ISSN - 0797 - 6828

ANALES
DEL
MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL
DE MONTEVIDEO

2ª Serie, Vol. IX 1997

Volumen de Homenaje en los 175 Años de su Muerte
1821–1996

UN ILUSTRADO ARAGONÉS EN EL VIRREINATO DEL RÍO DE LA PLATA: FÉLIX DE AZARA (1742-1821)

Estudios sobre su vida, su obra y su pensamiento

ALVARO MONES & MIGUEL A. KLAPPENBACH

~

MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA
MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL
MONTEVIDEO —URUGUAY

UN ILUSTRADO ARAGONÉS EN EL VIRREINATO DEL RÍO DE LA PLATA:

FÉLIX DE AZARA (1742-1821)

Estudios sobre su vida, su obra y su pensamiento

Ministerio de Educación y Cultura

Cr. SAMUEL LICHTENSZTEJN
Ministro

Prof. ANTONIO GUERRA
Subsecretario

Arq. BALTASAR BRUM
Director General

Prof. THOMAS LOWY
Director de Cultura

Museo Nacional de Historia Natural

Dr. HÉCTOR S. OSORIO
Director

Lic. ALVARO MONES
Subdirector

ISSN - 0797 - 6828

ANALES
DEL
MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL
DE MONTEVIDEO

2ª Serie, Vol. IX 1997

Volumen de Homenaje en los 175 Años de su Muerte
1821–1996

UN ILUSTRADO ARAGONÉS EN EL VIRREINATO DEL RÍO DE LA PLATA: FÉLIX DE AZARA (1742-1821)

Estudios sobre su vida, su obra y su pensamiento

ALVARO MONES & MIGUEL A. KLAPPENBACH

~

MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA
MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL
MONTEVIDEO —URUGUAY

Dirección de los autores:

Museo Nacional de Historia Natural
Casilla de Correo 399
11.000 Montevideo - Uruguay

© 1997 ALVARO MONES y MIGUEL A. KLAPPENBACH

Prólogo

Con esta obra escrita con sabiduría, rigor científico, y observación aguda, al par que paciente, los académicos Licenciados ALVARO MONES y MIGUEL A. KLAPPENBACH agregan un título relevante a la serie de estudios que, a través del tiempo, se han ido elaborando sobre la vida y la obra de don FÉLIX DE AZARA, el gran naturalista y viajero español que, en el último cuarto del siglo XVIII, recorrió los países del Plata y escribió sobre ellos informaciones señeras y perdurables.

Para los países del antiguo virreinato del Río de la Plata la figura de AZARA, en el campo científico, reviste una trascendencia impar entre las personalidades que jalonan el curso de dicho siglo. No hay en esto exageración alguna, pues la acción de este ilustre aragonés se llevó a cabo en tantos ámbitos del saber en los cuales abrió surcos, que ha dejado a la posteridad una deuda difícil de saldar. Esta deuda impone renovar esfuerzos para esclarecer la génesis de su vasta obra, así como las dificultades que debió vencer para ejecutarla, y las circunstancias en que toda esa tarea ingente pudo ser cumplida. A este deber se une indisolublemente el de la gratitud a que se hizo acreedor como hombre íntegro, esforzado y sacrificado patriota que, durante sus veinte años de permanencia en América, trabajó en el cumplimiento de las tareas que le había encomendado la Corona, a las que agregó, por propia iniciativa, otras, aun más importantes para la ciencia universal.

El Museo Nacional de Historia Natural, que ya en 1904 había tributado un implícito homenaje al sabio hispano con la publicación en sus *Anales* de su hasta entonces inédita *Geografía física y esférica de la Provincia del Paraguay y Misiones Guaraníes*, precedida de un valioso estudio del Dr. R. R. SCHULLER, vuelve ahora a dedicar un número de su principal publicación, destinado a aportar nuevas informaciones y análisis a la obra y personalidad de AZARA. Ni la una ni la otra, aunque conocidas y justamente apreciadas por los especialistas, no sólo en el ámbito iberoamericano sino en todo el mundo, son, sin embargo, populares entre el *gran público*, fenómeno que no debe admirarnos mucho. Pues tales ignorancias

suelen afectar a otras trascendentes figuras en el campo de las ciencias físicas, naturales o humanas que, por causas ajenas a su real valor e importancia, no ocupan en la consideración pública el lugar prominente que debiera reconocérseles. Tal vez en el caso de AZARA han influido decisivamente los avatares desgraciados de una historia política que anuló los resultados prácticos de la tarea fundamental para la cual fue enviado a América, esto es: la fijación en el terreno de la línea demarcatoria entre las posesiones de las Coronas de España y Portugal acordada en el Tratado de San Ildefonso, celebrado en 1777. La ampliación de los conocimientos geográficos de la cuenca del Plata, el establecimiento de una cartografía mucho más exacta y científica que la entonces existente, la descripción de la flora, la fauna y los grupos humanos indígenas y criollos, tareas que, en el marco de la comisión encargada a AZARA estaban al servicio del fin primordial o bien eran accesorias al objeto principal que la motivaba, se transformaron, con el tiempo, en el objetivo y propósito más duradero y trascendente de la acción del sabio.

Fueron contingencias de la política exterior de la madre patria las que impusieron a AZARA su destino americanista, y ello de modo inesperado. El mismo cuenta en la Introducción a sus *Viajes* que, mientras se encontraba en San Sebastián en su calidad de teniente coronel de Ingenieros, recibió del Superior la orden de marchar inmediatamente a Lisboa y presentarse ante el embajador español destacado en la corte portuguesa. De allí debió embarcar enseguida para América, y sólo a su llegada a Buenos Aires le fueron comunicados en detalle los particulares de la tarea que se le confiaba como Primer Comisario de la Tercera Partida para la División de Límites entre las posesiones de España y Portugal en América del Sur, dispuesta por el referido Tratado. Pronto pudo convencerse de que su estadía en las lejanas tierras a las que se le había enviado sería prolongada. Este presentimineto no era mera suspicacia. La Corona portuguesa tenía la mayor renuencia para acelerar la delimitación de una frontera que le reducía grandemente la tajada territorial obtenida en el precedente Tratado de Madrid, y trataría, por todos los medios, de dilatar una demarcación que, por reducir los contornos de sus avances prácticos y de puro hecho sobre territorios que no le pertenecían, juzgaba en todo caso perjudicial a sus intereses.

AZARA se vio abocado pronto a la necesidad de buscar ocupaciones adicionales que le permitieran vencer la probable inacción a la que lo condenarían las operaciones dilatorias de la contraparte para llevar a su fin los términos del Tratado. Por fortuna para él y para la ciencia tomó con toda seriedad y responsabilidad las instrucciones recibidas de su Gobierno para la elaboración de sus Diarios de Viaje, especificaciones y recomendaciones que estaban en consonancia con las instrucciones detalladas impartidas por la Corona en similares empresas de viajes y expediciones durante el ilustrado reinado de D. CARLOS III. Bien conocido es el profundo interés que

mostraba el soberano por las ciencias naturales, que complementaba armónicamente con su afición a las artes.

AZARA encontró que, en América, en el campo de las ciencias naturales, todo o casi todo estaba para ser hecho. Pero, al mismo tiempo, era consciente de que su preparación para tales tareas no era la adecuada. Había recibido la maestría y experiencia necesaria para el cumplimiento de algunos de los objetivos de su labor –los básicos de la comisión– a saber: la fijación de puntos y lugares geográficos, la descripción de las tierras y sus accidentes y la confección cuidadosa de las representaciones cartográficas pertinentes. Pero la descripción de la fauna y flora de estas tierras, nada familiares, y, sobre todo, su clasificación científica eran actividades para las cuales no había recibido adiestramiento. Para abordarlas, sólo podía contar con su curiosidad natural, sus dotes de observación, su inteligencia y buen sentido, armas que empezaban a resultar progresivamente insuficientes en un tiempo en que, precisamente, se afirmaban en Europa los avances de una sistemática a la cual AZARA no había tenido acceso. Siempre se lamentó –con sinceridad que no tuvo reparo en hacer pública, en más de una ocasión, en sus escritos– de sus carencias formativas en ese campo; carencias que infortunadamente no podría solucionar desde el aislamiento científico a que lo condenaba la posición geográfica marginal en que lo había ubicado temporalmente el destino. No sólo estaba completamente alejado de los centros europeos de cultura, sino que, en América se encontraba huérfano de interlocutores válidos de los cuales hubiera podido recibir adecuada dirección, consejos y hasta sugerencias para encaminar y ordenar sus observaciones según las normas que se empezaban a imponer en el Viejo Continente. Con toda propiedad ponen de relieve los autores de esta monografía la soledad científica en que se vio forzado a vivir AZARA durante sus veinte años de estancia americana, apenas matizada por sus conversaciones o intercambios epistolares con algún amigo que compartía sus preocupaciones cognoscitivas. Recién pudo evadirse de esa condición con su regreso a Europa, pero ya no existía entonces la posibilidad de encauzar y afinar observaciones frente a los materiales americanos, para recoger datos omitidos y rectificar lo que fuera insuficiente, inadecuado o erróneo. Por otra parte, la correspondencia con su amigo y discípulo CERVIÑO –una documentación hasta ahora inédita, que los autores de este estudio rescatan para el conocimiento de nuestro personaje– muestra el desánimo que se fue apoderando de AZARA a medida que transcurrían los años de frustraciones. La tarea específica para la que había sido destinado se dilataba constantemente; el posible intercambio científico se fosilizaba en austero monólogo. La obtención de una edición –por otra parte, incompleta– de la Historia Natural de BUFFON hubo de aplazarse por años. Otras obras que pudieron ser de utilidad para sus trabajos, nunca llegaron a su poder. Es en ese contexto de dificultades, frustraciones y desilusiones de toda naturaleza que AZARA llevó a término su formidable tarea, y MONES y KLAPPENBACH lo han señalado con toda exactitud.

AZARA abandona suelo americano en 1801 y muere en España veinte años después. En ese lapso –tan largo como su permanencia en América– ha sido espectador del derrumbe del imperio español en nuestro continente, así como de los movimientos independentistas que le pusieron término. Cabe imaginar que esta hecatombe política, unida a las desgracias sufridas por la propia metrópoli durante la invasión napoleónica, tienen que haber producido en el ánimo del viajero naturalista un crítico escepticismo hacia los objetivos políticos y sociales de su gestión americana y hacia la concepción política en que aquellos se encuadraban, así como un replanteamiento del curso general de su vida pasada. A pesar del alto interés humano de tal pesquisa, ella cae fuera de los propósitos encarados por los autores de estas aportaciones. Tanto por el carácter de tales cogitaciones, que en buena parte habrán permanecido en el fuero interno, como por la circunstancia de que corresponden a un período posterior a la estancia del viajero en América, el estudio de las reacciones de nuestro personaje durante esos años de crisis sería de verdadero interés para integrar la aproximación a su dimensión humana. A los investigadores hispanos, en cuyos archivos deben constar los elementos de juicio para reconstruir los sucesos, actitudes y manifestaciones del naturalista ante las contingencias que le tocó presenciar, cabe principalmente esta tarea.

* * *

La estructura de la monografía de los académicos MONES y KLAPPENBACH muestra que no se han limitado a la consideración de unos pocos aspectos selectos de la obra de AZARA, sino que han procurado llevar la acuciosidad de sus análisis a todo el vasto panorama que abarcaron las investigaciones del ilustre viajero. Refiriéndonos a los aspectos más relevantes de este estudio crítico cabe señalar, en primer término, la idea de intentar reconstruir el clima intelectual concreto en que se movió AZARA durante la dilatada realización de sus trabajos y, en especial, se debe poner de relieve el modo paciente y original de lograrlo. A ello atiende la cuidadosa reconstrucción de las fuentes científicas y filosóficas que AZARA tuvo a su disposición y que usó efectivamente: esto es, aquellas que leyó y citó, aunque haya sido sólo de paso. Este *corpus* –la *Biblioteca de AZARA*– se constituye así en una parte esencial de los fundamentos informativos que manejó el naturalista para construir hipótesis y exponer sus puntos de vista. Ello equivale a decir que configura el andamiaje teórico que tuvo a su disposición para encuadrar, en un marco científico, sus observaciones de campo y los datos que recogía por sí o de otros informantes. Es una lista que vale tanto por sus presencias como por sus carencias, pues así las unas como las otras han contribuido a dar forma a las ideas de nuestro sabio. La obra misma del naturalista aparece en el estudio escindida en diversos capítulos, cuya extensión e importancia guarda proporción con la entidad de la labor realizada por AZARA en uno u otro dominio. En primer lugar, se destaca su gran contribución en el ámbito de la ornitología y la masto-

zoología, a pesar de la valerosa confesión que, con la sinceridad de los que aman la verdad sobre todas las cosas, le hace decir: "Carezco de libros y de todos los medios de adquirir noticias e instrucciones. Soy un naturalista original, que ignora hasta los términos y grande parte de mis Apuntaciones se han hecho sin silla, mesa ni banco..." No obstante ello, a despecho de haber quedado aislado del contacto con naturalistas profesionales, realizó en estas dos ramas de la zoología una labor extraordinaria, sobre todo en ornitología, expuesta en los *Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paraguay y Río de la Plata*, aparecidos por primera vez en diversas entregas en 1802 y 1805.

El análisis y la valoración de las observaciones herpetológicas, ictiológicas, entomológicas y botánicas, ciertamente más escuetas o incidentales, motivan parágrafos más breves de los autores. Mucho más de resaltar es la obra geográfica y cartográfica de AZARA, completada por otras observaciones ambientales, y clásicos son sus apuntamientos etnográficos sobre las tribus con las que tuvo contacto o de las que obtuvo noticias. Estas notas y descripciones, a pesar de las carencias y errores inevitables en materia todavía virgen de estudios serios, continúan siendo punto obligado de cita por cuantos quieren bucear en la etnografía del antiguo virreinato del Río de la Plata.

Cabe luego destacar las atinadas consideraciones que formulan los autores en el parágrafo destinado a la crítica de los críticos, entre los que señalan tanto detractores como apologistas. Ese balance analítico pone en una justa medida los méritos y deméritos del autor en estudio. Por su ponderación, es una contribución muy positiva a la valoración de la obra y del personaje.

La monografía se complementa con una bibliografía de AZARA y otra de obras sobre AZARA que son seguramente las más completas publicadas hasta ahora. Ambas minuciosas listas serán de evidente utilidad para todos los que quieran profundizar en el conocimiento de los trabajos del célebre viajero hispano. Merecen párrafo especial los apéndices, sobre todo las *Concordancias de nombres comunes y nombres científicos*, la corres-pondencia con CERVIÑO y la cuidadosa pesquisa de los itinerarios del sabio en América del Sur, apoyada en un seguimiento diario de sus traslados y movimientos, y munida de una cartografía que reconstruye sus derroteros. Estos capítulos aditivos deben estimarse entre los aportes más significativos de esta valiosa investigación.

Un capítulo lexicográfico de URSULA KÜHL DE MONES señala numerosos aportes de AZARA al acervo de voces del lenguaje rioplatense y americano, ya sea mediante el registro de términos desconocidos al hablante del español peninsular, ya mediante el uso de otras acepciones. El valor de estas aportaciones fue reconocido hace tiempo por DANIEL

GRANADA, quien cita varias veces a AZARA como fuente en su *Vocabulario Rioplatense Razonado* y realza sin reservas el valor de su contribución a la lexicografía regional.

AZARA figura desde hace mucho tiempo y por derecho propio entre los más insignes americanistas de la Historia, y mientras la Americanística exista y continúe el desarrollo de sus distintas ramas su nombre seguirá reapareciendo con la ubicuidad de ciertos mentores a los que se recurre para fundar, apoyar, esclarecer o rectificar hechos u opiniones que importan para los conocimientos constitutivos de una ciencia, en el caso, la Americanística en su acepción más amplia. La geografía y la historia natural y humana de nuestro continente están indisolublemente unidas a sus pesquisas. Sólo podemos congratularnos ante la publicación de este meditado, concienzudo y clarificador estudio que arroja nuevas luces sobre la persona y la obra del sabio, lo que es, en definitiva, el mejor tributo que puede rendirse a un hombre de ciencia.

OLAF BLIXEN

Abstract

An illustrious Aragonian in the viceroyalty of the Rio de la Plata: FÉLIX DE AZARA (1742-1821). Studies on his life, his work, and his thought.– The end of the XVIII century provided the Rio de la Plata region (Paraguay, Argentina, Uruguay, southern Brasil) with one of the most notorious personalities in the field of science: FÉLIX DE AZARA. This paper copes with some aspects of his life and works, as well as with the influence of his thought on the contemporary and later scientific community.

The roots of his professional formation are tracked by the reconstruction of his "library" –i. e. the books, near eighty titles– he consulted (chapter 3). The following ten chapters (4 through 13) cover his writings on zoology, botany, geology, geography and cartography, and anthropology. They are mostly based on his **Quadrúpedos** (1802b), **Páxaros** (1802c-1805a-b), **Voyage** (1809), and **Descripción** (1874a). A chapter (14) on AZARA as a lexicographical source was specially written for this book by U. KÜHL DE MONES.

Chapter 15 reviews the first articles published by AZARA in Buenos Aires, between 1802 and 1806. Chapter 16 shows the extreme attitudes of some critics, slanderers, and apologists. Chapter 17 concerns the activities of AZARA in the Banda Oriental (=Uruguay and southern Rio Grande do Sul, Brasil) and the birth of his **Memoria rural**. A summary of those of AZARA's writings that still remain unpublished is given in chapter 18, with a discussion on the translation to French of his work known as the **Voyage**.

For a better reading, the bibliography of this volume is divided into two sections, one for the writings by AZARA, and one for the publications on Azara and those mentioned in this text, by far the most comprehensive compilation ever published.

The book is complemented by five Appendices, the second of which tries to determine the concordances of the common zoological and botanical names applied by Azara with the current scientific names. Appendix 3 lists the taxa named in honor to AZARA. Appendix 4 includes a bibliographical account of Azara's published correspondence, followed by 22 unpublished letters, of which 17 are addressed to his friend PEDRO A. CERVIÑO. Finally, the last appendix (5) reconstructs a chronology of AZARA's life, with special emphasis on his itineraries in South America, traced on his own maps (plates three to eight).

1. Introducción

"... no hay individuo ni obra humana que la humanidad, en marea viva, no haya superado. Pero he ahí lo específico y sorprendente del hecho clásico. La humanidad, al avanzar sobre ciertos hombres y ciertas obras, no los ha aniquilado y sumergido. No se sabe qué extraño poder de pervivencia, de inexhausta vitalidad, les permite flotar sobre las aguas. Quedan, sin duda, como un pretérito pero, de tan rara condición, que siguen poseyendo actualidad. Esta no depende de nuestra benevolencia para atenderlos, sino que, queramos o no, se afirman frente a nosotros y tenemos que luchar con ellos, como si fuesen contemporáneos. Ni nuestra caritativa admiración ni una perfección ilusoria y "eterna" hacen al clásico, sino precisamente su aptitud para combatir con nosotros. [...] *...podemos decir que un espíritu pervive mientras hay otro espíritu al que propone un enigma."* Con estas palabras, que nos parecen muy adecuadas para el caso que hoy nos ocupa, prologaba ORTEGA Y GASSET (1928:147-148) la primera traducción al español de las **Lecciones de la filosofía de la historia universal** de G. W. F. HEGEL. Porque esto es lo que pretendemos: enfrentar a AZARA como a un contemporáneo y descifrar sus enigmas.

Don FELIX DE AZARA,[1] a quien con justicia creemos poder llamar aragonés-americano, es una figura notable que se destaca cabalgando entre los siglos XVIII y XIX. No es nuestro propósito repetir aquí una reseña biográfica, para la cual remitimos al lector a ALVAREZ LÓPEZ (1935b), BAULNY (1968) CARDOZO (1959), CASTELLANOS DE LOSADA (1847a, 1848), GONZÁLEZ (1943b), SCHULLER (1904), TORNER Y DE LA FUENTE (1892), WALCKENAER (1809), para nombrar sólo algunos. Fue contemporáneo de otras celebridades como CUVIER,

[1] FÉLIX FRANCISCO JOSÉ PEDRO DE AZARA Y PERERA (*Barbuñales, 18.5.1742 – †20.10. 1821). El conocimiento de la fecha exacta de su nacimiento se lo debemos a ALVAREZ LÓPEZ (1952:7-8) quien transcribe la partida de bautismo. Hasta ese momento se manejaba también el año de 1746. Así, GONZÁLEZ (1943b:lxxxiii) dice que falleció a los setenta y cinco años de edad, siguiendo a WALCKENAER, en considerar también 1746 como el año de nacimiento. Aún autores posteriores continúan incurriendo en errores, indicando el día 19 de mayo de 1742 (BAULNY, 1968:2), o el 18 de mayo, pero de 1746 (BEDDALL, 1975:16; MAÑÉ GARZÓN, 1996:154). En realidad AZARA falleció a los setenta y nueve años y cinco meses. CARDOZO (1959:403) indica el año 1752, pero esto parece ser una errata. También con respecto a la fecha de fallecimiento encontramos errores, como cuando ALFAGEME et al. (1987:20, 129) o SCHULLER (1904:xxi) dicen que murió el día 17 de octubre de 1821, cuando en realidad el deceso ocurrió el día 20 (CASTELLANOS DE LOSADA (1847a:252).

GEOFFROY SAINT-HILAIRE, HUMBOLDT, a quienes en muchos aspectos no les queda en zaga y en otros aún supera.

Es mucho lo que se ha escrito sobre AZARA, por lo que, en algunos aspectos, cuesta, o prácticamente no es posible, alcanzar la originalidad. Sin embargo, creemos que existen puntos que no han sido tratados con la debida profundidad y otros que casi no lo han sido en absoluto. Así, pues, en este ensayo queremos analizar algunos aspectos poco estudiados de su obra, en particular aquellos relacionados con la historia natural, con sus viajes, y con su bibliografía.

A sus principales aportes a la zoología, debemos agregar las prolijas descripciones geográficas, con ejemplos tan relevantes como sus **Viajes** a Asunción, Misiones, Curuguaty, Villarrica o a la laguna Yberá.[2] Son de destacar además sus observaciones sobre varios grupos étnicos, sus estudios históricos o apreciaciones sobre los jesuitas, que en más de una ocasión le han valido duras críticas,[3] o sobre el estado rural del Río de la Plata. Mucho se ha escrito sobre su posible influencia en el pensamiento artiguista,[4] por lo que no vamos a profundizar en este aspecto, concordando, en líneas generales, con DUTRENIT (1968), en cuanto a que posiblemente hubo influencia recíproca, como parece que no podría ser de otra manera entre dos fuertes personalidades. La Dra. U. KÜHL DE MONES colabora con el capítulo 14, "*AZARA como fuente lexicográfica*," un aspecto hasta hoy no tocado.

En el Apéndice II se intenta una concordancia de los nombres comunes utilizados por AZARA, con sus equivalentes científicos, y en el Apéndice IV-B damos a conocer veintidos documentos inéditos del autor.

Si bien sus viajes han sido comentados por algunos autores, y él mismo se encarga de describir, en general minuciosamente, el recorrido seguido, en ocasiones, largos períodos quedan en la casi obscuridad y deben ser deducidos de su correspondencia, informes y documentos. Es por esta razón que hemos inten-

---

[2] Con respecto al **Viaje al río Tebicuarí** (19.8.-15.9.1785), si bien no fue efectuado por el propio AZARA, sino por sus colaboradores MARTÍN BONEO y PEDRO CERVIÑO, hay discrepancias sobre quién fue el redactor final del Diario (CARDOZO, 1979:420; GUTIÉRREZ, 1873a:228-229; MITRE, 1871:57-58, 59-60; SCHULLER, 1904:lxxii-lxxvi, 146, 267-268). A nuestro entender, ni el estilo ni la forma de anotar las mediciones corresponden a AZARA, lo que es facilmente comprobable en los textos de sus **Viajes inéditos**, particularmente en su cuarto viaje a San Estanislao y San Joaquín, donde transcribe un informe de CERVIÑO (AZARA, 1873:199-200). Sin embargo, no podemos excluir que AZARA haya participado en algo de su redacción final –de hecho lo hizo, como el mismo SCHULLER (1904:269, 273) lo reconoce–, por lo que lo incluimos como coautor de aquéllos, además de haber sido el propulsor de la iniciativa. El argumento de SCHULLER (1904:268) de que AZARA no podría haber participado en el reconocimiento del Tebicuarí no es sólido, ya que AZARA regresó de su reconocimiento del Pilcomayo (6-11.8.1785) el día 11 de agosto, mientras que BONEO y CERVIÑO partieron el 19 del mismo mes, con lo cual su participación podría haber sido indiscutiblemente factible.

[3] Ver capítulo 16.

[4] Este tema ya fue analizado, entre otros, por PIVEL DEVOTO (1951), PETIT MUÑOZ (1964), FAJARDO TERÁN & GADEA (1968), DUTRENIT (1968), CAMPAL (1969) y BAULNY (1971:250). Ver capítulo 17.

tado reconstruir sus itinerarios durante su permanencia sudamericana, tanto en la forma de una cronología, así como en sendos mapas (ver Apéndice V y láms. 3-8).

En el caso particular de la bibliografía hemos notado carencias importantes, ya que, si bien se han intentado algunas recopilaciones de sus obras, ninguna de éstas es completa. Menos aún existe una bibliografía sobre el autor, sea sobre su persona, su pensamiento, o su obra. Ambas bibliografías, anotadas, se presentan en forma independiente, lo que estimamos permitirá un análisis más claro y eficiente de cada una. No se nos escapa que nuestras recopilaciones tampoco serán completas, pero sin duda son las más documentadas que hasta ahora se hayan compilado.

En el texto, a fin de hacer más ágil la lectura, frecuentemente nos referimos a las obras de AZARA de acuerdo al siguiente código: **Descripción** (AZARA, 1847a), **Essais** (1801), **Geografía** (1904), **Memoria** (1847b), **Páxaros** (1802c-1805a-b), **Quadrúpedos** (1802b), y **Voyage** (1809).

Las transcripciones con que se ilustran los ejemplos son textuales. Las traducciones de los textos que se incluyen en las notas de pie de página, son de AM.

Agradecimientos: Los siguientes colegas y amigos pusieron a nuestra disposición valiosos datos, comentarios y fuentes bibliográficas: Prof. EDUARDO F. ACOSTA Y LARA, Sr. HORACIO A. AGUILAR; Lic. EDUARDO ALONSO PAZ, Prof. ROBERTO M. CAPOCASALE, Sr. ROBERTO CATALDO, Prof. JULIO R. CONTRERAS, Dra. LUCRECIA COVELO DE ZOLESSI, Cnel. ANGEL CORRALES ELHORDOY, Sr. JUAN CUELLO, Cap. ALVARO GALLI, Prof. FLAVIO GARCÍA, Lic. JOSÉ A. LANGONE, Sr. ANDRÉS LINARDI, Lic. RAÚL MONTERO, Sr. LUIS MORQUIO BLANCO, Cnel. RAÚL GUILLERMO MUÑOZ, Sr. HÉCTOR PATIÑO, Sr. ALEJANDRO J. PETTORUTI, Ing. Quím. JORGE PITA, Dr. PAUL BERTHOLD RUPP, Sr. OSMAR SANTOS, Dr. OSCAR SORIANO HERNANDO, Dr. GERHARD STORCH, Dra. MARÍA GUIOMAR VUCETICH, Sr. ISAÍAS XIMENEZ. El personal de la Biblioteca Nacional de Montevideo, especialmente las Lics. ROSARIO CIBILS e ISABEL DIANA; de la Biblioteca Pablo Blanco Acevedo (MHN), Sra. MARÍA JULIA ROSSI DE REBAGLIATTI; de la Hemeroteca del Museo Histórico Nacional (Museo Romántico) Sra. ANAYR PRECIOZZI RECH; el Sr. JOSÉ Mª MORENO, de la Biblioteca Nacional de Madrid; la Sra. OLGA SÁNCHEZ, de la Biblioteca del Museo Nacional de Ciencias Naturales de Madrid; la Sra. ANA OLIVA MORA, de la Biblioteca del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, la Sra. MARY DEJONG, de la Biblioteca del American Museum of Natural History (New York), y la Sra. HELEN COWAN, de la Scottish Science Library (Edinburgh), colaboraron generosa y eficien-temente con nuestras búsquedas bibliográficas. Los Drs. OLAF BLIXEN y URSULA KÜHL DE MONES leyeron una versión previa del manuscrito, realizando importantes aportes a la redacción, y el Br. JAVIER GONZÁLEZ (MNHNM) prestó una valiosa ayuda en la preparación de las láminas que ilustran este volumen. La Sra. PILAR GONZÁLEZ LASO (Agencia Española de Cooperación Internacional) fue en parte responsable del origen de este trabajo al invitar a uno de nosotros (AM) a dictar una conferencia con ocasión de la presentación, en Montevideo, de la reedición de los **Apuntamientos sobre los páxaros** (AZARA, 1992).

Abreviaturas: Luego de cada referencia bibliográfica, o de la nota acompañante, y seguido de la abreviatura "Bibl.:" se indica la biblioteca a la que pertenece el ejemplar consultado. Salvo indicación en contrario, todas las bibliotecas se encuentran en

Montevideo. El agregado de una "**x**" al final de una sigla, significa que se posee una copia xerográfica, y una "**xp**", que ésta es parcial. **ACE**: Angel Corrales Elhordoy; **AM**: Alvaro Mones; **AMNH**: American Museum of Natural History, New York, USA; **BFCMBA**: Biblioteca de la Facultad de ciencias Médicas, Buenos Aires, Argentina; **BN**: Biblioteca Nacional; **BNA**: Biblioteca Nacional, Buenos Aires, Argentina; **BNM**, Biblioteca Nacional, Madrid, España; **BPBA**: Biblioteca Pablo Blanco Acevedo, Museo Histórico Nacional; **BPL**: Biblioteca del Palacio Legislativo; **BUNLP**: Biblioteca de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina; **EFAC**: Eduardo F. Acosta y Lara; **FG**: Flavio García; **FMG**: Fernando Mañé Garzón; **HAA**, Horacio A. Aguilar; **IFC**, Institución Fernando El Católico, Zaragoza, España; **IX**: Isaías Ximenez; **JC**: Juan Cuello; **JP**: Jorge Pita; **JRC**: Julio R. Contreras; **KBS**: Kungelige Bibliotheket Stockholm, Suecia; **LMB**: Luis Morquio Blanco; **MACN**: Museo Argentino de Ciencias Naturales, Buenos Aires, Argentina; **MAK**: Miguel Angel Klappenbach; **MHN**: Museo Histórico Nacional; **MLP**: Museo de La Plata, Argentina; **MM**: Museo Mitre, Buenos Aires, Argentina; **MNCN**: Museo Nacional de Ciencias Naturales, Madrid, España; **MNHNM**: Museo Nacional de Historia Natural de Montevideo; **MZDAL**, Museo Zoológico "Dámaso Antonio Larrañaga"; **OB**, Olaf Blixen; **SSL**: Scotish Science Library, Edimburgh, Escocia; **SUBF**: Stadt- und Universitätsbiblio-thek - Senckenbergische Bibliothek Frankfurt am Main, Alemania; **UBA**: Universitäts-bibliothek Augsburg, Alemania; **UKM**, Ursula Kühl de Mones.

2. AZARA: el hombre

De su aspecto físico no podemos decir mucho más de lo que nos trasmite el retrato de GOYA (ver lám. I, y reproducción en FERNÁNDEZ PÉREZ, 1992:19), realizado en 1805, cuando AZARA contaba con 63 años, pero éste nos permite deducir su altura. No era un hombre alto, posiblemente no mucho más de 1,65 m, si estimamos en unos 75 cm la altura del escritorio que aparece detrás de él, a pesar de que su hoja de servicios dice que era *"de buena presencia y estatura"* (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:13). Su complexión era mediana, si bien seguramente poseía una gran resistencia física, como lo demuestran sus múltiples, exigentes y prolongadas actividades, y él se encarga de destacar que *"comme j'ai constamment joui d'une bonne santé, je me suis peu occupé de remèdes"* (AZARA, 1809, 1:131),[5] a pesar de los continuos embates del medio, que en una ocasión le hicieron perder dos uñas (AZARA, 1904:71). Su rostro tiene una expresión calma pero no débil, marcado por una nariz recta y algo prominente. Para ROS (1900: 418), AZARA *"tenía los ojos pardos, la mirada profunda y serena, aunque con ligero extravismo en el ojo izquierdo; la nariz y la boca eran de forma correcta y noble, y el conjunto de su cara, aunque algo severa, respiraba no obstante la dulce tranquilidad del sabio.* [...] *usaba peluca blanca, lisa, al estilo francés de la época."* Esta última observación podría ser válida para 1805, fecha del cuadro de GOYA, pero no para 1797, fecha del retrato de B.L.P., en que el cabello es oscuro. Sin embargo, su peinado no se asimila en nada a la típica peluca francesa, como la usaban, por ejemplo, BUFFON[6] y LAMARCK,[7] para nombrar sólo dos

[5] *"como he gozado constantemente de una buena salud, me he ocupado poco de los remedios."*

[6] GEORGES-LOUIS LECLERC, COMTE DE BUFFON (*Montbard, 7.9.1707 – †Paris, 16.4.1788), naturalista y escritor francés, adquirió fama universal por su **Histoire Naturelle** (1749-1804) en 39 volúmenes –de los cuales 32 se publicaron en vida del autor, los siete restantes los publicó

naturalistas franceses contemporáneos. Poseía una *"jovial alegría, que formaba uno de los rasgos de su carácter"* (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:81).

Esos dos retratos son los únicos seguramente originales, que contaron con AZARA como modelo. El retratista B. L. P. es un pintor no identificado (GONZÁLEZ, 1943b:ci-cii; TORRES, 1905a:150-151), y el retrato ha sido reproducido por TORRES (1905a:lám. 1) y GONZÁLEZ (1943a, c, frontispicio). A ellos quizá pueda agregarse el de ANTONIO RODRÍGUEZ, grabado por H. LEFEVRE,[8] probablemente por orden de WALCKENAER (AZARA (1809, Atlas, lám. 1), ya que como le comunica AZARA, en carta del 29 de agosto de 1805, *"je vais faire faire mon portrait pour vous l'envoyer sans tarder"* y, en carta del 25 de octubre de 1805 al mismo, efectivamente le confirma: *"je vous envoie à présent mon portrait"* (AZARA, 1809, 1:l-li).[9]

Otros dos retratos, inspirados en los anteriores, se deben, uno a V. RODES, grabado por AMILLS, incluido tanto en la **Descripción** como en la **Memoria** (AZARA, 1847a, 1, frontispicio; 1847b:2), y que posiblemente fue mandado hacer por su sobrino, AGUSTÍN DE AZARA, como se deja entrever cuando dice en el proemio que *"tambien he creido dar el retrato y facsimile de tan ilustre español al frente de la obra"* (A. DE AZARA, 1847a:iv). Este retrato fue adquirido por la Dirección General de Ingenieros del Ejército el 22 de mayo de 1854 (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:84). El otro grabado, hecho por LIZARS,[10] publicado originalmente por HAMILTON (1841) y reproducido más tarde, sin indicar la fuente, por GOODE (1901:ix, lám. 4, entre páginas 74-75), seguramente fue inspirado en el retrato incluido en el **Voyage** (1809, Atlas:lám. 1), como lo supone TORRES (1905a:151). También inspirado en el retrato de GOYA es el busto de mármol hecho por orden de A. DE AZARA, por JOSÉ BOVER[11] (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:246), y quizá también la escultura en el frente del Museo Martorell de Barcelona, obra del escultor EDUARDO B. ALENTORN, descubierta el 23 de junio de 1886, así como el medallón con su busto en la Facultad de Medicina y Ciencias de la Universidad de Zaragoza (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:87-89). Por

---

LACEPÈDE–, la que conoció numerosas ediciones. Fue Intendente del Jardin des Plantes, miembro de la Académie des Sciences (1733) y de la Académie Française (1753).

[7] JEAN-BAPTISTE-ANTOINE-PIERRE MONET DE LAMARCK (*Barentin, 1.8.1744 – †Paris, 18.12.1829), botánico, físico, químico y zoólogo francés, en 1793 fue nombrado profesor en el Jardin des Plantes de Paris. Fue de los primeros en rechazar la inmutabilidad de las especies, aunque con explicaciones que hoy no se consideran válidas. Su **Philosophie zoologique** (1809) hace que se le considere uno de los precursores evolucionistas de DARWIN. De gran importancia es también su **Histoire des animaux sans vertèbres** (1815-1822).

[8] Aunque el retrato lleva la leyenda "Gravé par H. LEFEVRE," quizás se trate de ROBERT LEFÈVRE (Bayeux, 1756, Paris, 1830), pintor de temas históricos y retratista, al que LUIS XVIII nombró pintor del Cabinet du Roi.

[9] *"haré hacer mi retrato para enviárselo sin tardanza." "hoy le envío mi retrato."*

[10] WILLIAM HOME LIZARS (Edinburgh, 1788-1859), pintor y grabador escocés.

[11] JOSÉ BOVER Y MAS (Barcelona, *s. XVIII? – †1866), escultor español, miembro de la Academia de Bellas Artes de San Fernando; la catedral de Cádiz posee varias e importantes obras suyas.

último, PEREYRA (1945) reproduce un boceto de un proyecto de monumento, realizado por LUCIO CORREA MORALES, existente en el Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia" (Buenos Aires).

Sin exagerar podemos decir que AZARA es una de las figuras de las ciencias naturales españolas más destacadas de su época, a pesar de que en su propio país, por su obra, no gozó del reconocimiento y éxito que supo conocer en el extranjero. Consciente de esa situación, la explica, en carta del 25 de julio de 1805 a su editor en Francia, WALCKENAER,[12] con estas palabras:

> *"Je ne m'attends pas à le voir estimé* [el **Voyage**] *dans ce pays-ci* [España]*, où le goût pour les sciences, et sur-tout pour l'histoire naturelle, est absolument mis de côté..."* (AZARA, 1809, 1:xlix).[13]

Es un lugar común en la literatura el hacer hincapié en los veinte años que AZARA pasó en el Río de la Plata (es decir, el área de influencia y cuenca de este río), período que generalmente es dividido en tres etapas: los años paraguayos, la estadía en Buenos Aires, y finalmente la Banda Oriental. Sin embargo, esta simplificación mutila una cuarta, que en realidad, cronológicamente, constituye la primera etapa.

AZARA, junto con los demás miembros de las partidas demarcadoras, llega al Río de la Plata, desembarcando en Montevideo, donde permanece varios meses, ya que allí se encontraba el Virrey. Más tarde se le asigna la comisión que le destina a Rio Grande de San Pedro, para coordinar con las autoridades portuguesas el inicio de los trabajos de delimitación de fronteras. Es aquí donde surge la duda de si viajó una o dos veces con ese destino, ya que sus textos son ambiguos y queda la duda si realizó dos misiones a Río Grande: una, partiendo por tierra desde Montevideo, en 1782, y otra, embarcado desde Buenos Aires, en agosto de 1783 (ver Apéndice V). También es posible que embarcara en Buenos Aires hasta Montevideo y, desde ahí, continuara por tierra hasta Río Grande de San Pedro, en una única misión. No tenemos conocimiento de documentos que puedan esclarecer este punto. De todas formas, desde su llegada, y antes de partir para Asunción (2.1.1784), estuvo más de nueve meses en Montevideo y unos once en Buenos Aires, excepción hecha de los días que puedan haber durado su o sus misiones a San Pedro.

Designado Primer Comisario de la Tercera Partida para la División de Límites entre las colonias de España y Portugal en América del Sur (en cumplimiento del Tratado de San Ildefonso, 1777), le toca en suerte asentarse en Asunción, donde tendrá su base de operaciones desde 1784 hasta 1796.

---

[12] CHARLES-ATHANASE WALCKENAER (*Paris, 25.12.1771 – †28.4.1852), naturalista, destacado entomólogo, antropólogo, historiador, geográfo, escritor, fue miembro del Instituto, secretario perpetuo de la Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, y conservador de cartas y planos de la Bibliothèque Royale.

[13] *"No espero con verlo estimado* [el **Voyage**] *en este país* [España]*, donde el gusto por las ciencias, y sobre todo por la historia natural, está completamente relegado..."*

En el hastío y la impotencia de no poder ver realizada su tarea de delimitación de fronteras, como él entendía que debía hacerse, se dedica a actividades intelectuales laterales, para las cuales, en general, no contaba con una formación específica.

> *"Llegué á la Asunción, capital del Paraguay, donde supe que no había tales portugueses esperando, ni noticia de ellos;*[14] *por cuyo motivo no quise aprontar cosa alguna, ni hacer el menor costo, por que además yo sospechaba con bastante fundamento que dichos portugueses tardarían en llegar, y que por consecuencia mi demora en el Paraguay sería dilatada. No se me había dado instrucción para este caso, y me vi precisado á meditar sobre la elección de algún objeto que ocupase mi detención con utilidad. Desde luego vi que lo que convenía á mi profesión y circunstancias era acopiar elementos para hacer una buena carta ó mapa, sin omitir lo que pudiera ilustrar la geografía física, la historia natural de las aves y cuadrúpedos, y finalmente lo que pudiera conducir al perfecto conocimiento del país y sus habitantes.* [...] *Las apuntaciones de aves y cuadrúpedos irán á parte, porque son tantos que componen una obra separada y no pequeña."* (AZARA, 1904:5-6, 7).

Al respecto cabe recordar lo expresado por ALVEAR[15] en su Diario (1900: 289-290) con relación a las intrucciones que los Comisarios recibieron para la elaboración de sus diarios, que estos *"deben ser muy circunstanciados, expresandose en ellos las calidades de los terrenos, bosques, campos, montañas, y todos los obgetos q^e^ serepresentaren dignos de atencion,* [...] *Igualm^te^ sedeben describir en los mismos diarios los animales raros q^e^ seencontraren, así quadrupedos como volatiles y todos los obgetos q^e^ sejuzgaren interesantes á la Fisica é Historia Natural."*

La desazón por las dificultades, falta de apoyo, corrupción, etc. van haciendo mella en el ánimo de AZARA, quien en sucesivas cartas a CERVIÑO le expresa, casi en una letanía:

> *"Los raríssimos sujetos que piensan bien están arrinconados; y sin tener fuerzas para resisitir la corrupción general, son el objeto de la ira, murmuración y desprecio universal. Cuando pienso en estas cosas me entristezco lo que no puedo decir, consolándome únicamente saber lo poco que me resta que*

---

[14] El *"gobernador don PEDRO MELO DE PORTUGAL* [...] *me dijo que no tenía noticia alguna de los portugueses que debían venir a la población de Yatimí que continuaba abandonada"* (AZARA, 1871, 1(3):413). El día 29.9.1784 vuelve a reiterar *"Las ningunas noticias de los portugueses"* (AZARA, 1873, 5(19):465).

[15] DIEGO DE ALVEAR Y PONCE DE LEÓN (*Montilla, 13.11.1749 - †Madrd, 14.1.1830), marino español, participó en la expedición de la fragata Venus a las Filipinas (1771-1773). En 1781es designado Primer Comisario de la segunda partida demarcadora, permaneciendo en tierras americanas hasta 1804, año en que regresa a España, donde, luego de diferentes servicios, alcanzó el grado de Brigadier.

> *vivir[...]. Quiero irme a un rincón donde no oiga cosa alguna de las que pasan en el Mundo"* (19.12.1794; Apéndice IV.B.1.3). *"No quiero más Línea Divisoria ni oir hablar de ella, sino irme a un rincón donde pasar el resto de mis días"* (10.6.1797; Apéndice IV.B.1.4). *"La vida tan apreciable para otros, es para mi casi insufrible. No puedo más."* (9.12.1800; Apéndice IV.B.1.12). *"Mi suerte siempre infeliz parece quiere que yo perezca entre las fieras. [...] Yo se los cedería* [los esfuerzos de sus trabajos] *de buena gana con tal que me sacaran de tanta desdicha, porque nada deseo de cuanto tiene el mundo, sino retirarme a un rincón donde nadie me conozca"* (2.1.1801; Apéndice IV.B.1.13).

GONZÁLEZ (1943a:lxxxiii) expresa que AZARA falleció soltero, agregando que ningún biógrafo pudo señalar episodio sentimental o descubrir su vida amorosa. Deja constancia, eso sí, de que WALCKENAER nos proporciona una impresión directa, que bien pudo haber captado en sus cordiales conversaciones con AZARA. Se refiere GONZÁLEZ a lo que dice WALCKENAER (1809:xxvi-xxvii) sobre la conducta de AZARA frente a las mujeres americanas: *"parfaitement instruit du caractère et de la manière de vivre des femmes de ces contrées, il esquivait, autant qu'il le pouvait, les indiennes chrétiennes, et préférait à toute autre les mulâtresses un peu claires."*[16] Por su parte, AZARA, que evidentemente no era un misógino, en la misma obra (1809, 2:268) haciendo mención de la frescura y dulzura de la piel de las mulatas, expresa lo siguiente: *"... et ce n'est pas ce seul avantage qui fait que les connaisseurs* [AZARA lo era] *prefèrent les mulâtresses aux femmes espagnoles"* y continúa: *"... elles ont de l'esprit, de la finesse et de l'aptitude à tout; elles savent choisir: elles sont propres, généreuses, et même magnifiques lorsq'elles le peuvent."*[17] Los diarios de sus viajes, no tan depurados como sus obras definitivas y menos conocidos, nos proporcionan sus impresiones relativas a distintas situaciones surgidas en el transcurso de dichos viajes, aparentemente nimios, pero que resultan de gran interés, enterándonos de aspectos más íntimos de la vida diaria de Don FÉLIX. Seguidamente nos ocuparemos de algunas de sus anotaciones con relación a las mujeres y que encontramos en la parte de los viajes contenida en su **Geografía** de 1790. Allí esboza sus primeras ideas sobre el tema, diciendo: *"Las mulatas corresponden en lo físico á los hombres y los españoles hallan en ellas un atractivo inexplicable que se las hace preferir a las españolas...,"* y agrega: *"las negras no tienen igual fortuna y son las últimas para materias de amor"* (AZARA, 1904:427). A pesar de esa manifiesta preferencia por las mulatas, AZARA no era indiferente a la belleza de las paraguayas nativas, y en la misma **Geografía**, en el diario del tercer viaje (a Misiones), al llegar a Santa María de Fée, pueblo de indios, narra que una vez que hubo despedido al Ayuntamiento, con el Corregidor a la cabeza y quedado solo en el aposento que se le había destinado:

---

[16] *"perfectamente al tanto del carácter y de la manera de vivir de las mujeres de aquellas regiones, esquivaba cuanto podía a las indias cristianas y prefería sobre todas las demás a las mulatas algo claras."*

[17] *"...y no es ésta la única ventaja que hace que los conocedores* [AZARA lo era] *prefieran las mulatas a las mujeres españolas." "... son espirituales, finas, y tienen aptitud para todo: saben escoger; son limpias, generosas y hasta magníficas cuando pueden."*

> *"Inmediatamente entraron á verme la administradora, su bella hija con una linda pasagera que me inundaron en ramos, dulces y bebidas, acompañándolas con muchas lisongeras y sencillas expresiones"* (AZARA, 1904:80, parágrafo 129). Y más adelante (1904:83, parágrafo 135): *"todo estaba pronto y yo á caballo cuando la hija del Administrador y una dama pasajera, ambas de 15 años tomaron las riendas de mi caballo pidiendo que me detuviese porque querían darme un baile. Cedí á sus instancias con poca dificultad, porque para mis ideas era lo mismo llegar á Santa Rosa esa tarde ó la mañana siguiente,"* añadiendo que *"... empezó el baile que duró hasta más de la media noche, y se redujo á la zamarrita, el tonto, el chico, y otros bailes, todos del país, en cuya ejecución me vi bastante embarazado, y seguramente lo haría muy mal: no obstante todos me celebraron."*

Finalmente, en el mismo viaje, llegaron al pueblo de Concepción, pueblo de indios, y AZARA (1904:126, parágrafo 108) estampa en su diario: *"Demarcamos el pueblo de Apóstoles al 69/-39'0", y el día 11 de madrugada salimos muy gustosos de los obsequios de la preciosa administradora, doña MARGARITA GONZÁLEZ."* Es evidente que AZARA había quedado muy impresionado de la belleza de la señora, que aunque considerada española, debía tener sus gotas de sangre india. En otra parte, anota que *"tienen las mujeres fama de amables y hermosas y de taparse la boca q^{do} se ríen ahun cuando no les faltan los dientes..."* (AZARA, 1907:375). Agotando el tema de las mujeres en la vida de AZARA, éste tuvo también su comentario para las indias. Así, en la **Geografía**, al referirse a las indias Payaguás, dice:

> *"Las mujeres no son á nuestra vista lindas, porque su color, pinturas, el carecer de cejas y pestañas y el ser muy puercas nos previene sin dejarnos conocer sus buenas proporciones. Las manos y pies son menores que las españolas y sus pechos los mejores que he visto"* (AZARA, 1904:360, parágrafo 588).

3. La "Biblioteca" de AZARA

Antes de entrar a analizar algunos aspectos de su obra, nos parece imprescindible conocer cuáles eran sus fuentes de información. Sabemos que cuando dejó San Sebastián para trasladarse a Lisboa dejó ahí sus libros (AZARA, 1809, 1:2). Presumimos que estos libros serían fundamentalmente obras relacionadas con su actividad profesional del momento. No tenemos conocimiento de si esta "primera bibloteca" le fue enviada con posterioridad o quedó en España durante su estadía americana.

Si bien AZARA se autotitula "naturalista original", ésta no fue su única actividad y tuvo que recurrir a otras fuentes, particularmente para desarrollar sus investigaciones de historiador. Justamente, la finalidad de este capítulo es el de rastrear en sus escritos las fuentes de que se nutrió. Intentamos presentar, de un modo orgánico y científico, el fondo bibliográfico del que se valió para la bús-

queda de antecedentes sobre los temas en que centró sus investigaciones. De la lectura de su obra surge claramente que no emplea un método bibliográfico riguroso para la cita de autores, ya que en más de una ocasión queda la duda de si estamos frente a una referencia directa o si la misma fue realizada a través de terceros. Rara vez se puede establecer qué edición utilizó y, en muchos casos, es difícil determinar a qué obra se refiere. Esto, en algunos casos, ha requerido de una actividad casi detectivesca para determinarlo, mientras que en otros, debemos reconocer nuestro fracaso, ya que no lo hemos logrado. Las notas a cada referencia permiten discutirlas de una manera puntual y, a veces, globalmente para un mismo autor.

Para esta compilación hemos extractado los nombres de aquellos autores que aparentemente fueron consultados en obras éditas o en manuscritos[18] que años más tarde se publicaron, total o parcialmente, y así conformar una suerte de bibliografía consultada.

Sus fuentes históricas se basan en unos pocos autores, los que le valen el siguiente comentario: *"Aunque yo conozca los defectos de los citados autores* [BARCO, DÍAZ DE GUZMÁN, GUEVARA, LOZANO, NÚÑEZ, SCHMIDEL] *he tenido que valerme de ellos, porque creo que no hay otros originales; pero los he corregido cuanto he podido por los papeles auténticos que he visto en los archivos* [de Buenos Aires, Santa Fe, Asunción, Corrientes, etc.]*, y por los conocimientos del país y de las costumbres de sus naturales"* (AZARA, 1847a, 1:9). La mención de GUEVARA como una de sus fuentes principales no parece muy fundamentada, ya que sólo es citado tres veces para criticar a LOZANO, autor por quien no esconde su desprecio ni duda en marcarle sus "errores", sean ellos reales o no. Esto hace que sus fuentes históricas, otras que los documentos, se reduzcan a un puñado de autores, y hace aparecer presuntuosa su afirmación de que ha *"leido todas las historias impresas y manuscritas"* (ver nota 18). Por otra parte, en carta a WALCKENAER (Madrid, 4.8.1806), expresa: *"Pour ce que regarde les ouvrages relatifs au Paraguay, dont vous me parlez, je n'en connais aucun en espagnol, et je n'en ai lu d'autres que ceux dont je parle dans la préface"* (AZARA, 1809, 1:lix).[19] Queda, pues, la duda de si todos los otros nombres que aparecen en su obra fueron alguna vez consultados directamente. Sin embargo, debemos señalar que sus carencias quedan bien explicadas y salvadas, cuando expresa: *"Mais j'étais retenu par la défiance que m'inspirait mon ignorance, croyant que les objets qu'elle* [la nature] *me découvrait comme nouveaux avaient déjà été complètement décrits par les historiens, les voyageurs et les naturalistes d'Amérique"* (AZARA, 1809, 1:16).[20] Esta relativa pobreza de

---

[18] *"Leí tambien algunas historias del país"* (AZARA, 1847a, 1:4); *"el haber leido todas las historias impresas y manuscritas del país, como igualmente multitud de papeles antiguos y modernos"* (AZARA, 1847b:3).

[19] *"En lo que respecta a las obras relativas al Paraguay, de las cuales usted me habla, yo no conozco ninguna en español, y no he leido otras que aquéllas de las cuales hablo en el prefacio."*

[20] *"Pero yo estaba preso por la desconfianza que me inspiraba mi ignorancia, creyendo que los objetos que ella* [la naturaleza] *me descubría como nuevos ya habían sido completamente descritos por los historiadores, los viajeros y los naturalistas de América."*

fuentes lleva a MÁRQUEZ MIRANDA (1962:338) a afirmar que si bien *"siempre trabaja sobre material vivo observado. No quiere decir que AZARA no fuera hombre de lecturas, pero su bagaje no es demasiado amplio."*

En más de una ocasión, AZARA no duda en descalificar, sin fundamento, a los autores que cita, por el mero hecho de que dicen algo que no le conviene o no se conforma a sus observaciones. Como ejemplo tenemos los casos de DOBRIZHOFFER, de quien dice que *"a redigé avec beaucoup de prolixité tout ce qu'il avait entendu dire à Buenos-Ayres ou à Assomption; mais* ***il n'a pas pénétré dans l'intérieur et n'a pas observé par lui-même****"* (AZARA **fide** WALCKENAER, 1809, 1:27, el subrayado es nuestro; ver también FURLONG, 1967:63-64),[21] o de GUMILLA, cuando se refiere a *"sa description de l'Orénoque,* ***pays où je crois qu'il n'a jamais été****"* (AZARA, 1809, 1:238, el subrayado es nuestro).[22] Incluso puede llegar a comentarios maliciosos, como cuando se refeiere al Padre GUEVARA: *"aussi petit d'esprit que de corps, à ce que m'ont assuré des personnes qui l'ont connu et fréquenté"* (AZARA, 1809, 1:25).[23]

Una mención especial requiere su crítica a la **Historia Natural** de BUFFON, ya que ella implica la referencia de numerosos autores que AZARA no manejó más que a través de aquél, como lo deja bien en claro en su introducción a los **Quadrúpedos**: *"Suspendí sin embargo por algun tiempo este nuevo, odioso y difícil trabajo, juzgándole superior á mis luces; y pareciéndome que para desempeñarlo bien, era preciso haber leido los Autores de que se valió* [BUFFON]; *y no los tengo, ni mas conocimiento de sus obras que lo que se lee en las citas de BUFFON"* [...] *"Como no he leido otra obra que la de Mr. BUFFON..."* (AZARA, 1802b, 1:v, vii). Esta es la razón por la cual no los incluimos en su "Biblioteca" y demuestra la inexactitud de la afirmación de GLICK & QUINLAN (1975:73) de que AZARA *"had access to MACIEL's library and was able to obtain from his circle of friends various works of natural history."*[24] Nos parece desmesurado pretender que la pobre información que puedan contener obras como la de LOZANO (1773, 1873-1875) o SCHMIDEL (1749), las hagan merecer el rótulo de *"works of natural history."* No es inoportuno recordar las palabras de CARDOSO (1925, 10:373) respecto al último autor mencionado de que *"cuando se trata de zoología y botánica, [...] el buen bávaro sólo menciona las especies que comió en compañía de sus hambrientos camaradas."*

Nuestro análisis de la obra de AZARA relega al plano de la más pura especulación la posibilidad de que este autor *"conociera a la* Idea dell'Universo*, de HERVAS y PANDURO,"* como lo sugiere TORRES (1925:446).

---

[21] *"ha redactado muy prolijamente todo lo que oyó decir en Buenos aires o en Asunción, pero no penetró en el interior y no hizo observaciones personalmente."*

[22] *"su descripción del Orinoco, país donde creo que jamás estuvo."*

[23] *"tan pequeño de espíritu como de cuerpo, según me han asegurado personas que lo conocieron y frecuentaron."*

[24] *"tuvo acceso a la biblioteca de MACIEL y pudo obtener de su círculo de amigos varias obras de historia natural."*

A continuación de la referencia bibliográfica se indica la (o las) obra(s) de donde fue(ron) tomada(s), sin que ello signifique un relevamiento exhaustivo de todas y cada una de las citas. Como fuentes sólo hemos utilizado las primeras ediciones de las obras de AZARA y no reediciones, tal como aparecen en su bibliografía que presentamos como complemento de este volumen.

LA BIBLIOTECA

AGUILAR Y JURADO, V. & F. REQUENA. 1846. Historia de las demarcaciones de límites en la América, entre los dominios de España y Portugal. Biblioteca del Comercio del Plata, 3:1-76. Montevideo.

AZARA (1847d:39, 74-75) lo conoció como manuscrito. La citada es la primera edición. El mapa a que hace referencia AZARA no fue incluido en esta edición. Bibl.: **BPBA**

Existe una reproducción facsimilar en la Biblioteca de Impresos Raros Americanos, 9. Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideo, 1982. Bibl.: **AM, MAK**

AGUIRRE, J. F. DE, 1906. Diario de AGUIRRE. Anales de la Biblioteca, 4:1-271. Buenos Aires.

"AGUIRRE á quien debo grande parte de estas noticias" (AZARA, 1871, 2:397); *"JUAN FRANCISCO AGUIRRE que me comunicó las observaciones siguientes*" (AZARA, 1873a:10). Sin duda el contacto entre los demarcadores era estrecho y el intercambio de información entre ellos debía de ser una norma más que una excepción. Bibl.: **MNHNM**

ALVAREZ SOTOMAYOR, ANTONIO.

"J'ai dressé celle de la province de Chiquitos et de Santa-Cruz de la Sierra, d'après le travail de mon camarade don ANTONIO-ALVARÈS SOTOMAYOR, chef d'une division de commissaires des limites; et quoique j'ignore la méthode qu'il a suivie, comme il avait de bons instrumens et le tems nécessaire, j'ai confiance de son travail" (AZARA, 1809, 1:11-12),[25] y agrega *"pero no hablaré de la provincia de Chiquitos; porque lo quiere hacer don ANTONIO ALVAREZ SOTOMAYOR"* (AZARA, 1847a, 1:11). Sin duda AZARA dispuso de esta información cuando todavía era inédita; no tenemos conocimiento de su posible, posterior publicación.

ALVEAR, D. DE, 1836. Relación geográfica e histórica de la Provincia de Misiones, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 4(VII, 29):[2] + v + 1-106 + iii, 1 cuadro. Imprenta del Estado, Buenos Aires. Bibl.: **MNHNM**

ALVEAR, D. DE, 1900-1904. Diario de la Segunda Partida Demarcadora de Límites en la América Meridional. Anales de la Biblioteca, 1900, 1:267-384;

[25] *"He levantado la de la provincia de Chiquitos y de Santa Cruz de la Sierra, según el trabajo de mi camarada ANTONIO ALVAREZ SOTOMAYOR, jefe de una división de comisarios de límites, y aunque ignoro el método por él seguido, como el disponía de buenos instrumentos y del tiempo necesario, tengo confianza en su trabajo."*

2:288-360; 1904, 3:373-464. Buenos Aires.

AZARA (1809, 1:12) hace referencia a información facilitada por ALVEAR, la que suponemos parte integrante de la Relación y de su Diario. ALVEAR (1900:300), a su vez, menciona los libros que llevaban las Partidas, que seguramente AZARA debió conocer y utilizar, aunque sólo mencione el de MAGALLANES. Entre esos libros cuentan además los de LALANDE, GARDINER, CAILLET, así como "varios Almanaques y Conocim^{tos} de tiempos, Efemerides hta 1790, &". Ver OYÁRVIDE (1865:18). Bibl.: **BPBA, MNHNM**

ANÓNIMO. 1755. Relacion abreviada de la vida, y muerte del Padre CYPRIANO BARRAZA, de la Compañia de Jesus, Fundador de la Mission de los Moxos en el Perù. Impressa en Lima por orden del Ilustrissimo Señor URBANO DE MATHA, Obispo de la Ciudad de la Paz, **in** Cartas edificantes y curiosas escritas de las misiones extrangeras por algunos missioneros de la compañía de Jesús, traducidas del idioma francés por DIEGO DAVIN. 7:93-122. Imprenta de la Viuda de Manuel Fernández y del Supremo Consejo de la Inquisición, Madrid.

Pese a la multiplicidad de ediciones, no cabe duda de que ésta es la edición a la que se refiere AZARA (1801, 1:313; 1802b, 1:270) cuando expresa "Las Cartas edificantes, tom. 7, pág. 95, refiere de esta fiera [el *Ocoróme*] un cuento tan falso y ridículo, que no merece la pena refutarlo." Bibl.: **BN**
En una versión posterior, más extensa, la carta se atribuye a: CAT, R. P.1843. Traversé d'Espagne en Amérique. Particularités sur les bords de la Plata, etc. **in** M. L. AIMÉ-MARTIN (ed.): Lettres édifiantes et curieuses concernant l'Asie, l'Afrique et l'Amérique, avec quelques relations nouvelles des missions et des notes géographiques et historiques, 2:233-242. Société du Panthéon Littéraire, Paris. El párrafo criticado por AZARA se encuentra, en esta edición, en la pág. 238. Bibl.: **MNHNM**

ANÓNIMO. 1800. Historia Natural. Mercurio de España, 1(Enero):84-91. Imprenta Real, Madrid.

AZARA (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.11), hace mención a este periódico cuando dice: *"Nuestro mercurio de Enero anuncia esta obra* [los **Essais**]." Ver AZARA (1800).

AZARA, F. DE, 1801 (An IX). Essais sur l'histoire naturelle des quadrupèdes de la Province du Paraguay. 1:lxxx + 1-366; 2:1-499. Charles Pougens, Paris.

AZARA (1802b:vi; 1809, 1:244, 255). AZARA (1847a, 1:131) nos deja entender que no había leído aún esta edición cuando publicó sus **Quadrúpedos**.
Bibl.: **MZDAL**

AZARA, F. DE, 1802b. Apuntamientos para la historia natural de los quadrúpedos del Paragüay y del Río de la Plata. 1:xiii + 1-318 + [1]; 2:[3] + 1-328. Imprenta de la Viuda de Ibarra, Madrid.

AZARA (1809, 1:244-245, 255, 372, 384; 1847a, 1:131-132) en la última obra citada dice: *"publiqué en español mis apuntamientos para la historia natural de los citados cuadrúpedos aumentada y corregida en dos tomos."*
Bibl.: **MNHNM**

AZARA, F. DE, 1802c. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paragüay y Río de la Plata. 1:[4] +i-xx + 1-534 + [1]. Imprenta de la Viuda de Ibarra, Madrid.

AZARA (1802b, 1:87; 1809, 1:xlvii, 383). *"...mis apuntamientos de los pájaros del Paraguay y río de la Plata que publiqué en tres tomos en castellano"* (AZARA, 1847a, 1:132). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1805a. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paragüay y Río de la Plata. 2:[4] + i-viii + 1-562 + [1]. Imprenta de la Hija de Ibarra, Madrid.

AZARA (1802b, 1:87). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1805b. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paragüay y Río de la Plata. 3:[4] + i-vi + 1-479 + [1]. Imprenta de Doña Manuela Ibarra, Madrid.

AZARA (1802b, 1:87). Bibl.: **BN**

BARCIA.

Con relación a algunas de las fuentes históricas que cita AZARA (1809, 1:18, 20, 21), WALCKENAER (1809, 1:18, 19, 21) menciona en notas al pie de página la obra de "BARCIA", aunque dudando o sin afirmar que ésa haya sido la edición consultada por AZARA. Puesto que el propio AZARA no lo aclara, incluimos a GONZÁLEZ BARCIA (1749, ver comentarios a esta obra), como su probable fuente para BARCO CENTENERA, LÓPEZ DE GOMARA, NÚÑEZ CABEZA DE VACA, y SCHMIDEL, entre otros.

BARCO CENTENERA, M. DEL, 1749. Argentina y conquista del Río de la Plata, **in** GONZÁLEZ BARCIA (ed.): Historiadores primitivos de las Indias Occidentales, 3:1-107 + [17]. Madrid.

AZARA (1809, 1:18, 21; 1847a, 1:146, 150; 2:2, 9-10, 34[errata "BARRIO"]) probablemente conoció esta edición, donde el autor figura como MARTÍN DE EL BARCO, y no la príncipe de 1602, aunque conocía su existencia, puesto que dice "imprimiéndola en Lisboa en 1602" (AZARA, 1847a, 1:6). También WALCKENAER (1809, 1:21) hace referencia a esta edición. Bibl.: **BN**

BOLAÑOS, L. 1800. Catecismo de la doctrina christiana en guaraní y castellano. Para uso de los curas doctrineros de indios de las naciones guaraníes de las provincias del Paraguay, pueblos de Misiones del Uruguay y Paraná, Santa Cruz de la Sierra, naciones de chiquitos, mataguayos y provincias de San Pablo de los portugueses, e instruccion de los mismos pueblos. Que da a luz el M. R. P. Fr. JOSEPH BERNAL. Pp. [16] + 1-179 + [4]. Imprenta de los Niños expósitos, [Buenos Aires].

AZARA (1809, 2:58; 1847a, 2:189-190) siempre escribe "VOLAÑOS". Existiría una edición previa, publicada en Madrid, 1640, pero de la que, según PALAU Y DULCET (1949, 2:307), no se conocen ejemplares. El comentario ambiguo de AZARA de que *"imprimieron después los padres jesuitas"* no permite deducir si

se refiere a esa edición de 1640 o a la de 1800 que nosotros pudimos consultar. M. R. TRELLES (1882. Revista de la Biblioteca Pública de Buenos Aires, 4:24-31. Bibl.: **BPBA**) publica una versión abreviada del catecismo en guaraní. Conviene aclarar que este BOLAÑOS nada tiene que ver con el homónimo mencionado por AZARA con relación a la obra de BUFFON (ver notas a BUFFON, 1770).

Bibl.: **BN**

BOLAÑOS, L. ? Arte y diccionario de la lengua guaraní.

AZARA (1809, 2:58; 1847a, 2:189-190) dice que "escribió el arte y diccionario de este idioma que imprimieron después los padres jesuitas". No hemos podido identificar esta obra; ver RUIZ DE MONTOYA.

BUENO, COSME. 17??. Catálogo de los vireyes del Perú.

AZARA (1847a, 2:190) cita el "cap. misiones del Paraná". No hemos podido identificar esta obra; es posible que se refiera a la **Descripción de las Provincias del Perú**, publicada en Lima en 1763, aunque también *"fue el iniciador de una serie de almanaques donde aparecieron diversos e interesantes apuntamientos historiográficos"* (CARBIA, 1940:32), y el dicho "Catálogo" podría estar incluido ahí.

BUFFON, G. L. M. L. 1770. Oeuvres complètes. Histoire naturelle, générale et particulière, avec la description du Cabinet du Roi. Oiseaux, 1-2, 4-18, 20. Imprimerie Royale, Paris.

"Ordenada mi Ornithologia me mandaron pasar a Buenos Aires. Allí me prestó el amigo Don PEDRO CERVIÑO la Historia Natural de los Páxaros en 18 tomos, impresa en París el año de 1770, y escrita en francés por el famoso Conde de BUFFON; y comencé á leerla consultando sus estampas iluminadas, que me habían llegado después de muchos años de haberlas pedido" (AZARA, **Páxaros**, 1802c:vi). Con respecto a estos volúmenes, en carta dirigida a CERVIÑO (26.1. 1798, ver Apéndice IV.B.1.9) le dice *"Espero que no se olvidará vm [d]e dejar la obra de BUFFON a VOLAÑOS"*, lo que parecería indicar que en esa fecha aún no los había consultado. En una carta anterior al mismo CERVIÑO (Cerrolargo 30 de Diziembre de 1797, ver Apéndice IV.B.1.7) también se refiere a unos libros que deberían quedar en poder de BOLAÑOS, y aunque ellos no son identificados, creemos que son los mismos tomos de BUFFON. BEDDAL (1975:35) hace mención a estas láminas, atribuyéndolas a "DAUBENTON the younger." Creemos que no caben las dudas expresadas por GLICK & QUINLAN (1975:74) con respecto a la cronología de la obtención de la obra de BUFFON. Seguramente AZARA tenía conocimiento de ella con anterioridad a su llegada a Buenos Aires desde Asunción, en 1796, pero recién en este año la pudo consultar, al menos parcialmente. Su conocimiento de parte de los volúmenes de mamíferos fue posterior a esta fecha, como se aclara en la nota a DAUBENTON.[26]

De las citas surge que los 18 tomos de aves facilitados por CERVIÑO fueron los siguientes: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 y 20 (AZARA, 1802c:14 [**I**]; 77 [**II**]; 222 [**XX**]; 235 [**XIII**]; 246 [**XII**]; 255 [**V**]; 262 [**VIII**]; 281

[26] LOUIS-JEAN-MARIE DAUBENTON (*Montbard, 29.5.1716 – †Paris, 1.1.1800), destacado naturalista francés, pasó a residir en Paris como consecuencia de la invitación de BUFFON para que colaborara en la parte anatómica de su Histoire Naturelle. Fue profesor de mineralogía en el Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris (1793) y de historia natural en la École Normale (1795). En 1799 fue electo al Senado.

[**VII**]; 321 [**VI**]; 405 [**IX**]; 407 [**X**]; 1805a:22 [**XI**]; 310 [**XVIII**]; 1805b:2 [**IV**]; 105 [**XIV**]; 193 [**XV**]; 336 [**XVI**]; 405 [**XVII**]). Luego de la página, entre paréntesis rectos y en negrita, se indica el volumen de BUFFON citado.

BUFFON, G. L. M. L. 1775. Oeuvres complètes. Histoire naturelle, générale et particulière, avec la description du Cabinet du Roi. Quadrupèdes, 1-7, Supplémens à l'histoire naturelle des animaux quadrupèdes, 1-4, Tables, 1-2. Imprimerie Royale, Paris.

"Tuve además oportunidad de leer la Historia natural del citado Señor Conde de BUFFON en treinta y un tomos, con doce Suplementos" (AZARA, 1802b, 1:vi-vii). MOREAU-SAINT-MÉRY (1801, 1:lviii) aclara que *"L'édition française de BUFFON, dont parle M. D'AZARA, est celle des quadrupèdes en 14 volumes in-12, faisant partie des Oeuvres complètes. Les sept premiers volumes portent:* Paris, de l'imprimerie royale 1775; *les quatre suivants sont les* Suppléments à l'histoire naturelle des animaux quadrupèdes, *auxquelles on a mis également le titre d'*Oeuvres complettes*; le 12.e contient les tables; et les deux derniers, les Oeuvres posthumes de BUFFON. M. D'AZARA n'ayant eu aucune connaissance de ces deux derniers volumes, il ne devroit parler que de douze, mais il paroit que celui des tables avoit été divisé en deux, puisqu'il dit en avoir eu deux de tables."* [27] Curiosamente en toda esta aclaración no se menciona la "édit. in.4/" que se repite constantemente en las notas de pie de página, ¿será un agregado del traductor de la obra? CUVIER **in** AZARA (1801, 2:115), refiriéndose al Supplément, t. 7, afirma que *"M. D'AZARA n'a pu connoître lorsqu'il écrivoit." "Quant aux citations, elles sont marquées du mot traduction lorsqu'elles se rapportent à ce qu'a fait Don JOSEPH CLAVIJO, et de celui* original*, quand elles sont tirées des volumes non traduits de BUFFON. Et comme il y a différents éditions des oeuvres de celui-ci, j'avertis que celle qui m'a servi est de Paris, de l'année 1775, et en treize volumes; sept de Quadrupèdes; quatre de suppléments; et les deux derniers, de tables"* (AZARA, 1801, 1:xliii-xliv, lviii).[28]

De las citas surge que AZARA consultó los siguientes tomos de mamíferos. Para los **Essais**: a) Edición "original" in-12/: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, y b) Edición in-4/: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, Suppl. 3, 6, 8 (AZARA (1801, 1:xliv-xlv; 11 **5[11]**; 33 **1[5]**; 35 **4[9, 10]**; 39 **8[Supl. 3]**; 54 **2[6]**; 55 **3**; 64 **[Supl. 6]**; 65 **[12]**; 100 **4**; 102 **9**; 162 **6[13]**; 208 **7[15]**; 256 **[16]**; 270 **11**; 271 **[Supl. 8]**; 330 **3[8]**; 355 **[7]**; 362 **[14]**; 2:303 **[4]**). Luego de la página, se destacan los tomos de la edición *original* in-12/ y entre paréntesis rectos los de la *edición in-4/*, todos en **negrita**. Para los **Quadrúpedos**: 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 29, 30, Suppl. 2, 5, 6, 11, 12, 15 (AZARA (1802b, 1:v,

---

[27] *"La edición francesa de BUFFON, de la que habla el Sr. DE AZARA, es la de los cuadrúpedos en 14 volúmenes in-12, formando parte de las* Obras completas. *Los siete primeros volúmenes rezan:* Paris, de l'imprimerie royale 1775; *los cuatro siguientes son los* Suplementos a la historia natural de los animales cuadrúpedos, *a los cuales también se les ha puesto el título de* Obras completas; *el 12/ contiene los índices; y los dos últimos las Obras póstumas de BUFFON. No habiendo tenido ningún conocimiento de estos dos últimos volúmenes, el Sr. DE AZARA no debería hablar más que de doce, pero parece que el de los índices estaba dividido en dos, puesto que él dice tener dos de índices."*

[28] *"El Sr. DE AZARA no ha podido conocerlo al tiempo que escribía." "En cuanto a las citas, ellas están marcadas por la palabra* traducción *las que se refieren a la que ha hecho Don JOSEPH CLAVIJO, y por el de* original*, cuando ellas son tomadas de los volúmenes no traducidos de BUFFON. Y como hay diferentes ediciones de las obras de éste, yo he señalado que la que me ha servido es la de Paris, del año de 1775, y en trece volúmenes; siete de Cuadrúpedos; cuatro de suplementos; y los dos últimos de índices."*

7 [**XXIII**]; 11 [**Supl. II**]; 21 [**IX**]; 24 [**XX**]; 26 [**XXIX**]; 38 [**XI-XII**]; 39 [**XXV**]; 40 [**Supl. V**]; 53 [**XVIII**]; 73 [**Supl. VI**]; 107 [**XIX**]; 109 [**XXVII**]; 158 [**II**]; 180 [**XXX**]; 215 [**XXII**]; 219 [**Supl. XII**]; 232 [**XXI**]; 275 [**XIV**]; 282 [**XVII**]; 2:62 [**XVI**];209 [**VII**]; 241 [**X**]; 248 [**VIII**]; 267 [**Supl. XV**]; 270 [**Supl. XI**]), y para el **Voyage**: 2, 12, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 27, 30, Suppl. 2, 5, 6, 12 (AZARA, 1809, 1:245, 248 [**XXIII, Suppl. II**]; 252 [**XVIII, XXV, Suppl. V**]; 258 [**XX, Suppl. VI**]; 267 [**XIX**]; 271 [**XXVII**]; 274 [**II**]; 276 [**XXX**]; 285 [**XXI**]; 287 [**Suppl. XII**]; 301 [**XVII**]; 308 [**XII**]; 315 [**XVI**]). Luego de la página, entre paréntesis rectos y en negrita, se indica el volumen de BUFFON citado. En todos los casos, sólo se indica la primera referencia.

De todas estas referencias se puede concluir que: **1**) no es posible determinar cómo obtuvo o quién le facilitó los volúmenes de esta edición; **2**) es correcto el número de 31 tomos que menciona AZARA (18 de **Oiseaux**, más 13 de **Quadrupèdes**); **3**) el número de Suplementos aparece como inferior a los 12 que dice haber tenido a disposición, ya que sólo cita ocho en total (2, 3, 5, 6, 8, 11, 12, y 15); **4**) utilizó por lo menos tres (quizás cuatro) ediciones diferentes: dos (o tres) francesas y una española (BEDDALL, 1975:35, afirma que *"altogether he finally consulted three editions")*; **5**) es muy difícil llegar a una mayor precisión sin la posibilidad, que no hemos tenido, de confrontar directamente con las diferentes ediciones y sus referencias.

BUFFON, 1786-1805. Historia natural, general y particular, 1-21. (traducción de JOSEF CLAVIJO Y FAXARDO). Joachin Ybarra, Madrid.

*"J'avois à peine disposé mes essais dans l'ordre le plus clair qu'il m'avoit été possible d'adopter, lorsque je reçus un ordre du vice-roi de descendre à Buenos-Ayres, où le capitaine de frégate Don MARTIN BONÉOLDS [**sic**, BONEO] me fit présent des douze premiers volumes de l'histoire naturelle de BUFFON, traduits en langue castillane par Don JOSEPH CLAVIJO Y FAXARDO"* (AZARA, 1801, 1:xliii-xliv).[29] AZARA (1802b, 1:iv-v) dice que cuando bajó *"del Paragüay á Buenos Ayres; donde se me franqueó una Historia Natural, escrita en francés por el célebre Conde de BUFFON, impresa el año de 1775, con algunos tomos en castellano, traducidos de la misma por D. JOSEF CLAVIJO Y FAXARDO"* (ver nota 38). No hemos visto esta edición, pero es posible que los primeros seis volúmenes no traten sobre mamíferos de esta región, ya que, tal como surge de las citas, AZARA sólo menciona los volúmenes 7, 8, 9, 10, 11, y 12 (AZARA, 1801, 1: 33 [**9**]; 35 [**11, 12**]; 194 [**10**]; 2:303 [**7**]; 524 [**8**]). Luego de la página, entre paréntesis rectos y en negrita, se indica el volumen de BUFFON citado. Según BEDDALL (1975:34) hay una segunda edición en 13 volúmenes, de 1791-1794, pero PALAU Y DULCET (1949, 2:451) dice que esta edición consta también de 21 volúmenes y que fue publicada entre 1791 y 1805.

CABRER, J. M. 1836. Reconocimiento del río Pepirí-Guazú, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 4(IX, 31):[2] + iv + 1-11. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Extracto del Diario de la demarcación de límites, que AZARA seguramente conoció como manuscrito. Bibl.: **MNHNM**

[29] *"Apenas había dispuesto mis apuntes en el orden más claro que me fue posible de adoptar, cuando recibí la orden del virrey de bajar a Buenos-Ayres, donde el capitán de fragata Don MARTÍN BONEO me regaló los doce primeros volúmenes de la historia natural de BUFFON, traducidos al castellano por Don JOSEPH CLAVIJO Y FAXARDO."*

CALLET, J. F. 1795. Tables de logarithmes. Paris.

Con la grafía "CAILLE" (**sic**), figura entre los libros que llevaban los demarcadores (ALVEAR, 1900:300).

CAT, R. P.

Ver ANÓNIMO (1755).

CHARPENTIER DE COSSIGNY.

AZARA (1809, 1:196). No hemos podido identificar esta referencia, la que podría haber sido introducida por WALCKENAER.

CID, F. J. 1787. Tarantismo observado en España, con que se prueba el de la Pulla, dudado de algunos y tratado de otros de fabuloso y Memoria para escribir la historia del insecto llamado Tarántula, efectos de su veneno en el cuerpo humano y curación por la música con el modo de obrar de ésta y su aplicación como remedio á varias enfermedades. Pp. 1-324. Madrid.

"J'ai l'honneur de vous envoyer le livre espagnol de la Tarantule" (AZARA, 1809, 1:xlviii; carta a WALCKENAER del 9 de abril de 1805).[30] La carta acota la publicación de este libro a una fecha anterior a la de la misma, por lo que es posible que se refiera a esta obra o, menos probablemente, a la de IRAÑETA Y JAUREGUI (1785), también incluida en esta bibliografía.

CRUZ CANO Y OLMEDILLA, J. DE LA, 1776. Mapa geográfico de la América Meridional dispuesto y gravado por D. [...], Geog^{fo}. Pens^{do}. de S. M., individuo de la R^{l}. Academia de S^{n}. Fernando y de la Sociedad Bascongada de los Amigos del País; teniendo presente varios mapas y noticias originales con arreglo á Observaciones astronómicas, Año de 1775. Madrid.

"La carte de don JUAN DE LA CRUZ, gravée en 1775" (AZARA, 1809, 1:12). *"En la sierra llamada [...] de san Fernando en el mapa de CRUZ"* (AZARA, 1847a, 1:30; 2:79). DECOUD **fide** SCHULLER (1905:44) indicaría el año 1776 como el de publicación del mapa. Bibl.: **Ateneo de Montevideo**

DAUBENTON, L. J. M. 1775. **in** BUFFON, 11, 12, 14, 18, 21, 27, Suppl. 12.

MOREAU-SAINT-MÉRY (1801, 2:97, 150, 267) expresa que *"On a besoin de se ressouvenir encore ici que Don FÉLIX DE AZARA n'a pas connu la partie du travail de DAUBENTON."*[31] Pero esto sólo es válido para la edición de los **Essais**, ya que AZARA cita repetidas veces a DAUBENTON en sus **Quadrúpedos** (AZARA, 1802b, 1:vi-vii, 46-47, 86, 104, 203, 224, 277, 303; 1809, 1:263), y se preocupa en aclarar que la edición de BUFFON que consultó *"incluye las descripciones de Mr. DAUBENTON"* (AZARA, 1802b, 1:vi-vii). Es más, por el propio AZARA

[30] *"Tengo el honor de enviarle el libro español sobre la Tarántula."* Agradecemos la información sobre esta obra al Dr. OSCAR SORIANO HERNANDO (MNCN).

[31] *"Es necesario recordar una vez más aquí, que Don FÉLIX DE AZARA no conoció la parte del trabajo de DAUBENTON."*

sabemos que lo recibió probablemente el 27 de marzo de 1798, como se lo expresa a CERVIÑO en carta fechada en Cerrolargo Marzo 31 de 1798: *"Necesito una temporada de sosiego porq.e el BUFFON de vmd ofrece muchas notas porque contiene las descripciones de DAUVENTON que dan mucha luz a las de BUFFON. La traduccion y los exemplares que yo havia visto carecian de los escritos de DAUVENTON y por lo tanto me ha sido mucho mas apreciable la obra de vmd que recivi hace quatro dias."* Ver notas a las obras de BUFFON, y Apéndice IV. B. 1.10.

DÍAZ DE GUZMÁN, R. 1835. Historia argentina del descubrimiento, población y conquista de las provincias del Río de la Plata, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 1(I, 1):[2] + vi + iv + 1-140 + lxxxvi + [1]. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

El verdadero título de esta obra sería **Anales del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata** (QUEVEDO, 1980:9-10; GUÉRIN, 1980:30-45), más conocida como "La Argentina", a la que AZARA (1809, 1:18, 22-23; 1871, 2(7): 399; 1904:351) se refiere como la "*Argentina* manuscrita". También expresa que *"Aun no se ha impreso esta historia, de la que tengo una copia"* (AZARA, 1847a, 1:7, 183, 184; 2:14, 15, 20). Bibl.: **MNHNM**

DOBLAS, G. DE, 1836. Memoria histórica, geográfica, política y económica sobre la Provincia de Misiones de indios guaranis, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 3(VI, 19):v + 1-116. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

AZARA (1875, 5(19):457, 459; 1904:110). No cabe duda de que AZARA conoció esta Memoria, en la forma de manuscrito, ya que va precedida de una carta del propio DOBLAS, donde deja establecido que fue el mismo AZARA quien le encomendó su redacción. Además entre ambos existió una relación de amistad y cooperación (ver nota 42). Bibl.: **MNHNM**

DOBRIZHOFFER, M. 1783-1784. Geschichte der Abiponer, einer berittenen und kriegerischen Nation in Paraguay. Bereichert mit einer Menge Beobachtungen über die wilden Völkerschaften, Städte, Flüße, vierfüßigen Thiere, Amphibien, Insekten, merkwürdigsten Schlangen, Fische, Vögel, Bäume, Pflanzen, und andere Eigenschaften dieser Provinz. 1:[18] + 1-564 + [4]; 2:1-506 + [8]; 3:[4] + 1-603 + [3]. J. Edlen von Kurzbeck, Wyen.

DOBRIZHOFFER, M. 1784. Historia de abiponibus equestri, bellicosaque Paraquariae natione locupletata copiosis barbararum gentium, urbium, fluminum, ferarum, amphibiorum, insectorum, serpentium praecipuorum, piscium, avium, arborum plantarum, aliarumque eiusdem provinciae, proprietatum observationibus. 1: [14] + [4] + 1-476 + [6], 1 lám.; 2:1-499 + [6]; 3:1-424 + [6]. Typis Josephi Nob. de Kurzbeck, Viennae.

WALCKENAER (1809, 1:27), al referirse a este libro, indica la fecha de publicación de la edición alemana, pero con el título latino. AZARA no conoció el libro hasta que WALCKENAER se lo dio para leer y no le consideró de mérito suficiente como para citarlo. Si bien no es posible determinar qué edición vio, en la **Descripción** hace referencia al libro que *"escribió en latín en un tomo en cuarto la historia ó descripción de* Abiponibus*"* (AZARA, 1847a, 1:243), por lo que es posible que fuera la edición latina la que consultó. Por otra parte, no sabemos si AZARA era capaz de leer en alemán, en cambio sí sabemos que leía

latín y francés (ver pág. 30). Pese a estos antecedentes, SCHULLER (1904:392) afirma que *"AZARA, según lo que él mismo relata, no pudo consultarlo, pues la historia de los abipones está escrita en latín"*, pero omite indicar dónde se encuentra dicha afirmación. Nosotros no la hemos podido encontrar. Ver pág. 32.

FARIA, J. C. DE SÁ E, ca. 1769. Mapa geografico de huma parte da America Meridional, que mostra a Barra do Rio da Prata, e Rio Grande de S. Pedro, Ilha de Sta. Catherina athe alagoa Paranagua, o qual mostra o terreno, que ocupão os Vasalos de S.M.F. pellas Fronteyras do Rio Grande, edestrito por onde vay ocaminho de S. Paulo, oqual vay marcado com aguada vermelha, eo que ocupão os Espanhoes sedemarca com aguada amarella: o que os mesmos Espanhoes individamente nos avansarão na ultima guerra, e de que athé oprezente se não desapossarão, vay de amarello fexado. E o que nós temos avansado sobre elles depois da pás se mostra com aguada verde... Acrescentado de varios Lugares, Povoaçoens, Rios e Passos, no continente do Rio Grande de S. Pedro.

FARIA, J. C. DE SÁ E, 1779. Demonstracion del Terreno en que se comprehenden los Yerbales de los Pueblos de Indios del Rio Uruguay, que en conformidad del Tratado quedan a Portugal. J.C.F.S. fecit año 1789.

"J'ai copié les sources ou la première partie du cours du Paraná et du Paraguay, sur la carte inédite du brigadier portugais JOSÉ-CUSTODIO DE SAA Y FARIA [...]; *mais comme il n'était qu'ingénieur et non astronome, je ne lui accorde pas une entière confiance"* (AZARA, 1809, 1:11).[32] Creemos que AZARA hace referencia a alguno de estos dos mapas inéditos; ver BARRETO (1973:500-501, 507-508).

FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS, G. 1749. Relación sumaria de la Historia Natural de las Indias, compuesta, y dirigida al Emperador CARLOS V. por el Capitán..., **in** GONZÁLEZ BARCIA (ed.): Historiadores primitivos de las Indias Occidentales, 3:1-57 + [9]. Madrid.

Si bien AZARA cita frecuentemente a este autor en sus **Quadrúpedos**, aparentemente lo hace siempre a través de BUFFON. Sin embargo, como creemos que conoció la compilación de GONZÁLEZ BARCIA, lo incluimos como una de sus posibles obras de referencia. El título que aquí le damos a la obra es el que figura en el índice general del tomo 1, ya que, en el ejemplar consultado, la misma comienza con el "Proemio". Bibl.: **BN**

FOUQUET, Mme. 1748. Obras médico-quirúrgicas. Traducidas (conforme a la impression correcta, y añadida, que se hizo en Leon de Francia, año de 1739), de el Francés a la lengua Castellana, por FRANCISCO MONROY Y OLASSO. 1-2: [6] + xx + 1-368. Imprenta de Alonso de Riego, Valladolid.

AZARA (1809, 2:289; 1847a, 1:304 (errata "FAUGUET")). Según PALAU Y DULCET (1951, 5:477) se conocen dos segundas ediciones de 1750 y una tercera

[32] *"Copié las fuentes o primera parte del curso del Paraná y del Paraguay, de la carta inédita del brigadier portugués JOSÉ-CUSTODIO DE SAA Y FARIA* [...]; *pero como él no era más que ingeniero y no astrónomo, no le concedo una entera confianza."*

de 1771, quien además explicita que MONROY Y OLASSO es seudónimo de P. FRANCISCO DE MOYA Y CORREA. No hemos podido consultar esta obra.

GARCÍA DE LEÓN Y PIZARRO, R. "Informe".

No hemos podido identificar este escrito, al que AZARA (1847d:74) se refiere en forma muy despectiva.

GARCILASSO DE LA VEGA, Y. 1609. Primera parte de los comentarios reales, que tratan del origen de los Yncas, reyes que fueron del Peru, de su idolatria, leyes, y gouierno en paz y en guerra: de sus vidas y conquistas, y de todo lo que fue aquel Imperio y su Republica, antes que los Españoles passaran a el. Pp. [20] + 1-264f, 1 lám. Pedro Crasbeeck, Lisboa.

AZARA (1801, 1:10; 2:49; 1802b, 1:122; 2:50; 1847a, 2:16). Como no es posible determinar qué edición consultó AZARA, nos limitamos a citar la edición príncipe. Bibl.: **BN**

GARDINER, ?. 17??. Tablas de logaritmos.

Figura entre los libros que llevaban los demarcadores (ALVEAR, 1900:300, con la grafía "GUARDINER" (**sic**); OYÁRVIDE, 1865:18). No hemos podido consultar esta obra, ni obtener otros datos.

GONZÁLEZ BARCIA, A. 1749. Historiadores primitivos de las Indias Occidentales que juntó, traduxo en parte, y sacó a luz, ilustrados con eruditas notas, y copiosos índices, el ilustrísimo señor D. ANDRÉS GONZÁLEZ BARCIA. 1:[2] + 1-128 + 1-173 + 1-57 + [9] + [1] + 1-50 + 1-43 + [9] + 1-70 + [2]; 2:[2] + 1+226 + [60] + 1-214 + [46]; 3:[10] + 1-176 + [28] + 179-237 + [7] + 1-32 + [9] + 1-107 + [17] + 1-48. Madrid, s.p.i.

Figura 1. Sello de goma de JOSÉ NICOLÁS DE AZARA (tamaño natural). Ver GONZÁLEZ BARCIA (1749).

Los tres volúmenes que se conservan en la BN llevan, al pie de la segunda página impresa, es decir, la hoja siguiente a la portada, un sello con la inscripción "Dn JPH NICOLAS DE AZARA" circunscrita por una viñeta (ver fig. 1). Nos preguntamos si éste pudo haber sido el mismo ejemplar consultado por FÉLIX DE AZARA, o se trata de una mera casualidad y que por algún azar fue comprado, quizás en Europa, y luego vino a dar a nuestro país y a la Biblioteca Nacional. Lamentablemente no existe una historia del libro, de manera que todo lo que se diga queda en el terreno de la especulación. Incluye las obras de BARCO CENTENERA, FERNÁNDEZ DE OVIEDO, LÓPEZ DE GOMARA, NÚÑEZ CABEZA DE

VACA, SCHMIDEL y ZÁRATE, entre otras. Ver notas a HERRERA (1601-1615) y a SCHMIDEL (1749). Bibl.: **BN**

GUEVARA, J. 1836. Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 2(II, 10):[2] + vii + 1-212 + ii. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

AZARA (1809, 1:18, 25) se refiere a ella como *"esta obra manuscrita,"* y agrega que *"se encontró en aquel colegio [de Córdoba], y algunos la han copiado figurándose que es la mejor por ser la última"* (AZARA, 1847a, 1:9). La citada es la primera edición. Bibl.: **JP, MNHNM**

GUMILLA, J. 1741. El Orinoco ilustrado, historia natural, civil, y geográphica, de este gran río, y de sus caudalosas vertientes: Govierno, usos, y costumbres de los indios sus habitadores, con nuevas, y útiles noticias de animales, árboles, frutos, aceytes, resinas, yervas, y raíces medicinales: y sobre todo, se hallarán conversiones muy singulares à N. Santa Fé, y casos de mucha edificación. [40] + 1-580 + [9]. M. Fernández, Madrid.

AZARA (1802b, 2:297; 1809, 1:238; 1847d:75-76). No es posible determinar qué edición, si alguna, consultó AZARA. Esta es la edición príncipe, pero recordamos que cuando se imprimió la segunda, en 1745, aquélla ya se había hecho muy rara. Es de recordar que AZARA (1802b, 1:128) cita a GUMILLA **fide** BUFFON, XIX. Bibl.: **BN**

GUMILLA, J. 1745. El Orinoco ilustrado, historia natural, civil, y geográphica, de este gran río, y de sus caudalosas vertientes: Gobierno, usos, y costumbres de los indios sus habitadores, con nuevas, y útiles noticias de animales, árboles, frutos, aceytes, resinas, yervas, y raíces medicinales: y sobre todo, se hallarán conversiones muy singulares à N. Santa Fé, y casos de mucha edificación. 1:[48] + 1-403 + [4], 1 mapa; 2:[8] + 1-412 + [16]. M. Fernández, Madrid.

Esta es la segunda edición. Bibl.: **BN**

GUMILLA, J. 1791. Historia natural, civil y geografica de las naciones situadas en las riveras del rio Orinoco. Nueva impresión: Mucho mas correcta que las anteriores y adornada con ocho laminas finas, que manifiestan las costumbres y mitos de aquellos Americanos. Corregido por el P. IGNACIO OBREGÓN, de los Clérigos Menores. 1:xvi + 1-360; 2:xvi + 1-352, 8 láms. Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Barcelona.

Este título corresponde a la tercera edición y última que se realizara en vida de AZARA. Bibl.: **BN**

GUZMÁN, ver DÍAZ DE GUZMÁN, R.

HADLEY, J. 17??. [Atlas celeste].

OYÁRVIDE (1865:18) lo cita entre los libros que llevaban los demarcadores. No hemos podido identificar esta obra.

HAENKE, T. 1809. Introduction à l'histoire naturelle de la Province de Cochabamba et des environs, et description de ses productions, **in** AZARA, 1809, 2:389-541. Dentu, Paris.

AZARA (1809, 1:28-30) incluye en su **Voyage** esta traducción de la obra inédita de HAENKE, a quien él llama TADEO HAENK. Bibl.: **BPBA, MNHNM**

HERRERA Y TORDESILLAS, A. DE, 1601-1615. Historia general de los hechos de los castellanos en las Islas i Tierra firme del Mar Océano. 1-4. Imprenta Real, Juan de la Cuesta, Madrid.

AZARA (1802b, 2:19; 1809, 1:18, 19; 1847a, 1:6; 2:42, 159-160; 1837a:38, 46). Como vemos AZARA cita a este autor varias veces, pero él expresa *"yo no he leido a HERRERA"* (AZARA, 1847a, 1:6) y más adelante lo vuelve a citar sobre la base de una nota de GONZÁLEZ BARCIA (1749, 3:18d) a la obra de SCHMIDEL (1749)(AZARA, 1847a, 2:99). AZARA (1837a:36) transcribe un párrafo de HERRERA, pero sin indicar su fuente. La que se cita es la edición príncipe; existen numerosas reediciones y traducciones (ver PALAU Y DULCET, 1953, 6:581).

HOMERO.

La cita significa que AZARA (1847a, 1:39) leyó alguna de las obras atribuidas a este autor clásico, aunque no es posible determinar cuál.

IRAÑETA Y JAUREGUI, M. 1785. Tratado del tarantismo o enfermedad originada del veneno de la Tarántula, según las observaciones que hizo en los Reales Hospitales del Quartel General de San-Roque. Pp. 1-121. Madrid.

Ver CID (1787), en esta bibliografía, y la nota 30, correspondiente.

JUAN, J. & A. DE ULLOA. 1748. Relación histórica del viage a la América Meridional hecho de orden de S. Mag. para medir algunos grados de meridiano terrestre, y venir por ellos en conocimiento de la verdadera Figura, y Magnitud de la Tierra, con otras varias Observaciones Astronómicas, y Phísicas. 1(1):[24] + 1-404, láms. 1-13 + frontis.; 1(2):[4] + 405-682, láms. 14-21; 2(3):[12] + 1-379, láms. 1-9 + frontis., 1 mapa. Antonio Marin, Madrid.

AZARA (1802b, 2:297). AZARA no especifica qué obras de JUAN & ULLOA consultó, por lo que incluimos ésta y las siguientes. Bibl.: **BN**

JUAN, J. & A. DE ULLOA. 1748. Observaciones astronómicas, y phisicas hechas de orden de S. Mag. en los Reynos del Perù por D. JORGE JUAN [...], y D. ANTONIO DE ULLOA, [...] de las quales se deduce la figura, y magnitud de la tierra, y se aplica a la navegación. Pp. [16] + i-xxviii + 1-396 + [14], láms. 1-8 + frontis. Juan de Zuñiga, Madrid.

Esta es la edición príncipe. Bibl.: **BN**

JUAN, J. & A. DE ULLOA. 1773. Observaciones astronómicas y phisicas, hechas de orden de S. M. en los Reynos del Peru, por D. JORGE JUAN Y SANTACILIA [...], y D. ANTONIO DE ULLOA, [...] de las quales se deduce la figura y

magnitud de la Tierra, y se aplica á la Navegación. Pp. [30] + i-xxviii + 1-396 + [52], láms. 1-8 + frontis. Imprenta Real de la Gazeta, Madrid.

Esta es la segunda edición, publicada con posterioridad al 22 de junio de 1773, fecha de las exequias de J. JUAN, fallecido el 21 del mismo mes, como surge del apéndice (ver pp. [48-49]: "Breve noticia de la Vida del Exc.mo Sr. D. JORGE JUAN Y SANTACILIA, reducida á los hechos de sus Comisiones, Obras y Virtudes, que á instancia de sus Apasionados, presenta al Público su Secretario D. MIGUEL SANZ, Oficial segundo de la Contaduría principal de Marina", agregado al final del libro, luego del índice, en 40 pp. s.n. Bibl.: **BN**

LA ROCHEFOUCAULD-LIANCOURT, F. A. F. 1800. Voyage dans les Etats-Unis d'Amérique fait de 1795 à 1798. 1-2.

"LA ROCHEFOUCAULD-LIANCOURT, tom. II, pag 12" (AZARA, 1809, 1:77); *"pero ROCHEFAUCOULD LIANCOUR dice* [...] *en el tomo 2 página 12..."* (AZARA, 1847a, 1:43). No hemos podido consultar esta obra.

LALANDE, J. J. DE , 1771-1781. Astronomie. 1-4. Paris.

ALVEAR (1900:300) y OYÁRVIDE (1865:18) lo citan entre los libros que llevaban los demarcadores. Creemos más factible que se refiera a esta segunda edición, y no a la primera en dos volúmenes, de 1764. No hemos podido consultar esta obra.

LAS CASAS, B. DE,

AZARA (1809, 2:185-187) no especifica qué obra consultó, pero es posible, por su mayor difusión, que haya sido la **Brevíssima relación de la destruyción de las Indias**, que conoció numerosísimas ediciones, siendo la primera de Sebastián Trujillo, Sevilla, 1552.

LASTARRIA, M. 1914. Reorganización y plan de seguridad exterior de las muy interesantes colonias orientales del río Paraguay ó de la Plata que propone humildemente para mejor servicio del Rey Nro. Sor. y presenta con el debido acatamiento á la superioridad de los ministerios de estado. Documentos para la Historia Argentina, 3:1-480, 3 láms. Instituto de Investigaciones Históricas, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

AZARA (1847i:110, 127), se refiere a ésta como *"los tres tomos de la obra escrita por el doctor don MIGUEL LASTARRIA."* La citada es la primera edición, el manuscrito está fechado en 1805. Bibl.: **AM**

LEÓN PINELO, A. DE, 1623. "Representación hecha al Consejo de Indias".

No hemos podido consultar este impreso, al que también hace referencia LEIVA (1865:490) y a través de quien seguramente lo conoció AZARA (1847a, 2:4). PALAU Y DULCET (1954, 7:492) cita tres escritos de esta fecha, pero ninguno parece referirse al mencionado por AZARA, así como tampoco ninguno de los que enumera NICOLÁS ANTONIO en la bibliografía de este autor y que reproduce BAYÓN (1907:249-251).

LÓPEZ DE GOMARA, F. 1749. Historia de las Indias, **in** GONZÁLEZ BARCIA (ed.):

Historiadores primitivos de las Indias Occidentales, 2:1-226 + [60]. Madrid.

AZARA (1847a, 2:2, 4, 7, 18, 25, 73) cita los caps. 8, 89. Probablemente conoció esta edición y no la príncipe de Zaragoza, 1552. Bibl.: **BN**

LOZANO, P. 1733. Descripción chorographica del terreno, ríos, árboles, y Animales de las dilatadísimas Provincias del gran Chaco, Gualamba; y de los ritos, y costumbres, de las innumerables Naciones bárbaras, è infieles, que la habitan; con una cabal relación histórica de lo que en ellas han obrado para conquistarlas algunos Governadores, y Ministros Reales; y los Missioneros Jesuitas para reducirlas à la Fe del verdadero Dios. Pp. [20] + 1-485 + [5], 1 mapa. Colegio de la Assumpción, Córdoba.

AZARA (1809, 1:18, 23-24), WALCKENAER (1809, 1:23-24). Bibl.: **BN**

LOZANO, P. 1754-1755. Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay. 1:[4] + 1-760 + 7; 2:[4] + 1-832. Imprenta de la Viuda de Manuel Fernández y del Supremo Consejo de la Inquisición, Madrid.

AZARA (1809, 1:18, 23-24, nota de WALCKENAER; nota 3 de SCHULLER, 1904:351). Bibl.: **BN**

LOZANO, P. 1873-1875. Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán. 1:cxlviii + 1-468; 2:1-396; 3:1-570; 4:1-489; 5:1-364. Imprenta Popular, Buenos Aires.

Conoció esta obra *"manuscrita en un volumen que posee don JULIÁN DE LEIVA en Buenos-Aires"* (AZARA, 1809, 1:18, 23-24; 1847a, 1:8). AZARA (1871, 2(5):58; 1847a, 1:162-163; 2:2-3, 34). La citada es la primera edición, que fue editada con introducción y notas por ANDRÉS LAMAS. Bibl.: **AM, BN**

MAGELLAN, J. H. DE, 1775-1780. Collections de différens traités sur des instrumens d'astronomie physique. 1-2. Paris/Londres.

AZARA (1904:8) se refiere seguramente a este libro cuando expresa que *"Mr. MAGALLANES dice en su libro..."*. Se trata del autor portugués JOÃO JACINTO DE MAGALHÃES (ver CAPEL (1982:302). ALVEAR (1900:300) lo cita entre los libros que llevaban los demarcadores, como "Tratº de Instrumtos de MAGALLANES", y OYÁRVIDE (1865:14, 18) expresa que *"con mas extension puede verse el detalle de estas colecciones y el uso de todos sus instrumentos al fin de la 2ª parte de la obra titulada "Coleccion de diferentes tratados sobre los instrumentos de astronomia y fisica, dividida en dos partes, en Paris y en Londres, en 1775 y 1780, escrita por Juan Jacinto Magallanes..."* y más adelante lo cita como *"una compilación escrita en frances por JACINTO MAGALLÁNES, gentilhombre portugues en la corte de Lóndres, el cual fue el encargado para aprontar las colecciones de estos instrumentos que se hicieron para las partidas españolas y portuguesas."*

MARTÍNEZ DE IRALA, D. 1930. El testamento de DOMINGO MARTÍNEZ DE IRALA. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, (8)10(43-44):54-77. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Prólogo de E. DE GANDÍA, en págs. 54-66, quien se equivoca al decir que *"su existencia quedó desconocida para todos los historiadores de la conquista del Río de la Plata, hasta que fue hallado, hace unos meses..."*, ya que es mencionado por AZARA (1809, 2:203; 1847a, 2:156) y, como destacan VALLE LERSUNDI & LAFUENTE MACHAIN (1932:19), AZARA hizo uso intensivo del Archivo Nacional de Asunción. AZARA indica la fecha del testamento como del 14.3.1556, pero la correcta, como corrige GANDÍA (:55) y confirman VALLE LERSUNDI & LAFUENTE MACHAIN (1932:186), es 13.3.1556. AZARA (1809, 1:19-20) también hace referencia a una "descripción histórica" aunque confiesa no haberla visto.

Bibl.: **BPBA**

MARTÍNEZ DE IRALA, D. 1932. Testamento del Gobernador MARTÍNEZ DE IRALA. 1556. Apéndice H, **in** VALLE LERSUNDI & LAFUENTE MACHAIN: IRALA, pp. 169-186, 10 láms. facsmilares. Tipografía de Archivos, Madrid.

Ver 1930. AZARA (1847a, 2:156) seguramente leyó el ejemplar que se transcribe y reproduce en forma facsimilar en esta edición, la que corrige algunos errores de la de GANDÍA. Bibl.: **BN**

MÁRTIR DE ANGLERÍA, P. 1530. De orbe nouo Petri Martyris ab Angleria Mediolanensis Protonotarij. Cesaris Senatoris decades. Pp. cxvii + [6]. Michaelis de Eguía, Complutum.

AZARA (1802b, 2:297) parece referirse a la década segunda, libro IV, cap. 2. No es posible determinar qué edición consultó AZARA, si alguna, por lo que nos limitamos a citar la príncipe.

MAS, JOSÉ, S.J.

"dans un manuscrit qu'il a laissé dans le pays" [33] (AZARA (1809, 2:230; 1873, 7(26):195). No hemos podido identificar este escrito.

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A. 1749. Comentarios de ALVAR NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Adelantado, y Gobernador del Río de la Plata, **in** A. GONZÁLEZ BARCIA (ed.): Historiadores primitivos de las Indias Occidentales, 1:1-70 + [2]. Madrid.

AZARA (1809, 1:18) probablemente conoció esta edición y no la príncipe de 1555, puesto que al referise a la obra dice *"que se ha impreso poco há"*. Ver nota a GONZÁLEZ BARCIA. (AZARA, 1847a, 1:5, 180-181; 2:16, 52, 53). A esta edición hace referencia también WALCKENAER (1809, 1:18). Bibl.: **BN**

ORTIZ, FRANCISCO TOMÁS. 15??. "Memoria al consejo supremo de Madrid".

AZARA (1809, 2:185, 187-190). No hemos podido identificar este escrito.

OYÁRVIDE, A. DE, 1865. Memoria geográfica de los viajes practicados desde Buenos Aires hasta el Salto Grande del Paraná por las primeras y segundas partidas de la demarcación de límites en la América Meridional,

[33] *"en un manuscrito que ha dejado en el país."*

en conformidad del Tratado preliminar de 1777, entre las coronas de España y Portugal, con varias notas cronológicas de las poblaciones, circunstancias y estado actual de los países que se anduvieron, y algunas otras sobre la división de terrenos de ambos dominios, **in** C. CALVO: América Latina. Colección histórica completa de los tratados, convenciones, capitulaciones, armisticios, cuestiones de límites y otros actos diplomáticos y políticos de todos los estados comprendidos entre el golfo de Méjico y el cabo de Hornos, desde el año de 1493 hasta nuestros días, 7:1-356. Imprenta de J. Jacquin, Besanzon. Bibl.: **BN**

OYARVIDE, A. 1872. Carta esférica de las provincias septentrionales del Río de la Plata, desde la capital, Buenos Ayres, hasta el Paraguay y costa del Mar Océano correspondiente, **in** F. J. BRABO: Atlas de cartas geográficas, pp. xix-xxi, 1-3, lám. 1. Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, Madrid.

Aunque no lo cita expresamente, es probable que AZARA conociera la memoria y el mapa, o, por lo menos, datos en ellos contenidos, para la elaboración de sus mapas. No debemos olvidar que AZARA (1809, 1:6) le había encargado el levantamiento del curso del río Uruguay, desde Salto Grande hasta la desembocadura. En su Memoria nos da cuenta de *"los libros esenciales para las observaciones y manejos de instrumentos, y entre ellos las efemérides y conocimiento de tiempos hasta el año de 1770, GARDINER, LALANDE, Atlas celeste de HADLEY, etc. y una compilación escrita en frances por JACINTO MAGALLÁNES,"* que llevaban las partidas demarcadoras (OYÁRVIDE, 1865:18; ver ALVEAR, 1900:300). OYÁRVIDE era piloto de la segunda partida. Bibl.: **BN**

PASOS, I. DE, 1836. Diario de una navegación y reconocimiento del río Paraguay, desde la ciudad de la Asumpción, hasta los presidios portugueses de Coimbra y Albuquerque, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 4(VIII, 30):[2] + iii + 2-58. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

No cabe duda de que AZARA tiene que haber conocido este Diario y seguramente debe haber proporcionado valiosa información para la elaboración del plan de BUSTAMENTE Y GUERRA & AZARA (1797) para la toma de ambos presidios, como puede deducirse del plano n/ 4 publicado por BRABO (1872). Ver Apéndice IV, B.2.21 y 22. Bibl.: **MNHNM**

PAZ, J. 1802. [Hoja de méritos]. L'Amérique. ¿Paris?

CASTELLANOS DE LOSADA (1847b:226) dice que AZARA refutó este folleto *"durante su estancia en Paris en este año."* Curiosamente, CASTELLANOS DE LOSADA no da ninguna indicación sobre dónde, o por qué medio, se realizó esa refutación. No hemos podido consultar este escrito.

RIBERA, L. DE, 1807. [Sobre su Gobierno en las Indias]. Madrid.

AZARA (1847k). Según CASTELLANOS DE LOSADA (1847b:225) el escrito es *"un papel* [publicado] *en 1808."* Como se ve, hay discrepancias entre las fechas de publicación dadas por AZARA y por CASTELLANOS. No hemos podido encontrar información adicional sobre este escrito, posiblemente similar en contenido al de RIBERA (1902) y del mismo no existen ejemplares en las bibliotecas españolas (J. M. MORENO, BNM, com. pers., 10.12.1996).

RUBIN DE CELIS, M. [& P. CERVIÑO]. ?. ?. Extrait des meilleurs Journaux/Extracto de los mejores diarios, 190:?.

AZARA (1809, 1:61): *"il en publia, peut-être de mémoire, une relation certainement fautive, dans le tome 78 des* Transactions philosophiques*, d'après ce que j'ai lu dans l'*extrait des meilleurs Journaux*,* n./ 190.": *"Me valgo de estas medidas que le dan en su diario original, don MIGUEL RUBIN DE CELIS y don PEDRO CERVIÑO ...". "Vuelto RUBIN DE CELIS a España, se espatrió pero deseando hacer conocer este pedazo de fierro nativo, publicó después de muchos años en el tomo 78 de las transaciones filosóficas (según he leído en el estracto de los mejores diarios número 190)..."* (AZARA, 1847a, 1:31-32). No hemos podido consultar esta publicación.

RUIZ DE MONTOYA, A. 1639. Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Iesus, en las prouincias del Paraguay, Parana Vruguay, y Tape. Pp. [8] + 1-103 ff. En la imprenta del Reyno, Madrid.

Creemos que AZARA (1837a:63) se refiere a esta obra.

RUIZ DE MONTOYA, A. 1640. Arte (y) Bocabulario de la lengua guaraní. Pp. [6] + 1-376 + 1-234. Juan Sánchez, Madrid.

AZARA (1809, 2:58) se refiere genéricamente, sin mencionar autor, a que *"les jésuites* [...] *ont même fait imprimer un dictionnaire et une grammaire de cette langue [guaraní]."*[34] Si bien es posible que se refiera a BOLAÑOS (AZARA, 1847a, 2:190), no puede descartarse una mención a RUIZ DE MONTOYA.

SÁNCHEZ LABRADOR, J. 1910. El Paraguay católico. 1:xx + 1-323; 2:1-332, láms., 2 mapas. Imprenta de Coni Hermanos, Buenos Aires.

AZARA (1837a:5; 1943e:81, 82) menciona un diario del jesuita, sin embargo, al referirse a la "planta del añil", la mención de SANCHEZ LABRADOR es por medio del cura del pueblo de Ytá (AZARA, 1904:214). AZARA (1847a, 1:274) parece haber consultado un manuscrito de esta obra, cuya primera edición es la aquí citada (ver capítulos XXX y XXXI). A pesar de que FURLONG (1960:70) dice que AZARA *"conoció varios tomos de la obra de SÁNCHEZ LABRADOR y se valió de ellos ampliamente,"* no encontramos argumentos sólidos para sostener esta maliciosa aseveración. Bibl.: **OB**

SCHMIDEL, U. 1749. Historia, y descubrimiento de el Río de la Plata, y Paraguay, **in** A. GONZÁLEZ BARCIA (ed.): Historiadores primitivos de las Indias Occidentales, 3:1-32 + [9]. Madrid.

AZARA (1809, 1:18, 19-20; 1847a, 1:4-5, 181; 2:9, 25) seguramente conoció esta edición. Creemos que esto queda demostrado por medio de una mención a ANTONIO DE HERRERA. Si bien AZARA (1847a, 1:6) aclara que *"yo no he leído a HERRERA,"* no duda en citarlo a través de una nota de GONZÁLEZ BARCIA en el cap. 39 de SCHMIDEL donde hay una cita a HERRERA (dec. 7, lib. 2, cap. 11 y 12)(SCHMIDEL, 1749:18d), mencionada por AZARA (1847a, 2:99). A esta edición

[34] *"los jesuitas, asimismo, hicieron imprimir un diccionario y una gramática de esta lengua."*

también se refiere WALCKENAER (1809, 1:20). AZARA tenía también conocimiento de la existencia de las ediciones en alemán (1567, 1602) y latín (1599); de esta última, por lo menos a través de BUFFON ("Faber *apud Hernández*", **fide** BUFFON, tomo XX (AZARA, 1802b, 1:25)). En esta edición el autor figura como HULDERICO SCHMIDEL, pero, a lo largo de toda la **Descripción**, AZARA (1847a) utiliza la grafía "SCHIMIDELS". Bibl.: **BN**

SERVIDORI

AZARA (1847a, 2:159), hablando de MARTÍNEZ DE IRALA, dice que *"como buen vizcaíno escribía también* [¿tan bien?] *como SERVIDORI."* No hemos podido encontrar ninguna referencia respecto a este posible autor. Quizá se trate de otro error en la transcripción de nombres, tan frecuentes en la **Descripción**. Como un claro ejemplo de esto ver la nota a la siguiente referencia. Ver pp. 47-48.

TARDIEU, P. F. "Mapa de los Estados Unidos de América".

"M. P. F. TARDIEU, qui vient de copier la carte des Etats-Unis de l'Amérique septentrionale, dressée par ARROWSMITH, a traduit également de l'anglais la description du fameux saut de Niagara" (AZARA, 1809, 1:76). *"Monsieur P. F. TARDIEU que ha copiado el mapa de los Estados Unidos de América de ORRO SINIT (**sic**!), ha traducido también del inglés la descripción del salto del Niágara..."* (AZARA, 1847a, 1:42). Si bien no hemos podido consultar este mapa, es posible que se trate de un error de AZARA la inicial "P.", por PIERRE-FRANÇOIS, ya que es ANTOINE-FRANÇOIS (Paris, 1757-1822) quien se destacó como grabador geógrafo.

ULLOA, A. DE. 1772. Noticias americanas: entretenimientos phisico-historicos, sobre la America Meridional, y la Septentrional Oriental. Comparacion general de los territorios, climas, y producciones en las tres especies, Vegetales, Animales, y Minerales: con relacion particular de las Petrificaciones de cuerpos marinos de los Indios naturales de aquellos Paises, sus Costumbres, y usos: de las antiguedades: Discurso sobre la Lengua, y sobre el modo en que pasaron los primeros Pobladores. Pp. [24] + 1-407 + [1]. Imprenta de Don Francisco Manuel de Mena, Madrid.

"según dice el Señor ANTONIO ULLOA en sus noticias americanas" (AZARA, 1847a, 1:48). Bibl.: **BN**

VILLARINO, B. 1837. Diario del piloto de la Real Armada, D. BASILIO VILLARINO, del reconocimiento que hizo del Río Negro, en la costa oriental de Patagonia, el año de 1782, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 6(68):1-119. Imprenta del Estado, Buenos-Aires.

"El Piloto D. BASILIO VILLARINO [...] *en su diario asegura"* (AZARA, 1802a:302-303); *"Consta esto de la explicación que puso el piloto D. BASILIO VILLARINO en el mapa que hizo poco há de dicho Rio Negro"* (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:43). Es posible que AZARA haya conocido personalmente a VILLARINO y que éste le haya facilitado sus informaciones. Bibl.: **MNHNM**

VOLAÑOS, LUIS

Ver BOLAÑOS (1800). Este autor aparece siempre con la grafía indicada.

VIRGILIO.

La cita significa que AZARA (1847a, 1:39) leyó alguna obra de este autor clásico, aunque no es posible determinar cuál.

WALCKENAER, C. A. 1805. Tableau des aranéides ou charactères essentiels des tribus, genres, familles et races que renferme le genre *Aranea* de Linné, avec la désignation des espèces comprises dans chacune de ces divisions. Pp. xii + 1-88, láms. 1-9, 1 cuadro. Paris.

AZARA (1809, 1:xlviii) en su carta n/ 2 le dice *"J'ai reçu avec bien de la reconnaissance votre tableau des Aranéïdes."* [35]

WALCKENAER, C. A. 1805. Histoire naturelle des aranéides. 1: láms 1-10, con páginas explicativas sin numerar. Paris–Strasbourg.

AZARA (1809, 1:lv) le escribe en su carta n/ 7 al autor: *"J'ai reçu la première livraison de vos Aranéides* [...]. *Je l'ai lue avec plaisir..."* [36]

WALCKENAER, C. A. 1798. Essai sur l'histoire de l'espèce humaine. Paris.

WALCKENAER (1809, 2:169), a propósito de este libro, dice que *"je lui ai remis depuis la rédaction de son ouvrage"*[37] y sospecha que puede haber influido en AZARA para la redacción del capítulo XI del **Voyage**.

ZÁRATE, A. DE, 1749. Historia del Descubrimiento, y conquista de la Provincia del Perú, y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de GONÇALO PIÇARRO, y de sus sequaces, que en ella se rebelaron, contra su Magestad, **in** GONZÁLEZ BARCIA (ed.): Historiadores primitivos de las Indias Occidentales, 3:[8] + 1-176 + [28]. Madrid.

AZARA (1847a, 2:120) cita este autor a través de LOZANO, pero como creemos que conoció la obra de GONZÁLEZ BARCIA, lo incluimos aquí. La edición príncipe es de 1555. Bibl.: **BN**

ZEA, F. A. DE, 1801. Del salto del Tequendama. Anales de Ciencias Naturales, 8:148. Madrid.

AZARA (1809, 1:75-76). No hemos podido consultar este trabajo.

ZIZUR, P. 1837. Diario de una expedición a Salinas, emprendida por orden del Marqués de LORETO, virey de Buenos-Aires, en 1786, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 6(IX, 61):[2] + vi +1-[29]. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

---

[35] *"He recibido, con sincero agradecimiento su cuadro de las Araneidos."*

[36] *"Recibí el primer fascículo de sus Araneidos... Lo he leido con placer..."*

[37] *"Se lo remití luego de la redacción de su obra."*

Seguramente este antecedente debe haber sido de utilidad para el reconocimiento de guardias de frontera llevado a cabo por AZARA en 1796 (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c). El estrecho contacto que tuvo con ZIZUR fortalece esta suposición. Bibl.: **MNHNM**

4. AZARA naturalista
Su obra ornitológica y mastozoológica

Tan pronto como los humanos los hubieron nombrado, comenzaron a existir
(Mito australiano)

Sin formación biológica, en el aislamiento de los esteros y las selvas, las pampas y los ríos del Paraguay, la mesopotamia argentina y los campos y serranías del Uruguay, con intuiciones geniales y un poder de observación poco comunes, logró crear un *corpus* de conocimientos ornitológicos y mastozoológicos del área, que los naturalistas de la época aún no habían podido concretar, o, en todo caso, las informaciones manejadas nunca eran de primera mano, recibidas a través de terceros y con muy vagos datos de procedencia y menos aún sobre su biología.

Enfrentado a ese mundo físico y de conocimientos totalmente nuevo para él, se lamenta:

> *"Carezco de libros y de todos los medios de adquirir noticias e instrucciones. Soy un naturalista original, que ignora hasta los términos, y grande parte de mis Apuntaciones se han hecho sin silla, mesa ni banco, con la torpeza y disgusto que acompaña la excesiva fatiga, y con otras atenciones que yo miraba como principales"* (AZARA **in** ALVAREZ LÓPEZ, 1935b:69; MORALES AGACINO, 1941:216).

Este aislamiento fue real, ya que, recién en 1796 al radicarse en Buenos Aires, tendrá conocimiento directo de su única fuente bibliográfica de información zoológica: la **Histoire Naturelle** de BUFFON,[38] es decir, casi 15 años después de su arribo al Río de la Plata (ver capítulo 3). A pesar de la argumentación en contrario de GLICK & QUINLAN (1975), su soledad y aislamiento paraguayos han sido recientemente reivindicados, demostrándose que, hasta la

[38] Con respecto a la forma en que AZARA tuvo acceso a los volúmenes de la **Histoire Naturelle**, creemos que la crítica de BEDDALL (1983:232-233) a la interpretación de GLICK & QUINLAN (1975:74) es tan equivocada como la traducción de éstos de la expresión *"se me franqueó"* (AZARA, 1802b, 1:iv). A nuestro entender, "franquear", en este caso, quiere decir que se le permitió o concedió generosa y liberalmente la oportunidad de consultar los citados volúmenes (DRAE, 1992, acepciones 2 y 3). HERSHKOVITZ (1987:59) incurre en el mismo error.

fecha indicada, el Padre NOSEDA[39] fue su interlocutor casi exclusivo en temas de fauna (BEDDALL, 1983:230-242).[40] En toda su estadía americana, AZARA no tuvo contactos con naturalistas profesionales,[41] ni aún con un médico con intereses por las ciencias naturales (ver la propia lista de GLICK & QUINLAN (1975:72)). Naturalmente que mantendría conversaciones e intercambios de información con otras personas del lugar que tenían los mismos o similares intereses,[42] pero pretender que ello no significaba aislamiento científico es un absurdo.[43]

SCHULLER (1904:392) ha argumentado falta de conocimiento de latín, lo que queda desmentido, por ejemplo, en el prolijo análisis de las descripciones de algunos Didelphidae hechas por LINNAEUS y BRISSON (AZARA, 1802b, 1:240-242), del **benteveo** (n/ CC) por BRISSON y MARCGRAVE (AZARA, 1805a:162, 162-163, respectivamente), del **chochí** (n/ CCLXVI) y del **maracaná afeytado** (n/ CCLXXIV) por BRISSON (AZARA, 1805a:363-364, 410, 411), o del **surucuá** (n/ CCLXX) por KOELREUTER (AZARA, 1805a:378-379), etc.

El trabajo de observación y colecta de aves y mamíferos comenzó muy

---

[39] PEDRO BLAS NOSEDA (s. XVIII), cura de San Ignacio Guazú, amigo y colaborador de AZARA, dejó algunos manuscritos, pero es muy poco lo que se ha publicado (MORALES AGACINO, 1941; SELVA, 1917), si no contamos algunas descripciones incluidas en la misma obra de AZARA (1802b, 1802c, 1805a-b). No concordamos con GLICK & QUINLAN (1975:71) en cuanto a que *"NOSEDA had a deep interest in the local birds,* ***which he instilled in AZARA****"* (el subrayado es nuestro; *"NOSEDA tenía un profundo interés en las aves de la región, interés que inculcó en AZARA"*), ya que es AZARA quien le enseña cómo tomar los datos de las aves que observa (*"en quien encontré bastantes y buenas noticias; pero yo se las aumenté imponiéndole en el modo con que media, describia y observaba, y dándole copia de la mayor parte de mis Apuntamientos; con cuya instruccion describió setenta páxaros que creyó nuevos;"* AZARA, 1802c:iv), lo que no quita mérito a NOSEDA en su interés por los pájaros. Ver nota 43.

[40] En su diario de viaje a la laguna de Yberá (días 17-26), luego de explicar que su escopeta había sido dañada, *"causa de que mi Historia Natural de Aves no se halle más adelantada"*, llega a San Ignacio Guazú el 22.11.1787 y agrega *"No hallé aquí quien compusiese mi escopeta, pero suplió el cura de San Ignacio* [léase NOSEDA]*, que me mató algunas aves y yo las describí. Traté con él varios puntos relativos a los pájaros, y como conociese en él capacidad e inclinación determiné hacerlo mi continuador y correspondiente según digo en mis apuntaciones sobre pájaros"* (AZARA, 1904:215), o en la versión de MITRE: *"me detuve algunos días cazando con mi amigo el cura don PEDRO BLAS NOSEDA* ***único*** *correspondiente mio en materias de pájaros y cuadrúpedos"* (¿17?.11.1787; AZARA, 1873, 7(25):224, el subrayado es nuestro).

[41] La brevísima correspondencia con ANTONIO DE PINEDA no puede tenerse en cuenta (ver BAULNY, 1968).

[42] Tal el caso del Teniente Gobernador de Concepción, GONZALO DE DOBLAS, de quien dice: *"Es hombre activo, eficaz y el único que por acá he hallado que de veras haya deseado que mis apuntamientos de toda especie vayan adelante.* [...] *También hallé un Yurumí u oso hormiguero (tamanduá), un taetetú un Guazú-puytá, y multitud de aves que habían cazado los indios de orden del mismo DOBLAS, y con esto me confirmé en lo que ya sabía, y es que vale más para acopiar estas cosas una orden eficaz del que manda, que muchos meses de trabajos particulares, auxiliados con mucha plata."* [...] *"me envió las siguientes noticias don FRANCISCO AMANCIO GONZÁLEZ único sujeto instruido en estas cosas é inteligente en las lenguas ENIMAGÁ, MACHUCUY, y LENGUA"* (AZARA, 1904:220-221, 399-400).

[43] Entre los nombres que quizás no puedan excluirse totalmente está el del Gobernador del Paraguay, JOAQUÍN ALÓS Y BRÚ, si tenemos en cuenta el interés que parece demostrar por las cosas de la naturaleza (BARRAS DE ARAGÓN, 1915:361-363; 1924:40-42).

temprano, aún antes de su traslado al Paraguay, como queda establecido en el mismo título de sus **Essais**, "écrits depuis 1783" (AZARA, 1801) y sin duda se intensificaron de ahí en adelante.[44] Su capacidad ya estaba demostrada hacia 1787, cuando JOAQUÍN ALÓS, a la sazón Gobernador del Paraguay, en oficio del 13 de noviembre de 1787 dirigido al Ministro Universal de Indias, MARQUÉS DE SONORA, solicita autorización para que pueda realizar excursiones científicas, destacando que

> AZARA *"se halla dotado de un entendimiento nada vulgar y posee los conocimientos físicos, según lo ha acreditado, ha logrado hacer análisis, observaciones y examen de varias cosas, deseoso de aumentar la historia natural"* (BARRAS DE ARAGÓN, 1915:362).

Al año siguiente, por un decreto del 26 de mayo de 1788 se le autorizan sus investigaciones, a condición de que no afecte los trabajos con la Comisión de Límites. Los resultados no se hicieron esperar, y el 13 de julio de 1788 comienza con el primero de los envíos de materiales al Real Gabinete de Historia Natural (hoy transformado en el Museo de Ciencias Naturales de Madrid[45]) donde es recibido el 22 de julio de 1789 (BARRAS DE ARAGÓN, 1915:364; CABRERA, 1934:99). Lamentablemente, por diversas razones, la totalidad de las más de 400 aves enviadas se han perdido y de los mamíferos sólo se conservan tres: un marsupial, *Caluromys lanatus*, del cual AZARA (1802b, 1:221) confirma su envío a Madrid; dos cornamentas de venado, *Ozotoceros bezoarticus*, y un tatú carreta, *Priodontes giganteus*, posiblemente el ejemplar mencionado por AZARA (1802b, 2:114)(CABRERA, 1916:514-517; 1934:100; 1946:377; ALVAREZ LÓPEZ, 1935b: 32-33). Conjuntamente con estos primeros envíos también incluye dos volúmenes sobre las **Aves del Paraguay**, datados en 1789. Se trata de un manuscrito precursor del de los **Páxaros**, el que en su mayor parte aún permanece inédito, y en donde se listan seis envíos de aves para el Real Gabinete (BARRAS DE ARAGÓN, 1915:364-366; BEDDALL, 1983:244-245). Esta obra incluye además la descripción de varios murciélagos (MORALES AGACINO, 1937:18). Sin embargo, en sus **Essais** serán incluidos luego de esta singular reflexión:

> *"Les Chauves-Souris ont en commun avec les oiseaux, de voler et d'avoir une poitrine large et charnue; et en commun avec les quadrupèdes, la tête, le museau, les dents, les oreilles, la langue, les pieds, la faculté de marcher à quatre pattes, la queue, la reproduction, le poil, les mamelles, l'allaitement et les parties*

---

[44] *"Solo hallé un Avestruz y muy raro Caracara ó Carancho ni otras Aves carnivoras que tanto abunda la Banda de Montevideo, sinembargo de q. hallé algunos Animales muertos"* (2.1.1784; AZARA, 1907:365). *"En otra de mis expediciones contra pájaros y cuadrúpedos"* (Junio de 1784; AZARA, 1871, 1(7):388); *"don RUDECINDO ESCURRA mi compañero en las cazatas de Grandes bestias ó Antas y venados"* (31.7.1784; AZARA, 1872, 3(12):523); *"En una de mis espediciones hechas para acopiar pájaros"* (30.1.1786, AZARA, 1873, 7(25):206); *"Continuando mis ideas de perfeccionar mi carta geográfica y de adelantar mis conocimientos ornythológicos"* (19.4.1786; AZARA, 1873, 7(25):209); *"Deseoso de traer noticias de la laguna Yberá y de adquirir noticias de pájaros y cuadrúpedos"* (16.11.1787; AZARA, 1873, 7(25);223); *"Gasté en estas tareas los ratos que pude desde el año de 1782 al de 1801"* (AZARA, 1802b, 1:i).

[45] Dicho Gabinete había sido creado por CARLOS III en 1771 y abrió sus puertas en 1776.

> *sexuelles. Quoique leurs aîles soient plutôt des bras sans poils ni plumes, avec un pouce et son ongle bien marqués, les autres doigts, d'ailleurs bien ébauchés, sont monstrueux, parce qu'ils sont, à plus proprement parler, des os minces extrêmement prolongés, et enveloppés dans une membrane qui les unit au corps, aux bras, aux jambes et à la queue s'il y en a une. De manière que, tout bien pesé, les Chauve-Souris ne sont ni oiseaux ni quadrupèdes; mais elles se rapprochent beaucoup plus de ces derniers"* (AZARA, 1801, 2:264-265).[46]

Es aquí el momento de recordar también a otro gran contemporáneo español: ANTONIO DE PINEDA,[47] el malogrado naturalista de la Expedición MALASPINA, que conoció este manuscrito de las **"Aves"** durante su pasaje por Buenos Aires en 1789 (ver Apéndice IV.B.1.1). Convencido de su importancia, le propuso a AZARA completar su obra zoológica con la debida nomenclatura lineana. AZARA, seguramente encantado de tener un interlocutor versado en la materia, le envió inmediatamente una copia a Lima, la que llegó a mediados de 1790. Por desgracia esto no quedó más que en un bien intencionado proyecto. Seguramente la prematura muerte de PINEDA dejó trunca una colaboración que sin lugar a dudas hubiera hecho historia.

No hay duda de que AZARA no se limitaba a reunir sus observaciones como mero pasatiempo; su intención era publicarlas, como se lo expresa en carta del 20.1.1798 a su amigo CERVIÑO (ver Apéndice IV.B.1.8): *"por que si yo vivo la he de publicar, lo mismo que mis obras de Historia Natural."*

La publicación de su obra zoológica sobre mamíferos y aves se inicia casi simultáneamente. La primera en aparecer es la correspondiente a los mamíferos, en 1801, en una traducción francesa debida a MOREAU-SAINT-MÉRY,[48] con prólo-

---

[46] *"animales medios entre páxaros y quadrúpedos. De aquellos tienen el volar, y el pecho ancho y carnoso; y de estos la cabeza, hocico, dientes, orejas, lengua, pies y saber andar con los quatro, la cola, el parir, el pelo, los pechos, dar de mamar, y las partes sexuales. Aun las alas son mas bien brazos sin pelo ni plumas, con el pulgar y su uña bien marcados; y aunque los otros quatro dedos están bien bosquejados, son mas propiamente huesos delgados prolongadísimos, y envueltos en una membrana que los une al cuerpo, al brazo, pierna y á la cola, si la tiene; de modo que, pensándolo bien, no son páxaros ni quadrúpedos; pero se acercan mucho más á éstos"* (AZARA, 1802b, 2:288-289).

[47] ANTONIO DE PINEDA Y RAMÍREZ (*Guatemala, 1753 – †Luzón, Filipinas, 23.6.1792), militar español, incorporado como naturalista de la Expedición Malaspina (1789–1794), dejó valiosísimos escritos que, debido a su prematura muerte, en gran parte quedaron inéditos.

[48] MÉDÉRIC-LOUIS-ELIE MOREAU-SAINT-MÉRY (*Fort-Royal, Martinique, 28.1.1750 – †Paris, 28.1.1819), político e historiador, en 1792, escapando de la guillotina, huyó a Estados Unidos, donde puso una librería e imprenta en Philadelphia; en 1799 regresó a Francia. Nombrado por NAPOLÉON, llegó a ser administrador de los ducados de Parma, Piacenza y Guastalla (1802–1806). Sobre este interesante personaje puede consultarse a MIMS, S. L. 1912. The diary of a voyage to the United States, by MOREAU DE SAINT-MERY. Proceedings of the American Philosophical Society, 51(205):242-251. Philadelphia, y la bibliografía ahí citada.

go y notas de este último y notas de CUVIER,[49] sobre un manuscrito de 1796. Esta edición no había sido autorizada por el autor de acuerdo a sus propias palabras:

> "*... mi hermano Don Josef Nicolas* [...] *dió á leer este tratado en París á un Profesor francés, muy conocido por sus talentos y por sus elevados empleos... el cual lo traduxo y publicó en su idioma, sin que hubiesen podido tener lugar... mis encargos de que no se imprimiese hasta mi regreso de algunos viages que iba a emprender"* (AZARA, 1802b, 1:vi).
> *"Sin embargo se publicaron en francés mis apuntaciones incompletas y defectuosas como estaban, sin mi noticia y contra mi voluntad expresa; por consiguiente no me creo responsable de sus errores"* (AZARA, 1847a, 1:131). Ver Apéndice IV.B. 1.11.

Con respecto a esta primera edición, es interesante reproducir la siguiente opinión:

> *"Ich muß Hrn. G. R. LICHTENSTEIN beistimmen, wenn er in seiner Darst. n. Säugeth. etc. bei Gelegenheit der Hirsche sagt, daß die französische Uebers. von AZARA's Apuntamientos para la Hist. nat. de los Quadrup. etc. völlig corrumpirt sei; man sollte sie gar nicht citiren"* (BURMEISTER, 1854:214).[50]

Sin embargo, creemos que a LAMAS (1879:99) le asiste la razón cuando dice que

> *"Sin la edición francesa de sus obras, el nombre de AZARA, como naturalista, habría quedado* [...] *oscurecido por largo tiempo, sinó para siempre."*

En 1802 aparece la segunda edición, en español, sensiblemente modificada y ampliada, con relación a la traducción francesa.

De tanta o mayor importancia es su obra sobre los **Páxaros**, publicada originalmente en español, en tres tomos entre 1802 y 1805, y más tarde traducida

---

[49] GEORGE-LÉOPOLD-CHRÉTIEN-FRÉDÉRIC-DAGOBERT CUVIER (*Montbéliard, 23.8.1769 – †Paris, 13.5.1832), naturalista francés, reconocido como el padre de la anatomía comparada y de la paleontología de vertebrados. Sus polémicas con LAMARCK y GEOFFROY SAINT-HILAIRE marcaron una etapa en la evolución de las ideas evolutivas.

[50] *"Debo concordar con el Sr. G. R. LICHTENSTEIN, cuando en su Darst. n. Säugeth. etc., con motivo de los ciervos, dice que la traducción francesa de los Apuntamientos para la Hist. nat. de los Quadrup. etc. de AZARA es completamente defectuosa; no debería ser citada en absoluto."* La cita de BURMEISTER se refiere a: LICHTENSTEIN, H. 1827-1834. Darstellungen neuer oder weniger bekannter Säugethiere in Abbildungen und Beschreibungen von fünf und sechzig Arten auf fünfzig colorierten Steindrucktafeln nach den Originalen des Zoologischen Museums der Universität zu Berlin. Láms 1-50 y textos descriptivos. C. G. Lüderitz, Berlin.
MARTIN HEINRICH KARL LICHTENSTEIN (*Hamburgo, 10.1.1780 – †Kiel, 2.9.1857), médico y naturalista alemán, fue profesor de zoología en la Universidad de Berlín y fundador del Jardín Zoológico de esa ciudad.

al francés, con notas de SONNINI,[51] en 1809.[52] La segunda edición española completa aparecerá casi un siglo y medio más tarde, en 1940-1942, en una curiosa edición impresa en Buenos Aires, en cinco volúmenes, pero de la cual, aparentemente a fin de satisfacer a los suscriptores de ambas orillas del Plata, hay ejemplares con pie de imprenta tanto de Buenos Aires como de Montevideo. Un sexto volumen complementario fue escrito por PEREYRA (1945) con la concordancia de los nombres dados por AZARA con los nombres científicos correspondientes, actualizando la publicada un siglo antes por HARTLAUB (1847).

Tengamos en cuenta también el título común y sugestivo que dio AZARA a sus obras sobre "**páxaros**" y "**quadrúpedos**": **Apuntamientos para la historia natural**. Y eso es lo que son: apuntes sobre las características y la biología de las aves y los mamíferos. Sin duda no hubo en AZARA la intención de realizar una obra de carácter sistemático, para la cual no contaba con una preparación académica, sino más bien una obra descriptiva de los caracteres externos y de las costumbres y biología de los animales que observaba. Así, sólo cuando los hechos son corroborados por él mismo o por una persona de su absoluta confianza, como el Padre NOSEDA, vamos a tener información detallada sobre la época de puesta y el número de los huevos, o sobre algún comportamiento extraordinario, o sobre la alimentación. A ello agregará los colores, las dimensiones, el número y largo de las plumas, la forma del pico y las patas, etc., etc. Este compromiso de veracidad queda bien aclarado en la siguiente afirmación:

> *"Le but que je me suis proposé dans cette critique* [à l'Histoire naturelle de BUFFON] *n'a pas été de décider ni même de prétendre être cru sur ma parole, sur-tout quand j'emploie ces termes:* Je soupçonne, je croirais volontiers, je crois, etc.; *parce que toutes ces expressions n'ont rien d'affirmatif. Quand je veux affirmer, je dis* cela est." (AZARA, 1809, 1:245).[53]

Sin embargo, no siempre parece haber sido tan estricto en la fidelidad de la información manejada, como cuando acepta la edad de 180 años de una negra esclava sin ningún comentario (AZARA, 1809, 2:374).

Al respecto de la exactitud de los datos en la obra de AZARA, veamos lo

---

[51] CHARLES-NICOLAS-SIGISBERT SONNINI DE MANONCOURT *(Lunéville, 1751 – †Paris, 1812), abogado, viajero, marino y naturalista, reconocido por sus aportes a la ornitología y la herpetología, llegó a ser principal del Collège de Vienne (Isère).

[52] *"Quant aux oiseaux, je crois que cet ouvrage est supérieur à celui des quadrupèdes, mais non pas si nouveau et si important que vous le jugez"* (AZARA **in** WALCKENAER, 1809:liv; *"En cuanto a las aves, creo que esta obra es superior a la de los cuadrúpedos, pero no tan novedosa e importante como usted la juzga").*

[53] *"el fin que yo me he propuesto en esta crítica* [a la Historia natural de BUFFON] *no ha sido decidir, ni aún pretender ser creído por mi palabra, sobre todo cuando empleo los términos:* sospecho, creería de buen grado, yo creo, etc.; *porque todas estas expresiones no tienen nada de afirmativo. Cuando yo quiero afirmar, digo* esto es."

que expresan tres de sus más ilustres seguidores, ORBIGNY,[54] DARWIN [55] y BURMEISTER:[56]

> *"Livré, dès notre début dans la carrière des sciences naturelles, à l'étude de l'ornithologie, le Voyage de Don FÉLIX D'AZARA dans l'Amérique méridionale fixa naturellement notre attention, et nous donna l'idée la plus favorable de la rectitude de jugement et de la bonne foi de son auteur. Long-temps avant de notre départ pour l'Amérique, nous avions beaucoup étudié FÉLIX D'AZARA; et quand, plus tard, notre destinée nous entraîna sur le théâtre même de ses observations, notre premier soin fut de vérifier, le livre d'AZARA à la main, toutes ses allégations, dont plusieurs, en Europe, étaient regardées comme fabuleuses. Ayant toujours considéré cet écrivain comme un observateur aussi exacte que consciencieux de tous les animaux qu'il a vus, nous reconnûmes bientôt, non sans une secrète jouissance d'amour-propre, que nous ne nous en étions pas le moins du monde éxagéré le mérite; plus particulièrement en ce qui concerne ses remarques sur les moeurs et sur les habitudes des animaux, ainsi que les parties secondaires de ses groupes. C'est une justice qui lui est due; justice qui, bien que tardive, doit le replacer au rang des observateurs les plus distingués"* (ORBIGNY, 1835-1847:i-ii, **Voyage: Oiseaux, Avertissement**).[57]

> *"die vollständigste Behandlung aber haben die Säugethiere und Vögel der südlichsten Spitze durch den vortrefflichen spanischen Naturforscher Don FELIX AZARA erfahren. Seine Schriften sind*

---

[54] ALCIDE DESSALINES D'ORBIGNY (*Couëron, 6.9.1802 – †Pierrefitte, 13.6.1857), destacado naturalista y viajero francés, fundador de la micropaleontología. Su obra más importante es su **Voyage dans l'Amérique méridionale**, en nueve volúmenes.

[55] CHARLES ROBERT DARWIN (*Shrewsbury, 12.2.1802 – †Down, 19.4.1889), célebre naturalista y viajero inglés, desarrolló en forma orgánica los fundamentos de la moderna teoría de la evolución, además de importantes contribuciones a la geología, biología de las plantas, etc.

[56] KARL HERMANN KONRAD BURMEISTER (*Stralsund, 15.1.1807 – †Buenos Aires, 2.5. 1892), reconocido naturalista y viajero alemán, se destacó en el campo de la zoología y paleontología. Fue Profesor en la Universidad de Halle y Director del Museo Público de Buenos Aires, hoy Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia" (1862-1892).

[57] *"Librado, desde nuestro comienzo en la carrera de las ciencias naturales, al estudio de la ornitología, el Viaje de Don FÉLIX DE AZARA en la América meridional atrajo naturalmente nuestra atención y nos dio la idea más favorable de la rectitud del juicio y de la buena fe de su autor. Mucho antes de nuestra partida hacia América, nosotros habíamos estudiado a fondo a FÉLIX DE AZARA, y cuando, más tarde, nuestro destino nos llevó al teatro mismo de sus observaciones, nuestra primera preocupación fue la de verificar, con el libro de AZARA en la mano, todas sus afirmaciones, de las cuales muchas, en Europa, eran miradas como fabulosas. Habiendo considerado siempre a este escritor como un observador tan exacto como concienzudo de todos los animales que él había visto, pronto reconocimos, no sin una secreta satisfacción de amor propio, que de ninguna manera habíamos exagerado su mérito; más particularmente en aquello que concierne a sus observaciones sobre las costumbres y sobre los hábitos de los animales, así como las partes secundarias de sus grupos. Es una justicia que se le debe, justicia que, a pesar de tardía, debe reubicarlo en el rango de los observadores más distinguidos."*

> *ein wahres Muster sorgfältiger Beschreibungen und Beobachtungen"* (BURMEISTER, 1854:10).[58]
>
> *"To these observations I may add, on the high authority of AZARA, that the Carrancha* (**sic**, "carancho") [Polyborus chimango] *feeds on worms, shells, slugs, grasshoppers, and frogs"* (DARWIN, 1839:65), o *"AZARA* [...] *is generally esteemed as an accurate observer,"* y más adelante: *"Still less can I doubt the account given by AZARA of its general habits of life, and of its manner of nidification."* (DARWIN (1870:705-706) refiriéndose al "carpintero de campo", *Colaptes campestris*).[59]

Esta obra sobre los pájaros sirvió de base a VIEILLOT [60] para asignar un nombre científico a la mayoría de las aves que hasta ese momento consideraba desconocidas. Así, más de 150 de las 448 aves descritas por AZARA llevan, –casi que podríamos decir injustamente–, el nombre de VIEILLOT. También TEMMINCK[61] (1813, 1:111-113, 359, 412-413, 421-424, 432-433, 435; 1815:552, 557, 582-584, 590-592, 600-603), en varias partes de su obra hace mención a los **Páxaros**, en la versión francesa de SONNINI, incluso designando nuevas especies basado exclusivamente en las descripciones de AZARA. En las palabras de aquél autor:

> *"... ce livre, ..., est sur-tout recommandable pour la vérité des descriptions et l'exactitude des observations."* [...] *"Je m'en rapport avec trop de confiance à l'exactitude des observations de M. D'AZARA sur l'idéntité ou la dissemblance des espèces qu'il a si scrupuleusement observées, pour ne pas faire du Picui une espèce également distincte de mon Colombi-Galline Talpacoti comme de mon Colombi-Galline Pigmé. Quoique M. SONNINI dans les notes additionnelles soit d'un autre avis que moi; je me suis assuré en confrontant très minutieusement la description du Picui avec les individus des espèces citées, que les dissemblances sont assez conséquentes pour m'autoriser à faire du Picui de M. D'AZARA une espèce particulière que nous ne connoissons, que*

---

[58] *"sin embargo, el más completo tratamiento lo han recibido los mamíferos y las aves del cono sur por el excelente naturalista español Don FÉLIX AZARA. Sus escritos son una verdadera muestra de cuidadosas descripciones y observaciones."*

[59] *"A estas observaciones debo añadir, sobre la base de la alta autoridad de AZARA, que el Carancho se alimenta de gusanos, moluscos, babosas, langostas, y ranas"* [...] *"AZARA es por todos estimado como un agudo observador"* [...] *"Menos aún puedo dudar de la información dada por AZARA sobre sus hábitos generales de vida, y sobre su forma de nidificación."*

[60] LOUIS-JEAN-PIERRE VIEILLOT (*Yvetot, 1748 – †Paris, 1828), ornitólogo francés, realizó estudios en Santo Domingo, Estados Unidos, y colaboró activamente en el **Nouveau Dictionaire d'Histoire naturelle**.

[61] COENRAAD JACOB TEMMINCK (*1770 – †Leiden, 1858), naturalista holandés, fue Director de la Academia de Ciencias de Harlem y del Museo de Historia Natural de los Países Bajos, en Leiden. Publicó importantes obras de ornitología y mastozoología, entre las que destacan la **Histoire naturelle générale des pigeons et des gallinacés** (1813-1815) y las **Monographies de mammalogie** (1827-1841).

> *par la relation de ce voyageur Espagnol"* (TEMMINCK, 1813, 1:432-433, 435). Y más adelante: *"Pour ce qui regarde les caractères habitu[el] les de ces oiseaux* [pauxi, hocco et pénelope], *ne puis mieux faire que de rapporter ici avec mes remarques, les détails donnés par deux voyageurs que ont observés plusieurs de ces espèces, dans les pays qu'elles habitent. M. M. SONNINI et D'AZARA, sont les auteurs que je me propose de citer à cette fin"* (TEMMINCK, 1813, 2:456-457).[62]

El mismo TEMMINCK (1815:550-551) reconoce haberse apartado de las pautas que se había impuesto de sólo describir especies que hubiera visto directamente, pero *"les détails, très circonstanciés, que nous donne l'ouvrage de M. D'AZARA, m'ont déterminé à faire mention de cette espèce nouvelle."*[63] En este caso se refiere a su *Tinamus nanus*, "ynambu-carapé" de AZARA (1809, 4:148-150), hoy *Taoniscus nana* (TEMMINCK), del que ya SONNINI (**in** AZARA, op. cit.) había sospechado que se trataba de una especie nueva.

La lamentable ausencia de nombres científicos en la obra zoológica de AZARA responde sin duda a la influencia de su única obra de consulta, la ya citada **Histoire Naturelle** de BUFFON, autor que, acérrimo enemigo de LINNEO,[64] no utilizaba su sistema nomenclatural.[65] Sin duda también influyó su carencia de formación biológica a la que aludíamos anteriormente. En palabras de AZARA:

> *"Como no he leído otra obra que la de Mr. BUFFON, me he visto como forzado a preferirle en mis críticas; pero es bien fácil conocer, que no son tanto contra él, como contra los Viajeros y Naturalistas, de quienes copió los errores que impugno. Aun quando los tuviese propios, no rebaxa esto su mérito... Si se*

---

[62] *"... este libro,* [...] *es sobre todo recomendable por la veracidad de las descripciones y la exactitud de las obsrvaciones.* [...] *Yo me amparo con mucha confianza en la exactitud de las observaciones del Sr. DE AZARA sobre la identidad o la diferencia de las especies que él ha observado tan escrupulosamente para no hacer del Picui una especie distinta, tanto de mi Columbi-Galline Talpacoti como de mi Columbi-Galline Pigmea. A pesar de que el Sr. SONNINI, en las notas adicionales tenga una visión diferente de la mía, yo me he convencido, confrontando minuciosamente la descripción del Picui con los individuos de las especies citadas, que las diferencias son suficientemente razonables para autorizarme a hacer del Picui del Sr. DE AZARA una especie particular que no conocemos, sino por la descripción del viajero español"* [...] *"En lo que respecta a los caracteres comunes de estos pájaros [pauxi, hocco y penélope] no puedo hacer cosa mejor que referirme aquí con mis comentarios, a los detalles dados por dos viajeros que han observado numerosas de estas especies en el país en que ellas viven. Los Sres. SONNINI y DE AZARA son los autores que yo me propongo citar con este fin."*

[63] *"los detalles muy precisos que nos da la obra del Sr. DE AZARA, me han decidido a hacer mención a esta nueva especie."*

[64] CARL VON LINNÉ (*Rästhult, 23.5.1707 – †Upsala, 10.1.1778), naturalista sueco, padre de la sistemática moderna. Su **Systema Naturae**, que conoció 12 ediciones, de las cuales la de 1758 es la más importante, y su **Species plantarum** de 1753, le significaron un lugar permanente en las ciencias biológicas.

[65] No es correcta la aseveración de BABINI (1986:58) de que la **Histoire Naturelle** sea posterior a la propuesta de nomenclatura binominal de LINNEO, ya que los tres primeros volúmenes se publicaron en 1749, es decir, cinco años antes que la **Species plantarum** (1753) de este último autor.

> *encuentra haber yo faltado en el modo al respeto debido a tan ilustre personage, suplico se atribuya al grande amor que tengo a la verdad, sin poder sufrir que se la desquicie en nada, y a que escribí poseído de tristeza, pareciéndome que jamas habia de salir de entre las fieras"* (AZARA, 1802b, 1:vii).

Son éstas las causas de que su nombre no haya perdurado en la sistemática de mamíferos y aves, más que como referencia secundaria.

A su manera, AZARA (1809, 1:360) participa en la "disputa del Nuevo Mundo" -uno de cuyos baluartes es BUFFON-, por un lado aceptando la "inferioridad" de América frente al Viejo Mundo, cuando confiesa que *"quelques-uns de mes quadrupèdes, comme le mborebi, le ñurumi, le caguaré, les féconds, le cuiý et les tatoús, n'ont aucune analogie avec ceux de l'ancien continent, et ne peuvent pas en avoir, parce que tous étant presque sans défense et sans ressource contre les poursuites de l'homme, ne peuvent exister que dans les pays déserts."*[66] Pero a continuación, y de una manera casi contradictoria a lo recién sustentado, defendiendo **su** América, agrega: *"Il paraît que quelques personnes croient que le continent d'Amérique, non-seulement diminue la grandeur des animaux, mais même qu'il est incapable d'en produire de la taille de ceux de l'ancien monde. Quant à moi, j'observe que mon yaguareté est le plus fort de toute la famille des chats, et qu'il ne le cède à aucun autre pour la grandeur..."* (AZARA, 1809, 1:360-361).[67] En 1790, cuando aún no había leído a BUFFON, reclama para *"los toros de Montevideo* [el ser] *los mayores del mundo"* (AZARA, 1904:340), o como dirá más tarde *"el Toro de Montevideo* [excede] *al de Salamanca"* (AZARA, 1802b, 1:ix), y también, *"no hay en Europa bestia de boca y dientes de Rata que pueda disputar el tamaño á la* Capibára *y al* Paý" (1802b, 1:ix-x). Recordemos que la cuestión del tamaño era una de las premisas principales de la hipótesis de la inferioridad de América. Este, y otros temas de comparación de la fauna americana, son tratados en el extenso capítulo que, en la obra de BUFFON (1829:255-353), lleva el sugestivo título de "Dégénération des animaux". Para una discusión casi exhaustiva de la "disputa", ver GERBI (1993).

También la clasificación de los mamíferos en AZARA sigue en cierta forma la tesis de BUFFON en que lo grande es estable, mientras que lo pequeño es variable y así llega a ordenar los seres de acuerdo con su volumen (GERBI, 1993:35). Así vemos que en sus **Quadrúpedos**, inicia la obra con el tapir, sigue con los pecaríes, los ciervos, los osos hormigueros, para terminar con los murciélagos, y, como apéndice, agregar a los lagartos, sin duda "seres inferiores."

---

[66] *"Algunos de mis cuadrúpedos, como el mborebí, el ñurumí, el caguaré, los fecundos, el cuí y los tatús, no tienen ninguna analogía con los del viejo continente, y no la pueden tener, puesto que siendo todos casi indefensos y sin recursos contra la persecución del hombre, no pueden existir más que en países desiertos."*

[67] *"Parece que algunas personas creen que el continente americano, no sólo disminuye el tamaño de los animales, sino que es incapaz de producirlos de la talla de los del viejo mundo. En cuanto a mí, observo que mi yaguareté es el más fuerte de toda la familia de los gatos, y que no le cede a ningún otro en tamaño..."*

Nuestro primer naturalista, LARRAÑAGA,[68] siente indudablemente también mucho respeto por la obra de AZARA, a quien cita permanentemente en sus descripciones de aves y mamíferos, dedicándole un género de ciervo (*Azarina*, sinónimo de *Mazama*), y cuya única crítica es que haya incluido al ñandú (*Rhea americana*) entre las gallináceas (LARRAÑAGA, 1923:348, 361, respectivamente).

Tanto es el respeto que siente BURMEISTER por la exactitud de la información dada por AZARA, que no duda en violar las reglas nomenclaturales para intentar salvar un nombre específico que honra su memoria:

> *"AZARA, le premier, a décrit cette espèce à laquelle il a donné le nom de* Cay*; elle était inconnue de tous les auteurs modernes, jusqu'à RENGGER* [1830]*... Il* [RENGGER] la croyait différent et lui donnait le nom de Cebus Azarae*, quoique l'espèce de SPIX soit évidemment la même, et bien que le nom de cet auteur soit antérieur à celui de RENGGER, je crois préférable de conserver sa dénomination, pour indiquer ainsi l'honneur de la découverte au naturaliste espagnol qui, le premier, a décrit l'espèce"* (BURMEISTER, 1879:52).[69]

GEOFFROY SAINT-HILAIRE [70], DESMAREST [71] y FISCHER [72], entre muchos

---

[68] DÁMASO ANTONIO LARRAÑAGA (*Montevideo, 10.12.1771 – †6.2.1848), presbítero uruguayo; como naturalista, realizó importantes obras en el campo de la zoología, la botánica y la paleontología del Uruguay. Con sus colecciones originales se inició el Museo Nacional de Historia Natural de Montevideo, y su biblioteca fue la piedra fundamental de la Biblioteca Nacional de Montevideo. Sus escritos fueron publicados por el Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay (1922-1930). La tardía publicación de su obra significó la pérdida, para LARRAÑAGA, de un buen número de especies zoológicas y botánicas.

[69] *"AZARA, antes que nadie, ha descrito esta especie a la cual ha dado el nombre de Cay; ella era desconocida de todos los autores modernos, hasta RENGGER* [1830]*... El* [RENGGER] *la creyó diferente y le dio el nombre de* Cebus Azarae*, a pesar de que la especie de SPIX sea evidentemente la misma, y aunque el nombre de este autor sea anterior al de RENGGER, yo creo preferible conservar su denominación, para indicar así el honor del descubrimiento al naturalista español, que, antes que nadie, describió la especie."* Por lo menos en tres ocasiones BURMEISTER (1879:78, 128, 135) opta por reconocer la autoría de AZARA, para otras tantas especies, con el fin de conservar su nombre en la nomenclatura. Nos referimos a la latinización del "mordedor": *Desmodus mordax* AZARA **in** BURMEISTER, 1879, un sinónimo de *Desmodus rotundus* (GEOFFROY, 1810); la del "gato pajero," *Felis pajero* AZARA **in** BURMEISTER, 1879, sinónimo de *Lynchailurus pajeros* (DESMAREST, 1816), y la del "yaguarundi", *Felis yaguarundi* AZARA **in** BURMEISTER, 1879, sinónimo de *Herpailurus yagouaroundi* (GEOFFROY, 1803).

[70] ETIENNE GEOFFROY DE SAINT-HILAIRE (*Etampes, 15.4.1772 – †Paris, 19.6.1844), zoólogo francés, especialmente reconocido por sus trabajos sobre mamíferos, fue profesor de Zoología en el Muséum de Paris (1793) y de la Sorbonne (1809) y miembro del Institut.

[71] ANSELME-GAÉTAN DESMAREST (*Paris, 1784 – †Alfort, 1838), zoólogo francés, miembro de la Académie de Médicine, miembro correspondiente de la Académie des Sciences, su obra más importante es la **Mammalogie** (1820-1822).

[72] GOTTHELF FISCHER VON WALDHEIM (*Waldheim bei Leipzig, 1771 – †Moscú, 1853), naturalista alemán, autor de numerosos trabajos, entre los cuales se destacan la **Zoognosia** (1814) y su **Entomographie de la Russie** (1828).

otros, hacen uso de la edición francesa de los mamíferos [73] de AZARA y, basados exclusivamente en las cuidadosas descripciones, bautizan varios mamíferos que aún no eran conocidos en la época, o así lo suponían, sin nunca haberlos visto:

> *"Nous ne connoissons cette espèce que par cette seule indication de D'AZARA. La confiance bien méritée que nous avons dans ce naturaliste a pu seule nous déterminer à l'admettre provisoirement dans notre classification des mammifères"* (DESMAREST, 1820:231, con relación al *Herpailurus eyra*).[74]

También MAXIMILIAN, PRÍNCIPE DE WIED,[75] en su contribución a la historia natural del Brasil, tanto para las aves como para los mamíferos, toma como punto de partida los **Essais** (ver WIED, 1826) y el **Voyage** (ver WIED, 1830):

> *"Diese Thierarten* [Säugetiere]*... von AZARA größtentheils in* Paraguay *gefunden werden.*
> *Von Vögeln wird mein Verzeichniß über 400 Arten erwähnen, welche AZARA größtentheils beschrieben hat."* (WIED, 1825:xv-xvi).
> *"Auch bei der Aufzählung der von mir beobachteten Vögel, so wie der Säugethiere, werde ich mich sehr häufig auf AZARA's Werk über die Vögel von* Paraguay *beziehen müssen, von welchem ich die französische Ausgabe besitze."* (WIED, 1830:50).[76]

También DARWIN, en su extensa obra científica va a citar reiteradamente a AZARA, especialmente tomando datos de los **Essais** y del **Voyage** (**cf.** DARWIN, 1868, 1881, 1885, 1891).

Unos cuarenta nombres científicos han sido propuestos para honrarlo, aunque lamentablemente muy pocos de ellos han sobrevivido, puesto que se con-

---

[73] El uso generalizado de la edición francesa de los mamíferos puede tener dos causas no excluyentes: a) tuvo una difusión mucho mayor que la española, como parece probarlo la lista de librerías que la ofrecen en las principales ciudades europeas (AZARA, 1801, 1:[iv]), y b) el idioma que puede haber jugado un rol casi decisivo en la selección de la edición a utilizar.

[74] *"No conocemos esta especie sino por esta única indicación de DE AZARA. Solamente la confianza bien merecida que nosotros tenemos por este naturalista ha podido determinarnos a admitirla provisoriamente en nuestra clasificación de los mamíferos."* Este autor consultó exclusivamente los **Essais** (1801) y el **Voyage** (1809), ya que en ningún momento cita los **Quadrúpedos** (1802) (**cf.** DESMAREST, 1820:219, 231; 1822:291).

[75] MAXIMILIAN, PRÍNCIPE DE WIED (*Neu-Wied, 23.9.1782 – †3.2.1867) naturalista y viajero alemán, reconocido por sus viajes al Brasil (1815-1817), en compañía de FREIREIß y SELLOW y a Norteamérica (1832-1834). Este autor no parece haber tenido a disposición ninguno de los **Apuntamientos**, sea el de los **Quadrúpedos** o el de los **Páxaros**, ya que en todas sus citas se refiere a las traducciones francesas.

[76] *"La mayoría de estos mamíferos fueron encontrados por AZARA en el Paraguay." "Mi catálogo menciona más de 400 aves, de las cuales AZARA ha descrito la mayoría." "También para la enumeración de las aves por mí observadas, así como de los mamíferos, deberé referirme muy frecuentemente a la obra de AZARA sobre los pájaros del Paraguay, de la cual poseo la edición francesa."*

sideran sinónimos de nombres previamente aplicados. Estos son algunos de los científicos que tuvieron la sana intención de perpetuarlo en el recuerdo: A. VON HUMBOLDT,[77] RENGGER,[78] LARRAÑAGA, D'ORBIGNY, WATERHOUSE,[79] LICHTENSTEIN, el PRÍNCIPE DE WIED, etc. (ver Apéndice III).

Pese a lo afirmado por algunos autores,[80] AZARA no realizó dibujos de los materiales que describía (1.12.1805, carta de AZARA **in** WALCKENAER, 1809:liii; WALCKENAER, 1809:ix; FURLONG, 1972:380). Tanto es así, que las únicas láminas de mamíferos y aves que se incorporaron en el Atlas del **Voyage** (1809, Atlas, láms. 7-13, 22-25), fueron sugeridas por CUVIER; las de mamíferos realizadas por HUET[81] y las de aves por PRÊTRE con la supervisión de VIEILLOT (WALCKENAER, 1809:ix-x). Lo mismo puede decirse de la lámina de la "planta del añil" incluida en la **Geografía**, que él mismo atribuye a JULIO RAMÓN DE CESAR (AZARA, 1904: 214 y lám. frente a ésta).

En cuanto a las láminas del Atlas, cabe agregar, con respecto a las de mamíferos, que la n° 7, "Le Tamandua noir", fue reproducida en AZARA (1941, 1, lám. 1), en DUVIOLS & BAREIRO SAGUIER (1991:204) y en FURLONG (1969: 367), la n° 8, "Le Cagouare", la reproduce HERSHKOVITZ (1987:61), y la n° 10, "Le Yaguarundi", también aparece en AZARA (1941, 1, lám. 2), FURLONG (1969: 368), HERSHKOVITZ (1978:61) y DUVIOLS & BAREIRO SAGUIER (1991:197). Con respecto a las otras láminas de mamíferos, ver FURLONG (1969:367, 369-370) y HERSHKOVITZ (1987:60-62). Las láminas 22 a 25 pertenecen a aves y fueron reproducidas por FERNÁNDEZ PÉREZ (1992:541-546), aunque con discrepancias en la identificación (en **negrita** las que consideramos correctas), según la siguiente discriminación:

Lám. 22. CXXI. "Le Gros-Bec noir et roux" (1809, 3:272) =***Pitylus fuliginosus*** (con el nombre de "Pico gordo y rojo o Pepitero negro": FERNÁNDEZ PÉREZ, (1992:542); =*Oryzoborus angolensis* (GMELIN): FERNÁNDEZ

[77] FRIEDRICH HEINRICH ALEXANDER VON HUMBOLDT (*Berlin, 14.9.1769 – †6.5.1859), célebre viajero y naturalista alemán. Sus obras más importantes son el **Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent** (1805-1832), en colaboración con BONPLAND, y **Kosmos** (1845-1851).

[78] JOHANN RUDOLF RENGGER VON BRUGG (*Baden im Aargau, 31.1.1795 –– †?, 9.10. 1832), médico, naturalista y viajero suizo-alemán, viajó por el Paraguay, dejando un relatorio del viaje y un tratado sobre los mamíferos de este país.

[79] GEORGE ROBERT WATERHOUSE (*1810 – †London, 1888), zoólogo inglés. Fue jefe del Departamento de Geología y Mineralogía del British Museum, y estudió los mamíferos colectados por DARWIN durante su viaje en el H.M.S. Beagle.

[80] *"Le manuscrit [des oiseaux], composé de deux gros volumes, est embelli par les dessins de plus de cinq cents oiseaux"* (MOREAU-SAINT-MÉRY, 1801:xi; *"El manuscrito, compuesto por dos gruesos volúmenes, está adornado con los dibujos de más de quinientos pájaros"). "Según CASTELLANOS, D. FÉLIX dibujó muchos de sus pájaros"* (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:70-71). *"Fauna bonaerense. Dibujos de FÉLIX DE AZARA"* (FURLONG, 1969:366).

[81] JEAN-BAPTISTE HUET (*Paris, 15.10.1745 – †27.8.1811), destacado pintor de paisajes y animales, fue miembro de la Académie de Peinture desde 1769. Su hijo mayor, NICOLAS (1770-1830), también fue pintor de animales.

PÉREZ (1992:553).

Lám. 23. CCXXV. "Gallita ou petit Coq" (1809, 3:447). 1992:542 Familia Rhinocrytidae: FERNÁNDEZ PÉREZ (1992:542); =***Alectrurus tricolor*** (VIEILLOT), Fam. Tyrannidae: FERNÁNDEZ PÉREZ (1992:557).

Lám. 24. CCLXX. "Surucuo ou Couroucou à ventre rouge" (1809, 4:41). =***Trogon curucui***; FERNÁNDEZ PÉREZ (1992:540); =*Trogon surrucura* VIEILLOT, 1817: FERNÁNDEZ PÉREZ, 1992:558).

Lám. 25. CCCXXXIX. "Le Nandu ou Autruche de Magellan" (1809, 4:170). =***Rhea americana***: FERNÁNDEZ PÉREZ (1992:542, 560). También reproducida por FURLONG (1969:368).

En su **Geografía**, cuyo texto data de 1790, y que en muchos aspectos se revela como un precursor del **Voyage** y de la **Descripción**,[82] AZARA (1904:340-348) no se ocupa de otros mamíferos que del ganado doméstico, y esto en forma mucho más superficial que en las dos ediciones de los **Quadrúpedos** (AZARA, 1801, 2:296-376; 1802b, 2:202-288). El es el primero en llamar la atención sobre la presencia del llamado ganado ñato ("*on l'appelle Nata,*" **sic**; AZARA, 1801, 2:376; 1802b, 2:269-270).

Es con relación al ganado vacuno que vemos insinuarse al AZARA genetista, cuando deduce que el macho es el dominante en el caso del ganado "mocho." Esta observación ya la había realizado originalmente, en 1790 (AZARA, 1904:341-342) y sucesivamente en 1793 –en el manuscrito dado a conocer por ALVAREZ LÓPEZ (1935a:37)– y en 1801, 1802b, 1809, con contenido esencialmente idéntico. Nos parece interesante transcribir estos trozos sobre los toros mochos en sus diferentes redacciones como un ejemplo de los cambios en el estilo y en la información en la obra de AZARA:[83]

> *"En la estancia del Rincón de Luna que fué de los jesuitas de Corrientes, después de su expulsión se halló un toro sin astas* ***que se dió á un indio á cuenta de su salario****. Este toro ha perpetuado su casta en términos que hoy se ven allí, y aquí muchos de los descendientes que se llaman mochos. Los machos y hembras de esta casta nacen sin astas, y en la edad adulta nacen únicamente á los toros unos cuernitos pendientes y movibles hasta que en la vejez se afirman. Los hijos de toro mocho habidos en cualquier vaca son mochos, y al contrario, los*

[82] De ninguna manera podemos concordar con MÁRQUEZ MIRANDA (1962:339) en que *"la primera redacción de la obra que nos ocupa [la* ***Descripción****] se debió a instancias del cabildo de Asunción."* Por el momento, y mientras no se conozcan otros escritos anteriores, la única obra que merece esa calificación es la **Geografía física y esférica**, la que es sistemáticamente ignorada por este autor. Así, omite MÁRQUEZ MIRANDA (1962:343-344, nota 11) decir que en la **Geografía** AZARA (1904:287-290) incluye una "Descripción general" indicando los límites geográficos del territorio que estudia. Si bien esta "Descripción" es completamente distinta a la que MÁRQUEZ MIRANDA transcribe del manuscrito de 1793, no por eso el anterior texto de AZARA deja de buscar el mismo fin, es decir la delimitación del área involucrada. Lo mismo podríamos decir cuando, más adelante MÁRQUEZ MIRANDA(1962:350, nota 20), se refiere al origen del nombre Paraguay (cf. AZARA, 1904:298-299). Podríamos seguir multiplicando los ejemplos. Ver además el capítulo 17.

[83] En negrita se destacan los datos que aparecen en sólo una de las versiones o cuando la observación se da por primera vez.

hijos de padre cornudo aunque sea la madre mocha son cornudos." (AZARA, 1904(1790):341-342).

"... se hallan muchos Toros y Bacas sin astas o mochos, cuya casta hubo origen de un toro que nació en la estancia del rincón de Luna que fué de los Jesuitas de Corrientes. Dicho toro, que nació mocho ***por algún accidente incomprehensible,*** *ha perpetuado la casta mocha, en la qual se observa que todos los hijos de Padre cornudo lo son aunque las madres sean mochas. También se advierte que la Baca mocha lo es toda la vida, y que con la edad nacen a los Toros mochos unos cuernecitos pendientes y mobiles como arracadas que con la vejez se afirman.* ***Los Naturalistas verán en esto que un accidente individual puede fijar y perpetuar una causa diferente de la de su origen****"* (AZARA, 1793, **in** ALVAREZ LÓPEZ, 1935a:37).

"Dans le fameux estancia *des Jésuites, appelé le* Coin-de-la-Lune, *dans le district des* Corrientes*, naquit en 1770 un Taureau pecorné ou sans cornes. Il a propagé sa race dans ces pays-ci, et il faut observer à cet égard que les petits d'un Taureau sans cornes en sont privés, quoique la mère ait des cornes, et que les petits d'un père à cornes en ont aussi, quoique la mère en soit privée.* ***De ce fait l'on peut conclure quelle est l'influence des mâles dans la génération; que les cornes ne sont point essentielles au grand bétail, et que l'on voit en cela ce qui a lieu dans les bêtes à laine; c'est-à-dire, qu'il y a des Taureaux et des Vaches avec des cornes, et des Vaches et des Taureaux sans cornes, comme des Béliers et des Brebis cornus et d'autres que ne le sont pas. On voit également par-là que les individus singuliers que la nature produit quelquefois par accident, se perpétuent comme les autres****; mais il faut dire que cela n'arrive pas toujours; car j'ai vu dans quelques Taureaux, nés sans cornes, que lorsqu'ils sont adultes, ils commencent à avoir des cornes qui ne sont ni grandes ni droites, mais petites, tombantes et attachées à la peau uniquement;* ***de manière qu'elles remuent lorsque l'animal marche, comme si elles avoient été arrachées****"* (AZARA, 1801, 2:371-372).[84]

[84] *"En la famosa estancia de los Jesuitas, llamada el Rincón de la Luna, en el distrito de Corrientes, nació, en 1770, un Toro mocho o sin cuernos. El ha propagado su raza en estos países, y, en relación a esto, es del caso observar que los hijos de un Toro sin cuernos tampoco los tendrán aunque la madre los tenga, y que los hijos de un padre con cuernos también los tendrán, aunque la madre carezca de ellos. De este hecho podemos concluir cuál es la influencia de los machos en la generación; que los cuernos no son en absoluto esenciales para el ganado, y que en esto se observa lo mismo que en los lanares; es decir, que hay Toros y Vacas con cuernos y Vacas y Toros sin cuernos, como hay Carneros y Ovejas con y sin cuernos. De esta manera se observa, igualmente, que los individuos singulares que a veces la naturaleza produce por accidente se perpetuan como los otros; pero es necesario decir que esto no ocurre siempre, puesto que yo he visto algunos Toros nacidos sin cuernos, que luego que son adultos comienzan a tener cuernos que no son ni grandes ni derechos, sino pequeños, caídos y simplemente unidos a la piel, de manera que se sacuden a medida que el animal camina, como si hubieran sido arrancados."*

> *"En la estancia de los Jesuitas de Corrientes, llamada el Rincón de Luna, nació el año de 1770 un Toro mocho ó sin cuernos, que ha propagado su raza en todos estos países: siendo de notar, que los hijos de Toro mocho lo son, aunque la madre tenga cuernos; y que los Terneros de padre con cuernos los tienen, aunque la madre sea mocha. De esto se deduce, no solo* ***el influxo dominante de los machos sobre las hembras****, sino también que los cuernos no son esenciales al ganado vacuno, así como no lo son á las Cabras y Ovejas. También se deduce que se perpetúan los individuos singulares, que produce alguna vez la naturaleza quizás por algún accidente ó casualidad: de donde vienen muchas de las variedades que notamos en las especies domésticas. Pero es de advertir, que no sucede siempre lo dicho; pues he visto algunos Toros mochos que empezaban á criar cuernos pequeños, caidos y pegados á la piel, meneándose como arracadas quando caminaba el animal: de modo que en apariencia estos cuernitos no tenían relacion con el hueso frontal, á quien sin embargo estaban unidos por nervios y filamentos que se van consolidando con el tiempo."* (AZARA, 1802b, 2:270-271).[85]

> *"En 1770, il naquit un taureau mocho ou sans cornes, dont la raçe s'est très-multipliée. Il est bon d'observer que les individus qui proviennent d'un taureau sans cornes sont dans le même cas, quoique la mère en ait, et que si le père a des cornes, les animaux qu'il produit en auront également, quoique la mère n'en ait point. Ce fait prouve non-seulement que le mâle influe plus que la femelle dans la génération, mais encore que les cornes ne sont pas plus un caractère essentiel pour les vaches que pour les chèvres et les brebis, et que l'on voit se perpétuer les individus singuliers que la nature produit quelquefois par une combinaison fortuite."* (AZARA, 1809, 1:378-379).[86]

En estos extractos podemos observar que en 1790, además de la información básica original, se proporcionan datos sobre el propietario del primer toro mocho, que luego no se vuelven a repetir. En 1793 le preocupa el origen y la perpetuación del fenómeno. En 1801 se reafirma la influencia de los machos en la herencia del carácter dominante, que los cuernos no son esenciales y que existen ejemplos en otros animales con cuernos. En 1802 utiliza por primera vez el término **dominante**. En 1809 refunde toda la información en una redacción más

---

[85] Posiblemente éste sea el uso más antiguo, o uno de los más antiguos, del término "dominante", en sentido tan similar al de la dominancia genética de uso actual.

[86] *"En 1770 nació un toro mocho o sin cuernos, cuya raza se ha multiplicado mucho. Vale la pena observar que los individuos que provienen de un toro sin cuernos están en el mismo caso, aunque la madre los posea, y que si el padre tiene cuernos, los animales que produce también los tendrán, aunque la madre no los tenga en absoluto. Este hecho prueba, no solamente que el macho influye más que la hembra en la generación, sino que los cuernos no son de ninguna manera un carácter esencial para las vacas, como no lo son para las cabras y las ovejas, y que uno ve perpetuarse los individuos singulares que la naturaleza a veces produce por una combinación fortuita."*

breve. Aunque refiriéndose fundamentalmente a aspectos historiográficos, es lo que CARDOZO (1979:409) define como *"característica esencial del trabajo azariano: su ininterrumpida elaboración"*. Porque esa es la realidad a lo largo de su obra; vemos informaciones que aparecen y desaparecen, se transforman y se reelaboran, datos que se agregan y se borran según su distribución cronológica.

Además de éste, hay otros ejemplos en su obra que han llevado a algunos autores a considerarlo como un precursor de DARWIN (ALVAREZ LÓPEZ, 1933, 1934, 1935b:75-111; GUILLOT MUÑOZ, 1941:65-73, BAULNY, 1966-1968), aunque ésto no ha sido universalmente aceptado (BEDDALL, 1975:39-51). TEMPLADO (1974:48), más que como precursor de DARWIN, lo considera precursor de DE VRIES.[87]

Analicemos ahora, las otras dos obras que también tratan aspectos de la fauna con alguna extensión. Nos referimos al **Voyage** y a la **Descripción**. Ambas obras tienen muchísimo en común, tanto que se tiene la impresión de que la **Descripción** estaba destinada a constituirse en la verdadera primera edición española del **Viaje**. CAPEL (1982:304) llama la atención sobre la similitud del contenido de los capítulos de estas obras (ver Apéndice Ia). Sin embargo, la traducción del **Voyage** aparecida en la **Biblioteca del Comercio del Plata** (AZARA, 1845-1846) le quitó esa primacía, aunque en traducción de RIVADAVIA,[88] plena de galicismos,[89] y no en el español original de AZARA.

Una prueba de que la redacción de la **Descripción** (1847a) es posterior y fue parcialmente corregida en base a la traducción francesa (y edición princeps) del **Voyage**, la encontramos en este último, donde una nota de WALCKENER (C. A. W.) corrige el español *"paralelismo"* por *"horizontalité"* (AZARA, 1809, 1:41, nota). Esto es aceptado por AZARA (1847a, 1:17) quien escribe *"horizontalidad."* Probablemente a correcciones de este tipo se refiere, con inocultable francofilia, el historiador PAUL GROUSSAC (1906:xxi),[90] cuando dice: *"Basta leer algunos fragmentos de los manuscritos para calcular lo que debe el original castellano al crisol francés."*

Si comparamos lado a lado el índice de ambas obras y el contenido de sus capítulos, vemos que algunos son, salvo los giros de estilo de la traducción y el original, esencialmente idénticos. A título de ejemplo véanse los capítulos 1 y 2, donde sólo algunas precisiones geográficas son añadidas o ciertos nombres geo-

---

[87] HUGO MARIE DE VRIES (*Haarlem, 16.2.1848 – †Lunteren, 21.5.1935), botánico y genetista holandés; sus estudios condujeron al redescubrimiento de las leyes de MENDEL. Es el padre de la teoría de las mutaciones discontinuas. Realizó importantes aportes a la fisiología vegetal.

[88] BERNARDINO RIVADAVIA (*Buenos Aires, 1780 – †Cádiz, 1845), primer presidente de la Argentina (1826-1827), demostró gran preocupación por aspectos culturales y educativos; se le considera el fundador del Museo Argentino de Ciencias Naturales (Buenos Aires), que lleva su nombre.

[89] BAUZÁ (1895:xxxiii).

[90] PAUL GROUSSAC (*Toulouse, 1848 – † Buenos Aires, 1929), destacado historiador y escritor francés, radicado en 1866 en Argentina, fue Director de la Biblioteca Nacional de Buenos Aires desde 1885 hasta su muerte y fundó los **Anales de la Biblioteca**.

gráficos son modificados, aunque quizá pueda deberse a errores de transcripción (ver pág. 29, SERVIDORI, y TARDIEU): *"Xarayes"* por *"Taraies"*, *"Aguaracatý"* por *"Aguaracaté,"* o *"Neembucú"* por *"Nembuai"* (AZARA, 1809, 1:45; 1847a, 1:21). A errores de este tipo también hace referencia GRANADA (1890: 48).Algunas diferencias un poco más marcadas encontramos en los Capítulos 3 y 4, donde la información puede ser más detallada en una u otra edición.

En cambio, en el capítulo 9 observamos una drástica modificación en lo que respecta al tratamiento de los mamíferos, donde sólo se ha conservado una mínima parte en la **Descripción** y hace mucho más valiosa la edición francesa. En el **Voyage** éstos ocupan 140 páginas (1809, 1:244-383), mientras que en la **Descripción** se les destinan apenas once (1847a, 1:131-141). Los pájaros, que también se suponen contenidos en este capítulo, sólo ocupan dos párrafos (numerados 17 y 18) en la última página del citado capítulo de la **Descripción**, mientras que en el **Voyage** son seis páginas las que tratan sobre las aves (1809, 1:383-388). En nuestra opinión esto se debe a que AZARA consideró mucho más definitiva su obra sobre los pájaros que sobre los mamíferos y a que, con respecto a estos últimos, contó con la experiencia del Museo de París (en 1803) y las ilustrativas conversaciones con CUVIER o GEOFFROY, como por ejemplo, cuando dice:

> *"M. GEOFFROI* (**sic**) *qui était présent, me dit..."; "... je le dis ainsi à M. CUVIER..."; "M. CUVIER m'ayant montré un saki..."; "M. CUVIER m'a montré différentes chauve-souris...,"* etc. (AZARA, 1809, 1:288, 295, 358, 383, respectivamente).[91] *"Mr. GEOFFROI* (**sic**) *me aseguró..."* (AZARA, 1847a:135).

5. AZARA herpetólogo

Otro punto de remarcable interés, y del que no tenemos conocimiento de que hasta hoy ningún autor se haya ocupado es el de la Herpetología de AZARA, si exceptuamos alguna referencia al pasar, como por ejemplo en WIED (1825:155), quien incluye un nombre de AZARA en sinonimia, o comentando:

> *"... selbst AZARA scheint in seinen Reisen (Vol. I. pag. 226) mit seinem* Curiyú *unsere Schlange zu berühren"* (se refiere a *Eunectes murinus*), o
> *"AZARA's* Boy-Pé *scheint eine der vier von mir beschriebenen Corallennattern zu seyn, jedoch welche?"* (con relación a una especie de *Micrurus*)(WIED, 1825:235, 404-405).[92]

Sin duda que los anfibios y los reptiles no atrajeron mucho la atención de

---

[91] *"M. GEOFFROY, que estaba presente, me dijo..."* [...] *"así se lo dije a M. CUVIER..."* [...] *"M. CUVIER habiéndome mostrado un saki..."* [...] *"M. CUVIER me mostró diferentes murciélagos."*

[92] *"El propio AZARA, en sus Viajes (Vol. I, pág. 226), con su Curiyú parece acercarse a nuestra serpiente." "El boy-pé de AZARA parece ser una de las cuatro víboras de coral por mi descritas, pero cuál?"*

nuestro autor, como él mismo lo expresa:

> *"Ocupado en otras cosas, y en describir páxaros y quadrúpedos, no hice estudio de conocer los reptiles de por acá. Sin embargo los ratos ociosos en que pillé casualmente algunos Lagartos, hice sus descripciones: y como nunca pensé en hacer uso de ellas, se me han perdido algunas, quedando las siguientes, que copiaré por si pudiesen servir á los Naturalistas."* (AZARA, 1802b, 2:310, **Apéndice de los lagartos**).

Es quizá esta razón la que autoriza a WIED (1825:423) a hacer la siguiente crítica:

> *"AZARA sagt* [1809, 1:234] *zwar das Gegentheil, indem nach ihm das Gift der Schlangen immer im umgekehrten Verhältnisse mit ihrer Größe stehen soll, jedoch man braucht nur die Nachrichten dieses Schriftstellers über die Amphibien, in dem achten Capitel des ersten Bandes seiner Reisebeschreibung zu lesen, um zu bemerken, daß er überall unrichtige, oberflächliche von den Landesbewohnern ihm mitgetheilte Nachrichten niedergeschrieben hat."* [93]

Sin embargo, cuando se ocupa de los mamíferos, WIED no dudará en reconocer:

> *"Man wird in der Folge die Uebereinstimmung der von AZARA und der von mir aufgezählten Thierarten einsehen"* y más adelante: *"AZARA hat diesen Fuchs sehr gut beschriben"* o *"AZARA hat im Allgemeinen die Lebensart und die Manieren des Yaguar recht gut beschrieben"* (WIED, 1826:8, 338, 349).[94]

Tanto en su **Voyage** (1809) como en la **Descripción** (1847a) incluye un capítulo, el octavo, sobre la herpetofauna del Paraguay y del Río de la Plata, aunque de contenido global diferente. Curiosamente, en la **Descripción** no se hace ninguna mención a lagartos, lagartijas, y yacarés, incluidos éstos como apéndice en los **Quadrúpedos** (1801, 2:377-406; 1802b, 2:310-328) y al final del capítulo 8 del **Voyage** (1809, 1:236-243). No parece posible poder determinar qué lo llevó a eliminarlos de su obra de 1847a. Tal vez pensó que sería desproporcionado el tratamiento de tantos animales en una obra de esta naturaleza, máxime cuando ya había publicado sendos volúmenes sobre aves y mamíferos. En su **Geografía**, trata conjuntamente insectos y reptiles, en forma muy breve e incompleta si se

---

[93] *"AZARA dice por cierto lo contrario, ya que según él, el veneno de las víboras siempre estaría en relación inversa a su tamaño, sin embargo, basta leer las noticias de este autor sobre los anfibios, en el capítulo octavo del primer tomo de su viaje, para notar que, en general, ha anotado noticias erróneas y superficiales dadas por los habitantes del lugar"* Ver también WIED (1826:605-606).

[94] *"A continuación se podrá examinar la concordancia entre las especies de mamíferos enumeradas por AZARA y por mí." "AZARA ha descrito muy bien este zorro." "AZARA en general ha descrito muy correctamente la forma de vida y las costumbres del yaguar."*

compara con las otras obras (AZARA, 1904:348-350). De los autores contemporáneos, sólo CARDOSO (1926) hace un intento parcial de correlación de nombres científicos con los nombres comunes dados por AZARA (Ver Apéndice II). HAMILTON (1837:283-288) que sólo traduce los textos correspondientes al "yacaré" y a la "iguana", asigna únicamente un nombre científico al primero: "*Crocodilus lucius*, CUVIER."

Los textos relativos a la herpetología de 1801, 1802b, 1809 y 1847a presentan una diferencia notable, la que ya se destaca desde el título del capítulo: en la **Descripción** se han eliminado las lagartijas (ver Apéndice Ia), en tanto que en los **Essais/Quadrúpedos** solo se han conservado los "lézards/lagartos" (**s.l.**). En otros aspectos son prácticamente idénticos, salvo detalles menores, como que en la **Descripción** la referencia a la víbora "ñandurié" (1847a, 1:127-128, N°12) se encuentra después de la "boi-pé" (1847a:127, N°11) y no antes, como en el **Voyage** (1809, 1:232, segundo párrafo).

El texto sobre los anfibios, con el que se abre el capítulo, puede considerarse idéntico en las dos ediciones (AZARA, 1809, 1:221-222; 1847a, 1:120-121).

La descripción del "yacaré" es sensiblemente diferente en su estructura pero no tanto en el detalle; por ejemplo, en los **Quadrúpedos** (1802b, 2:311) hace referencia a que un yacaré ahogó un "Perro de aguas" del Padre NOSEDA, mientras que en el **Voyage** (1809, 1:238), encontramos que un "barbet" sufrió el mismo destino, pero no dice si era el de NOSEDA (creemos que sí), en tanto que el episodio no se menciona en los **Essais**. En el **Voyage** (1809, 1:238) es en el único lugar en que aparece la crítica a GUMILLA[95] por decir que en el estómago tienen "une panerée de cailloux." Sin embargo es bien conocida la presencia de gastrolitos en muchos reptiles y aves. Posiblemente la ausencia de esta referencia a GUMILLA en los **Quadrúpedos** se deba a que en 1802 aún no conocía dicha obra.

Al yacaré le sigue la iguana. El texto francés (AZARA, 1801, 2:387-392) ha sido desdoblado en la edición española (AZARA, 1802b, 2:315-321), donde el autor cree reconocer dos especies diferentes, las que, siempre según él, una no viviría en el Paraguay, la "iguana," – la que en los **Quadrúpedos** (1802b, 2:315) denomina "yaguaná," error que corrige más adelante a la grafía "igüaná" (AZARA, 1802b, 2:320)– y la otra que no se conoce en el Río de la Plata ("teyú-güazú," AZARA (1802b, 2:319)), fijando como límite entre ambas el paralelo 28° S (AZARA, 1809, 1:239). Creemos que en ambos casos, se trata de la especie *Tupinambis merianae* (DUMÉRIL & BIBRON, 1839). El "teyú verde o teyú-hobý" no presenta diferencias entre los tres textos. No ocurre lo mismo con los dos "camaleones": el primero se basa en una transcripción textual de NOSEDA (AZARA, 1801, 2:393-395; 1802b, 2:323-325), en tanto que en el **Voyage** (1809, 1:241-242) no menciona al "amigo NOSEDA," modificando el texto. También hay diferencias en el texto del "camaleón segundo" (1801, 2:401-403; 1802b, 1:325-327; 1809, 1:242-243). En el **Voyage**, AZARA (1809, 1:243) menciona una tercera especie, pero que no ha visto y que no figura en las ediciones de los

[95] JOSÉ GUMILLA (*ca. 1690 – †ca. 1758), misionero español que predicó en Venezuela, conocido por su obra **El Orinoco Ilustrado** (1745), escrito al que se refiere AZARA.

Quadrúpedos. Los textos de la "lagartija fea" y el "lézard de muraille" o "lézard très-laid" son diferentes en su estructura, aunque no tanto en su contenido. En el **Voyage** agrega otra "lézard beaucoup plus petit" (AZARA, 1809, 1:243), que no figura en los **Essais** ni en los **Quadrúpedos**.

6. AZARA ictiólogo

Seguramente las mismas razones más arriba expuestas le impidieron destinar más tiempo a la descripción de otros animales, como los peces, a los que sólo dedica una breve enumeración.

Entre los peces que nombra prevalecen los de agua dulce, aunque también hay algunos marinos: rayas (Dasyatidae, Myliobatidae, Potamotrygonidae, Rajidae), cazones (Triakidae) o armados (Doradidae),[96] corvinas (Sciaenidae), bagres, manguruyús, patís, surubís (Pimelodidae), bogas (Anostomidae), pacús, palometas (Serrasalmidae), lenguados (Bothidae, Pleuronectidae), tarariras (Erythrinidae), pejerreyes (Atherinidae), viejas (Loricariidae), dentudos, dorados, pirapitás, sábalos (Characidae), mojarritas (Tetragonopteridae), anguilas (Synbranchidae), y ¡tortugas! (AZARA, 1802a:303-304; 1809, 1:93-97; 1847a, 1:52-54; 1904:315). En este texto también se aprecian algunas diferencias entre las ediciones que comparamos. Por ejemplo en la **Descripción** falta el episodio del cura y las palometas (pirañas): *"un moine qui perdit les marques distinctives de son sexe,"* [97] o una observación, plena de asombro, sobre dos tortugas (que no es posible identificar, pero sin duda fluviales) que pescó y a las cuales cortó la cabeza y sin embargo reaccionaron normalmente, volviéndose y corriendo al agua, donde desaparecieron. Este texto sólo aparece en el **Voyage** (AZARA, 1809, 1:94-95).

7. AZARA entomólogo

El estudio de los artrópodos, si bien no es el más fuerte, entre las muchas áreas abarcadas por nuestro naturalista, no por ello deja de ser interesante, y en muchos casos es posible la identificación, aún a nivel específico, de los animales descritos. Las dificultades que se presentan por dicha identificación quedan explicadas por él mismo, cuando nos dice:

> *"il n'est pas possible d'en donner une description exacte et complète* [des insectes]. *Cela serait encore plus difficile pour moi, qui n'ai rien lu de ce que les autres ont écrit sur cette*

[96] Esta aparente identidad entre *"cazones o armados"* seguramente debe atribuirse a un lapsus del autor, ya que no tenemos conocimiento que en ninguna región del Paraguay o del Río de la Plata se confundan estas especies o se aplique el mismo nombre a una sola. Tal vez se trate simplemente de un error en el uso de la conjunción "o" en lugar de "y."

[97] *"un monje que perdió los caracteres distintivos de su sexo."*

matière" (AZARA, 1809, 1:156).[98]

Este es otro tema que creemos prácticamente inexplorado de la obra de AZARA (1809, 1:156-220; 1847a, 1:88-119). No hemos podido encontrar ninguna referencia a sus descripciones de avispas, hormigas,[99] etc., si exceptuamos las notas de WALCKENAER que acompañan la edición del **Voyage** y las transcripciones y algún intento de identificación de CARDOSO (1926:341, 347-348, 353, 356). Sin embargo, estamos convencidos de que merecen un análisis pormenorizado, que sin duda tendrá resultados positivos. No nos consideramos capacitados para llevarlo a cabo, pero queremos dejar esta constancia, esperando que alguien se sienta incitado y lo realice. Sólo vamos a destacar que, como ocurre en la mayoría de los casos que hemos analizado, también hay diferencias entre ambas ediciones y que el texto de la **Descripción** es bastante más reducido que el del **Voyage**. GUILLOT MUÑOZ (1941:85-91) reproduce y comenta unos breves pasajes, aunque la transcripción (o traducción) no es absolutamente fiel al **Voyage** ni a la **Descripción**. MELLO-LEITÃO (1932:117-118) transcribe la descripción de un arácnido social que identifica como *Eriophora bistriata* (RENGGER), que dice tomada del **Voyage** (AZARA, 1809, 1:212-21), pero en realidad corresponde a la **Descripción** (AZARA, 1847, 1:114-115).

El Capítulo 4 del **Voyage** es una curiosa mezcla de ríos, puertos y peces, donde además dedica algunas líneas a un cangrejo, que él estima igual a los de Europa, sea en color, tamaño, forma o gusto (AZARA, 1809, 1:90-92; 1847a, 1:51-52). Por la descripción de su habitat y forma de vida pensamos que pueda tratarse de una especie de Parastacidae.[100]

En el Apéndice II hemos intentado una identificación primaria de los artrópodos mencionados, contando en parte para ello con la invalorable colaboración de la Dra. LUCRECIA C. DE ZOLESSI y del Prof. ROBERTO M. CAPOCASALE.

8. AZARA botánico

Los Capítulos 5 y 6 los dedica a las plantas silvestres y cultivadas, respectivamente, haciendo expresa indicación de que

"Comme je ne suis pas botaniste, il ne faut pas me demander les

---

[98] *"No es posible dar una descripción exacta y completa* [de los insectos]. *Esto sería aún más difícil para mí, que no he leído nada de lo que los otros han escrito sobre este tema."*

[99] CASTELLANOS DE LOSADA (1847a:289) traduce erróneamente *"fourmilliers"* (RICHARD, CUVIER & LACEPÈDE, 1801:lxxvii) por *"hormigas,"* cuando en realidad se trata de *"osos hormigueros"* (Myrmecophagidae).

[100] Conviene aquí aclarar que es un error de WALCKENAER el identificar el "popé" de AZARA con un mamífero del género *Felis* y el "aguará-guazú" al "couguar" de BUFFON (=*Puma concolor*), como animales que se alimentan de esos cangrejos, cuando el primero es el *Procyon cancrivorus* y el segundo el *Chrysocyon brachyurus*, pero sí es correcto en su sospecha de que los cangrejos citados son diferentes a los europeos.

> *caractères des végétaux, mais seulement quelques notices superficielles, telles qu'un simple voyageur peut les donner"* (AZARA, 1809, 1:98),[101] o *"No siendo yo botánico, no hay que pedirme las clases, caracteres ni nombres griegos* (**sic**) *de los vegetales"* (AZARA, 1847a, 1:55).

Las descripciones botánicas, en consecuencia, más que morfológicas se limitan a aspectos de utilidad, sea por las aplicaciones a las que se pueden destinar las diferentes maderas, como algunos de sus usos medicinales o industriales. Con los vegetales cultivados sus comentarios se centran principalmente en las variedades más convenientes para la explotación según los diferentes climas regionales, así como su productividad.

En general los textos son más extensos en el **Voyage** que en la **Descripción**, y en la segunda muchas cifras aparecen modificadas, p. ej. 70.000 fanegas del país se convierten en 100.000, ó 3313 barriles pasan a ser 7313 (AZARA, 1809, 1:141-142; 1847a, 1:80-81). También nos encontramos con nombres de personas que figuran en una edición y no en la otra, p. ej.: JOSEF DE BUSTAMANTE Y GUERRA (1809, 1:137) o ANTONIO EL CHORICERO (1847a, 1:84), el primero como investigador de la calidad de las sogas hechas con "caraguatá" (*Agave* **sp.**)[102] y el segundo como introductor de árboles de damasco en el Río de la Plata. SCHULLER (1904:326-328) intenta una pobre concordancia parcial de las plantas mencionadas por AZARA y otra, también muy breve, es presentada por DOMÍNGUEZ (1928:43). BERRO (1914) identifica las plantas cultivadas. En el Apéndice II intentamos, en coautoría con el Lic. EDUARDO ALONSO PAZ una concordancia de los nombres comunes de los vegetales citados por AZARA con sus equivalentes científicos.

9. AZARA biogeógrafo

Un tema recurrente de su obra es el problema de la biogeografía. No pierde oportunidad en destacar que tales o cuales especies se encuentran en una región pero no en otra, o que no se encuentran al Norte o al Sur de determinado paralelo. Como fitogeógrafo le vamos a ver decir, por ejemplo:

> *"Comme, depuis la rivière de la Plata jusqu'au sud, tout le terrain est extrêmement salé, on trouve dans les parties basses, plusieurs plantes qui ont le goût de sel; et passé 40 degrés de latitud, toutes les plantes paraissent être dans ce cas...;" "On voit dans ces bois beaucoup d'espèces d'arbres, toutes*

---

[101] *"Como no soy botánico, no debe pedírseme los caracteres de los vegetales, sino solamente algunas noticias superficiales, tales como las que un simple viajero puede dar."*

[102] Aparentemente antes de 1801, RIBERA (1902:477) ya había instalado una pequeña industria (¿en Asunción?) para proveer a la Marina Real de Montevideo de cables y amarras hechos con "caraguatá" y "güembé" (ver Apéndice II), por lo que queda la duda sobre quién tuvo la primera iniciativa.

> *différentes de celles d'Europe, et tellement mélangées dans les forêts, que pour rencontrer une douzaine d'arbres de la même espèce, il faut quelquefois parcourir beaucoup de terrain"* o *"Le mangaysý est un arbre qu'on ne rencontre que vers la rivière Gatemý, au 23e. ou 24e. degré de latitude"* (AZARA, 1809, 1:100, 106, 126, respectivamente),[103] y
> *"Las especies de plantas son pocas, pero entre los paralelos de 30 y 31 grados en la frontera del Brasil, donde el país es mas alomado, se encuentran bastantes plantas que no he visto en otras partes"* (AZARA, 1847a, 1:55-56).

Se puede decir también que AZARA es el primer zoogeógrafo americano, ya que es pionero en determinar las procedencias de los animales observados indicando las coordenadas geográficas, así como el rango de su distribución, siendo muy meticuloso en señalar si una especie se encuentra solamente al sur o al norte de un paralelo determinado, además de delimitar por medio de coordenadas el área total de la zona en estudio (CABRERA, 1943). Esta actitud seguramente puede explicarse como una "deformación profesional" del autor –en el buen sentido de las palabras–, claro. Al respecto puede verse GUTIÉRREZ (1871:402), TORRENS (1979:56-59) y CAPEL (1982:301-304).

También le preocupa el problema de la distribución de algunas especies:

> *"le capibára ne passe pas le sud de la rivière de la Plata"* (AZARA, 1809, 1:309),[104] o *"le miriquiná est un singe que l'on trouve au Chaco ou à l'ouest de la rivière du Paraguay, mais non à l'est"* (AZARA, 1809, 1:356-356),[105]

pero también con aquéllas con las cuales no estaba tan familiarizado, como con las aves y los mamíferos, como por ejemplo los termites (AZARA, 1809, 1:193-197), o las hormigas:

> *"mes observations sur ces insectes n'aient pas été faites avec autant de soin et d'application que celles relatives aux quadrupèdes et aux oiseaux"* (AZARA, 1809, 1:201).[106]

---

[103] *"Como desde el río de la Plata al sur todo el terreno es extremadamente salado, en las partes bajas se encuentran numerosas plantas que tienen sabor salado, y pasados los 40 grados de latitud, todas las plantas parecen estar en este caso* [...] *En estos bosques se ven muchas especies de árboles, todas diferentes de aquéllas de Europa, y mezcladas de tal manera en los montes, que para encontrar una docena de árboles de la misma especie, a veces es necesario recorrer mucho terreno* [...] *El mangaysý es un árbol que no se encuentra más que hacia el río Gatemý, en el grado 23 ó 24 de latitud."*

[104] *"el carpincho no pasa el sur del río de la Plata."*

[105] *"el miriquiná es un mono que se encuentra en el Chaco o al oeste del río Paraguay, pero no al este."*

[106] *"mis observaciones sobre estos insectos no han sido hechas con tanto celo y aplicación como aquéllas relativas a los cuadrúpedos y las aves."*

En sus observaciones zoogeográficas, es interesante destacar que probablemente es el primero en poner de manifiesto que la vizcacha no existe al Este del río Uruguay (AZARA, 1802b, 2:45; 1809, 1:316).

10. AZARA conservacionista

Su sensibilidad hacia el medio ambiente comienza a mostrarse desde muy temprano, cuando en su primer viaje a la Asunción, observando los montes del río Paraná, a la altura del río Guayquiraró, el 19 de enero de 1784, expresa:

> *"Desde la Bajada de Santa Fee hasta aquí, siempre anduvimos entre Bosques o no lexos de ellos, pero todos de Algarrobos y Espinillos. De su dis^{on} y delos Raygones que retoñan, se infiere con mucho fundamt^{o} q^{e} todos los dhos. terrenos han sido no ha mucho tiempo un bosque continuo y las quemazones han destruydo, y en breve acabarán con lo que queda."* Y termina con esta terrible sentencia: *"Donde viven Hombres, ni Arboles, Plantas ni Animales quedan"* (AZARA, 1907:384).[107]

AZARA sin duda sufre cuando observa el mal uso de los recursos naturales. El Capítulo 5 del **Voyage** o de la **Descripción** constituye una clara muestra de esa preocupación por la conservación de la biodiversidad al comentar la costumbre de hacer quemazones y la tala de árboles para leña:

> *"cette opération diminue peut-être le nombre des espèces... Cela fait périr une foule d'insectes, de reptiles et de petits quadrupèdes... j'ai constamment observé que ces paxonales ou lieux remplis de grandes herbes diminuaient journellement, et que ces plantes étaient rémplacées par du gazon et par une espèce de chadron rampant très touffu, et à très petite feuille: de sorte que si le bétail se multiplie, ou s'il s'écoule un tems un peu considérable, les grandes herbes que le terrain produisait naturellement, disparaîtront totalement"* (AZARA, 1809, 1:100-101)[108] o en la **Descripción**: *"pero sin duda perecen asi las plantas mas delicadas y se queman las semillas disminuyendo las especies... Perecen igualmente infinitos insectos, reptiles y cuadrúpedos menores... la vegetación de los campos sin bosques, padece alteración por el influjo del hombre y de los cuadrúpedos; porque en las estancias o dehesas pobladas algunos años de ganados mayores y de pastores, se esterminan aquellos pastos*

---

[107] El mismo texto, con ligeras variantes se encuentra en AZARA (1871, 1(1):77-78).

[108] *"esta operación disminuye posiblemente el número de especies... Esto hace perecer una multitud de insectos, de reptiles y de pequeños cuadrúpedos... yo he observado constantemente que estos pajonales o lugares llenos de grandes hierbas disminuían día a día, y que estas plantas eran remplazadas por gramilla y por una especie de abrojo achaparrado muy espeso y de hojas muy pequeñas: de tal manera que si el ganado se multiplica, o si pasa un tiempo prolongado, las grandes hierbas que el terreno producía naturalmente desaparecerán totalmente."*

altos y los pajonales, y nace la grama común y un abrojo achaparrado de hoja muy menuda. El ganado lanar abrevia el esterminio de toda planta elevada, y fomenta la grama [...] *También cortan bastante* [leña] *de las orillas de los arroyos que vierten inmediatamente en el rio de la Plata, y aun la traen de las islas y orillas de los rios Paraná y Uruguay. Pero toda esta leña se va visiblemente esterminando..."* (AZARA, 1847a, 1:56-57, 58).

11. AZARA geógrafo

La responsabilidad primordial asignada a AZARA para su trabajo en América fue la de geógrafo, ya que, como Comisario de la 3ª partida demarcadora de límites entre España y Portugal, primero, y en las diferentes comisiones desempeñadas, después, debió levantar planos y cartas, determinar coordenadas, cursos de ríos y otros accidentes geográficos. Esto hará que en toda su obra, no cese de indicar latitudes y longitudes, que más tarde le servirían para delimitar fenómenos climáticos y áreas de distribución de los seres vivos, principalmente aves y mamíferos, así como para delinear sus cartas, que tanta fama le dieron y que se han calificado como las mejores de la época (TORRENS, 1979:56), llegando el propio AZARA (1809, 1:12-13) a decir que la suya es superior a la no menos famosa de JUAN DE LA CRUZ (1776; ver pág. 17).

GUTIÉRREZ (1871b:402) es el primero en destacar, por lo ingenioso, el método seguido por AZARA para levantar sus cartas, por medio de triangulaciones, cálculos de declinación, etc. que realizaba mediante el empleo de sextante, brújula, horizonte artificial, y "un buen reloj." TORRES (1925:442-446), TORRENS (1979:55-60) y CAPEL (1982:301-304) analizan con mayor o menor profundidad sus anotaciones geográficas. En algunas de sus observaciones geodésicas toma las longitudes por el meridiano de Asunción (AZARA, 1904:8-9, 11, 445; AZARA **in** ROS, 1900:420, **in** SCHULLER, 1905:45) o el de Buenos Aires (AZARA, 1809, Atlas, láms. 4-6), pero en otras lo hace a partir del de París (AZARA, 1809, 1:14, 32, Atlas, láms. 2-3; 1847a, 1:12).

Las cartas que integran el Atlas del **Voyage** son todas de la mano de AZARA, salvo la número 3, que como dice WALCKENAER (1809:ix-x) fue realizada en Paris y, si bien bajo la supervisión de AZARA *("sous les yeux de l'auteur")*, le reconoce algunas inconsistencias con relación al texto.

Naturalmente que estos trabajos no los realizaba solo, sino que contó con un buen número de colaboradores, entre los que destacan los Ing. JOSEPH MARÍA CABRER y PEDRO CERVIÑO, el capitán MARTÍN BONEO, los pilotos ANDRÉS DE OYARVIDE, IGNACIO PAZOS y PABLO ZIZUR, entre otros, sin olvidar los intercambios de información con los Comisarios de las 1ª y 4ª partidas, capitanes de navío DIEGO DE ALVEAR (AZARA, 1809, 1:12) y JUAN FRANCISCO AGUIRRE (AZARA, 1904:9), respectivamente.

Amén de sus múltiples observaciones como geógrafo y geodesta, también lo vemos convertido en meteorólogo, cuando hace observaciones sobre las

diferencias de clima entre las regiones del Plata, en particular entre Buenos Aires y Asunción:

> *"il me suffira de rapporter ce que j'ai observé dans deux villes très-éloignées l'une de l'autre.* [...] *En effet, la chaleur et le froid semblent dépendre autant ou plus des vents, que de la situation ou de la déclination du soleil.* [...] *Quant au froid [à Buenos-Ayres], il est également plus grand qu'à l'Assomption, et l'on regarde comme un hiver ordinaire celui dont on ne compte que trois ou quatre jours où l'eau a gelé légèrement.* [...] *Par-tout l'atmosphère est humide et gâte les meubles, sur-tout à Buenos-Ayres, où les chambres exposées au sud ont toujours le plancher humide: les murailles qui sont à la même exposition, sont couvertes de gazon ou de mousse"* (AZARA, 1809, 1:32-35).[109]

> *"Como en lo que describo no hay montaña, siguen los climas una graduacion proporcionada á la altura del polo* [...] *El frio ó calor parece no pender tanto de la estacion ó del Sol como del viento; pues si este es Norte, siempre hace calor aun en invierno, y si es Sur ó Sueste hace frio aun en verano* [...] *La señal general mas fija de lluvia próxima, es una barra de nubes al Poniente pegada al horizonte cuando se pone el Sol. El viento Norte y recio que ocasiona pesadez á las cabezas, indica lluvias al segundo dia; y los relámpagos al Sudueste al anochecer, y el calor calmoso, anuncian lluvia fija la misma noche"* (AZARA, 1847, 1:11-15).

Y continúa dando datos sobre turbonadas, rayos y truenos, heladas, granizos, los que, cuando extraordinarios, los ubica en el tiempo. Termina afirmando que no existe en el mundo clima más sano que en estas regiones.

El mapa de 1793: la historia continúa

Varios autores se han ocupado sobre este famoso mapa que AZARA ofreciera al Cabildo de Asunción, junto con una versión precursora de la **Descripción**, y es poco lo que podemos agregar. Los antecedentes se encuentran principalmente en ROS (1900-1902), quien hace una historia novelada, en la que el protagonista es el propio mapa (esta historia quedó inconclusa), pero donde nos brinda valiosos datos; BRABO (1872:xxi) se refiere a *"su gran carta, hoy por desgracia perdida"*; SCHULLER (1904, lám. entre pp. lxxii y lxxiii), que lo reproduce parcialmente, aunque como dice BARRETO (1973:88), sin citar el

---

[109] *"me será suficiente informar aquello que he observado en dos ciudades muy alejadas una de otra.* [...] *En efecto, el calor y el frío parecen depender tanto o más de los vientos que de la situación o de la declinación del sol.* [...] *En cuanto al frío* [en Buenos Aires]*, es igualmente más grande que en Asunción, y se considera como un invierno ordinario aquél en el cual no hay más de tres o cuatro días donde el agua se congela ligeramente.* [...] *En todos lados la atmósfera es húmeda y deteriora los muebles, sobre todo en Buenos Aires, en donde las habitaciones expuestas al sur tienen el techo siempre húmedo: los muros que tienen la misma orientación están cubiertos de césped o de musgo."*

origen, etc. El mapa, luego que desapareciera de la caja fuerte del archivo de Asunción, en la época de JOAQUÍN ALÓS como Gobernador de la Provincia del Paraguay, generó algún expedienteo (ALCUDIA, 1903; BARRETO, 1973:87-88), sin saberse su destino. Siempre siguiendo a ROS (1901, 31:31), del Cabildo pasó a *"la tétrica mansión del doctor Francia y más tarde en el palacio de los López"* y de ahí, luego de la derrota paraguaya en la Guerra de la Triple Alianza (1865) y el consiguiente saqueo, terminaría *"en un estante de un anticuario, hasta llegar a la casa del ministro del Uruguay en Madrid."* Recién, pues, a fines del siglo pasado, encontrándose el Dr. JUAN ZORRILLA DE SAN MARTÍN como Ministro uruguayo ante el reino de España, adquiere el mapa en el rastro de Madrid (ACOSTA Y LARA, com. pers. 2.9.1996, a su vez trasmitida a éste por JUAN TREMOLERAS; ROS, 1902, 33:136), y termina, nuevamente en suelo sudamericano, en Montevideo, donde es mantenido durante unos setenta años por la familia de ZORRILLA. Es seguramente en ese momento en que ROS tiene conocimiento del mapa y se resuelve investigar y escribir su novela histórica y seguramente también de donde SCHULLER obtiene la copia que reproduce en la **Geografía**. En la década de los setenta, la familia de ZORRILLA vende el mapa al gobierno del Paraguay (R. MONTERO, com. pers. a AM, 11.5.1996), retornándolo así a su país de origen. Lamentablemente no hemos podido confirmar el repositorio actual de este mapa viajero.

La copia que reproduce GUILLÉN Y TATO (1942, lám. 18), se basa en el ejemplar existente en el Palacio Nacional de Madrid, identificado como "Varios 8, n/ 90," y lleva el título de "Carta espherica o reducida de las provincias del Paraguay, y misiones guaranis, con el distrito de Corrientes." Está dirigida "Al S^{or} D^{n} PEDRO MELO DE PORTUGAL," lleva la firma de FÉLIX DE AZARA, y está fechada en "Assumpcion del Paraguay, 30 de Agosto de 1767" (**sic**). No cabe duda que el año indicado es un error de AZARA o del copista, ya que como se sabe, en esa época su autor se encontraba en Barcelona, donde en noviembre era "ascendido á subteniente é ingeniero delineador" (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:223). Parece más razonable que el año sea el de 1787, como dice BARRETO (1973:85), y que esta carta sea precursora de la presentada al Cabildo de Asunción en 1793. Ninguno de los autores consultados hace referencia a este hecho, pero aparentemente sí lo corrige FERNÁNDEZ DURO (1899:153).

Otra carta, que AZARA(1809, 1:6) ordenó levantar a PEDRO CERVIÑO y ANDRÉS DE OYÁRVIDE, del curso del río Uruguay desde Salto Grande hasta la desembocadura en el río de la Plata, se encontraba en la Biblioteca del Ateneo de Montevideo (ROS, 1900:424), pero se ha perdido. El mismo ROS (1900:424-425) dice que sacó una copia que depositó en el archivo hidrográfico de las Obras del Puerto de Montevideo, la que, aparentemente, también se ha perdido.

12. AZARA geólogo

Se puede decir que nada de la naturaleza le fue ajeno a AZARA, y en esto quedan incluidas sus observaciones geológicas (**s.l.**) y principalmente edafológicas, las que, si bien no son de mayor relevancia, hacen que debamos reservarle este breve espacio. Ya desde su viaje de Buenos Aires a Asunción, son perma-

nentes sus comentarios sobre los tipos de suelo, cauces de arroyos, barrancas, etc., indicando si se trata de arena, greda, salinas, o areniscas (p. ej. AZARA, 1871:70, 72, 81; 1907:369, 371, 511, 517, 529), los que, en algunos casos, le sirven para sacar conclusiones sobre la calidad del agua del lugar, o de transgresiones marinas (AZARA, 1904:291). Todas estas observaciones se encuentran fundamentalmente en sus **Viajes inéditos**, ya que en la refundición del **Voyage** o de la **Descripción**, como bien lo destaca MITRE (1871:63-64),[110] los datos y la espontaneidad del relato se pierden.

13. AZARA antropólogo

También en el campo de la antropología los aportes de AZARA son de relevancia, si bien le han merecido críticas, más por sus interpretaciones, que por los hechos descritos. Esto no hace que pierdan trascendencia, máxime si tenemos en cuenta que la mayoría de sus observaciones son fuentes de primera mano sobre etnias que ya no existen o están totalmente aculturadas. Sin duda que también sus interpretaciones lingüísticas son, por lo menos, discutibles, pero ¿no deberíamos hacer la crítica menos severa si tenemos en cuenta su formación tan alejada del tema? Creemos que AZARA fue sincero consigo mismo e hizo lo que pudo, lo que estaba a su alcance, bien o mal, pero lo hizo. Nos preguntamos si muchos de sus críticos, puestos en su lugar y momento histórico, sin formación específica, y hubieran tenido que dedicarse a la cartografía y la geodesia ¿cuáles habrían sido sus resultados y aportes? Relevó aquello que tenía ante sí, con la profunda perspicacia de quien estaba consciente de que era un mundo que desaparecía, y lo hizo con metodología, como lo demuestra el siguiente párrafo:

> *"Llamaré nación á cualquiera congregación de indios que tengan el mismo espíritu, formas y costumbres, con idioma propio tan diferente de los conocidos por allá, como el español del alemán. No haré caso de que la nación se componga de muchos ó pocos individuos; porque esto no es carácter nacional"* (AZARA, 1847a, 1:143).

Desde temprano ya se observa su curiosidad por los indígenas, cuando el 16 de enero de 1784 anota al alcanzar el arroyo Hondo, que *"es donde noté que ya todos ablaban la lengua guaraní corrompida, según dicen"* (AZARA, 1907: 382), o cuando el 18 de octubre de 1784 hace algunos comentarios sobre urnas funerarias (AZARA, 1873, 7(25):4; 1904:135).

Entre los defensores y críticos del siglo pasado, bástenos citar los siguientes párrafos de BURMEISTER (1879:43): *"La description la plus détaillée des nations indiennes qui habitent la République Argentine et le Paraguay, se trouve dans le Voyage de FÉLIX AZARA [...] et surtout dans son* Historia del

[110] BARTOLOMÉ MITRE (*Buenos Aires, 26.6.1821 – †19.1.1906) político, historiador, periodista, bibliófilo y erudito, General del ejército argentino, ocupó la presidencia de la República Argentina (1862-1868). Legó un riquísimo archivo y biblioteca que hoy se conservan en el Museo Mitre de Buenos Aires.

Paraguay" [se refiere a la **Descripción**],[111] y de D'ORBIGNY (1838-1839:109, 222-224, 225, 227, 229), quien no siempre es de la misma opinión. Casi un contemporáneo de AZARA, D'ORBIGNY, que recorrió lo que había sido el Virreinato del Río de la Plata a fines del primer cuarto del siglo XIX, nos dice: *"... tout le reste de ce vaste continent* [Amérique du Sud] *et surtout les parties australes, restaient presqu'entièrement inconnus sous ce rapport; car AZARA, le seul auteur qui en eût parlé comme observateur, n'a décrit que les naturels du Paraguay ou du voisinage de cette contrée, sans approfondir le langage ni les caractères physiologiques"* (ORBIGNY, 1838-1839a:ii)[112] No obstante la crítica, son numerosas las citas de AZARA que recoge, como la que encontramos cuando el viajero francés trata de hacer una estimación del número de indios Guaraníes vivientes en el momento en que escribía su obra: *"... mais si nous voulons rentrer en les limites plus modernes et plus exactes, nous les trouverons dans les chiffres donnés, en 1801, par AZARA..."* (ORBIGNY, 1838-1839a:324).[113] De todas maneras, es evidente que aunque AZARA le mereciera reservas por su "falta de profundidad", D'ORBIGNY consideró, en numerosos casos, conveniente usar la información que encontraba en el autor aragonés.

TORRES (1907:513) dice que *"AZARA y D'ORBIGNY ofrecen de estos indios del Chaco* [los Abipones] *los datos más exactos que se conocen sobre sus caracteres más generales."* BERTONI (1922:137, **passim**), en cambio, no pierde oportunidad para criticarlo. BARRAS DE ARAGÓN (1924:42-46) hace un breve resumen sobre las "naciones" indígenas mencionadas por AZARA. Posteriormente, SERRANO (1936:59) trae a colación numerosas citas de AZARA, entre ellas, por ejemplo, cuando se refiere a los indios Kaingangs del actual estado de Rio Grande do Sul: *"Este autor suministra los más precisos informes sobre ellos."* El mismo SERRANO (1946:195), al referirse a las ceremonias celebradas por los Charrúas, con motivo de la iniciación de las jóvenes indias al alcanzar la pubertad, y también en la descripción de las ceremonias fúnebres, se basa casi exclusivamente en las informaciones proporcionadas por AZARA (1809, 1904).

TORRE REVELLO (MS:19)[114] pone como ejemplo la demostración de AZARA (1847a, 2:4-5) de que los Charrúas no se comieron a JUAN DÍAZ DE SOLÍS, teoría *"que él rebatió con argumentos decisivos."* Sus apuntes sobre este grupo indígena siguen siendo uno de los pocos disponibles y confiables, y el único que establece un límite de distribución, expresado con método científico: *"il reste encore une partie de cette nation qui, quoique errante, habite ordinairement l'est*

---

[111] *"La descripción más detallada de las naciones indias que habitan la República Argentina y el Paraguay, se encuentra en el Voyage de FÉLIX AZARA* [...] *y sobre todo en su* Historia del Paraguay."

[112] *"... todo el resto de ese vasto continente* [América del Sur] *y especialmente la región austral, permanecían, a este respecto, casi enteramente desconocidas, puesto que AZARA, el único autor que se ha referido a ella, no ha descrito más que a los naturales del Paraguay y de las regiones vecinas, sin profundizar en el estudio de las lenguas ni de los caracteres fisiológicos."*

[113] *"... pero si queremos conocer los límites más modernos y exactos, los encontraremos en las cifras dadas, en 1801, por AZARA..."*

[114] Debemos la obtención de este escrito inédito, actualmente en la biblioteca de AM, a la amable colaboración del Sr. ROBERTO CATALDO.

de la rivière d'Uruguay, vers les 31 ou 32 deg. de latitude" (AZARA, 1809, 2:8).[115]

Por su parte, LOTHROP (1946:178), al referirse a las fuentes imprescindibles para estudiar los indios de esa región, dice: *"In addition, there are the earliest scientific travelers such as AZARA (1809) and D'ORBIGNY (1835-1847), who, with personal knowledge of the last remnants of the aborigines, published on these sources."*[116] Finalmente, MÉTRAUX (1946:207) nos dice: *"Many of the data presented by FÉLIX DE AZARA (1809 and 1904) come from the same source, but this famous naturalist and geographer, who was always hostil to the indians is not a reliable authority, though he still enjoys considerable prestige among scholars."*[117] Aparentemente MÉTRAUX considera que AZARA no es una autoridad confiable, en razón de que éste fue siempre hostil a los indios. Consideramos que la afirmación es excesiva. AZARA no era un etnógrafo, como fue MÉTRAUX, pero era un observador atento e imparcial y sus descripciones son siempre objetivas y muy completas. Tan es así que el mismo MÉTRAUX no vacila en apoyar sus afirmaciones con citas de AZARA, aunque también es cierto que no pocas veces lo contradice.

14. AZARA como fuente lexicográfica

URSULA KÜHL DE MONES[118]

Los escritos de AZARA hablan de un mundo desconocido para la mayoría de los europeos. Para ser entendido necesitaba, por lo tanto, ser muy explícito y preciso en todos los detalles de sus descripciones y relatos. También tuvo que cuidar el lenguaje con que aludía a los fenómenos descritos y cuando introduce el nombre con que los habitantes del lugar se referían habitualmente a su mundo, a su realidad de vida. AZARA no *usa* simplemente las voces asociadas a lo que describe, sino que, con una conciencia lingüística aguda, las explica o define primero, para luego poder usarlas en su texto, asegurándose de esta manera que el lector ajeno a la región, hablante del español peninsular que no conoce ni el mundo americano ni su lenguaje, pudiera entender plenamente sus escritos.

Son esencialmente tres los procedimientos que AZARA emplea al intro-

---

[115] *"... aún queda una parte de esta nación que, aunque errante, vive regularmente al este del río Uruguay, hacia los 31 o 32 grados de latitud."*

[116] *"Además, están los primeros viajeros científicos, como AZARA (1809) y D'ORBIGNY (1835-1847), quienes, con conocimiento personal de los últimos remanentes de aborígenes, publicaron sobre esas fuentes."*

[117] *"Mucha de la información presentada por FÉLIX DE AZARA (1809 y 1904) proviene de la misma fuente, pero este famoso naturalista y geógrafo, que siempre fue hostil hacia los indios, no es una autoridad confiable, a pesar de que aún goza de considerable prestigio entre los investigadores."*

[118] Instituto Uruguayo de Lingüística Aplicada, Gran Líbano 1412, 11.400 Montevideo, Uruguay.

ducir una voz desconocida al hablante del español peninsular:

a) mediante una ecuación ("**ser**")

> **BOLAS:** *"les arrojan las bolas: que **son** tres piedras como el puño, atadas á fuertes cuerdas, largas mas de una vara, y unidas á un centro comun, que se enredan en las cuernas ó cuello de la bestia, y la detienen..."* (1802b, 1:31-32).

b) un sinónimo ("**o**")

> **BOMBERO:** *"algunos* bomberos ***ó** esploradores bien montados y separados"* (1847a, 1:147).
>
> **JAGUEY:** *"La mayor* (de las cañadas) *tenía algunos* jaguey*, **ó** pozos, hechos con motivo de la extraordinaria seca del año próximo pasado"* (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:30).

c) por medio de formas metalingüísticas del tipo "**llaman**" "**se llama**", "**se da el nombre**", "**usan el nombre**", etc.

> **PAREJERO, COMPONER:** *"**llaman*** Parejeros *á los Caballos corredores, que preparan quince días antes* [de las carreras], *dándoles de comer con medida, asustándolos muchas veces de noche, palpando sus cagajones, y haciendo otras cosas, á que **llaman*** componer el Caballo" (1802b, 2:224-225).
>
> **MADRINA:** *"Quando quieren que no se disperse una tropilla como de cincuenta Caballos, ponen entre ellos una Yegüa, **llamándola*** Madrina*"* (1802b, 2:223).
>
> **YAGÜARUNDÍ.**: *"Parte de los Güaranís **da este nombre** á la fiera presente: otros le aplican á la que sigue: y muchos dan á ámbas el de* Eyrá*. En estas circunstancias, me ha parecido aplicar á cada fiera uno de dichos nombres, aunque tambien llaman muchos* Eyrás *á mis primeros Hurones"* (1802b, 1:156).

Como se observa, AZARA también registra variantes para una misma realidad. Cuando las hay, éstas pueden ser

a) regionales:

> **GUIRAPÍTA, CHURRINCHE:** *"Los Güaranís le llaman* Guirápita *(páxaro roxo), y en Buenos Ayres* Churrinche" (1805a:105).
>
> **HORNERO, CASERO, ALONSO GARCÍA:** *"Al presente llaman* Hornero *en el río de la Plata, y* Casero *en el Tucuman, aludiendo á su nido de barro, que tiene la figura exterior de un*

> *horno. En el Paraguay le llaman* Alonso García *no sé por qué"* (1805a:222).
>
> **TERUTÉRO, TETÉU:** *«Le dan el primer nombre en Buenos Ayres y Montevideo, y el segundo en el Paragüay"* (1805b:264),

o **b)** propios de un grupo de hablantes:

> **BECASINA:** *"Así las llaman los Españoles: los Guaranís* Yacaberés*; y algunos en Montevideo* Aguateros*, figurándose que anuncian lluvia, quando al anochecer y romper el día, y á veces con la obscuridad, suben casi verticalmente á mucha altura; de donde se dexan caer abandonados, plegadas las alas cabeza abaxo, sonando* bere bere *muchas veces continuas, y ántes de llegar al suelo vuelven á subir, repitiendo lo mismo algun rato"* (1805b:270).
>
> **BIENTEVÉO, PUITAGUÁ:** *"Los Españoles del Río de la Plata le dan el primer nombre, y los Guaranís del Paragüay el segundo..."* (1805a:157-158).
>
> **INDAYÉ, GAVILANCITO:** *"Así le llaman algunos, otros* Gavilancito bobo*, y otros* Gavilancito de cabeza negra*..."* (1802c:131).
>
> **PICAFLOR, TENTE EN EL AYRE:** *"Así, y* Tente en el Ayre *les llaman los Españoles, y* Mainumbí *los Guaranís*" (1805a: 468).

A menudo advierte que los españoles aplican voces peninsulares a fenómenos americanos que les recuerdan algo que conocen de Europa, lo que podría inducir al lector a errores de interpretación. AZARA aclara entonces:

> **QUIYÁ:** *"Los Españoles le llaman* Nutria*; pero no lo es, ni de su familia."* (1802b, 2:1).
>
> **TUCUTUCO:** *"Algunos le llaman* Topo*, figurándose que lo es de la especie europea; pero se engañan mucho"* (1802b, 2:69-70).
>
> **BAGUARÍ:** *"Estos Españoles le llaman por excelencia* Cigüeña*, y aun la creen de la especie de Europa, pero no lo es"* (1805b:114).

A veces, cuando los lugareños no disponen o no conocen el nombre preciso del animal que se describe, AZARA también "inventa", crea una voz que, según él, ilustra adecuadamente el fenómeno. No se trata, en estos casos, de una voz usual entre los habitantes, pero el autor lo aclara, como en los siguientes casos:

> **ESPÁTULA**: *"Aunque en realidad no tiene nombre propio, algunos Guaranís le llaman* Güirápitá *(Ave roxa), y otros* Güiratí *(Ave blanca). Yo le doy el nombre con relacion á su pico"* (1805b:128).
>
> **DRAGÓN:** *"Así le llamo por su color amarillo, y porque no se me ocurre nombre mejor"* (1802c:296).
>
> **CHÓLIBA:** *"Ya dixe que los Güaranís llamaban* Urucureá*, y los Españoles* Mochuelo *á este páxaro y el precedente* [urucureá]*, y que como no son Mochuelos de los de España, di al anterior el nombre güaraní. Al presente aplico el de Chóliba, porque así llamaban en mi pais siendo yo muchacho á un páxaro de la familia, que segun quiero acordarme era muy cercano á éste"* (1802c:218-219).

En este último caso, el mismo AZARA recurre a sus recuerdos europeos. Será tarea de los lexicógrafos analizar y seleccionar lo que debe figurar en sus registros lingüísticos.

Esta transparencia casi didáctica de AZARA es altamente apreciada por los primeros estudiosos, deseosos de registrar las voces usuales de la región del Río de la Plata. Pues, al carecer prácticamente de textos literarios para documentar el uso del vocabulario que incluían en sus diccionarios, recurren a *"historiadores, geógrafos y escritores que han estado ó nacido en el Río de la Plata y que hablan, por lo regular, de cosas que han visto y experimentado, sirviéndose para expresar sus conceptos de las voces usuales en los países de que tratan. Así comprobamos con testimonios fehacientes el uso antiguo y generalizado de los términos definidos..."* (GRANADA, 1889:13).

Las voces, hasta entonces de uso esencialmente oral, pasan a integrar el lenguaje escrito y este uso escrito puede servir de autoridad alejando toda duda sobre la existencia de la voz: la palabra existe, autoridades destacadas la han usado en sus escritos, y por lo tanto debería ser integrada en el Diccionario de la Real Academia, pues *"Nuestro diccionario de la lengua castellana no es sólo el inventario de los vocablos que se emplean en Castilla, sino de los vocablos que se emplean en todo país culto donde se sigue hablando en castellano, donde el idioma oficial es nuestro idioma"* (JUAN VALERA **in** GRANADA, 1890:20). La tarea de los estudiosos americanos consiste por lo tanto, esencialmente, en suministrar a la Academia los datos necesarios, debidamente documentados con autoridades literarias, para que aquélla tenga todos los medios para decidir si una voz merece o no ser incorporada. AZARA, con su **Descripción,** ha sido incluido por *"la Real Academia Española en el Catálogo de los escritores que pueden servir de autoridad en el uso de los vocablos y de las frases de la lengua castellana"* (GRANADA, 1890:48). De ese modo AZARA se transforma en una fuente muy apreciada para aquéllos que se animaron a elaborar los primeros vocabularios y diccionarios de la región.

"Entre todos los autores antiguos que se han ocupado en describir la naturaleza del Río de la Plata," AZARA es *"el más sabio y correcto"*, sus obras

"además de la doctrina que encierran, ofrecen la ventaja de estar escritos con esmero", sus descripciones son de *"claro estilo y exacto y preciso lenguaje",* así opinaba DANIEL GRANADA[119] en el prólogo a su **Vocabulario Rioplatense Razonado**, *"el primer registro monolingüe semasiológico y alfabético que pretende reflejar el lenguaje colectivo"* de la región del Río de la Plata (KÜHL DE MONES, 1986:144). Fue publicado en el año 1889 en Montevideo y reeditado por el autor en 1890.

GRANADA tenía el objetivo de registrar los *"americanismos del Plata"* para contribuir a su conservación y corregir y aumentar el Diccionario de la Real Academia Española. Su primera meta, sin embargo, era poner a disposición una obra práctica de consulta sobre el vocabulario regional y de ese modo hacer accesibles los textos sobre la geografía e historia del Río de la Plata a posibles lectores no regionales, en especial europeos, más precisamente hablantes del español peninsular. En su anhelo de *"citar uno ó más textos en que esté empleado el vocablo que se quiere incluir en el diccionario, por autores discretos y juiciosos que no escriban obras didácticas"* (VALERA **in** GRANADA, 1890:24), AZARA se vuelve una de sus fuentes preferidas en los ámbitos de su especialidad: zoología, botánica, geografía, antropología, medio rural; a veces como simple testimonio de uso como en los siguientes ejemplos:

> **"AMADRINAR,** a. y refl. – Acostumbrar á un caballo á andar en tropilla, siguiendo la yegua madrina.
> *« Se amadrinan* mejor á la yegua, si ésta tiene potrillo.» (Azara.)" (GRANADA, 1890:83).

> **"PELOTEAR,** a y n. – Pasar un río ú otro caudal de agua, sirviéndose de un cuero convenientemente aparejado al intento, al cual se le da el nombre de *pelota.*
> *«Peloteamos* esta segunda cañada, que era muy ancha y volvimos á cargar.» (Azara.)" (GRANADA, 1889:230).

> **"INDIADA.** f. – Muchedumbre de indios.-Indios en general.
> «Estas campañas no podían mantener la numerosa *indiada* que se supone tenía cuando la conquista.» (Azara.)" (GRANADA, 1889: 161).

Pero la mayoría de las veces GRANADA se sirve del texto de AZARA, para ampliar la definición o la información enciclopédica:

> **"BARRERO,** m. – Terreno salitroso que en ciertos parajes, donde las aguas son muy dulces y los pastos participan de esta condición, escarba y lame con ansia el ganado.
> Tratando del ganado vacuno, dice Azara: «nadie le da cubierto,

[119] DANIEL GRANADA (*Vigo, 2.9.1847 – †Madrid, 3.12.1929), abogado y lexicógrafo, llega al Uruguay cuando todavía era un niño, donde estudia hasta obtener el título de abogado en 1872. Fue Prosecretario del Consejo Universitario, Oficial Mayor del Ministerio de Guerra y Marina, Juez Letrado de Comercio, Juez del Crimen, y Profesor de Derecho Natural e Internacional en la Facultad de Derecho. En 1904 regresa definitivamente a España.

ni más comida que el pasto del campo, ni tampoco sal, ni la necesita desde los 27 grados hasta Malvinas; pero desde dicho paralelo hacia el ecuador no subsiste sin comer lo que llaman *barrero.* Éste es una tierra salada que come con ansia toda clase de ganados y aun otros animales, sin lo cual se van aniquilando y perecen antes de seis meses.» (*Apunt.* etc.)" (GRANADA, 1890: 104-105).

"ACUTÍ, m. – Cuadrúpedo montés, de unas dos cuartas de longitud, de color pardo verdoso el lomo y bayo blanquizco el pecho, pelo largo y en algunas de sus condiciones parecido al conejo. Del guar. *acutí*.
«No dudo que sería fácil domesticarlos desde jóvenes, para comerlos como el conejo, y costaría poco alimentarlos, porque comen de todo; pero tendrían el inconveniente de que todo lo roen.» (Azara.)" (GRANADA, 1890:70).

"MARLO, m. – Espiga, y en particular tronco que queda de la mazorca, después de desgranado el maíz. – Por trasl., cualquier tronco que más ó menos se le asemeje.
«El *marlo* de la cola (del *ñurumí: tamanduá)* es aplanchado lateralmente.» (Azara.)" (GRANADA, 1890:274-275).

"APEALAR, a. – Enlazar de las manos un animal para derribarlo...
«Cuando se quiere matar para comer, enlaza un hombre á caballo la res por las astas ó cuello, y otro la *apeala,* que es enlazarla por el pie, y tirando opuestamente, la sujetan y degüellan.» (Azara.)" (GRANADA, 1890:84-85).

"PARDO, *da,* adj. – En general, dícese de toda la gente de color, incluso el negro del país. Ú.t.c.s. – En especial, dícese del zambo. Ú.t.c.s....
«Está poblado aquel país de tres castas de hombres muy diferentes, que son indios, europeos ó blancos y africanos ó negros. Las tres mezclan francamente, resultando los individuos de que voy á hablar con el nombre general de *pardos, aunque bajo el mismo nombre incluyen á los negros.»* (Azara.)" (GRANADA, 1890:309-310).

También se le toma en cuenta para atestiguar la ortografía o la etimología de una voz:

"SEÍBO, m. – *Seibo* ó ceibo.... Azara (que entre todos los autores antiguos que se han ocupado en describir la naturaleza del Río de la Plata, es el más sabio y correcto) escribe *ceibo"* (GRANADA, 1890:358-359).

"AGUARIBAY:... Danle también en las regiones del Paraná y Uruguay, cuyo es el árbol de que hablamos, el nombre de *agua-*

> *raibá,* que es la forma primitiva del vocablo, pues así lo escribe Ruiz de Montoya, que dice ser el *molle yerba conocida* (palabras suyas). Sin embargo, el nombre de *guaribay* es muy apropiado al árbol de que se trata, suponiéndolo compuesto de las voces guaraníes *guari, cosa torcida,* é *ïbá, fruto de árbol* y también *árbol*, con lo que se haría alusión á lo tortuoso de su tronco y ramas, circunstancias que lo distinguen tan señaladamente. La *y* final tanto la lleva *guaribay* como *aguaraibá:* Azara *aguaraibay"* (GRANADA, 1890:75).

> **"CARAYÁ,** adj. – Dícese de un mono que habita en los montes del Paraná y Uruguay arriba... Azara entiende que *carayá* se deriva de *caayá, jefe del bosque,* siéndolo de los *diestros* ó *astutos: cará,* destreza, astucia, etc." (GRANADA, 1890:144).

Los lexicógrafos posteriores que se dedican a americanismos, más especificamente a rioplatensismos, argentinismos, paraguayismos o uruguayismos, se inspiran en el **Vocabulario**, cuando no copian directamente artículos enteros o partes de ellos. El siguiente es un ejemplo muy ilustrativo de lo que acabamos de decir:

> **"AMADRINAR**. v.a. *Arg.* «Acostumbrar á un caballo á andar en tropilla siguiendo la yegua *madrina.» (Granada.) (V.* MADRINA.) Ú.t.c.r.– Lo propio en el Perú, según el mismo Gran., que cita á este propósito á Palma.– De las cuatro aceps. que da al verbo **amadrinar** la R. Acad..., éstas son desconocidas entre nosotros: «Unir dos caballerías con la correa llamada madrina» ||...|| «*Venez.* Amansar el ganado por medio de la manada llamada madrina»
> «Se **amadrinan** mejor á la yegua, si ésta tiene potrillo» (*Azara, citado por Granada*)" (GARZÓN, 1910:21).

De esta manera los aportes de AZARA pasan explícita o implícitamente a formar parte de prácticamente todos los diccionarios regionales de la América del Sur y también de las ediciones subsiguientes del Diccionario de la Real Academia Española.

15. AZARA en el "Telégrafo Mercantil" y en el "Semanario de Agricultura"

En el "Telégrafo Mercantil, Rural, Político-Económico, e Historiográfico del Rio de la Plata" del 25 de julio de 1801 (1(34):271-272), con el título "Nota de las Obras más principales que tiene el Editor dispuestas para hirse publicando desde el 1 de Agosto próximo que principiará el Tomo 2/ de este Periódico," encontramos los siguientes títulos que podrían ser de interés a nuestros propósitos: "I. Memoria Rural, escrita por Don FÉLIX DE AZARA,...; III. Geografía Física de todos los ríos que desaguan en el de la Plata; VIII. Rasgos Inéditos de historia natural de estos Paises; IX. Gobierno, Leyes y costumbres de los Indios Pampas,

Charrúas, y Minuanes, y otras naciones barbaras, confinantes á estas Provincias."

De las publicaciones anunciadas, la única en la que figura nombre de autor es la **Memoria Rural**, que es atribuída a AZARA. De los demás artículos, ninguno tiene nombre del autor, pero por los temas tratados, pudieran tener relación con Don FÉLIX los números III, VIII y IX. Esto se confirmaría con el número III, que fue el único publicado de todos los anunciados. En efecto, en el tomo 4(12):214-126 (18 de julio de 1802), encontramos lo que podríamos considerar la primera parte de un trabajo que lleva por título "Geografía Física de los Principales Rios de las Provincias del Rio de la Plata, Extracto de la obra del Señor AZARA, Capitán de Navío de la Real Armada, &c., Rio Paraguay." La segunda parte, con el título "Geografía Física, Rio Paraná... Por el Señor AZARA," está en el tomo 4(13):226-228 (25 de julio de 1802). La tercera parte: "Geografía Física, Rio Uruguay... Por el Señor AZARA," se encuentra en el tomo 4(16):278-281 (15 de agosto de 1802). La cuarta y última publicada, lleva el título "Geografía Física, Rio Negro... Por el Señor AZARA," está en el tomo 4(18):302-304 (29 de agosto de 1802). Con esto termina la actividad editorial con el nombre de AZARA en el "Telégrafo Mercantil." Con relación a la **Memoria Rural**, es interesante destacar lo que expresa AZARA a CERVIÑO, en carta fechada en Batoví 23 de abril de 1801: *"Tal vez me determinaré a escribir una memoria rural; pero no me gustaría la fuesen publicando a pedacitos en el Telegrafo metida entre otras [frioleras], porq.ᵉ asi no se le puede tomar sustancia"* (Ver Apéndice IV, Doc. B.1.15).

Pero al respecto, nos queda comentar una afirmación de CARDOZO (1959: 412), que dice, refiriéndose a la publicación que acabamos de mencionar, que la misma *"incluye los capítulos relativos a los ríos Paraguay, Paraná, Uruguay y Negro de su 'Geografía Física y Esférica,' y que luego se incluyen en subsiguientes refundiciones."* En realidad, en la **Geografía** no se menciona el río Negro. Los únicos ríos citados son el Paraguay (AZARA, 1904:298), el Paraná (pág. 309), y el Uruguay (pág. 312). Lo mismo ocurre en el **Voyage**, en el que se mencionan los ríos Paraguay (AZARA, 1809, 1:66), Paraná (pág. 69) y Uruguay (pág. 82). En el mismo capítulo (pág. 65), al hablar de los Puertos, hace AZARA algunas muy someras referencias al río de la Plata. Encontramos una cita del río Negro (pág. 84) que es el afluente del río Uruguay por su margen izquierda dentro del actual territorio uruguayo y en aquella época, territorio de la Banda Oriental o Banda del Norte. El río Negro al que se refiere la publicación del "Telégrafo Mercantil" es el que desemboca en el Océano Atlántico, al sur de la Provincia de Buenos Aires. No nos consta que AZARA hubiese alcanzado este río en sus viajes (ver Apéndice V) y, por otra parte, de la lectura de la descripción hecha por AZARA, es posible deducir que el texto está basado en el **Diario** de VILLARINO (1837). Este **Diario**, AZARA lo consultó en manuscrito, pues recién se imprimió en la Colección DE ANGELIS. Finalmente, en la **Descripción** (1847a, 1), nombra AZARA los ríos Paraguay (pág. 35), Paraná (pp. 36-37), Uruguay (pág. 46) y su tributario el río Negro (pág. 47), y finalmente menciona el río de la Plata (pág. 48). No hace ninguna referencia al río Negro del sur argentino.

Consecuentemente, los tres primeros ríos de la publicación del "Telégrafo Mercantil" pueden considerarse extractados "de la obra del Señor AZARA," puesto que, aunque registran diferencias con las menciones similiares de las otras obras

de AZARA, las mismas no son de entidad tal como para considerarlas obras diferentes. La mención del río Negro argentino, esa sí, es original, aunque basada, como quedó dicho, en VILLARINO.

También en el "Semanario de Agricultura, Industria y Comercio" de Buenos Aires, y con posterioridad a lo publicado en el "Telégrafo Mercantil," apareció un artículo firmado por AZARA, con el título "Descripción del Arbol que produce la yerba mate y de su beneficio" Se publicó en los números 194 y 195, del 4 y del 11 de junio de 1806, respectivamente; en el n/ 195, con el simple título de "Concluye el modo de beneficiar la yerba del Paraguay."

El de la yerba mate es un tema que AZARA ha tratado en todas sus obras principales, siendo interesante la comparación de los distintos textos. En la descripción contenida en la **Geografía** (1904:327-332), encontramos, intercalada entre las páginas 328 y 329, una lámina que tiene por título "Arvol de la Yerba del Paraguay." En el texto no hay ninguna referencia a este dibujo, que no está firmado. Pero, entre las páginas 214 y 215, se encuentra otra lámina, con la leyenda "Planta del Añil", y aquí sí, en el texto que la describe, nos dice: *"esto es bastante para que algún inteligente haga sus ensayos, y para que yo describa esta anonis americana; añadiendo su figura por don JULIO RAMÓN DE CÉSAR."* La lámina tampoco está firmada, pero la identificación del autor, no deja ninguna duda. Por lo demás, la factura de los dibujos de ambas plantas, del añil y de la yerba mate, es la misma. Finalmente, las letras de las respectivas leyendas son iguales y se corresponden con las de la carátula que tiene el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Montevideo. Este JULIO RAMÓN DE CÉSAR es el mismo dibujante que realizó el plano de la ciudad de la Asunción inserto en la **Geografía**, entre la pág. 468 y el índice. AZARA también se ocupó de la yerba mate en el **Voyage** y en la **Descripción**. De la comparación de los distintos textos, es evidente que en todas ellas siguió un patrón similar, con variantes en la redacción, pero trabajando sobre la misma idea. Resulta muy somera la contenida en la **Descripción**, y más extensa, con mayor acopio de datos, la que figura en la **Geografía**.

Para terminar con el tema de los trabajos de AZARA publicados en los dos primeros periódicos de Buenos Aires, debemos ocuparnos de una carta que MIGUEL DE LASTARRIA, –que fuera secretario del Virrey AVILÉS y corresponsal de AZARA mientras éste estuvo en Batoví–, dirigiera a WALCKENAER y de los interrogantes que la misma planteó. Cuando WALCKENAER estaba preparando la edición del **Voyage**, recibió una carta de LASTARRIA, fechada en Madrid el 2 de diciembre de 1805, relativa a determinados aspectos de la obra de AZARA. Esa carta, WALCKENAER la publicó en las "Pièces Justificatives" (1809, 1:xli-xlii). En ella, LASTARRIA deja constancia de que AZARA había escrito una Memoria sobre el arreglo de los campos de Buenos-Ayres, impresa en el "Semanario de Agricultura," pero que el editor no la publicó con puntualidad ni la puso bajo el nombre de AZARA.

Al respecto, GUTIÉRREZ (1866:464), en su "Bibliografía de la Primera Imprenta de Buenos Aires", y refiriéndose al periódico "Semanario de Agricultura," que comenzara a publicar JUAN HIPÓLITO VIEYTES en Buenos Aires, en el mes de setiembre de 1802, dice: *"CERVIÑO cooperó con interesantes artículos*

económicos a la redacción del 'Semanario' de don HIPÓLITO VIEYTES y entre ellos, bajo el seudónimo de CIPRIANO ORDEN VETOÑO (anagrama de PEDRO ANTONIO CERVIÑO) derramó sanas ideas sobre la distribución y deslinde de las tierras..." Creemos, fuera de toda duda, que LASTARRIA se refiere a la publicación de las cartas firmadas por "CIPRIANO ORDEN VETOÑO."

A su vez, GONZÁLEZ (1943b:lix) dice: *"Revisando el 'Semanario' dimos con una carta de D. CIPRIANO ORDEN BETOÑO, en la que se proponen los medios de hacer útiles los terrenos desiertos que nos rodean. El seudónimo de su autor está denunciando que es anagrama de PEDRO CERVIÑO, ingeniero de la tercera partida demarcadora, amigo dilecto de AZARA..."* Más abajo agrega: *"GUTIÉRREZ asentó en su Bibliografía de la Primera Imprenta de Buenos Aires que CERVIÑO colaboró con interesantes artículos económicos en el periódico de HIPÓLITO VIEYTES..."*

Por nuestra parte, nos interesa destacar que GUTIÉRREZ (1866:394) dice: *"... y en ellos, bajo el seudónimo de CIPRIANO ORDEN VETOÑO..."* Se refiere a *"ellos"*, es decir, más de un artículo, en este caso, cartas. Sabemos que son cuatro. Usa GUTIÉRREZ la grafía "VETOÑO," como aparece en las tres últimas cartas. La grafía "BETOÑO" de la primera carta es evidentemente un error tipográfico, destacado en el título de la primera carta, pues la firma con la que termina, dice "VETOÑO." Por su parte, GONZÁLEZ habla sólo de *"una carta"* y escribe "BETOÑO." No cabe duda de que vio únicamente la primera y no acreditó a GUTIÉRREZ la identificación del anagrama.

Como ya dijimos, las cartas son cuatro y se publicaron en un lapso que se extiende entre la aparición de la primera parte de la primera carta, el 22 de diciembre de 1802, y la segunda parte de la cuarta, publicada el 2 de mayo de 1804. Un espacio de casi diez y seis meses separa la primera de la última. Las cartas se publicaron, en dos o cuatro partes cada una, en el siguiente orden:

Carta I	(1), tomo I(14):106-112; 22 de dicienbre de 1802
	(2), tomo I(15):113-120; 29 de diciembre de 1802
Carta II	(1), tomo I(26):201-208; 16 de marzo de 1803
	(2), tomo I(27):209-213; 23 de marzo de 1803
	(3), tomo I(28):217-222; 30 de marzo de 1803
	(4), tomo I(29):225-228; 6 de abril de 1803
Carta III	(1), tomo II(53):17-23; 21 de setiembre de 1803
	(2), tomo II(54):25-31; 28 de setiembre de 1803
Carta IV	(1), tomo II(83):257-263; 18 de abril de 1804
	(2), tomo IV(85):273-276; 2 de mayo de 1804

En la segunda parte de la carta I, VETOÑO reproduce un trozo bastante extenso del informe de AZARA dirigido al Virrey con fecha 31 de julio de 1796, al regresar de su viaje de inspección a las guardias y fortines de la frontera sur de Buenos Aires.[120] En ningún momento, CERVIÑO –alias VETOÑO– menciona a

[120] En este informe, dice AZARA (1837c:38): *"He dado luces al ingeniero y al piloto para que hagan el plano de los fuertes y fortines, haciendo ver su figura, los edificios que deben tener y el costo."* El Diario de Viaje que acompáñó este informe, está firmado por PEDRO ANTONIO

AZARA ni hace referencia a su obra. El texto que empleó CERVIÑO para la redacción de la carta que nos ocupa, debe haberlo recibido del propio AZARA, cuando le entregó gran parte de sus papeles, al embarcarse de regreso a España. Esa misma copia debía integrar el fondo documental que la viuda de CERVIÑO vendió a DE ANGELIS y, por lógica, también debe ser la que este último usó para la impresión del documento en su "Colección" (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c), 35 años después de la publicación de la carta que comentamos. Tenemos la casi certeza que es a esto a lo que se refiere LASTARRIA en su carta a WALCKENAER, antes mencionada. La transcripción, por parte de CERVIÑO, no es totalmente literal, pues mientras que el estilo de AZARA es seco y concreto, escribe lo necesario y prescinde de todo adorno, CERVIÑO, en cambio, es más proclive a extenderse, usando circunloquios que no hacen al asunto o resultan de poco interés en el tratamiento del tema, haciéndolo innecesariamente recargado. De cualquier manera, el cotejo de ambos textos no deja ninguna duda acerca de su similitud, a pesar de las pequeñas variantes o agregados, muchos de ellos superfluos, que hace CERVIÑO (ver Apéndice Ib).

En las restantes cartas, los temas tratados son: Carta II, *"De como hacer útiles los terrenos desiertos que nos rodean."* Carta III, *"Sobre el medio de evitar cuestiones en los deslindes."* Y, Carta IV, *"Necesidad que se establezcan poblaciones en la Banda Oriental del Río de la Plata."* En todas estas cartas pueden señalarse importantes fragmentos que indudablemente son originales de CERVIÑO, pues se tratan temas de los cuales no se ocupó AZARA o lo hizo en forma tan somera que dejó poca huella. Pero en gran parte de las cartas, se encuentra un fondo subyacente de ideas reconocibles como de AZARA, pero es muy difícil, si no imposible, reconocer allí fragmentos originales suyos. Se intuyen los pensamientos del Maestro, pero el estilo y la mano son del Discípulo.

16. Críticos, detractores y apologistas

Varios autores han atacado duramente a AZARA, en parte por sus conceptos y comentarios hacia los jesuitas, en parte por sus críticas a BUFFON. Como muchos de aquéllos son a su vez jesuitas (CASTEX, EGUÍA RUIZ, FURLONG, HERNÁNDEZ, LEONHARDT, etc.), deben considerarse parte interesada y, en consecuencia, no necesariamente imparciales. No cabe duda de que varias veces AZARA critica a los jesuitas, pero, no pocas veces, también los elogia (AZARA, 1871, 1(7):395;1872, 4(13):62; 1872, 4(14):383; 1904:198, 422-423). No sería del todo insensato pensar que Don FÉLIX recibió estas críticas como reacción a las otras, muy duras, realizadas a la Iglesia, y en particular a esta congregación, por su hermano JOSÉ NICOLÁS (ver SARRAILH, 1981:366-367, 622-626).

Algunos de sus críticos se limitan a endilgarle algún epíteto descalificante o peyorativo, como ESTRADA (1863:141), que lo trata de *"escelente naturalista, pero tan apasionado observador como atrasado político,"* o METRAUX (1943:

CERVIÑO y JUAN INSIARTE, ingeniero y piloto, respectivamente. Tiene el visto bueno del Comandante de la expedición, FÉLIX DE AZARA.

69): *"Parfois un auteur malveillant, tel que FELIX DE AZARA..."*.[121] Otros son más directos, aunque no más justificados: *"su método crítico* [...] *consiste en negar sin pruebas lo que otros han afirmado a la luz de documentos irrefutables"* (BAUZÁ, 1895:xxxvi); *"Erró D. FÉLIX DE AZARA –en esto como en otras muchas cosas–"* (EGUÍA RUIZ, 1953:324). Ver también FRÍAS (1867:494). Asimismo consideramos fuera de lugar la apreciación *"AZARA found in them* [BUFFON's volumes] *much with which to disagree, but some of his adverse criticism was unfair"* (HERSHKOVITZ, 1987:59).[122]

Otros en cambio optan por injustificables desbordes de agresividad, como el caso de GROUSSAC (1906:xxi), cuando expresa que AZARA, como *"aprendiz naturalista tenía ya en que entretenerse con el deletreo de BUFFON, contra quien, en cuanto lo entendiese a medias, había de emprender aquel su cómico e infatigable* chicaneo: *alfilerazos de pigmeo ignorante e ignorado contra el gigante, que remedan las murmuraciones de ciertos parásitos contra sus mismos bienhechores."* En esta insultante calificación parece haber olvidado que unos años antes escribía: *"nadie ignora que AZARA desarrolló notablemente en estas excursiones sus conocimientos de aficionado en zoología y botánica, hasta el grado de pasar por un profesional ante las gentes"* (GROUSSAC, 1900:214).

De GROUSSAC dijo MOLINARI (1941:386) *"que su estrechísima visión, limitada información y apasionado desdén por todo lo que no brotase de su pluma afectada y dogmática"* le había llevado al extremo de herir la memoria de CABRER. Esa misma frase tiene total vigencia para aplicarse a su actitud con relación a AZARA. Nunca se ocupó de éste más que en forma tangencial y la mayoría de las veces sin motivo aparente, pero siempre despectivo y arrogante. GONZÁLEZ (1943b:lxxiii) señala que GROUSSAC en ningún momento expresó su interés por la figura y obra de AZARA y lo atribuye a *"por lo mucho que superó a la de JUAN FRANCISCO AGUIRRE, a quién publicó* [GROUSSAC] *con la deficiencia que han señalado modernos historiadores."* A pesar de ello, GROUSSAC se hizo tiempo para escribir falsedades y lamentables opiniones sobre la obra y personalidad de AZARA. Así, en la biografía de AGUIRRE, intercala, en forma totalmente gratuita e innecesaria los groseros insultos que hemos reproducido más arriba (GROUSSAC, 1906:xxi). En la misma biografía de AGUIRRE, siempre que le viene bien, lo llama "vanidoso" o "naturalista aficionado" (GROUSSAC, 1906: xxxi). Pero donde GROUSSAC colma el vaso en su manía persecutoria contra AZARA, es en la "Noticia Biográfica" de AGUIRRE (1906:xxxiv), donde miente, con malicia, al afirmar: *"en tanto que el relevo pedido por AZARA –¡hermano de un embajador!– no sufría tropiezo, se nos deja entender que el de su antiguo compañero sólo fue concedido después de discutirse entre el virrey y el propio AZARA y tuvo una apariencia de desgracia."* Olvida GROUSSAC que su biografiado AGUIRRE zarpó del puerto de Montevideo rumbo a España, como él mismo deja constancia (AGUIRRE, 1906:xxxvi) en la fragata "Santa Clara" el 10 de enero de 1798, abandonando para siempre el Virreinato del Río de la Plata. Omite GROUSSAC, en cambio, informarnos que el *"hermano de un embajador,"* debió

---

[121] *"A veces un autor malevolente, como FÉLIX DE AZARA..."*

[122] *"AZARA encontró en ellos* [los volúmenes de BUFFON] *mucho con lo que discrepar, pero parte de su crítica adversa fue injusta."*

esperar para obtener la autorización de regresar a España hasta el año de 1801. La Real Orden del ministro CEVALLOS al Virrey de Buenos Aires, de fecha 19 de febrero de 1801, autoriza el regreso de AZARA. Esta autorización está confirmada por otra Real Orden, dada en Aranjuez el 24, firmada por el ministro CABALLERO y también dirigida al Virrey de Buenos Aires, reiterando la orden de que el Capitán de Navío D. FÉLIX DE AZARA se restituya a la Corte Española *"en la primera ocasión que se le presente"* (SCHULLER, 1904:xl).

Son varias las publicaciones en que FURLONG se ocupa de AZARA, y en todas ellas se empeña en minimizar la obra de este autor y en empequeñecer su figura. Dice FURLONG (1945:110): *"FÉLIX DE AZARA ha pasado a la posteridad nimbado con la gloria de naturalista pero creemos, escribe el capitán RATTO,* (140) *que no fué AZARA un naturalista de la talla y cientifismo que algunos han proclamado."* En la nota correspondiente a la llamada 140, dice FURLONG (1945:240): *"Hombres de Mar en la Historia Argentina, ed. de 1934, p. 43. En la ed. de 1941, citada en la nota 139, ha eliminado el Capitán RATTO esas líneas y lamentamos esa corrección."* No sólo lamenta la eliminación de esa frase infeliz por parte de RATTO, sino que agrega: *"y por nuestra parte creemos que se valió tan abundante como inescrupulosamente de los escritos de flora y fauna que halló entre los papeles de los Jesuítas."* Con todo el respeto que nos merece FURLONG, creemos que en esta afirmación infundada, el autor se excedió lamentablemente.

Tres años más tarde, escribe: *"Don FÉLIX DE AZARA fue otro de los eximios naturalistas que trabajaron en el Río de la Plata, en las postrimerías del siglo XVIII. Era militar e ingeniero, y su especialidad era la cartografía, de la que fué un exponente de grande valía, pero los fenómenos de la naturaleza rioplatense le indujeron a dedicar sus ocios a nuestra flora y fauna."* [...] *"... en los* [**Viajes inéditos** en] *que anotó AZARA su marcha de Buenos Aires a la Asunción, contiene notas que ponen de manifiesto que ya entonces le interesó y no poco, nuestra flora y fauna. Ese interés, felizmente, fué en contínuo aumento, hasta dar opimos frutos"* (FURLONG, 1948:360). Hasta aquí parecería haber superado la particular ojeriza contra AZARA, manifestada en la cita de 1945. Pero siguiendo en el análisis de su obra **Naturalistas argentinos**, dice: *"Fué ciertamente ingente la labor que en circunstancias tan poco favorables, realizó AZARA desde 1781 hasta 1801, aunque supo aprovechar los muchos escritos que sobre historia natural habían dejado los Jesuítas..."* (FURLONG, 1948:361). Nuevamente caemos en la acusación no demostrada de apropiación intelectual por parte de AZARA. Años después, nuevamente incursiona en la obra de AZARA, diciendo: *"Aunque prevalece, en la mayor parte de los escritos de AZARA, un saber geográfico más bien periférico, esto es, externo y superficial, a base de observaciones de un autodidacta o a base de informaciones más o menos veraces de terceros."* [...] *"Un cotejo entre el volúmen que escribió AZARA sobre Ornitología y el que sobre la misma materia escribió SÁNCHEZ LABRADOR, pondrá de manifiesto la superioridad de éste último"* (FURLONG, 1960:70). La opinión de FURLONG, si bien respetable, por cierto, no se ajusta a la realidad. Mientras que las descripciones de AZARA son metódicas, comprendidas en un patrón que usa en prácticamente todos los casos, las de SÁNCHEZ LABRADOR no son metódicas, ni ordenadas; en general parecen más un anecdotario que descripciones científicas. Aunque tildado de observador autodidacta, AZARA, describiendo un ave o un mamífero, es un verdadero científico de la época. Sus descripciones fueron, y aún muchas de ellas son, vigentes desde el punto de vista de las exigencias

nomenclaturales actuales. Si AZARA hubiera conocido la nomenclatura binaria de LINNEO, le pertenecerían buena parte de las especies que hoy llevan los nombres de VIEILLOT, DESMAREST, FISCHER, y otros, que casi se limitaron a adjuntar a las descripciones de AZARA nombres de géneros y especies en latín.

La crítica de FURLONG no termina ahí, ya que en su último trabajo sobre el tema, expresa: *"Como naturalista, ya lo hemos dicho, con palabras del mismo AZARA, no fue sino un improvisado, un amateur, un aficionado y no superó a sus precursores, ni intentó siquiera aportar a la flora y fauna las leyes lineanas que no conoció hasta su regreso a Europa"* (FURLONG, 1972:382). En cuanto a la actividad de geógrafo, agrega: *"...estaba a la par, en un plano de mediocridad, con lo realizado medio siglo antes por QUIROGA, y por más que apreciemos la inmensa y meritísima labor de FÉLIX DE AZARA, consideramos un grave error el decir que desempeñó él en el Río de la Plata la tarea de HUMBOLDT en Méjico y la de JORGE y JUAN ULLOA* (**sic**) *en el Perú"* (:383).[123] Y luego de tan generoso aporte al descrédito de AZARA, termina con estas palabras: *"Tomada en conjunto, amplísima, durísima, sacrificadísima y altamente benéfica fue la labor de AZARA entre nosotros, así en el Paraguay, como en Buenos Aires y en la Banda Oriental, y tomada en conjunto es también inmensa y de altísimos quilates muchísimas de las páginas que en herencia nos ha dejado Don FÉLIX DE AZARA, y si aquella es un magno pedestal de bruñida peña, ésta es una airosa y broncínea estatua, que no necesita de ficticios y espúreos* (**sic**) *aditamentos. He dicho."* Evidentemente no existe coherencia entre las infundadas críticas espigadas en varios de las obras de FURLONG a los que nos hemos referido, y esta frase con la que cierra su último trabajo.

En 1903, con el título de "Los Pájaros del Paraguay," se inicia una reedición de los **Páxaros** (AZARA, 1903-1906). En una muy breve introducción, los editores anónimos dicen: *"Nos servimos de la edición de 1802. Suprimimos las notas finales en que el autor pretendía corregir a BUFFON, MARCGRAVE etc., por fastidiosas y porque en los más de los casos AZARA no las entendía bien."* Bien hicieron los autores en conservar el anonimato, pues la mutilación de la obra, más la acusación de que AZARA no entendía las notas, constituyen un perenne insulto a la memoria del insigne aragonés. Cerrando este increible episodio, diremos que la edición quedó trunca en el pájaro n/ 282, cuando la obra original alcanza las 448 descripciones. Volviendo a FURLONG (1960:70), éste reproduce la frase de los editores anónimos, referente a las notas que AZARA no entendía bien, en apoyo de su tesis de que la ornitología de AZARA es visiblemente inferior a la de SÁNCHEZ LABRADOR. Finalmente, FURLONG (1972:377-383), se refirió a la **Geografía**, usando la óptica de TORRES (1905a), quien reaccionó violentamente ante esta publicación, negándole la calidad de documento autógrafo, a pesar de estar firmado y corregido por AZARA. Como dice CARDOZO (1959:429), las objeciones de TORRES carecen de base firme. Este mismo autor así lo comprendió, cuando en un trabajo posterior, incluye la **Geografía** entre los trabajos que los estudiosos deberán considerar cuando se ocupen de la obra de AZARA (TORRES, 1925:441).

---

[123] Esta referencia a HUMBOLDT, JUAN y ULLOA es, sin duda, una crítica a la afirmación de MITRE (1871:48).

El padre HERNÁNDEZ (1913, 2:365-409), mejor documentado que FURLONG, a pesar de que parece no haber conocido la **Geografía**, como ya lo señalara MOLINARI (1941:402), realiza una crítica que trata de ser objetiva, mostrando lo que él estima aciertos o errores de AZARA, aunque es del caso dejar constancia de que los primeros son pocos y los segundos muchos. No entra HERNÁNDEZ en el análisis general de la obra de AZARA, se concreta a las opiniones vertidas por éste sobre las misiones jesuíticas y el resultado realmente no es favorable al aragonés. HERNÁNDEZ toma sus citas principalmente del **Voyage**, de la **Descripción** y del manuscrito inédito que se conserva en la Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro, que, de acuerdo al mismo, se titula "**Descripción del Paraguay**" (HERNÁNDEZ, 1913, 2:383). De este último texto, HERNÁNDEZ recoge numerosas frases relativas al proceso colonizador de las misiones por los jesuitas y las ideas sustentadas por AZARA, salvo contadas excepciones, entran en violento conflicto con el pensamiento de HERNÁNDEZ, que en ocasiones se expresa con dureza sobre las informaciones o reparos que AZARA nos ha dejado en sus obras al respecto. Por su parte, HERNÁNDEZ no se muestra ecuánime, evidenciando una fuerte parcialidad.

En general, AZARA ha recibido críticas desfavorables en dos áreas de su vasta labor. Una, la más importante, por su posición frente a la obra misionera desarrollada por los jesuitas en el Paraguay. La otra, ante sus planteos históricos. en este último aspecto, DE GANDÍA (1939:406) califica de *"detestable ensayo"* la "Historia del Río de la Plata y del Paraguay," título con el que se refiere a la **Descripción**, añadiendo que *"son más los errores cometidos que las afirmaciones casualmente acertadas."* Estimamos que afirmaciones negativas tan contundentes, son excesivas y fuera de lugar.

Aunque duro crítico de AZARA como historiador, a quien califica de *"malísimo historiador,"* CENTURIÓN (1947:141) no se deja llevar por las pasiones y reconoce que *"AZARA fue un prosador de estilo preciso y claro. Estudió la flora y la fauna, lo mismo que la sociedad humana en la que le tocó actuar en esta zona americana, con una sagacidad admirable y una visión profunda. sus descripciones, serias y objetivas son amenas e instructivas. De allí que su obra sea de 'perenne actualidad'."*

Por su parte, el historiador argentino TORRE REVELLO (1940:398) dice: *"De los tres marinos mencionados* [AZARA, ALVEAR y AGUIRRE], *sin duda FÉLIX DE AZARA adquirió más renombre y celebridad, por haber alcanzado en vida la publicación de algunos de sus escritos, principalmente, los que se relacionan con las ciencias naturales."* Se refiere luego a la parte histórica y aquí deja constancia de que la misma *"es completamente negativa,"* agregando que, *"en cambio, sus estudios geográficos y sobre todo las obras que dedicara a los pájaros y a los cuadrúpedos de esta región de América, le valieron el justo renombre y prestigio de que siempre ha gozado."* Finaliza este autor, expresando: *"no podemos dejar de citar sus importantes observaciones y descripciones sobre los usos y costumbres de los habitantes de la región del Virreinato del río de la Plata, que visitara. Sus escritos, en ese aspecto adquieren categoría de primer orden en cualquier intento de reconstrucción que se haga de la historia de la sociedad colonial."* Como se ve, es un análisis sereno y equilibrado, en el que los méritos de AZARA justifican sus valores, ante intentos, en general poco felices, de opacar la obra de

tan insigne oscense.

Entre los apologistas exagerados de la personalidad de AZARA, destaca, por encima de todos, CASTELLANOS DE LOSADA (1847a), que en sus apuntes biográficos no duda en inventar hechos que no ocurrieron, en un texto pleno de adjetivos que nada agregan al conocimiento de la vida del sabio y que sólo tienen el propósito de ensalzar su memoria.

Cerraremos este capítulo recogiendo una frase que a su vez MOLINARI (1941:375) recogió de Don PEDRO DE ANGELIS: *"su mérito* [de AZARA] *no debe graduarse por lo que hizo, sino por las dificultades que halló en realizarlo. Ninguno de sus compañeros le aventajó en actividad y a todos sobrepujó en inteligencia."*

AZARA no fue un ser perfecto, sin duda cometió errores, a veces exageró sus críticas, pero la mayoría de sus críticos también han olvidado situarse en el momento y las circunstancias que le tocaron vivir. Creemos que por esas condiciones AZARA fue un hombre grande y que como tal debe ser juzgado, sin apasionamientos en la crítica o el elogio, sino con la moderación y la serenidad que da la perspectiva del tiempo.

17. Azara y la Banda Oriental

> "Quizá nunca lo supo claramente FÉLIX DE AZARA, pero el hecho es que su obra en Batoví no se limitó en crear una nueva población, sino que es en cierto sentido la escuela donde se formó ARTIGAS"
> (BAULNY, 1971:250).

En 1870, en la "Revista de Buenos Aires", editada en esa ciudad por VICENTE QUESADA y MIGUEL NAVARRO, se publica el borrador de un informe al Virrey, con el título "**Informe hecho al Virey sobre el Reparto de Tierras y Ganados en la Banda Oriental**". Carece de firma y de fecha. En una pequeña nota agregada al final y posiblemente redactada por uno de los editores, se lee que el manuscrito en cuestión pertenecía a la colección formada por el canónigo SEGUROLA.[124] Los editores no dan ninguna información sobre el posible autor. Comienza el manuscrito con la siguiente información: *"Desde el año 1790 a esta parte, que conosco y transito aquella banda, dice un práctico, observo en ella*

[124] SATURNINO SEGUROLA Y LEZICA (*Buenos Aires, 11.2.1776 – †23.4.1854), cursó estudios en el Real Colegio de San Carlos, doctorándose luego en teología en Chile. Trabajó activamente en la aplicación de la vacuna contra la viruela en el Río de la Plata. Fue, sucesivamente, Primer bibliotecario de la Biblioteca Pública de Buenos Aires (1810), diputado de la Asamblea General Constituyente (1812) y director de la Biblioteca Pública (1821). Formó importantes colecciones de ciencias naturales y una selecta biblioteca, incluyendo un buen número de manuscritos. Entre éstos se destaca un volumen, en cuyo dorso se lee: "FÉLIX DE AZARA - Viaje a los Pueblos del Paraguay - De Buenos Aires a Corrientes - Pájaros del Paraguay." En él se basó la edición de los **Viajes inéditos** (AZARA, 1871-1873), realizada por MITRE y GUTIÉRREZ.

grande diferencia". El autor, desconocido, está proporcionando noticias que le comunica una persona que conoce muy bien la región y que indudablemente era de su confianza, ya que las elevaría a consideración del Virrey. Tampoco conocemos el nombre del informante. De una atenta lectura del manuscrito podemos concluir que dicho informante era un buen conocedor de la campaña de la Banda Oriental y de los problemas que en aquel momento la aquejaban. Posteriormente, ARREDONDO (1951, 2:30), en su **Civilización del Uruguay**, incluye la cita de este manuscrito de la colección SEGUROLA, que no sabemos si intencionalmente o por casualidad, cierra una corta lista de obras de AZARA, cinco en total, que figuran en su bibliografía de viajeros. Llegamos finalmente a CARDOZO (1959:410), quien anota una bibliografía cronológica de la producción de AZARA, que va demarcando con letras mayúsculas, comenzando con los **Essais**, a los que corresponde la letra "A" y al llegar a la letra "I", en la página 426, dice: "Sobre la Banda Oriental." Proporciona CARDOZO una información sumaria sobre la publicación realizada en el año 1870, terminando con la siguiente frase: *"Por el contexto cabe deducir que su autor fue AZARA."* De esta manera, el manuscrito anónimo de la colección SEGUROLA, adquiere un autor y es introducido en la bibliografía de AZARA. Estaríamos pues en presencia de un antecedente de la **Memoria rural del Río de la Plata**. Sin embargo, si bien las ideas ahí expresadas son afines a las de AZARA, el texto no parece responder a su pluma, a pesar de la afirmación de CARDOZO (1959:426). Provisoriamente, y expresadas nuestras dudas, lo incluimos en su bibliografía.

Si el borrador de 1870 pertenece realmente a AZARA, surge fácilmente la idea de quién era el práctico que desde 1790 conoce y transita aquella Banda. Puede tratarse de JOSÉ ARTIGAS, quien pocos años después conoce a AZARA y actúa como su Segundo Ayudante. PIVEL DEVOTO (1951:xxxii) resume las escasas noticias que conocemos sobre los años previos a su ingreso en el cuerpo de Blandengues, ocurrido el 10 de marzo de 1797. En base a la información que se desprende del Padrón del Partido del Sauce y Pantanoso, correspondiente al año 1791, se presume que ARTIGAS habría dejado la casa paterna antes de esa fecha. El práctico comenzó a recorrer la Banda en 1790. El año se ajusta al esquema.

DE MARÍA (1860:2-3) dice que al abandonar la casa paterna, ARTIGAS se asoció a un poblador de la región del Queguay, conocido como el CHATRE, que tenía grandes tropas en dicha zona, donde, con el auxilio de numerosa peonada, se dedicó a faenar ganado. La existencia de ese poblador estaría confirmada por referencias del año 1795, que hablan de la tropa vieja del CHATRE (PIVEL DEVOTO, 1951:xxxii). El general NICOLÁS DE VEDIA (1937:95) dejó en sus escritos unos apuntes biográficos sobre ARTIGAS, en los cuales recuerda haberlo visto en 1793, *"en una estancia a orillas del Bacacay, circundado de muchos mozos alucinados que acababan de llegar con una crecida porción de animales a vender."*

Para cerrar estas noticias sobre el trajinar de ARTIGAS en la Banda Oriental, nos referiremos al oficio del Subteniente de Blandengues ESTÉBAN HERNÁNDEZ, fechado en Santa María el 1 de enero de 1795, en el que da la noticia, procedente de Montevideo, de que ARTIGAS se desplazaba conduciendo cuatro mil animales, acompañado de ochenta hombres armados. Este período de la vida de ARTIGAS termina con su ingreso al cuerpo de Blandengues, posible-

mente mediante influencia de su padre ante OLAGUER Y FELIÚ. Sin duda, estas actividades le proporcionarían a ARTIGAS la información veraz y sólida, la que, trasmitida a su vez a AZARA, le habría facilitado el manejo de una masa de conocimientos que pudo utilizar en la redacción de la **Memoria rural**.

Durante su residencia en Buenos Aires, luego de su alejamiento de Asunción del Paraguay, AZARA viajó en repetidas ocasiones a Montevideo. El 19 de setiembre de 1797, se encontraba en Montevideo, suscribiendo conjuntamente con BUSTAMANTE Y GUERRA, un plan, presentado al Virrey, para tomar los presidios de Coimbra y Alburquerque, que los portugueses tenían en la margen occidental del río Paraguay (ver Apéndice IV, B.2.21-22, y plano n/ 4 **in** BRABO, 1872). Es posible que AZARA hubiera asistido a la Junta de Guerra que el Virrey convocara en Montevideo, con fecha 17 de julio del mismo año, de acuerdo al oficio con que ambos autores elevan al Príncipe de la Paz una copia del Proyecto sobre Coimbra y Alburquerque, datado en Montevideo, el 20 de setiembre de 1797. Dos años después, el 8 de setiembre de 1799, AZARA se encontraba nuevamente en Montevideo, pues en su **Descripción** (1847a, 1:13) registra que en esta ciudad, un huracán arrojó a la playa ocho grandes embarcaciones y muchas menores. AZARA es nombrado Comandante General de la Campaña, el 18 de marzo de 1800 (1951, Archivo Artigas, 2:161) y en el mismo documento se designa al Ayudante del Cuerpo de Blandengues de aquella Banda, Don JOSÉ ARTIGAS, para servir a sus órdenes. Copia de este documento está integrada al expediente del proceso fundacional de la Villa de Batoví, tarea encomendada a FÉLIX DE AZARA por el Virrey AVILÉS. En el mismo expediente existe constancia escrita de AZARA, de que como consecuencia del nombramiento pasó a la plaza de Montevideo, a la que llegó el 29 de agosto de 1800. Agrega que salió con las carretas a su destino, pasando por Cerro Largo con fecha 19 de setiembre y llegó a la Guardia de Batoví el 27 de octubre (ver Apéndice V). En esa ocasión, ARTIGAS lo acompañaba en calidad de Segundo Ayudante. El 2 de noviembre ordenó AZARA delinear la planta de la nueva Villa (1951, Archivo Artigas, 2:167) y, finalizado dicho trabajo, comisionó, para llevar adelante el reparto de las parcelas de tierra a los futuros colonos, al Ayudante JOSÉ ARTIGAS. AZARA permaneció en Batoví hasta principios de Julio de 1801. Entre las cartas de AZARA a PEDRO CERVIÑO que publicamos (Apéndice IV, B.2.17), hay una, fechada en Montevideo el 21 de julio de 1801, en la que le comunica que se encontraba en Montevideo desde el 14 de julio (ver Apéndice V). Permaneció pues AZARA en Batoví, aproximadamente unos diez meses, durante los cuales ARTIGAS estuvo en diario contacto, en una frecuentación personal estrecha, impuesta por las circunstancias. ¿De qué hablaron los dos hombres en esos diez meses de convivencia que supieron de largas marchas a caballo, de fogones de campamento compartidos? Nos dice BAULNY (1971:249) que AZARA trataba a sus colaboradores "teniendo mesa de diez cubiertos". Estas normas de Asunción, ¿se seguirían en Batoví? Es de suponer que ARTIGAS sería uno de los invitados a las diarias comidas, que las precarias comodidades de la naciente Villa limitarían a los pocos colaboradores de que dispuso Don FÉLIX.

AZARA conocía muy bien el Gran Paraguay y su zona de influencia, y tenía un buen conocimiento de Buenos Aires y de las tierras de la Frontera del Sur. Seguramente la Banda Oriental era el punto más débil en su información, ya que había sido la región menos visitada por él. No obstante, la **Memoria rural**,

demuestra que AZARA había alcanzado también un buen conocimiento de la Frontera Norte, en el que indudablemente tenía su parte JOSÉ ARTIGAS, el "práctico que desde 1790 recorría aquellas tierras". A su vez, éste debe haberse beneficiado con las ideas económicas y sociales de AZARA, que habrían discutido y comentado frecuentemente. Numerosos historiadores, casi la totalidad uruguayos, han tocado este tema. DUTRENIT (1967:179-189) contiene un buen resumen de los mismos.

18. AZARA inédito

En el tomo primero del Archivo de Don GABRIEL ANTONIO PEREIRA, 1(1632-1799), depositado en la Biblioteca Nacional de Montevideo se conserva un manuscrito con el título **Geografia fisica y esferica de las provincias del Paraguay y Misiones Guaranis compuesta por Dn Felix de Azara Capitan de navio de la R^l. Armada** (BN 1 A4/1/1 vol. 1; ver lám. 1).[125] Ocupa los folios 156-253, precedidos por dos folios en blanco, numerados 2 y 3, en papel de 217 mm x 310 mm, de color amarillento, con filigrana representando un escudo con un ¿cerro? con una estrella a cada lado, y encima una corona rematada con una cruz. Los folios 176 y 177 (numerales 82 a 87) son un agregado en otro papel, con marca de agua representando la figura de ¿San Jorge? (un caballero con lanza y a caballo), y tres "G" formando un triángulo. Estos folios sustituyen los numerales 82 y 83 del folio 175-175v, que están testados, correspondientes a la descripcion de "Atirá, pueblo de indios." El folio 201 es seguido por el 201a, por error de foliación, y el 220 es media hoja suelta, del papel principal del manuscrito, cuyo contenido es continuación del numeral 263. Salvo algunos folios finales (235 a 253), que están marcados por la humedad, pero permanecen legibles, la conservación del manuscrito en general es buena, la letra es clara y nítida, inclinada, con un interlineado de 5 mm. Muestra numerosas correcciones, adiciones y renumeración de parágrafos, pero es esencialmente idéntica al texto correspondiente de la **Geografía**, por lo que no creemos de mayor interés su publicación. El manuscrito es de puño y letra de AZARA, e incluye el "Prólogo" (folios 156-158) y los numerales 1 a 470 (folios 158v a 253), correspondientes a los homólogos de la **Geografía** (AZARA, 1904), es decir, los viajes 1/ a 11/ y los "Pequeños viajes" a Barrero y Luque. Si bien el manuscrito no está firmado, el nombre en el título no deja dudas acerca de su autor, puesto que tiene los rasgos característicos de la firma de AZARA, además de presentar todas las características caligráficas señaladas por GUTIÉRREZ (1873:227) y TORRES (1907:201). En cuanto a su posible fecha, sólo podemos decir que en el orden cronológico en que fue encuadernado el volumen, que contiene numerosos documentos, este está precedido por un documento de 1788 y le sucede otro de 1791, lo que, en cierta forma lo delimitaría en el tiempo, si bien no sabemos cuál fue el criterio del hijo de PEREIRA, que aparentemente fue quien les diera ese orden (FERNÁNDEZ SALDAÑA, 1940:986). Por otra parte, el texto no deja dudas de que es anterior a la **Geografía**, lo que permite concluir que es del mismo año 1790 o anterior.

[125] Agradecemos a la Lic. ISABEL DIANA, de la Biblioteca Nacional de Montevideo, que nos indicó la existencia de este manuscrito.

Como en el prólogo ya se mencionan los **Apuntamientos de las Aves**, cuyo manuscrito se conserva en el Museo de Ciencias Naturales de Madrid, y sabemos que es de 1789, parece obvio que la fecha de redacción de este primitivo códice sólo puede quedar enmarcada entre ambos años, es decir, 1789-1790. No cabe duda de que este manuscrito se ubica cronológicamente entre los **Viajes inéditos** (AZARA, 1871-1873) y la **Geografía**, aunque más próximo en el tiempo a esta última. Sin embargo, no puede dudarse de la importancia de este hallazgo, fundamentalmente por tratarse de un manuscrito autógrafo, predecesor de la **Geografía** y por ende de la **Descripción** y que hasta ahora había permanecido desconocido.

La Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro, nos ha facilitado copia de diez y siete cartas a PEDRO ANTONIO CERVIÑO, pertenecientes al Archivo de PEDRO DE ANGELIS, las que, hasta donde tenemos conocimiento, aún permanecían inéditas. Aquí se transcriben en el Apéndice IV, B.1.1 a 17.

Si bien es muy probable que exista mucha correspondencia inédita de AZARA en los diferentes archivos, en Uruguay, a nosotros sólo nos ha sido posible ubicar tres cartas dirigidas al Marqués de SOBREMONTE, al Gobernador de Montevideo, BUSTAMANTE Y GUERRA, y al Sr. FRANCICO RODRÍGUEZ CORTÉS,[126] que se conserva en la Biblioteca Nacional de Montevideo y en el Archivo General de la Nación (ver Apéndice IV, B.2.18, 19, y 20).

También publicamos, creemos que por primera vez, dos documentos de los cuales se conservan copias en la Colección MANUEL E. GONDRA, en la Biblioteca de la University of Texas, sobre un plan para tomar por asalto los presidios portugueses de Coimbra y Alburquerque, propuesto por BUSTAMANTE Y GUERRA y AZARA al Príncipe de la Paz (ver Apéndice IV, B.2.21 y 22).

En la Biblioteca PABLO BLANCO ACEVEDO (MHN) se encuentra una copia manuscrita con el título **Memoria rural del Rio dela Plata Escrita por dⁿ Feliz Azara**, que muestra ligeras variantes con la versión publicada por A. DE AZARA (1847b). Esta copia sería de la pluma del Cap. JORGE PACHECO (**fide** PIVEL DEVOTO, 1957:51-52). El volumen lleva una nota manuscrita que dice: "El presente tomo CCCLXXV de la colección de manuscritos del Museo Histórico Nacional consta de 1 (un) documento; [14](catorce) fojas. Montevideo, julio de 1951." De las catorce fojas, la última está en blanco. El tamaño es de 305 x 220 mm, con marca de agua en la primera foja representando un escudo con corona y la segunda con la inscripción "A L MASSO".

Gracias a la gentileza del Sr. ANDRÉS LINARDI, podemos informar que la Librería y Anticuario LINARDI y RISSO, de Montevideo, tuvo un manuscrito, aparentemente autógrafo y aún inédito, que en su fichero está caratulado como sigue:

"Eclmo. Sñor. He recibido la orden de V.E. de 30 de abril último para que informe cuanto sepa relativo a los abusos y desórdenes políticos de esta provincia y de la del Paraguay, principalmente sobre pueblos de indios.

---

[126] Agradecemos a nuestro amigo el Sr. EDUARDO F. ACOSTA Y LARA por llamarnos la atención sobre la existencia de estos documentos.

8 de mayo de 1799. Al Sr. Virrey Marqués de Avilés (con un "Estado que manifiesta la población de 48 pueblos de indios"). Buenos Aires. 1799. 6h + 1h".

Lamentablemente en dicha librería no está registrada la fecha de venta del manuscrito ni quién lo adquirió.

Otros escritos inéditos que se citan en diversas fuentes bibliográficas son los siguientes:

1) Apuntamientos para la historia natural delas aves de la Prov[a], del Paraguay. Tomos 1-2. 1789. MNCNM[127]
2) Descripción histórica, physica, política y geográfica. 1793. BNA (TORRES, 1905b:11, 14; CARDOZO, 1959:430).
3) Historia y descripción crítica de las provincias del Paraguay y Río de la Plata. 1897-1898. MM (TORRES, 1905b:11, 15; CARDOZO, 1959:431).
4) Informe sobre la alberca de Loreto. 1817. (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a: 251; TORRENS, 1979:54).
5) Informe sobre el pantano de Huesca. 1818. (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:251; TORRENS, 1979:54).
6) Reflexiones económico-políticas sobre el estado que tenía el reino de Aragón en 1818. ca. 1818. (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:250; NIBBIANO, 1930:29). Ver Bibliografía de AZARA.
7) Informe acerca de las pardinas del alto Aragón. 1820. (TORRENS, 1979:54).

CARDOZO (1959:430-432) y BARRETO (1973:85-90) hacen un breve pero serio sumario sobre estos y otros documentos inéditos.

El manuscrito vendido a DENTU

La obra de FÉLIX DE AZARA que se publicó en Francia, comprende dos etapas, aparentemente no relacionadas entre sí. La primera, constituida por los dos tomos de los **Essais**, fue editada en el año 1801, en París, traducida por MOREAU-SAINT-MÉRY. La segunda etapa está conformada por la publicación del **Voyage**, aparecido en 1809, también en París. Estos están impresos en dos volúmenes, pero por interés del librero impresor, se le agregaron dos tomos correspondientes a la **Histoire naturelle des oiseaux du Paraguay et de La Plata**, traducidos del español al francés por SONNINI. Acompañó el conjunto un Atlas con 25 láminas y mapas. Los tomos del **Voyage** no tienen indicación del nombre del traductor. Encontramos sí un "Avertissement de l'éditeur" (1809, 1:v) que aparece firmado por C. A. W[ALCKENAER]. En este "Avertissement" WALCKENAER (1809:v) nos informa que AZARA llegó a Francia en 1802, época desde la cual establecieron una sólida amistad. Fue en ese entonces que AZARA le prestó sus manuscritos y le permitió tomar extractos de los mismos, obsequiándole una copia del mapa

[127] ALVAREZ LÓPEZ (1935b:54-55) dice que el segundo tomo está fechado el 13 de agosto de 1783, lo que es un error evidente por 1789, este dato se repite en GONZÁLEZ (1943a:xcv). BARRAS DE ARAGÓN (1915:365) expresa que está fechado en "Buenos Aires, 25 de Noviembre de 1788." Sin embargo, la portada de ambos tomos llevan la fecha de 1789. Ver Apéndice V; 25.11.1789.

general levantado por él. Dice WALCKENAER haber reservado para su propio uso los apuntes tomados, cuando dos años más tarde, 1804, DENTU, librero impresor, le envió el manuscrito del **Voyage**, ya traducido al francés, que había adquirido en circunstancias que en opinión de WALCKENAER no venían al caso y le invitó a dirigir la edición. Esta traducción había sido revisada y corregida por JOSÉ NICOLÁS, hermano de FÉLIX. WALCKENAER (1809:v-vi) nos dice que habiendo reconocido el manuscrito adquirido por DENTU, como el mismo que le había prestado AZARA, puso estos hechos en conocimiento de Don FÉLIX. Y agrega que AZARA lo había hecho traducir a su vista, de su propio original español y el hermano, Don JOSÉ NICOLÁS, en aquel entonces embajador de España en París, lo había revisado y corregido. Esta comunicación de WALCKENAER a AZARA motivó una fluida relación epistolar entre ambos. Once de esas cartas de AZARA fueron incorporadas por WALCKENAER al tomo 1 del **Voyage**. En una de ellas, la N/ 4 (1809, 1:l), fechada en Madrid el 29 de agosto de 1805, AZARA da muestras de su extrañeza sobre el episodio de la venta del manuscrito, diciendo que ese arreglo era nuevo para él, pues la persona a quién había confiado el manuscrito, no le había escrito nada al respecto. No obstante, AZARA autorizó a WALCKENAER a actuar como editor de la nueva obra a publicarse, ofreciendo su desinteresada colaboración. Pero, ni AZARA ni WALCKENAER dicen una sola palabra sobre el desconocido traductor que pasó al francés el original español y vendió la traducción a DENTU. El nombre permaneció en el mayor misterio. En otra carta posterior, la N/ 6, del 1 de diciembre de 1805, dice AZARA (1809, 1:liii), refiriéndose a MOREAU-SAINT-MÉRY:

> *"Il parle d'une autre description historique, physique, politique et géographique de la province du Paraguay, qu'il avait commencé à traduire; mais vous n'en devez faire aucun cas, parce qu'elle est contenue dans celle qu'on va publier, et parce que je l'écrivais à la hate* [hâte] *dans un temps où je n'avais pas l'instruction que j'ai aujourd'hui, et uniquement pour satisfaire les prières du corps de ville de la cité de l'Assomption."*[128]

Volviendo a la edición de la primera publicación francesa, los **Essais**, traducidos por MOREAU-SAINT-MÉRY, encontramos que, en el prefacio, este traductor (MOREAU-SAINT-MÉRY, 1801, 1:x), manifiesta con orgullo, que la confianza que le dispensa Don JOSÉ NICOLÁS DE AZARA, le ha hecho depositario del manuscrito original de la **Descripción del Paraguay** y de varios mapas, agregando que ha comenzado ya la traducción de esa descripción inédita.[129] Más

---

[128] *"Habla de otra descripción histórica, física, política y geográfica de la provincia del Paraguay, que había comenzado a traducir, pero no hay que hacer caso alguno de ella, porque está contenida en la que se va a publicar y porque yo la escribí muy de prisa en un tiempo en que no tenía los conocimientos que hoy tengo, y únicamente para satisfacer los ruegos del municipio de la ciudad de la Asunción."*

[129] *"Quant à la description du Paraguay* [...] *la confiance de M. le Bailli D'AZARA m'en a rendu dépositaire. J'ai déjà commencé la traduction de cette description inédite..." "En cuanto a la descripción del Paraguay* [...] *la confianza del Sr. Bailío DE AZARA me ha hecho depositario. Ya he comenzado la traducción de esta descripción inédita..."* Ver también el Apéndice IV.B.1.11.

adelante, MOREAU-SAINT-MÉRY (1801, 1:xxxi)[130] advierte que en su traducción de los **Essais**, las notas geográficas al pie de página corresponden en realidad a AZARA, puesto que ha tomado los materiales de la **Descripción**, en cuya traducción él ya había comenzado a trabajar. Es de suponer que MOREAU-SAINT-MÉRY hubiese terminado de pasar al francés la obra de AZARA mencionada, que de acuerdo a sus palabras, había iniciado y continuado. Aquí sería del caso preguntarnos si la tra-ducción de MOREAU-SAINT-MÉRY es la misma que adquirió DENTU y que se imprimió en 1809 bajo los cuidados de WALCKENAER y con las numerosas ampliaciones y correcciones que AZARA le hiciera llegar. Estas últimas incluían un retrato de AZARA solicitado por el editor, así como mapas y láminas (WALCKENAER, 1809:10). Pensamos que es probable que MOREAU-SAINT-MÉRY fuese el traductor de lo que podría considerarse un único manuscrito que resultó en el **Voyage**. No obstante, la rotunda afirmación de AZARA, de que no debe hacerse caso de lo que dice MOREAU-SAINT-MÉRY: *"parce qu'elle* [la Description] *est contenue dans celle qu'on va publier...,"*[131] nos deja una cierta duda. ¿Hubo dos traductores de dos manuscritos diferentes, aunque similares, uno de los cuales está perdido? ¿Tal vez AZARA calla, como lo hizo WALCKENAER, para proteger a alguien que, indudablemente, fue quien vendió el manuscrito a DENTU? No lo sabemos, y tal vez no lo sepamos nunca, pero la duda subsiste. De lo que podemos estar seguros es que la base del **Voyage** es la **Descripción histórica, física, política y geográfica de la Provincia del Paraguay**, pues así lo declara AZARA (1809, 1:liii).

19. Epílogo

AZARA fue, pues, el precursor de los naturalistas sudamericanos del siglo XIX. Tengamos en cuenta que ya llevaba siete años en Sudamérica y había comenzado la redacción de algunas de sus obras, cuando llega la Expedición científica de ALEJANDRO MALASPINA a Montevideo (1789), que cuando su obra ya estaba redactada y en parte publicada, apenas habían comenzado su viaje HUMBOLDT y BONPLAND [132] (1799-1804); que recién cinco años después de su muerte, iniciaría su célebre viaje D'ORBIGNY (1826-1833) y faltaban once años para que DARWIN (1832-1836) zarpara en el Beagle.

Hemos visto que AZARA, a pesar de su falta de formación en las ciencias naturales, a partir de la observación y la deducción, dos métodos científicos

---

[130] *"Mais ma délicatesse ne veut pas que je laisse ignorer que celles de ces notes qui sont géographiques, appartiennent bien plus à Don FÉLIX D'AZARA qu'à moi, puisque j'en ai puisé les matériaux dans sa description du Paraguay, dont j'ai déjà annoncé que j'avois commencé la traduction." "Pero mi delicadeza no quiere que deje ignorar que aquellas notas que son geográficas pertenecen más bien a Don FÉLIX DE AZARA que a mi, puesto que yo he tomado los materiales de su descripción del Paraguay, de la cual ya he anunciado que había comenzado la traducción."*

[131] *"puesto que ella está contenida en la que se va a publicar."*

[132] AIMÉ JACQUES FRANÇOIS BONPLAND, né GOUJAUD (*La Rochelle, 22.8.1773 – †Santa Ana (Brasil), 4.5.1858), destacado botánico y viajero francés, acompañó a HUMBOLDT en su viaje americano.

básicos, logró realizar aportes a ciencias tan inmaduras en aquella época, como la Etología, porque describió el comportamiento de los animales; la Biogeografía, porque se preocupó por indicar la distribución y hábitat de plantas y animales; la Genética, porque intentó sacar conclusiones de hechos que así lo permitían; la Anatomía y la Morfología, porque describió cuanto elemento estuvo al alcance de sus conocimientos y medios; la Botánica, porque le dedicó sendos capítulos de su obra a diferentes tipos de plantas; la Zoología, porque las suyas son de las mejores descripciones de la época; la Geología, porque también describió las riquezas minerales y de los suelos; la Antropología, porque de él son muchas de las descripciones de diferentes etnias hechas por un observador de primera mano; en fin, la Lexicografía, porque él es reconocido como autoridad para muchas voces que por primera vez aparecen escritas en su obra.

Para finalizar, permítasenos citar estos conceptuosos y medidos elogios de algunos destacados investigadores contemporáneos:

> *"Cualquiera que sea el juicio que hoy nos merezca la labor historiográfica de AZARA, lo innegable es que fue el primero que aplicó, a cosas de nuestra historiografía, el criterio selectivo y aquilatador de veracidad que los iluministas proclamaban como una imposición irrecusable de la hora. Y en esto, precisamente, reside su significado"* (CARBIA, 1940:37-38).

> *"La obra de AZARA representa uno de los exponentes más elevados en el campo de la cultura que España nos legara como nación colonizadora y la personalidad del autor, modelo de espíritu fuerte, capaz de sacrificarlo todo – familia, bienestar – al ser impulsado por un ideal superior, cuyas etapas decisivas y finales sólo son alcanzadas, cuando en su caso, se tiene la gallardía y la modestia de esperar que la obra alcance la sazón de la madurez, y no la efímera resonancia de la improvisación, de lo fugaz y de lo perecedero"* (TORRE REVELLO, MS).

> [con AZARA] *"hemos salido de la etapa de los descubridores y conquistadores (con los ojos asombrados y la mente alucinada de antemano por las esperadas maravillas), para entrar en la de los 'razonadores de lo erudito'"* (MÁRQUEZ MIRANDA, 1946: 335).

> [AZARA fue] *"el más ilustrado, meticuloso y objetivo de cuanto funcionario haya tenido a su servicio en todo tiempo la Corona de España en América"* (GONZÁLEZ, 1957:135).

Para terminar, sólo queda preguntarnos si hay mejor homenaje para un autor, que su obra, casi 200 años después de que viera la luz por vez primera, siga reeditándose y mereciendo estudios y comentarios.

20. Bibliografía[133]

20a. Bibliografía de D. FÉLIX DE AZARA[134]

AZARA, F. DE, 1800. Historia natural [de los caballos]. Mercurio de España, 1(Enero):85-91. Madrid.

Hasta hoy completamente desconocida, esta es la primera publicación hecha por AZARA, aunque sin su conocimiento. Es una traducción parcial y libre del capítulo "Des Chevaux" que al año siguiente sería publicado en París, como parte de sus **Essais**. La misma es criticada en carta a CERVIÑO (10.9.1800; ver Apéndice IV, B.1.11, y ANÓNIMO, 1800). Bibl.: **AMx, BNM, MAKx**

AZARA, F. DE, 1801 (An IX). Essais sur l'histoire naturelle des quadrupèdes de la Province du Paraguay. Ecrits depuis 1783 jusqu'en 1796 (an 4 de la République Française). 1:lxxx + 1-366; 2:1-499. C. Pougens, Paris.

Ver AZARA (1802b, 1837d, 1838b, 1892, 1978). Traducción de M. L. E. MOREAU SAINT-MÉRY, con notas del mismo y de G. CUVIER. El original español estaba redactado ya en 1796 (ver título). Ya en Enero de 1800 se anunciaba la obra en el "Mercurio de España" (ver pág. 13, ANÓNIMO (1800) y Apéndice IV, B.2.11), por lo que es posible que su publicación haya ocurrido muy temprano en 1801. Hemos observado una variante en la portada de uno de los ejemplares de la BN (R.191.556), que consiste en una diferente distribución o separación de las palabras en algunas líneas, algunos cambios en la puntuación y en tipos de letra, y fundamentalmente con relación a editor y distribuidor: A PARIS, / De l'Imprimerie de C. POUGENS, quai Voltaire. / Dans la Librairie de Madame HUZARD, rue de l'Éperon / Saint-André-des-Arts. / AN IX (1801). En los otros ejemplares consultados, el texto es el siguiente: PARIS. / CHARLES POUGENS, quai Voltaire, N./ 10. / AN IX (1801). En ambos casos, una línea tipográfica ondulada separa la línea de la fecha de publicación del texto precedente.
Bibl.: **BN** (2 ej.), **MZDAL**

AZARA, F. DE, 1802a. Geografía física. De los principales Ríos de las Provincias del Río de la Plata. Telégrafo Mercantil Rural, Político-Económico e Historiógrafo del Río de la Plata, 4(12):214-216; (13):226-228; (16):278-281; (18):302.304. Buenos Aires.

Ver AZARA (1915). Los diferentes números se publicaron los días 18.7.1802, 25.7.1802, 15.8.1802, 29.8.1802, respectivamente. CARDOZO (1979:412-413) lo cita con el título erróneo de "Descripción de los ríos Paraguay, Paraná y

---

[133] Las referencias precedidas por un asterisco (*) no han podido ser consultadas y, en consecuencia, pueden no ser correctas. Después de la cita se indica el repositorio del, o de los ejemplares consultados.

[134] En esta bibliografía se ha respetado el orden cronológico sobre el alfabético, por lo que los trabajos considerados como hechos en coautoría (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE; AZARA, BONEO & CERVIÑO) se encontrarán intercalados de acuerdo a la fecha de publicación.

Uruguay". Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1802b. Apuntamientos para la historia natural de los quadrúpedos del Paragüay y del Río de la Plata. 1:xiii + 1-318 + [1]; 2:[3] + 1-328. Imprenta de la Viuda de Ibarra, Madrid.

Ver AZARA (1801, 1837d, 1838b, 1892, 1978). No hemos podido determinar la fecha en que se publicó esta obra, pero sabemos que su redacción final estaba terminada el 16 de mayo de 1802, que es la que lleva la dedicatoria a su hermano José Nicolás. Seguramente la obra ya estaba impresa en esa fecha y poco tiempo después sería comercializada. Bibl.: **BN, MNHNM**

AZARA, F. DE, 1802c. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paragüay y Río de la Plata. 1:[4] +i-xx + 1-534 + [1]. Imprenta de la Viuda de Ibarra, Madrid.

Ver AZARA (1805a-b, 1809, 3-4; 1903-1906; 1940-1942; 1942; 1992). Comprende hasta la especie "Núm. CXLIV, Del negro y blanco", inclusive. Hasta donde tenemos conocimiento, sólo ZIMMER (1953:214) ha citado correctamente las imprentas de los tres tomos que integran la obra. AZARA (1809, 1:xlvii) no tuvo en sus manos el primer tomo de los **Páxaros** hasta 1804, como queda evidenciado en su carta N/ 1 a WALCKENAER (Madrid, 10.1.1805): *"Le libraire qui s'est chargé de publier mes annotations sur les oiseaux, m'a présenté le premier volume imprimé depuis deux ans."*[135] Quizá esta acotación de AZARA sea la clave de la "anomalía" observada por ZIMMER: conjeturamos que en 1802 el tomo 1/ estaba completo e impreso, tal como el ejemplar del AMNH descrito por ZIMMER, cuando pudo ocurrir el deceso de la Viuda de IBARRA, quedando la publicación de la obra detenida y posiblemente sin distribución, hasta que la Hija de IBARRA la retomó, completó el tomo con las aves CII a CXLIV y complementó el índice, y, por esta razón, AZARA recién lo recibió dos años más tarde de la fecha de impresión que reza en la portada. El ejemplar D.191.955 de la BN presenta las mismas características de diferencia de papel y la numeración de las páginas xiii-xiv duplicada. En el ejemplar C.191.527 de la BN no se nota diferencia en la calidad del papel; por lo demás son idénticos. Al igual que en los **Quadrúpedos**, la dedicatoria a su hermano JOSÉ NICOLÁS está fechada en "Madrid 16 de mayo de 1802". Bibl.: **BN** (2 ej.)

AZARA, F. DE, 1802d. [Histoire naturelle des oiseaux]. París. in-8/.

De esta supuesta traducción francesa de los **Páxaros** no hemos encontrado ninguna referencia bibliográfica, por lo que creemos que se trata de error. Sin embargo, no deja de sorprender que SCHULLER (1904:xxvi), único autor que la menciona, le atribuye el formato "in-8/"; pero también es obvio que no consultó la obra, ya que la cita con el título en español "Historia natural de los pájaros" y no en francés como sería de esperar.

AZARA, F. DE, 1805a. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paragüay y Río de la Plata. 2:[4] + i-viii + 1-562 + [1]. Imprenta de la Hija de Ibarra, Madrid.

---

[135] *"El librero que se encargó de publicar mis apuntamientos sobre los pájaros, me ha entregado el primer volumen impreso hace dos años."*

Ver AZARA (1802c, 1805b, 1809, 3-4; 1903-1906; 1940-1942; 1942; 1992). Comprende desde los "Caracteres generales de las alondras" hasta la especie "Núm. CCCXVI, Del anónimo," inclusive. Este tomo y el siguiente fueron publicados después del 9.4.1805 y antes del 29.8.1805, o más probablemente antes del 25.7.1805, como se deduce de lo expresado en las cartas N/ 2, 3, y 4 de AZARA a WALCKENAER (AZARA, 1809, 1:xlviii-li). Bibl.: **BN** (2 ej.)

AZARA, F. DE, 1805b. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paragüay y Río de la Plata. 3:[4] + i-vi + 1-479 + [1]. Imprenta de Doña Manuela Ibarra, Madrid.

Ver AZARA (1802c, 1805a, 1809, 4; 1903-1906; 1940-1942; 1942; 1992). Comprende desde los "Caracteres generales de las palomas" hasta la especie "Núm. CCCCXLVIII, De la focha de ligas rojas," inclusive. Bibl.: **BN** (2 ej.)

*AZARA, F. DE, 1806. Descripción del árbol que produce la yerba mate y de su beneficio. Semanario de Agricultura, Industria y Comercio, 4(194):324-327; (195):329-330. Buenos Aires.

Ver AZARA (1937). Las fechas de publicación de los números son: 4.6.1806 y 11.6.1806, respectivamente.

AZARA, F. DE, 1809. Voyages dans l'Amérique méridionale, depuis 1781 jusqu'en 1801; contenant la description géographique, politique et civile du Paraguay et de la rivière de La Plata; l'histoire de la découverte et de la conquête de ces contrées; des détails nombreux sur leur histoire naturelle, et sur les peuples sauvages qui les habitent; le récit des moyens employés par les Jésuites pour assujétir et civiliser les indigènes, etc. publiés d'après les manuscrits de l'auteur. avec une notice de sa vie et ses écrits, par C. A. WALCKENAER; enrichis de notes par G. CUVIER, suivis de l'histoire naturelle des Oiseaux du Paraguay et de La Plata, par le même auteur, traduite, d'après l'original espagnol, et augmentée d'un grand nombre de notes, par M. SONNINI. 1:lx + 1-389; 2:1-562, 3:ii + 1-479; 4:1-380; Atlas, láms. 1-25. Dentu, Paris.

Ver AZARA (1810a, 1810b, 1811; 1816, 1817, 1830, 1835, 1846, 1850, 1923, 1934, 1941, 1969c). Prólogo y notas de C. A. WALCKENAER, notas de G. CUVIER (**Voyage**, 1-2) y de C. N. C. SONNINI (**Oiseaux**, 3 (comprende hasta el N/ CCXLVII "Le pic-grimpereau doré")-4(comprende desde "Caractères communs aux charpentiers" hasta el final)). Los tomos 1 y 2 estaban impresos en 1807, pero no sabemos si tuvieron alguna circulación previa (WALCKENAER, 1809:x). Algunos ejemplares tienen las láminas coloreadas (BARRETO, 1973:91; TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:101).

Bibl.: **BPBA**, **JP** (vol. 1), **MNHNM**

AZARA, F. DE, 1810a. Reise nach Süd Amerika von Don FELIX VON AZARA in den Jahren 1781 bis 1801. Magazin von merkwürdigen neuen Reisebeschreibungen, aus fremden Sprachen übersetzt und mit Erläuternden Anmerkungen begleitet, 31(Neues Magazin von Merkwürdigen Reisebeschreibungen, aus fremden Sprachen übersetzt und mit erläutenden Anmerkungen begleitet, 7): [2] + xxvi + 1-479, 1 mapa. Vossische Buchhandlung, Berlin.

Ver AZARA (1809). Traducción del francés por CH. WEYLAND. La portada del libro está precedida por dos portadas, la primera para el "Magazin" y la segunda para el "Neues Magazin." Bibl.: **UBA**

*AZARA, F. DE, 1810b. Reise zu Süd-Amerika von Don FELIX DE AZARA in den Jahren 1781 bis 1801. Pp. ??, láms., mapas. L. Hinrichs, Leipzig.

Ver AZARA (1809). Traducción del francés por W. LINDAU. Edición en tres volúmenes in 8/, **fide** SCHULLER, (1904:xxvii); edición en un sólo volumen con Pp. vi + 125, **fide** SANTOS GÓMEZ (1983:110). La portada del volumen 1 fue reproducida por TORRE REVELLO (1940:399).

*AZARA, F. DE, 1811. Reise nach Süd-Amerika von Don FELIX DE AZARA in den Jahren 1781 bis 1801. Bibliothek der neuesten und interessantesten Reisebeschreibungen 13:[6] + xxx + 1-274; 14:[4] + 1-255. Ph. Bauer, Wien.

Ver AZARA (1809). Traducido del francés por CH. WEYLAND. Idéntico a 1810a, **fide** BARRETO (1973:92).

AZARA, F. DE, 1816. Don FELIX DE AZARA's Upptäckts-Resa i Södra Amerika. Pp. 1-188. Zacharias Haeggström, Stockholm.

Ver AZARA (1809). Traducción abreviada del francés por ZACHARIAS HAEGGSTRÖM. Bibl.: **AMx, KBS, MAKx, MNHNMx**

AZARA, F. DE, 1817. Viaggi nell'America Meridionale di D. Felice di Azara Commissario e Comandante de'confini nel Paraguay, fatti da lui tra il 1781 e il 1801 e publicati sulla scorta dei suoi manoscritti dal Sig. C. A. Walckenaer. Raccolta di viaggi piu interessanti eseguite nelle varie parti del mondo, tanto per terra quanto per mare, dopo quelli del celebre Cook, e non publicati sin ora in lingua italiana, 33:xxxvi + 1-279, láms. 1-4, 1 mapa; 34:1-395; láms. 1-3. Sonzogno e Comp., Milano.

Ver AZARA (1809). Traducción del Prof. GAETANO BARBIERI. BARRETO (1973:92) dice que incluye dos mapas y láminas, sin determinar su número. Según CARDOZO (1959:418) el volumen primero (33) tiene seis láminas, pero es un error ya que el índice indica sólo cuatro, y que el segundo volumen (34) incluye dos láminas y dos mapas. El ejemplar de la BN tiene tres láminas, confirmadas por el índice, y ningún mapa. A los efectos de su identificación indicamos las láminas contenidas de ambos volúmenes. Vol. 1: "Carta generale del Paraguay e della provincia di Buenos-Ayres"; lám. 1a "Cagonaro", 1b "Tamandua nero", 2 "Yaguareto", 3a "Yaguarondi", 3b "Furetto grande", 4a "L'aguarachaij o volpe tricolorata d'America", 4b "Sorcio spinoso"; vol. 2: lám. 1 "Abitanti del Paraguay", 2 "Prospetto di Buenos-Ayres", 3 "Piano di Monte Video sulla costa settentrionale del Rio de la Plata". La portada del volumen 1 fue reproducida por TORRE REVELLO (1940:399). Bibl.: **BN**

*AZARA, F. DE, [1818]. Reflexiones económico-políticas sobre el estado del Reino de Aragón en 1818.

A pesar de que algunos autores la incluyen como obra édita, según el MARQUÉS DE NIBBIANO (1930:29) esta obra no se publicó nunca y sólo se conserva una

pequeña parte del manuscrito. Ver Capítulo 18.

AZARA, F. DE, 1830. Viaggi nell'America meridionale di D. FELICE DI AZARA. Raccolta di Viaggi, 51:1-206; 52:1-207; 53:1-208: 54:1-184; 55:1-128. Stamperia Alliana, Torino.

Ver AZARA (1809). Traducción de GAETANO BARBIERI. BARRETO (1973:92) indica la presencia de cinco láminas ("gravuras") y un mapa, sin embargo el ejemplar de la BN no tiene láminas, sino dos cuadros plegados en el tomo 54 y tres en el 55, y tampoco tiene mapa. Los tomos no parecen mutilados, sus hojas aún no han sido cortadas y conservan las tapas originales de papel azul. Los tomos 51 a 55 incluyen, por su orden, los capítulos 1 a 7, 8 a 10, concluye el capítulo 10, 11 a 15, concluye el capítulo 15 al 18. Ver también SANTOS GÓMEZ (1983:114, nota 97). Bibl.: **BN**

*AZARA, F. DE, 1835. [Voyage to South America]. London.

Ver AZARA (1809). Esta edición es citada por SCHULLER (1904:xxvii) y también es mencionada, sin haberla visto, por SANTOS GÓMEZ (1983:114, nota 96). No conocemos otras referencias a esta edición ni hemos podido confirmar su existencia.

AZARA, F. DE, M. BONEO & P. CERVIÑO. 1836a. Diario de la navegación y reconocimiento del río Tebicuarí, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 2(VI, 13):[2] + v + 1-47. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Ver nota 2; AZARA (1862a, 1900; 1970b) y PARISH (1837:363-364). Bibl.: **MNHNM**

AZARA, F. DE, 1836b. Observaciones del Comisario D. FÉLIX DE AZARA sobre la situación de los ríos Igurey y Corrientes, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 4(IV, 26):20-22. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Ver AZARA (1901a; 1945; 1970a). Bibl.: **MNHNM**

AZARA, F. DE, 1837a. Correspondencia oficial e inédita sobre la demarcación de límites entre el Paraguay y el Brasil, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 4(V, 27):[2] + ii + 1-68 + [ii]. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Ver AZARA (1862b, 1901b; 1943e; 1970b). Bibl.: **MNHNM**

AZARA, F. DE, 1837b. Informes de D. FÉLIX DE AZARA, sobre varios proyectos de colonizar el Chaco, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 4(X, 32):[2] + vi + 1-16. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Ver AZARA (1910a; 1970d). Bibl.: **MNHNM**

AZARA, F. DE, P. A. CERVIÑO & J. INSIARTE. 1837c. Diario de un reconocimiento de las guardias y fortines que guarnecen la línea de frontera de Buenos Aires, para ensancharla, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 6(IV, 56):[2] + iv + 3-45. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Ver AZARA (1880), MURRIETA (1880), AZARA (1910b; 1969a, 1972a). Aunque este Diario ha sido atribuido a AZARA, no cabe duda de que gran parte de la redacción y de los datos son de la pluma de CERVIÑO e INSIARTE, por lo que no dudamos en anexar sus nombres al de AZARA como coautores. El Informe u Oficio incluido en las páginas 35-45 es de AZARA.Ver nota 120.

Bibl.: **MNHNM**

AZARA, F. DE, 1837d. Selections from the natural history of the quadrupeds of Paraguay and the River La Plata; comprising the most remarkable species of South America. Pp. xix + 1-288. A. J. Valpy, London.

Ver AZARA (1802b, 1838b), y HUNTER (1837, 1838). Traducción y notas de W. PERCEVAL HUNTER. Sólo BEDDALL (1975:44) da información concreta, si bien incompleta, de esta primera traducción parcial de los **Apuntamientos**. Esta obra es prácticamente desconocida de los mastozoólogos y no sabemos de ninguna mención a la propuesta de nombres científicos nuevos para algunas de las especies descritas por AZARA (ver Apéndice II).

Bibl.: **AMx, BM(NH), MAKx**.

AZARA, F. DE, 1838a. Viaje al río Pilcomayo, **in** P. DE ANGELIS: Colección... [Proemio al diario de la 1era. expedición de CORNEJO al Chaco], 6(VII, 59):vii-xi. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Ver AZARA (1910c; 1972b). Bibl.: **MNHNM**

AZARA, F. DE, 1838b. The natural history of the quadrupeds of Paraguay and the River La Plata: translated from the Spanish of Don FELIX DE AZARA. With a memoir of the author, a physical sketch of the country, and numerous notes; by W. PERCEVAL HUNTER. 1:xxxii + 1-340, 1 mapa. Adam & Charles Black, Edinburgh.

Ver AZARA (1802b, 1837d) y HUNTER (1837, 1838). Unico volumen publicado, finaliza con "The South American otter - *Mustela lutra brasiliensis* - GMEL.-CUV." Esta edición tiene casi el mismo contenido que AZARA (1837d), aunque con un diferente ordenamiento y de la que han sido eliminados los murciélagos y los reptiles. Es posible que el editor haya tenido en mente completarla, pero, por razones que desconocemos, no se llegó a publicar el segundo volumen.

Bibl.: **AMNH, AMx, MAKx, SSL**

AZARA, F. DE, 1846. Viajes por la América del Sur de Don FELIX DE AZARA, desde 1789 hasta 1801. Biblioteca del Comercio del Plata, 2(1):[6] + 1-137; (2):138-260. Montevideo.

Ver AZARA (1809). Traducción de BERNARDINO RIVADAVIA y prólogo de FLORENCIO VARELA. El que se indica es el título que aparece en la página 1, pero en el índice general figura como **Viajes en la América Meridional**, y en la parte 2, página 138, como **Viajes por la América Meridional**. Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847a. Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata. 1:[4] + iv + 1-347, 1 lám.; 2:[4] + 1-286 + [2]. Imprenta de Sánchiz, Madrid.

Ver AZARA (1896, 1943a, 1962, 1973). Nota preliminar de AGUSTÍN DE AZARA

y biografía por BASILIO SEBASTIÁN CASTELLANOS DE LOSADA. Según se desprende de lo expresado por AGUSTÍN DE AZARA (1847:V) y por CASTELLANOS DE LOSADA (1847a:253) esta obra se publicó antes que las **Memorias sobre el estado rural**. El ms lo *"concluyó* [AZARA] *en 1806, y aumentó después tal y como se dá á la prensa"* (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:253; TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:59, 61, 99). Bibl.: **BPBA, JP**

AZARA, F. DE, 1847b. Memorias sobre el estado rural del Río de la Plata en 1801; demarcación de límites entre el Brasil y el Paraguay a últimos del siglo XVIII, e informes sobre varios particulares de la América meridional española. Pp. viii + 1-232. Imprenta de Sánchiz, Madrid.

Ver AZARA (1847c-1847m, 1861, 1943b-1943q, 1979); ALVAREZ LÓPEZ (1935); CAMPAL (1969). Publicado por AGUSTÍN DE AZARA, con notas de BASILIO SEBASTIÁN CASTELLANOS DE LOSADA. Incluye dos memorias, ocho informes y un dictamen. Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847c. Memoria rural del Río de la Plata, **in** AZARA, 1847b:3-27.

Ver AZARA (1861, 1943c, 1969c, 1969d, 1979). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847d. Memoria sobre el Tratado de Límites de la América Meridional celebrado entre España y Portugal en el año 1777, y sobre las disputas que han ocurrido en su ejecución, **in** AZARA, 1847b:29-81.

Ver AZARA (1943c). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847e. Informe sobre el proyecto de recuperar siete pueblos de las misiones guaranís orientales al río Uruguay, **in** AZARA, 1847b:85-90.

Ver AZARA (1943i). Bibl.: **BPBA**.

AZARA, F. DE, 1847f. Informe á la propuesta del virey de Buenos Aires sobre la formación de un nuevo pueblo donde se juntan los ríos Diamante y Atuel, **in** AZARA, 1847b:91-97.

Ver AZARA (1943j). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847g. Informe sobre la nueva constitución de las tropas del Río de la Plata propuesta por el virey, **in** AZARA, 1847b:98-105.

Ver AZARA (1943j). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847h. Informe sobre la petición de tropas hecha por el virey de Buenos Aires para contrarestar á los portugueses, **in** AZARA, 1847b:106-109.

Ver AZARA (1943l). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847i. Informe sobre el gobierno y libertad de los indios Guaranís y Tapis de la provincia del Paraguay, **in** AZARA, 1847b:110-128.

Ver AZARA (1943m). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847j. Informe sobre las factorías y cultivo de tabaco en el Paraguay, **in** AZARA, 1847b:129-132.

Ver AZARA (1943n). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847k. Dictamen dado por Azara sobre una esposición del intendente del Paraguay D. Lázaro de Ribera, acerca del cultivo y productos del tabaco, **in** AZARA, 1847b:133-153.

Ver AZARA (1943p). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847l. Informe sobre los tabacos del Paraguay que surten á la real hacienda en el vireinato de Buenos Aires, **in** AZARA, 1847b:154-159.

Ver AZARA (1943o). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1847m. Informe sobre la formación de milicias urbanas en el Paraguay, **in** AZARA, 1847b:160-165.

Ver AZARA (1943q). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1850. Viajes por la América del Sur de don FÉLIX DE AZARA Comandante de la comisión de límites española en la sección del Paraguay desde 1789 hasta 1801. Pp. [1] + 1-318 + 2 + [1]. Imprenta del Comercio del Plata, Montevideo.

Ver AZARA (1809, 1846, 1982). Segunda edición, con las mismas variantes en el título que las indicadas para AZARA (1846). Bibl.: BPBA; **BN**

AZARA, F. DE, 1861?. Memoria rural del Río de la Plata. Pp. 1-9. Biblioteca de La Prensa Oriental, Montevideo.

Ver AZARA (1847c). Reproducción parcial del texto, con leves variantes con respecto a la edición de 1847c, publicada en folletin en el periódico La Prensa Oriental. El ejemplar consultado lleva manuscrita la fecha de 1861, pero en todo ese año del periódico no hemos podido constatar su inclusión. Curiosamente, tampoco es mencionado este título entre los destacados por SCARONE (1940:228-229). Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, M. BONEO & P. CERVIÑO. 1862a. Diario de la navegación y reconocimiento del río Tebicuarí, **in** C. CALVO: América Latina, 3:192-248. Paris.

Ver AZARA (1836a) y nota 2. Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1862b. Correspondencia oficial e inédita sobre la demarcación de límites entre el Paraguay y el Brasil, **in** C. CALVO: América Latina, 3:369-397; 4:5-53. Paris.

Ver Apéndice IV. Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1870. Informe hecho al Virey sobre el reparto de tierras y ganados en la Banda Oriental. Revista de Buenos Aires, 23(90):200-217. Buenos Aires.

Ver AZARA (1911?) y, sobre la autoría de este informe, capítulo 17.
Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1871-1873a. Viajes inéditos de Don FÉLIX DE AZARA. Desde Santa Fe a la Asunción, al interior del Paraguay y Pueblos de Misiones. Revista del Río de la Plata, **1871**, 1(1):47-81; (3):391-414; 2(5):55-70; (7):386-402; **1872**, 3 (9):138-156; (12):521-535; 4(13):45-64; (14):370-386; (16):723-731; **1873**, 5(19): 455-468; 6(23):410-424; 7(25):3-28; (26):194-230. Buenos Aires.

Ver AZARA (1873, 1944). Noticia preliminar de BARTOLOMÉ MITRE (1871, 1873) y notas de JUAN MARÍA GUTIÉRREZ (1873). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1872a. Descripción de la actual Provincia del Paraguay, **in** BRABO, F. J.: Atlas de cartas geográficas, etc., pp. 7-8. Madrid. Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1872b. Número 4. Advertencias sobre la carta adjunta, **in** BRABO, F. J.: Atlas de cartas geográficas, etc., pp. 17-20. Madrid.

No cabe duda de la autoría de AZARA de este texto, aunque BRABO no lo expresa claramente. El texto, en realidad, no se refiere al plano que reproduce la lámina 4, como se podría deducir del título aplicado por su editor, sino que es una explicación sobre las tablas de coordenadas de diferentes puntos geográficos del Paraguay, Misiones y Corrientes (ver AZARA, 1872c). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1872c. Tipo de los cálculos para una carta del Paraguay, Misiones Guaranís y Corrientes, cuyos elementos son tomados de los diarios que preceden. todo hecho y calculado por el capitán de fragata de la Real Armada D. FÉLIX DE AZARA, **in** BRABO, F. J.: Atlas de cartas geográficas, etc., pp. 21-32. Madrid.

Ver AZARA (1872b). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1873b. Viajes inéditos de D. FÉLIX DE AZARA desde Santa Fé á la Asunción, al interior del Paraguay y á los pueblos de Misiones. Pp. 20-250. Imprenta y Librería de Mayo, Buenos Aires.

Ver AZARA (1871-1873, 1944). Noticia preliminar por BARTOLOMÉ MITRE (1873) y notas de JUAN MARÍA GUTIÉRREZ (1873). Edición de 150 ejemplares.
Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1880. Estracto del informe de D. FÉLIX DE AZARA. Revista de la Biblioteca Pública de Buenos Aires, 2:400-402.

Ver AZARA, CERVIÑO & INSIARTE (1837c:43-44) y MURRIETA (1880).
Bibl.: **MHN**

*AZARA, F. DE, 1892. Apuntamientos para la historia natural de los cuadrúpedos

del Paraguay y Río de la Plata. Madrid.

Ver AZARA (1802b). **Fide** ARREDONDO (1951, 2:30). No hemos podido encontrar ninguna otra referencia a esta edición, por lo que suponemos que pueda tratarse de una errata por los **Quadrúpedos** de 1802.

AZARA, F. DE, 1896. Descripción é historia del Paraguay y del Río de la Plata. Biblioteca Paraguaya, 1:vii + 1-428; 2:1-357. A de Uribe y Cia., Asunción del Paraguay.

Ver AZARA (1847a). Bibl.: **BN**

*AZARA, F. DE, 1900. El caballo argentino. Anales del Ministerio de Agricultura de la República Argentina, pp. 1-18. Buenos Aires.

Fide CARDOZO (1979:412).

AZARA, F. DE, M. BONEO & P. CERVIÑO. 1900. Diario de la navegación y reconocimiento del río Tebicuarí, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 2:373-412. Imprenta Editora de V. Colmegna, Buenos Aires.

Ver AZARA (1836a). El "Discurso preliminar á la descripción del Tebicuarí" por DE ANGELIS ocupa las pp. 375-377. Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1901a. Observaciones del Comisario D. FÉLIX DE AZARA sobre la situación de los ríos Igurey y Corrientes, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 3:399-400. Biblioteca Histórica y Geográfica de Augusto Pinzani, Buenos Aires.

Ver AZARA (1836b). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1901b. Correspondencia oficial e inédita sobre la demarcación de límites entre el Paraguay y el Brasil, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 3:415-462. Biblioteca Histórica y Geográfica de Augusto Pinzani, Buenos Aires.

Ver AZARA (1837a). El "Discurso sobre la correspondencia oficial de AZARA" por DE ANGELIS ocupa la pág. 416. Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1903-1906. Los pájaros del Paraguay. Revista del Instituto Paraguayo, 1903, 4(39):801-818; 5(40):50-65; (41):202-224; (42):325-336; (43):418-448; (44):97-108; (45):213-224; (46):320-335; 1904, 6(47):423-448; (48):79-110; (49):198-223; 1905, 6(50):285-322; (51):393-411; (52): 72-99; 1906, 6(53):151-167; (54):313-336. Asunción.

Ver AZARA (1802c, 1805a, b). Versión incompleta de la edición española de 1802. Incluye hasta el "Num. CCLXXXII, de la viudita" (pp. 334-336). GONZÁLEZ (1943a:xciv), CARDOZO (1959:404) y BARRETO (1973:95) informan sobre esta edición, pero ninguno señala que no es una reproducción completa. BEDDALL (1975:23) es la única en indicarlo.
Bibl.: **MHN, MNHNM** (salvo #42, 53, 54)

AZARA, F. DE, 1904. Geografía física y esférica de la Provincia del Paraguay y Misiones guaraníes. Anales del Museo Nacional de Montevideo, (Sección Histórico-Filosófica)1:1-478, 6 láms.

Ver AZARA (1990:39-300). Prólogo de R. R. SCHULLER. Debe tenerse en cuenta que el manuscrito de esta obra está fechado en 1790, y que por consiguiente es muy anterior a la redacción del **Voyage** (1809) y de la **Descripción** (1847a). El original se conserva en la Biblioteca Nacional de Montevideo (BN 4.A3/3/27) y el primero en dar noticia de él es ROS (1900:417; 1901, 31:580), quien además reproduce un párrafo (ROS, 1901, 31:364-365). TORRES (1905:3) dice que fue publicado en el mes de junio de 1904. Otro manuscrito inédito, inconcluso, se encuentra en el Archivo de Don GABRIEL A. PEREIRA (ver capítulo 18, lám. 1). Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

AZARA, F. DE, 1907. Viajes inéditos de Buenos Aires a Santa Fe. Revista de Derecho, Historia y Letras, (10)28(Octubre): 193-212; (Noviembre):363-385; (Diciembre): 509-531. Buenos Aires.

Introducción de ESTANISLAO S. ZEBALLOS y notas de LUIS MARÍA TORRES. Bibl.: **FDCS**

AZARA, F. DE, 1910a. Informes de D. FÉLIX DE AZARA, sobre varios proyectos de colonizar el Chaco, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 4:5-20. Librería Nacional de J. Lajouane, Buenos Aires.

Ver AZARA (1837b). El "Proemio á los proyectos de colonización del Chaco" por DE ANGELIS ocupa las pp. 7-9. Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, P. A. CERVIÑO & J. INSIARTE. 1910b. Diario de un reconocimiento de las guardias y fortines que guarnecen la línea de frontera de Buenos Aires, para ensancharla, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 5:53-87. Librería Nacional de J. Lajouane, Buenos Aires.

Ver AZARA (1837c). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1910c. Viaje al río Pilcomayo, **in** P. DE ANGELIS: Colección... [Proemio al diario de la 1era. expedición de CORNEJO al Chaco], 5:160-162. Librería Nacional de J. Lajouane, Buenos Aires.

Ver AZARA (1838a). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1911?. Informe hecho al Virrei sobre el reparto de tierras y ganados en la Banda Oriental. Revista de Buenos Aires, 23(90):167-181. Biblioteca Americana, Buenos Aires.

Ver AZARA (1870). Bibl.: **ACE**

AZARA, F. DE, 1915. Geografía física. De los principales ríos de las Provincias del Río de la Plata. Junta de Historia y Numismática Americana, Biblioteca, 7: Telégrafo Mercantil, [2]:486-488, 498-500, 550-553, 574-576. Buenos Aires.

Ver AZARA (1802a). Reedición facsimilar. Bibl.: **BPBA**

AZARA, F. DE, 1923. Viajes por la América meridional. Los grandes viajes clásicos, 27:[8] + 1-309, láms. 1-2; 28:1-233, 1 lám. Calpe, Madrid.

Ver AZARA (1809). Traducción de FRANCISO DE LAS BARRAS DE ARAGÓN, notas de J. DANTÍN CERECEDA. La paginación indicada para esta edición por CARDOZO (1959:420) ni BARRETO (1973:96) corresponde a la de 1934. Bibl.: **BN, EFAC**

*AZARA, F. DE, 1934. Viajes por la América meridional. Viajes clásicos, 27:1-328, láms. 1-2; 28:1-253, 1 lám. Espasa-Calpe, Madrid.

Ver AZARA (1809). Traducción de FRANCISO DE LAS BARRAS DE ARAGÓN, notas de J. DANTÍN CERECEDA. Bibl.: **JRC**

AZARA, F. DE, 1937. Descripción del árbol que produce la yerba mate y de su beneficio. Junta de Historia y Numismática Americana, Biblioteca, 12: Semanario de Agricultura, Industria y Comercio, 4:354-357, 359-360. Buenos Aires.

Ver AZARA (1806). Reproducción facsimilar. Bibl.: **BPBA, MAK**

AZARA, F. DE, 1940-1942. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paraguay y Río de la Plata. 1940, 1:xxxi + 1-250; 1942, 2:xv + 17-268; 3:xv + 17-291; 4:x + 11-262; 5:xi + 13-265. Biblioteca Americana, Buenos Aires.

Ver AZARA (1802c, 1805a, b). Salvo el lugar de publicación, edición idéntica a AZARA (1942). Bibl.: **JC**

AZARA, F. DE, 1941. Viajes en la América meridional. Viajes clásicos, 27:1-328, láms. 1-2; 28:1-253, 1 lám. Espasa-Calpe, Madrid.

Ver AZARA (1809). Traducción de FRANCISO DE LAS BARRAS DE ARAGÓN, notas de J. DANTÍN CERECEDA. Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1942. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paraguay y Río de la Plata. 1:xxxi + 1-250; 2:xv + 17-268; 3:xv + 17-291; 4:x + 11-262; 5:xi + 13-265. Biblioteca Americana, Montevideo.

Ver AZARA (1802c, 1805a, b). Salvo el lugar de publicación y la fecha del primer tomo, edición idéntica a AZARA (1940-1942). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943a. Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata. Biblioteca Histórica Colonial, 2:xiv + 1-383, 2 láms.. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Ver AZARA (1847a). Nota preliminar de JULIO CÉSAR GONZÁLEZ. Esta edición modifica la numeración de los parágrafos de algunos capítulos, por aglutinación de dos o más, lo cual no hace posible cotejarla, sobre esta base, con la edición de 1847a. GONZÁLEZ no hace ningún comentario al respecto. Bibl.: **MAK**

AZARA, F. DE, 1943b. Memoria sobre el estado rural del Río de la Plata y otros informes. Biblioteca Histórica Colonial, 1:cxiv + 1-310, 1 lám. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Ver AZARA (1847c y 1943c-1943p). Introducción de JULIO CÉSAR GONZÁLEZ. Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943c. Memoria sobre el estado rural del Río de la Plata en 1801 **in** AZARA, 1943b:1-25.

Ver AZARA (1847c). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943d. Memoria sobre el tratado de límites de la América Meridional celebrado entre España y Portugal en el año de 1777 y sobre las disputas que han ocurrido en su ejecución, **in** AZARA, 1943b:27-75.

Ver AZARA (1847d). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943e. Correspondencia oficial e inédita sobre la demarcación de límites entre el Paraguay y el Brasil, **in** AZARA, 1943b:77-163.

Ver AZARA (1837a). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943f. Informe acerca de un reconocimiento de las guardias y fortines que guarnecen la línea de frontera de Buenos Aires, elevado al virrey don Pedro Melo de Portugal, **in** AZARA, 1943b:165-181.

Ver AZARA (1837c:35-45, 1969a). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943g. Dictamen elevado por don FÉLIX DE AZARA, al virrey don ANTONIO OLAGUER FELIÚ, **in** AZARA, 1943b:185-197.

Ver AZARA (1837b:3-9). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943h. Dictamen elevado por don FÉLIX DE AZARA, al virrey MARQUÉS DE AVILÉS, **in** AZARA, 1943b:199-207.

Ver AZARA (1837b:11-16). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943i. Informe sobre el proyecto de recuperar siete pueblos de las misiones guaraníes al oriente del río Uruguay, **in** AZARA, 1943b:211-217.

Ver AZARA (1847e). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943j. Informe a la propuesta del virrey de Buenos Aires sobre la formación de un nuevo pueblo donde se juntan los ríos Diamante y Atuel, **in** AZARA, 1943b:219-226.

Ver AZARA (1847f). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943k. Informe sobre la nueva constitución de las tropas del Río

de la Plata propuesta por el virrey, **in** AZARA, 1943b:227-235.

Ver AZARA (1847g). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943l. Informe sobre la petición de tropas hecha por el virrey de Buenos Aires para contrarrestar a los portugueses, **in** AZARA, 1943b:237-241.

Ver AZARA (1847h). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943m. Informe sobre el gobierno y libertad de los indios guaraníes y tapes de la provincia del Paraguay, **in** AZARA, 1943b:243-261.

Ver AZARA (1847i). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943n. Informe sobre las factorías y cultivo de tabaco en el Paraguay, **in** AZARA, 1943b:263-268.

Ver AZARA (1847j). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943o. Informe sobre los tabacos del Paraguay que surten a la Real Hacienda en el virreinato de Buenos Aires, **in** AZARA, 1943b:269-275.

Ver AZARA (1847l). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943p. Dictamen dado por Azara sobre una exposición del Gobernador Intendente del Paraguay, don Lázaro de Rivera, acerca del cultivo y productos del tabaco, **in** AZARA, 1943b:277-297.

Ver AZARA (1847k). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1943q. Informe sobre la formación de milicias urbanas en el Paraguay, **in** AZARA, 1943b:299-306.

Ver AZARA (1847m). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1944. Viajes inéditos de Don FÉLIX DE AZARA. Desde Santa Fe a la Asunción, al interior del Paraguay y Pueblos de Misiones. Revista del Río de la Plata, 1(1):46-79; (3):385-408. Biblioteca Americana, Buenos Aires.

Ver AZARA (1871-1873). Bibl.: **MAK**

AZARA, F. DE, 1945. Observaciones del Comisario D. FÉLIX DE AZARA, sobre la situación de los ríos Igurey y Corrientes, **in** S. A. RADAELLI (ed.), Biblioteca Histórica Colonial, 4:373-481. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Ver pp. 420-422. Ver AZARA (1836b). Bibl.: **BN**

*AZARA, F. DE, 1947. [Dos oficios]. Archivo General de la Nación. Consulado de

Buenos Aires. Actas-Documentos, 4:132, 152. Buenos Aires.

Fide CARDOZO (1959:429).

AZARA, F. DE, 1962. Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata. Bibliotheca Indiana, 4:340-497. Aguilar, Madrid.

Ver AZARA (1847a). Estudio preliminar y notas de MÁRQUEZ MIRANDA. Bibl.: **MAK**

AZARA, F. DE, 1968. Le gentilhomme campagnard du Haut Aragon. Les oliviers d'Alquézar, **in** BAULNY, 1968:91-96. Marrimpouey Jeune, Pau.

Traducción del original español de O. BAULNY (*Algunas observaciones sobre los olivos de Alquezar y sus aldeas*). Bibl.: **FG**

AZARA, F. DE, 1969a. Informe acerca de un reconocimiento de las guardias y fortificaciones que guarnecen la línea de frontera de Buenos Aires, elevado al virrey don Pedro Melo de Portugal, **in** CAMPAL, 1969:137-148.

Ver AZARA (1837c:35-45). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1969b. Memoria sobre el estado rural del Río de la Plata en 1801, **in** CAMPAL, 1969:170-186.

Ver AZARA, 1847c. Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1969c. Viajes por la América meridional. Colección Austral, 1402:1-326. Espasa-Calpe, Madrid.

Ver AZARA (1809). Noticia por FRANCISCO DE LAS BARRAS DE ARAGÓN. Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1969d. Memoria rural del Río de la Plata, **in** J. CORTESÃO: Do tratado de Madri à conquista dos Sete Povos, pp. 443-457. Biblioteca Nacional, Rio de Janeiro.

Versión algo diferente a la de AZARA (1847c). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1970a. Observaciones del Comisario D. FÉLIX DE AZARA sobre la situación de los ríos Igurey y corrientes, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 5:328-330. Plus Ultra, Buenos Aires.

Ver AZARA (1836b). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1970b. Correspondencia oficial e inédita sobre la demarcación de límites entre el Paraguay y el Brasil, **in** P. DE ANGELIS, Colección..., 5:355-445. Plus Ultra, Buenos Aires.

Ver AZARA (1837a). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, M. BONEO & P. CERVIÑO. 1970c. Diario de la navegación y reconocimiento del río Tebicuarí, **in** P. DE ANGELIS, Colección..., 6:171-243. Plus Ultra, Buenos Aires.

Ver AZARA (1836a). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1970d. Informes de D. FÉLIX DE AZARA, sobre varios proyectos de colonizar el Chaco, **in** P. DE ANGELIS, Colección..., 6:389-433. Plus Ultra, Buenos Aires.

Ver AZARA (1837b). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, P. A. CERVIÑO & J. INSIARTE. 1972a. Diario de un reconocimiento de las guardias y fortines que guarnecen la línea de frontera de Buenos Aires, para ensancharla, **in** P. DE ANGELIS, Colección..., 8A:101-169. Plus Ultra, Buenos Aires.

Ver AZARA (1837c). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1972b. Viaje al río Pilcomayo, **in** P. DE ANGELIS, Colección..., 8A:313-319. Plus Ultra, Buenos Aires.

Ver AZARA (1838a). Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1973. Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata. 1:[4] + iv + 1-347, 1 lám.; 2:[4] + 1-286 + [2]. Imprenta Nacional, [Asunción].

Ver AZARA (1847a). Edición que pretende una presentación casi facsimilar. Bibl.: **ACE**

AZARA, F. DE, 1978. Apuntamientos para la historia natural de los quadrúpedos del Paraguay y Río de la Plata. 1:xiii + 1-318 + [1]; 2:x + 1-328. Arno Press, New York.

Ver AZARA (1802b). Edición facsimilar, sin el índice correspondiente al segundo tomo. Bibl.: **AMNH, AMxp, MAKxp**

AZARA, F. DE, 1979. Memoria sobre el estado rural del Río de la Plata en 1801, in J. C. CHIARAMONTE, 1979, Biblioteca Ayacucho, 51:112-124. Caracas.

Ver AZARA (1847c). Bibl.: **BN**

AZARA, F. DE, 1982. Viajes por la América del Sur. Biblioteca de Impresos Raros Americanos, 8:xx + 1-318 + 1-2 + [1]. Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideo.

Ver AZARA (1809, 1850). Edición facsimilar de la segunda edición de la Biblioteca del Comercio del Plata, con una introducción por ANGEL CORRALES ELHORDOY. Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1990. Descripción general del Paraguay. El Libro de Bolsillo,

1499:1-301. Alianza Editorial, Madrid.

Ver GALERA GÓMEZ (1990). Reproducción parcial de AZARA (1904).
Bibl.: **AM, MAK**

AZARA, F. DE, 1991. De los medios de que se sirvieron los jesuitas para reducir y sujetar a los indios y de la manera cómo estaban gobernados, **in** DUVIOLS & BAREIRO SAGUIER (eds.): Tentación de la utopía, pp. 194-196. Tusquets/Círculo, Barcelona.

Fragmento extraido del **Voyage** (AZARA, 1809). Bibl.: **IX**

AZARA, F. DE, 1992. Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Paraguay y del Río de la Plata. Pp. 1-619, láms. 1-45 + 1-4, figs. 1-49. Plan Nacional de Investigación Científica y Desarrollo, Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología, [Madrid]. Editorial Doce Calles, [Aranjuez].

Ver AZARA (1802c, 1805a, b). Estudio preliminar, etc. por JOAQUÍN FERNÁNDEZ PÉREZ. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

20b. Bibliografía sobre AZARA y citada [136]

ABADIE AICARDI, A. & O. ABADIE AICARDI. 1977. Portugueses y brasileños hacia el Río de la Plata. Un informe geopolítico (1816). Pp. 1-216. POOL Editorial, Recife.

Ver pp. 149-164; incluye doce cartas de AZARA a LASTARRIA, todas previamente publicadas por GARCÍA (1971). Bibl.: **MAK**

ACEVEDO, E. 1909. JOSÉ ARTIGAS. Jefe de los Orientales y Protector de los Pueblos Libres. Su obra cívica. Alegato histórico. 1:1-504, 1 lám. Gregorio V. Mariño, Editor; El Siglo Ilustrado, Montevideo.

Ver pág. 137. Bibl.: **BN**

ACOSTA Y LARA, E. F. 1961. La guerra de los charrúas en la Banda Oriental (Período hispánico). Pp. [6] + 1-253, 3 láms. A. Monteverde, Montevideo.

Ver pp. 136-137; incluye dos cartas de AZARA a ANTONIO OLAGUER Y FELIÚ. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

AGUILAR Y JURADO, V. & F. REQUENA. 1846. Historia de las demarcaciones de límites en la América, entre los dominios de España y Portugal. Biblioteca del Comercio del Plata, 3:1-76. Montevideo.

Ver pp. 13, 31,32, 35, 66, 72, 73. Ver 1982. Bibl.: **BPBA**

AGUILAR Y JURADO, V. & F. REQUENA. 1982. Historia de las demarcaciones de límites en la América, entre los dominios de España y Portugal. Biblioteca del Comercio del Plata, 3, **in** Biblioteca de Impresos Raros Americanos, 9:1-76. Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideo.

Ver pp. 13, 31,32, 35, 66, 72, 73. Reedición facsimilar del anterior. Bibl.: **AM, MAK**

AGUIRRE, J. F. DE, 1905-1911. Diario de AGUIRRE. Anales de la Biblioteca, 4:1-27; 7:viii + 1-490 + [2]. Buenos Aires.

Ver 4:14-15, 154; 7:2. Además de estas dos breves menciones, incluye toda la información conocida del viaje desde Lisboa hasta Buenos Aires.

[136] En esta bibliografía no se incluyen las referencias con simples citas del nombre de AZARA, sino sólo aquéllas que consideramos que representan un aporte a su vida, su obra o su acción.

Bibl.: **BPBA, MNHNM**

ALCUDIA, Duque de, 1903. El mapa del Paraguay y la descripción histórica de AZARA. Revista del Instituto Paraguayo, 5(41):113-114. Asunción.

Transcribe oficio dirigido al Cabildo de la Asunción, agradeciendo el envío de ambas obras. Bibl.: **MHN, MNHNMx**

ALFAGEME ORTELLS, C., N. ALMAZÁN SÁEZ, V. ARENZANA HERNÁNDEZ, M. BENÍTEZ SIDÓN, C. CALVO PÉREZ, A. CANTÍN LUNA, M. DÍEZ BARRABÉS & J. SEBASTIÁN GERMÁN 1987. FÉLIX DE AZARA. Ingeniero y naturalista del siglo XVIII. Colección de Estudios Altoaragoneses, 16:1-131, láms. 1-12. Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca. Bibl.: **AM, MAK**

ALVAREZ LÓPEZ, E. 1933. Ensayo acerca de las ideas biológicas de AZARA. Su valor para el mundo científico de su tiempo. Su influencia en DARWIN y CUVIER. Reseñas Científicas de la Real Sociedad Española de Historia Natural, 8:19-49. Madrid. Bibl.: **AMx, MAKx**

ALVAREZ LÓPEZ, E. 1934. FÉLIX DE AZARA, precursor de DARWIN. Revista de Occidente, 128:149-166. Madrid. Bibl.: **AMx, MAKx**

ALVAREZ LÓPEZ, E. 1935a. Un manuscrito de FÉLIX DE AZARA. Reseñas Científicas, Real Sociedad Española de Historia Natural, 10:35-37. Madrid. Bibl.: **AMx, MAKx**

ALVAREZ LÓPEZ, E. 1935b. FÉLIZ DE AZARA. Siglo XVIII. Pp. 1-262, 1 lám. Biblioteca de la Cultura Española, M. Aguilar, Madrid.
Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

ALVAREZ LÓPEZ, E. 1952. Comentarios y anotaciones acerca de la obra de D. FÉLIX DE AZARA. Miscelánea Americanista, 3:9-62. Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, Madrid.

También existe como apartado con paginación 1-57. Bibl.: **FG**

ALVAREZ LÓPEZ, E. 1961. AZARA y DARWIN. Revista de Indias, 21(83):63-93. Madrid. Bibl.: **MHN**

ALVAREZ, J. 1941. Sobre la conveniencia de escribir la historia de nuestros ríos. Anuario Sociedad de Historia Argentina, 1940:11-15, láms. 1-4. Buenos Aires.

Ver pp. 12-13, lám. 1. Bibl.: **MHN**

ALVEAR, D. DE, 1900-1904. Diario de la Segunda Partida Demarcadora de Límites en la América Meridional. Anales de la Biblioteca, 1900, 1:267-384; 1902, 2:288-360; 1904, 3:373-464. Buenos Aires.

Ver pp. 282-284, 291, 298, 304. Bibl.: **BPBA, MNHNM**

ANGELIS, P. DE, 1835-1839. Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata, ilustrados con notas y disertaciones por... Vols. 1-6. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Ver AZARA, 1836a-b, 1837a-c, 1838a, y ANGELIS (1900, 1901, 1910; 1970-1972). Bibl.: **MNHNM**

ANGELIS, P. DE, 1900. Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata, ilustrados con notas y disertaciones por..., 2:1-542. Imprenta Editora de V. Colmegno, Buenos Aires.

Ver AZARA (1900) y nota a ANGELIS (1910). Bibl.: **BN**

ANGELIS, P. DE, 1901. Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata, ilustrados con notas y disertaciones por..., 3:1-604. Biblioteca Histórica y Geográfica de Augusto Pinzani, Buenos Aires.

Ver AZARA (1901a-b) y nota a ANGELIS (1910). Bibl.: **BN**

ANGELIS, P. DE, 1910. Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata, ilustrados con notas y disertaciones por..., 4:1-604; 5:1-609. Librería Nacional de J. Lajouane, Buenos Aires.

Ver AZARA (1910a-c). BARRETO (1973:62) dice que los tres primeros volúmenes fueron impresos en 1900, pero que se les puso nueva portada y nuevo colofón con fecha de 1910. En verdad, el volumen tercero es de 1901 y de un diferente editor. Además, en BARRETO, el editor de los volúmenes cuarto y quinto aparece con la grafía incorrecta "LAJONANE" y no LAJOUANE. Nosotros hemos consultado los cinco volúmenes en su edición original. Bibl.: **BN**

ANGELIS, P. DE, 1970-1972. Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata, ilustrados con notas y disertaciones por..., 5:1-478; 6:1-803; 8A:1-601. Plus Ultra, Buenos Aires.

Ver AZARA (1970a-c, 1972a-b). Bibl.: **AM, MAK**

ANÓNIMO. 1800. Historia natural. Mercurio de España, 1(Enero):84-91. Imprenta Real, Madrid.

Primera mención édita conocida sobre los **Essais**, a la que AZARA hace referencia en su correspondencia con CERVIÑO (ver pág. 13, y Apéndice IV, B.1.11). El artículo hace una breve mención a la traducción francesa que estaba en vías de impresión y luego continúa con extractos de las noticias sobre los caballos, tomadas del capítulo “Des chevaux” (ver AZARA, 1800; AZARA, 1801:296-339). Bibl.: **AMx, BNM, MAKx**

*ANÓNIMO. 1822. ??. La Abeja Argentina, 1(2):??. Buenos Aires.

Según ANGELIS (1837:iv), refiriéndose al **Diario** de AZARA, CERVIÑO & INSIARTE (1837c), *"con igual libertad se usó del informe de AZARA, de donde se sacaron párrafos enteros para redactar otro artículo que se insertó en el No. 2 de la Abeja Argentina."*

ANÓNIMO. 1839. Crítica. Análisis de la "Colección de obras y documentos relativos á la historia antigua y moderna de las provincias del Rio de la Plata, ilustrados con notas y disertaciones." La Cartera Cubana, Periódico mensual de Ciencias, Literatura, Costumbres, Poesía..., 2(Marzo):159-165. La Habana.

Ver pág. 162, y PARISH (1837:363-364). CASTELLANOS DE LOSADA (1847a:254) y MOLINA ARROTEA, GARCÍA & CASABAL (1877:101) citan en forma incompleta esta publicación, como conteniendo una *"biografía bastante exacta"* de AZARA, lo que no es cierto. En realidad se trata de una traducción libre y abreviada del artículo de PARISH. Bibl.: **AMx, BNM, MAKx**

ANÓNIMO. 1907. Museo MITRE. Catálogo de la Biblioteca. Pp. [1] + 1-704. Ministerio de Justicia e Instrucción Pública, Buenos Aires.

Ver pp. 313-314, 486, 489, donde se citan las referencias bibliográficas de varias obras y dos mapas de AZARA. Bibl.: **MNHNM**

*ANTUÑA, E. M. 189?. [Biografía de FÉLIX DE AZARA]. Pp. ?. Montevideo?

Referencia basada en una cita de ARAÚJO (1899:65); no ha sido posible identificarla.

ANTUÑA, E. M. 1903. Temas de moral cívica ilustrados con ejemplos tomados de la historia nacional. Pp. ix + 1-262. Tip. Escuela Nacional de Artes y Oficios, Montevideo.

Ver pp. 110-113. Bibl.: **BN, FMG**

APARICIO, F. DE, 1958. Historia del conocimiento geográfico del país, **in** F. DE APARICIO & H. A. DIFRIERI (eds.): La Argentina, Suma de Geografía, 1:2-170, figs. 1-21. Editorial Peuser, Buenos Aires.

Ver pp. 93-95. Bibl.: **AM, MAK**

ARAÚJO, O. 1899. Perfiles biográficos trazados para la niñez. Pp.1-252, láms. Imprenta Artística de Dornaleche y Reyes, Montevideo.

Ver pp. 59-69, 1 lám. Segunda edición, la primera edición, de 1892, no incluye a AZARA. Bibl.: **MAK**

ARAÚJO, O. 1900. Diccionario geográfico del Uruguay. PP. xvi + 1-1006. Imprenta Artística, de Dornaleche y reyes, Montevideo.
Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

ARAÚJO, O. 1901. Diccionario popular de historia de la República O. del Uruguay. Desde la época del descubrimiento del territorio, hasta la de su independencia. 1:xx + 1-438, 1 lám. Imprenta Artística de Dornaleche y

Reyes, Montevideo.

Ver pp. 328-333, 1 lám. y ARAÚJO (1907). Bibl.: **MAK**

ARAÚJO, O. 1907. Historia compendiada de la civilización uruguaya. 2:1-289, figs. Escuela Nacional de Artes y Oficios, Montevideo.

Ver pp. 96-100. Texto casi idéntico al de la obra anterior. Bibl.: **MAK**

ARCHIVO ARTIGAS. Ver COMISIÓN NACIONAL ARCHIVO ARTIGAS.

ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN ARGENTINA. 1925. Tomas de razón de despachos militares, cédulas de premio, retiros, empleos civiles y eclesiásticos, donativos, etc. 1740-1821. Pp. [6] + 1-976. Buenos Aires.

Ver pp. 84-85. Bibl.: **MAK**

ARCO, R. DE, 1956. Figuras aragonesas. Pp. 1-?. Institución Fernando el Católico, Zaragoza.

Ver pp. 203-211, capítulo titulado "El naturalista Félix de Azara."
Bibl.: **AMxp, IFC, MAKxp**

ARDAO, M. J. & A. CAPILLAS DE CASTELLANOS. 1991. El escenario geográfico del artiguismo. Revista Histórica, (2)55(163):2-217, láms. 1-15. Montevideo.
Bibl.: **MNHNM**

AROCENA, C. A. 1911. ARTIGAS y la civilización de la población rural. Pp. 1-110. Talleres A. Barreiro y Ramos, Montevideo.

Ver pp. 59-60. Bibl.: **BN**

ARREDONDO, H. 1929. Bibliografía Uruguaya (Contribución). Revista del Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, 6(2):433-610, 1 lám., figs. Montevideo.

Ver pp. 592-593.
Bibl.: **MAK, MNHNM**

ARREDONDO, H. 1951. Civilización del Uruguay. 1(Aspectos arqueológicos y sociológicos, 1600-1900):xxix + 1-337; 2(Bibliografía de viajeros. Contribución gráfica):1-395, láms. Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, Montevideo.

Ver 2:30-31. Bibl.: **AM, MAK**

ARREDONDO, N. DE, 1836. Informe del virey D. NICOLÁS DE ARREDONDO a su sucesor D. PEDRO MELO DE PORTUGAL Y VILLENA, sobre el estado de la cuestión de límites entre las cortes de España y Portugal, en 1795, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 4(IV, 26):iii + 1-38 + ii. Imprenta del Estado, Buenos Aires.

Ver pp. 20-22. Ver ARREDONDO (1862, 1881, 1945), AZARA (1836b).
Bibl.: **MNHNM**

ARREDONDO, N. DE, 1862. Informe del virey D. NICOLÁS DE ARREDONDO a su sucesor D. PEDRO MELO DE PORTUGAL Y VILLENA, sobre el estado de la cuestión de límites entre las cortes de España y Portugal, en 1795, **in** C. CALVO, 4:69-108.

Ver pp. 89-92. Ver ARREDONDO (1836). Bibl.: **BN**

ARREDONDO, N. DE, 1881. Informe del virey ARREDONDO. Revista de la Biblioteca Pública de Buenos Aires, 3:309-434.

Ver pp. 364-368. Ver ARREDONDO (1836). Bibl.: **BPBA**

ARREDONDO, N. DE, 1945. Memoria de ARREDONDO, **in** S. A. RADAELLI (ed.), Biblioteca Histórica Colonial, 4:373-481. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Ver pp. 420-424. Ver ARREDONDO (1836). Bibl.: **BN**

AVILÉS Y DEL FIERRO, G. DE, marqués de AVILÉS. 1879. Memoria del Virrey AVILÉS, **in** A. ZINNY: Historia de los Gobernadores de la provincias argentinas, pp. xlvii-xcvi. Buenos Aires.

Ver pp. l-lv. Ver AVILÉS (1881, 1945). Bibl.: **BPBA**

AVILÉS Y DEL FIERRO, G. DE, marqués de AVILÉS. 1881. Informe del virey AVILÉS. Revista de la Biblioteca Pública de Buenos Aires, 3:450-501.

Ver pp. 453-458. Ver AVILÉS (1879). Bibl.: **BPBA**

AVILÉS Y DEL FIERRO, G. DE, marqués de AVILÉS. 1920. Memoria del Virrey AVILÉS, **in** A. ZINNY: Historia de los gobernadores de las provincias argentinas, 1: 59-98.

Ver pp. 63-66, 70. Ver AVILÉS (1881). Bibl.: **BN**

AVILÉS Y DEL FIERRO, G. DE, marqués de AVILÉS. 1945. Memoria de AVILÉS, **in** S. A. RADAELLI (ed.), Biblioteca Histórica Colonial, 4:495-536. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Ver pp. 497-501. Ver AVILÉS (1879). Bibl.: **BN**

AZARA, A. DE, 1847a. A los lectores el editor, **in** AZARA, F. DE, 1847a:i-iv.
Bibl.: **BPBA, JP**

AZARA, A. DE, 1847b. A los lectores, el editor, **in** AZARA, F. DE, 1847b:v-viii.
Bibl.: **BPBA**

BABINI, J. 1954. La evolución del pensamiento científico en la Argentina. Pp. 1-249, figs. 1-30. Ediciones La Fragua, Buenos Aires.

Ver pp. 36, 48-49, fig. 8. Bibl.: **BN**

BABINI, J. 1986. Historia de la ciencia en la Argentina. Pp. 1-273. Biblioteca Dimensión Argentina, Ediciones Solar, Buenos Aires.

Ver pp. 57-58. Bibl.: **AM**

BÁEZ, C. 1897. Sobre los trabajos de demarcación de don FÉLIX DE AZARA y sus estudios acerca de la geografía del Paraguay, su fauna y su flora. Revista del Instituto Parguayo, 1(9):161-170. Asunción. (30).7.1897.
Bibl.: **MNHNM**

BARBAGELATA, L. 1907. ARTIGAS antes de 1810. Revista Histórica de la Universidad, 1(1):58-101. Montevideo.

Ver pp. 85, 90-91. Ver BARBAGELATA (1945). Esta edición carece del apéndice documental que figura en la segunda edición. Bibl.: **MNHNM**

BARBAGELATA, L. 1945. ARTIGAS antes de 1810. Pp. 1-199. Impresora Moderna, Montevideo.

Ver pp 62, 73-76. Segunda edición, ver BARBAGELATA (1907). Prólogo de F. FERREIRO. Bibl.: **AM, MAK**

BARRAS DE ARAGÓN, F. DE LAS, 1915. Una carta de D. FÉLIX DE AZARA y algunas noticias de sus trabajos, según documentos del Archivo de Indias de Sevilla. Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, 15:361-366. Madrid. Bibl.: **MNHNM**

BARRAS DE ARAGÓN, F. DE LAS, 1923. [Apéndice] **in** AZARA, 1923, 1:34-36.

Ver BARRAS DE ARAGÓN (1934, 1941, 1969c). Hace algunos agregados menores a la biografía de WALCKENAER. Bibl.: **BN**

BARRAS DE ARAGÓN, F. DE LAS, 1924. Dos notas referentes a los trabajos de AZARA en América del Sur. Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria, Actas y Memorias, (3)3:39-46. Madrid.

El artículo corresponde a la Comunicación N°31 de las Actas.
Bibl.: **MNHNM**

*BARRAS DE ARAGÓN, F. DE LAS, 1934. [Apéndice] **in** AZARA, 1934, 1:?.

Ver BARRAS DE ARAGÓN (1923).

BARRAS DE ARAGÓN, F. DE LAS, 1941. [Apéndice] **in** AZARA, 1941, 1:36-38.

Ver BARRAS DE ARAGÓN (1923). Bibl.: **AM, MAK**

BARRAS Y DE ARAGÓN, F. DE LAS, 1952. Sobre los hermanos AZARA. Dos biografías. Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, (Sección Geológica)50(1):149-168. Madrid.

Ver pp. 149-151. Bibl.: **MNHNM**

BARRAS DE ARAGÓN, F. DE LAS, 1969. [Apéndice] **in** AZARA, 1969c, 1:29-30.

Ver BARRAS DE ARAGÓN (1923). Bibl.: **AM, MAK**

BARREIRO, A. J. 1944. El Museo Nacional de Ciencias Naturales. Pp. 1-83 + 1-381. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Naturales "José de Acosta", Madrid.

Ver pp. 35-37. Prólogo de EDUARDO HERNÁNDEZ PACHECO. Bibl.: **MNHNM**

BARRETO, A. 1973. Bibliografía Sul-riograndense (A contribuiç~o portuguesa e estrangeira para o conhecimento e a integraç~o do Rio Grandeo do Sul). 1(A-J):1-736. Conselho Federal de Cultura, Rio de Janeiro.
Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

*BAULNY, O. 1966-1968. FÉLIX DE AZARA, un Aragonais précurseur de DARWIN. Pyrénées, 68-69:; 70-71:; 72:; 73:. Pau.

Incluye un extracto de los **Páxaros**, uno de los **Quadrupèdes**, y la traducción de un artículo inédito (AZARA, 1968). Publicado como libro en Pau, 1968.

BAULNY, O. 1968a. FÉLIX DE AZARA, un Aragonais précurseur de DARWIN. Pp. [8] + 1-96, 11 láms., 5 figs. Marrimpouey Jeune, Pau.

Ver BAULNY (1966-1968). Bibl.: **FG**

BAULNY, O. 1968b. FÉLIX DE AZARA, una vida ejemplar. Zaragoza, 27:221-245. Institución Fernando el Católico, Diputación Provincial de Zaragoza.

Incluye una carta de FÉLIX PEDRO DE CASAMAYOR y dos cartas de ANTONIO DE PINEDA dirigidas a AZARA. Bibl.: **AMx, MAKx**

BAULNY, O. 1969. Le Paraguay de FÉLIX DE AZARA. Travaux de l'Institut d'Etudes Latino-Américaines de l'Université de Strasbourg, 9:519-536, 3 láms. Bibl.: **AMx, MAKx**

BAULNY, O. 1971. La colonización de la Banda Oriental vista a través del epistolario de FÉLIX DE AZARA (Cartas inéditas a MIGUEL DE LASTARRIA). Investigaciones y Ensayos, 10:239-263. Academia Nacional de la Historia, Buenos Aires.

Transcribe ocho cartas, precedidas de un estudio preliminar. Bibl.: **FG**

BAUZÁ, F. 1895. Historia de la dominación española en el Uruguay. 1:lviii + 1-560, láms. A. Barreiro y Ramos, Montevideo.

Ver pp. xxxii-xxxvii. Segunda edición. Bibl.: **AM, MNHNM**

BAYÓN, F. F. 1907. ANTONIO DE LEÓN PINELO. Revista Nacional, 43(6):246-254. Buenos Aires. Bibl.: **BPBA**

BECKER, I. I. B. 1984. El indio y la colonización. Charrúas y minuanes. Pesquisas, (Antropologia)37:1-286, mapas 1-5. São Leopoldo.

Ver pág. 283. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

BECU, T. 1941. La colección de documentos de PEDRO DE ANGELIS, **in** BECU, T. & J. TORRE REVELLO: La Colección de documentos de PEDRO DE ANGELIS y el diario de DIEGO DE ALVEAR. Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas, 75:7-102, láms. 1-9. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pp. 33-34, 37, 43, 48, 59, 64-65, 79, xxix-xxx, xxxv-xxxvi. Bibl.: **LMB**

BECU, T. & J. TORRE REVELLO. 1941. La Colección de documentos de PEDRO DE ANGELIS y el diario de DIEGO DE ALVEAR. Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas, 75:1-144 + i-liv + 1*-19*, láms. I-XXIX + 1-7. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires. Bibl.: **LMB**

BEDDALL, B. G. 1975. "Un naturalista original": Don FÉLIX DE AZARA, 1746-1821. Journal of the History of Biology, 8(1):15-66. Dordrecht. Bibl.: **AM**

BEDDALL, B. G. 1983. The isolated Spanish genius - myth or reality? FÉLIX DE AZARA and the birds of Paraguay. Journal of the History of Biology, 16(2):225-258. Dordrecht. Bibl.: **AM**

BERAZA, A. 1964. La economía en la Banda Oriental durante la revolución 1811-1820, **in** La revolución de 1811 en la Banda Oriental, publicación dirigida por el Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay. pp. 365-453. Junta Departamental de Montevideo, Montevideo.

Ver pp. 368-369, 371-373, 419. Bibl.: **AM, BN**

BERLEPSCH, H. v. 1887. Systematisches Verzeichniss der von Herrn RICARDO ROHDE in Paraguay gesammelten Vögel und Appendix: Systematisches Verzeichniss der in der Republik Paraguay bisher beobachteten Vogelarten. Journal für Ornithologie, 35(177):1-37; (178)113-134, lám. 1. Berlin. Bibl.: **AMx, MACN, MAK**

BERRO, M. B. 1914. La agricultura colonial. Pp.1-351 + [3]. Imprenta Artística de Juan J. Dornaleche, Montevideo. Bibl.: **MAK, MNHNM**

BERTONI, M. S. 1922. Descripción física, económica y social del Paraguay (División 4, Antropología)46(1). La civilización guaraní. Parte I: Etnología. Origen, extensión y cultura de la raza karaí-guaraní y protohistoria de los guaraníes. Pp. 1-546. Imprenta y Edición Ex Sylvis, Puerto Bertoni.

Ver pp. 40-41, 45-46, 137, 158, 196-197, 316, 361-362, 439. Bibl.: **MAK**

BIRABÉN, M. 1961. Ciento cincuenta años de zoología argentina. Physis, 22(63):1-20. Buenos Aires.

Ver pp. 1-2. Bibl.: **MNHNM**

BOGGIANI, G. 1899. Cartografía lingüística del Chaco por el Dr. DANIEL G. BRINTON. Revista del Instituto Paraguayo, 2(16):106-137. Asunción.

Ver pp. 123, 126, 128-130, 131. Bibl.: **MNHNM**

BRABO, F. J. 1872. Atlas de cartas geográficas de los países de la América Meridional en que estuvieron situadas las más importantes misiones de los jesuitas; como también de los territorios sobre cuya posesión versaron allí las principales cuestiones entre España y Portugal; acompañado de varios documentos sobre estas últimas, y precedido de una introducción histórica. Pp. xxiii + 1-51, láms. 1-6. Imprenta y Esteroetipia de M. Rivadeneyra, Madrid.

Ver pp. vi-vii, 4-8, 17-32, lám. 2. Bibl.: **BN**

BRINTON, D. G. 1898. The linguistic cartography of the Chaco region. Proceedings of the American Philosophical Society, 37(158):178-205, 1 mapa. Philadelphia.

Evidentemente conocía muy mal a AZARA, ya que se refiere a él como el "Father AZARA" (ver pp. 186, 191, 195). Bibl.: **MNHNM**

BUFFON, [G.-L. LECLERC, comte de]. 1829. Oeuvres complètes de BUFFON augmentés par M. F. CUVIER, 18(Mammifères, 5):1-552. F. D. Pillot, Paris. Bibl.: **AM**

BURMEISTER, H. 1854. Systematischer Uebersicht der Thiere Brasiliens, welche während einer Reise durch die Provinzen von Rio de Janeiro und Minas geraës eesammelt oder beobachtet wurden. 1(Säugethiere):x + 1-341. G. Reimer, Berlin. Bibl.: **MNHNM**

BURMEISTER, G. 1864. Sobre los picaflores descriptos por D. FÉLIX DE AZARA. Anales del Museo Público de Buenos Aires, 1(1):67-70.
Bibl.: **MNHNM**

BURMEISTER, H. 1879. Description physique de la République Argentina d'après des observations personnelles et étrangères. 3(Animaux vertébrés, 1:Mammifères vivants et éteints):vi + 1-556. Paul-Emile Coni, Buenos Ayres. Bibl.: **MNHNM**

CABRERA, A. 1916. El tipo de *Philander laniger* DESM. en el Museo de Ciencias Naturales de Madrid. Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, 16:514-517. Madrid.

El autor comunica el redescubrimiento del ejemplar en que AZARA basó su descripción, la que a su vez utilizó DESMAREST para la diagnosis de la especie.

Bibl.: **MNHNM**

CABRERA, A. 1934. Los envíos de FÉLIX DE AZARA al Real Gabinete de Historia Natural de Madrid. Anales de la Sociedad Española para el Progreso de las Ciencias, 1:98-100. Madrid. Bibl.: **MNHNM**

CABRERA, A. 1943. AZARA como zoogeógrafo a través de sus escritos sobre cuadrúpedos. Gaea, 8(1):73-79. Buenos Aires. Bibl.: **AM, MNHNM**

CABRERA, A. 1946a. El naturalista aragonés AZARA. Ciencia e Investigación, 2(9):376-379. Buenos Aires. Bibl.: **AM, MNHNM**

CABRERA, A. 1946b. El naturalista aragonés AZARA. Ciencia, Revista hispano-americana de ciencias puras y aplicadas, 7(9-10):347-350. México.

Reedición del trabajo anterior. Bibl.: **MAK, MNHNM**

CAILLET-BOIS, R. R. 1931. La conferencia celebrada en la plazuela de las Catalinas durante la reconquista de Buenos Aires, 1806. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, (9)12(47-48):151-157. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pág. 155, nota 2. Bibl.: **BPBA**

CALATAYUD ARINERO, M. DE LOS A. 1984. Catálogo de las expediciones y viajes científicos españoles. Siglos XVIII y XIX. Colección Tierra Nueva e Cielo Nuevo, 12:1-433, láms. CSIC. Museo Nacional de Ciencias Naturales, Madrid.

Ver pp. 195-199. Bibl.: **AM**

CALVO, C. 1862. América Latina. Colección histórica completa de los tratados, convenciones, capitulaciones, armisticios, cuestiones de límites y otros actos diplomáticos y políticos de todos los estados comprendidos entre el golfo de Méjico y el cabo de Hornos, desde el año de 1493 hasta nuestros días, precedidos de una memoria sobre el estado actual de la América, de cuadros estadísticos, de un diccionario diplomático, y de una noticia histórica sobre cada uno de los tratados más importantes. 3:1-400; 4:1-400. A. Durand, Paris/Imprenta de J. Jacquin, Besanzon..

Ver ARREDONDO (1862), AZARA (1862a, 1862b). El tomo 3° no tiene fecha impresa, pero es atribuido a 1862; los libreros son A. Durand y Garnier; el ejemplar de OB tiene fecha impresa, 1862, y los libreros son A. Durand y C. Denné-Schmitz. El tomo 4° tiene fecha impresa de 1862 y los libreros son A. Durand y C. Denné-Schimtz, pero un ejemplar lleva una etiqueta impresa pegada encima con el siguiente texto: "Madrid/Cárlos Bailly-Bailliere/Plaza del Príncipe Don Alfonso (antes de Santa Ana), núm. 8./-/1864." Bibl.: **BN, BPBA, OB**

CAMPAL, E. 1962. Hombres, tierras y ganados. Pp. 1-78. Talleres Gráficos “33", Montevideo.

Ver pp. 63-64. Ver CAMPAL (1967). Bibl.: **AM**

CAMPAL, E. 1967. Hombres, tierras y ganados (Notas y apéndice documental). Bolsilibros Arca, 24:1-110, 1 mapa. Arca, Montevideo.

Ver pp. 71-72. Segunda edición, aumentada, de CAMPAL (1962). Bibl.: **AM**

CAMPAL, E. 1969. AZARA y su legado al Uruguay. Colección de Bolsillo, 24:1-199. Ediciones de la Banda Oriental, Montevideo.

Publica algunos fragmentos de su obra y siete cartas inéditas a LASTARRIA. Bibl.: **AM, MAK**

CAMPO, N. DEL, Marqués de LORETO. 1872. Memoria del Marqués de LORETO. Revista del Archivo General de Buenos Aires, 4:351-558.

Ver pp. 372-373. Ver CAMPO (1945). Bibl.: **BPBA**

CAMPO, N. DEL, Marqués de LORETO. 1945. Memoria de LORETO, **in** S. A. RADAELLI (ed.), Biblioteca Histórica Colonial, 4:203-369. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Ver pp. 220-221. Ver CAMPO (1872). Bibl.: **BN**

*CANAVERI, L. 1933.

Citado por (CARDOZO, 1959:404), pero no incluido en su bibliografía; no hemos podido identificarlo.

CAPEL, H. 1982. Geografía y matemáticas en la España del siglo XVIII. Colección Ciencias Geográficas, 10:1-389, fig. 1. Oikos Tau, Barcelona.

Ver pp. 301-304. Bibl.: **AM**

*CARBIA, R. D. 1939. Historia crítica de la historiografía argentina (Desde sus orígenes en el siglo XVI). Biblioteca Humanidades, 22:1-483 + [xi] + [1]. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata.

Ver pp. 43, 54, 58, 59, 61, 65-66, 70, 76, 89, 103, 183, **fide** J. R. CONTRERAS (com. pers.).

CARBIA, R. D. 1940. Historia crítica de la historiografía argentina (desde sus orígenes en el siglo XVI). Pp.xxii + 1-466. Imprenta y casa editora Coni, Buenos Aires.

Ver pp. 22, 36-38, 43-45, 55, 116. Edición definitiva. Bibl.: **AM**

CARDOSO, A. 1918-1919. La ornitología fantástica de los conquistadores. El Hornero, 1(2):80-89, 3 figs.1; (3):153-160, figs. 1-2; 1919, (4):248-255, figs. 1-4. Buenos Aires.

Ver pp. 83-85, 87-89, 154-156, 158-159, 253-255. Bibl.: **MNHNM**

CARDOSO, A. 1925-1926. Nuestros conocimientos en ciencias naturales durante la época colonial. Humanidades, 1925, 10:371-407; 11:339-376; 1926, 12:315-361. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata.

Ver pp. 10:379-381, 396, 406, 407; 11: 350-351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358-359, 360, 361, 362, 363, 364-365, 370, 371-374; 12:317, 321-322, 325, 331-332, 333, 341-342, 345-348, 351, 353-354, 356, 357-358, 359. Bibl.: **BPBA**

CARDOZO, E. 1951. Un libro inédito de Azara. La Nación, 17.6.1951, 2a Sección, pág. 1, 1 fig. Buenos Aires.

Notas acerca del manuscrito de la **Descripción** de 1793. Bibl.: **AMx, MAKx**

CARDOZO, E. 1959. Historiografía paraguaya, 1 (Paraguay indígena, español y jesuita). Historiografías, 5:1-610. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México.

Ver pp. 17, 29, 49, 57, 166, 182, 204, 206, 210, 296, 300-301, 310, 312, 349, 400-435, 445-446. Ver 1979. Bibl.: **JRC**

CARDOZO, E. 1979. Historiografía paraguaya, 1 (Paraguay indígena, español y jesuita). Historiografías, 5:1-610. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México.

Ver 1959. Segunda impresión. Bibl.: **AM, BN**

*CARRANZA, A. J. 18??. Revista del Ateneo, ?:?. Buenos Aires.

Fide MOLINA ARROTEA, GARCÍA & CASABAL (1877:101).

CARRAZZONI, J. A. 1994. FÉLIX DE AZARA. Peripecias de un sabio. Todo es Historia, 28(329):8-31, figs. Buenos Aires. (31).12.1994.
Bibl.: **AM, MAK**

CARRETERO, A. M. 1970. Importancia de las obras de don FÉLIX DE AZARA, **in** P. DE ANGELIS: Colección..., 6:173-182. Plus Ultra, Buenos Aires.
Bibl.: **AM, MAK**

CASTAÑEDA, C. E. & A. J. DABBS. 1952. Calender of the MANUEL E. GONDRA manuscript collection, The University of Texas Library. Pp. xxii + 1-467. Editorial Jus, México.

Cita los documentos #1796 (MG 1470a, en Paraguay), 1830 (MG 1470b, F. A.), 1918 (MG 1740, F.A.), 2048 (MG 161, mapa), 2068 (MG 442a, en Paraguay), 2071 (MG 239, escritos), 2095 (MG 1381b, plano militar), 2096 (MG 1381b, plano militar), 2173 (MG 1696, informe), 2180 (MG 1397a, historia), 2181, 2186 (MG 1397a, MG 1397b, descripción del Paraguay), 2194 (MG 1397d, descripción del Paraguay), 2195 (MG 2101b, memorias), 2203 (MG 2056, F.A.), 2281 (MG 1690b, F.A.), 2282 (MG 1690c, F.A.), 2285 (MG 1690d, informe), 2291 (MG 534, informe), 2444 (MG 62m, F.A.), 2820 (mapa). Bibl.: **BPBA**

CASTELLANOS, A. R. s/d (ca. 1952?). Lecturas de historia nacional. Epoca colonial. Pp. 1-208. Organización Medina, Montevideo.

Incluye algunos extractos de la obra de AZARA, ver pp. 15[el tipo charrúa], 16 [modalidad de los charrúas], 17-18 [ritos mortuorios], 117-118 [el caballo cimarrón], 138 [idiosincracia del criollo de ciudad], 139-140 [condición del campesino rioplatense a fines del siglo XVIII], 145 [el gaucho según AZARA], 164-167 [la vida rural]. Bibl.: **AM, MAK**

CASTELLANOS DE LOSADA, B. S. 1847a. Biografía del señor Don FÉLIX DE AZARA, **in** AZARA: Descripción e historia, etc., 2:219-292. Imprenta de Sanchiz, Madrid.

Este trabajo incluye, además de la biografía propiamente dicha (:219-255), correspondencia entre el Ayuntamiento de Asunción y AZARA (:257-263), notas a la Descripción, etc. (:265-277), y una nota aclaratoria a la biografía (:278-292). Bibl.: **JP**

CASTELLANOS DE LOSADA, B. S. 1847b. Notas a las memorias póstumas sobre el Paraguay y Río de la Plata, de Don FÉLIX DE AZARA, precedidas de ciertas observaciones hechas a la vista de las espresadas memorias, **in** AZARA: Memorias..., pp. 167-229. Imprenta de Sanchiz, Madrid. Bibl.: **BPBA**

CASTELLANOS DE LOSADA, B. S. 1848. Panteón biográfico-moderno de los ilustres AZARAS de Barbuñales en el antiguo reino de Aragón, hasta el actual mnarqués de Nibbiano el señor don AGUSTÍN DE AZARA Y PERERA. Precedido de una corta noticia histórica sobre el origen, antigüedad, prosperidad y grandeza de esta novilísima familia. Pp. [4] + 1-306 + [2], figs. Imprenta de la Viuda de Sanchiz é hijos, Madrid.

Ver pp. 85-136. Bibl.: **AMxp, BNM, MAKxp**

CASTELLANOS DE LOSADA, B. S. 1849-1850. Historia de la vida civil y política del célebre diplomático y distinguido literato español el magnífico caballero D. JOSÉ NICOLÁS DE AZARA, Marqués de Nibbiano, gran cruz y bailío de la Orden de Malta, gran cruz de la de Cárlos III, etc., etc. 1:xix + 1-456 + [4]; 2:xii + 1-540, figs. Imprenta de Don Baltasar González, Madrid.

Ver 2:195-197, 491-495. Bibl.: **AMxp, BNM, MAKxp**

CASTEX, M. N. 1968. Vida y obra del P. JOSÉ SÁNCHEZ LABRADOR S. J. Introducción a los libros de "peces" y de "aves" del Paraguay Naural, **in** J. SÁNCHEZ LABRADOR: Peces y aves del Paraguay natural ilustrado, 1767, pp. 9-39. Compañía General Fabril Editora, Buenos Aires.

Ver pp. 12, 13, 38. Bibl.: **AM, MAK**

CASTI, G. 1842. Gli animali parlanti. Poema epico. 1:xix + 1-[379]; 2:1-[391]. Longman and Co., London.

Ver 2:217, 297. Bibl.: **BN**

CASTRO, A. 1993. Aragoneses ilustres, ilustrados e iluminados. Pp. 1-253, figs. Diputación General de Aragón, Zaragoza.

Ver pp. 126-131, 1 lám.: "FÉLIX DE AZARA en las selvas del yacaré".
Bibl.: **AMxp, MAKxp**

CENTURIÓN, C. R. 1947. Historia de las letras paraguayas. Epoca precursora. Epoca de formación. Pp. 1-333. Editorial Ayacucho, Buenos Aires.

Ver pp. 140-141. Bibl.: **BN**

*CENTURIÓN, C. R. 1961. Historia de la cultura paraguaya. 1:1-695. Biblioteca Ortiz Guerrero, Asunción.

Ver pp. 146-147. J. R. CONTRERAS, com. pers. Bibl.: **JRC**

CHARDON, C. E. 1949. Los naturalistas en la América latina. 1(Los siglos XVI, XVII y XVIII. ALEJANDRO HUMBOLDT, CARLOS DARWIN, La Española, Cuba y Puerto Rico):vii + 1-386, láms. 1-27. Secretaría de Estado de Agricultura, Pecuaria y Colonización, Ciudad Trujillo.

Ver pp. 98-102. Bibl.: **AM**

*CHAUMÉ, P. 1949. Une civilisation du cuir au XVIIIe. siècle. Annales, Économies, Sociétés, Civilisations, 4(1):487-490. Paris.

Fide SANTOS GÓMEZ (1983, 2:393, ficha 3250).

CHIARAMONTE, J. C. 1972. La etapa ilustrada. 1750-1806, in C. S. ASSADURIAN, G. BEATO & J. C. CHIARAMONTE: Argentina. De la conquista a la Independencia. Colección Historia Argentina (T. HALPERIN DONGHI, dir.), 2:279-366, láms. Editorial Paidós, Buenos Aires.

Ver pp. 301, 322-323, 328, 330, 333-334, 340, 360, 361-362 Bibl.: **BN**

CHIARAMONTE, J. C. 1979. Pensamiento de la Ilustración. Economía y sociedad iberoamericanas en el siglo XVIII. Compilación, prólogo, notas y cronología. Biblioteca Ayacucho, 51:xl + 1-454. Caracas.

Ver pp. 110-124. Incluye la **Memoria rural** (pp. 112-124). Bibl.: **BN**

CISTUÉ DE CASTRO, P. 1976. El aragonés FÉLIX DE AZARA visto por MADARIAGA. Heraldo de Aragón, extraordinario del 23 de mayo de 1976. Zaragoza.
Bibl.: **AMx, MAKx**

COMISIÓN NACIONAL ARCHIVO ARTIGAS. 1951. Archivo Artigas, 2:1-486, láms. 1-2. A. Monteverde, Montevideo.

Ver pp. 97, 127-130, 158-236, 161, 238-243, 257-262, 411-414, lám. 2.
Bibl.: **AM, MAK**

CONTE OLIVEROS, J. 1981. Personajes y escritores de Huesca y Provincia. Pp. 1-206. Editorial Liberría General, Zaragoza.

Ver pp. 47-48. Bibl.: **AMxp, MAKxp**

CORTESÃO, J. 1969. Do Tratado de Madri à conquista dos Sete Povos (1750-1802). Manuscritos da Coleção de ANGELIS, 7:1-459. Biblioteca Nacional, Rio de Janeiro.

Ver pp. 443-457; incluye una versión diferente de la **Memoria rural** (AZARA, 1847c; 1943b). Bibl.: **BN**

*COSMELLI IBÁÑEZ, J. L. 1975. Historia cultural de los argentinos. 1:1-643; 2:1-706, figs. Troquel, Buenos Aires.

Ver pp. 172-174. Bibl.: **JRC**

CRESPO, J. A. 1961. Panorama zoológico argentino: Mamíferos. Physis, 22(63):241-247. Buenos Aires.

Ver pág. 241. Bibl.: **MNHNM**

*CUTOLO, V. O. 19??. Nuevo diccionario biográfico. Pp. ?

Fide FURLONG (1971:380).

DABBENE, R. 1920. Miscelánea ornitológica. El Hornero, 2(1):56-57, 1 fig. Buenos Aires.

Nota sistemática sobre el "Canindé" de AZARA (N/272), *Ara ararauna* (L.). Bibl.: **MNHNM**

DABBENE, R. 1921. Miscelánea ornitológica. El Hornero, 2(3):225-227, 2 figs. Buenos Aires.

Aclaración sistemática sobre el "Canindé" de AZARA (N/272). Bibl.: **MNHNM**

DAGUERRE, J. B. 1977. Un pájaro incógnito. El Hornero, 11(5):418-419. Buenos Aires.

Observaciones sobre el "Oscilador" de AZARA (N/139), *Anthus oscilator*. Bibl.: **MNHNM**

DALRYMPLE, [A.]. 1808. Second advertisement to the Catalogue of Authors. Pp. 21-22. Ballintine & Law, London.

Este segundo apéndice está dedicado exclusivamente a los **Essais** y a algunas notas sobre la obra de AZARA tomadas del prólogo de MOREAU-SAINT-MERY. Existe una reproducción facsimilar publicada en Guarania, 1, Corrientes, 1985, con una introducción de E. J. MAEDER. El título de la obra es "Catalogue of Authors who have written on Rio de la Plata, Paraguay, Chaco". Pp. 1-16.

Ballintine & Law, London. Está seguido de un "Advertisement", pp. 17-20; ambos de 1807. Nótese que la paginación de las tres partes es correlativa.
Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

DARWIN, C. 1891. Journal of researches into the natural history and geology of the countries visited during the voyage of H.M.S. Beagle round the World, under the command of Captain Fitz Roy, R.N. Pp. [xii] + 13-615, láms. T. Nelson and Sons, London.

Ver pp. 53, 55, 65, 77, 79, 117, 133, 149, 166, 426. La primera edición es de 1839, pero no contiene referencias a AZARA. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

DARWIN, C. 1885. On the origin of species, by means of natural selection, or the preservation of favoured races in the struggle for life. Pp. xxi + 1-458, 1 lám. J. Murray, London.

Ver pp. 56-57. Sexta y última edición revisada por el autor. Bibl.: **AM**

DARWIN, C. 1868. De la variation des animaux et des plantes sous l'action de la domestication. 1:xvi + 1-444, figs. 1-43; 2:1-532. J. Murray, London.

Ver vol. 1:29, 48, 53, 57, 65, 91, 94, 96, 274, 341; vol. 2:41, 127, 217, 222, 275, 296. No hemos podido consultar la edición original inglesa. Bibl.: **MNHNM**

DARWIN, C. 1870. Note on the habits of the Pampas woodpecker (*Colaptes campestris*). Proceedings of the Zoological Society, 1870(3):705-706. London.

Ver DARWIN (1951). Bibl.: **MNHNM**

DARWIN, C. 1881. La descendance de l'homme et la sélection sexuelle. Pp. xxvii + 1-72, figs. 1-78. C. Reinwald, Paris.

Ver pp. 268, 400, 613, 614, 632, 649, 654. Tercera edición francesa, de la segunda edición inglesa. Bibl.: **MNHNM**

DARWIN, C. 1951. Note on the habits of the Pampas woodpecker (*Colaptes campestris*, **in** W. H. HUDSON: Letters on the ornithology of Buenos Ayres by... (D. R. DEWAR, ed.), pp. 22-24. Cornell University Press, Ithaca.

Ver pág. 22. Bibl.: **BN**

DE MARÍA, I. 1860. Vida del Brigadier General D. JOSÉ JERVACIO ARTIGAS, fundador de la nacionalidad oriental. Pp. 1-43. Imprenta de De-María y Hermano, Gualeguaychu. Bibl.: **BN**

DEMICHELI, A. 1962. Origen federal argentino. Sus bases iniciales definitivas. Pp. xv + 1-266. Ediciones Depalma, Buenos Aires.

Ver pp. 245-247. Bibl.: **AM, BN, MAK**

DESMAREST, M. A. G. 1820-1822. Mammalogie ou description des espèces de mammifères. 1:viii + 1-276; 2:viii + 277-556. Mme. Veuve Agasse, Paris. Bibl.: **MNHNM**

DOELLO JURADO, M. 1922. El homenaje a D. FÉLIX DE AZARA. Palabras de apertura. El Hornero, 2(4):300-302. Buenos Aires.

Ver DOELLO JURADO (1923). Bibl.: **MNHNM**

DOELLO JURADO, M. 1923. Palabras de apertura, **in** SOCIEDAD ARGENTINA DE CIENCIAS NATURALES, pp. 7-10. Buenos Aires.

Ver El Hornero, 2(4):300-302. Bibl.: **MAK**

DOMÍNGUEZ, J. A. 1928. Contribuciones a la materia médica argentina. Trabajos del Instituto de Botánica y Farmacología, 44:xiii + 1-433. Buenos Aires.

Ver pp. 42-43. Bibl.: **BMLP**

DOMÍNGUEZ, L. L. 1861. Historia argentina. Pp- xxiii + 1-519.Imprenta del Orden, Buenos Aires.

Ver pp. ix, 127-129, 139-140. Bibl.: **BPBA**

DOMÍNGUEZ, L. L. 1862. Historia argentina. 1:xv + 1-352. Imprenta del Orden, Buenos Aires.

Ver pp. 181, 187, 190-192. Segunda edición. Bibl.: **BN**

DOMÍNGUEZ, L. L. 1870. Historia argentina. Pp. 1-384. Imprenta y Librería de Mayo, Buenos Aires.

Ver pp. 321, 323, 324-326. Cuarta edición. Bibl.: **BPBA**

DOMÍNGUEZ, M. 1925. Paraguay - Bolivia. Contrarréplica del Dr. MANUEL DOMÍNGUEZ al conferencista boliviano Dr. CORNELIO RÍOS. Pp. 1-50. Imprenta Nacional, [Asunción].

En la segunda conferencia (pp. 13-17) se refutan los argumentos de RÍOS, basados en AZARA, en cuanto al derecho de Bolivia sobre el Chaco.
Bibl.: **BPBA**

DONOSO, R. 1959. En torno a la personalidad de don MIGUEL LASTARRIA. Revista de Historia de América, 46:427-464. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México.

Ver pp. 433-435, 451-464. Bibl.: **BN**

*DUARTE RODI, H. 1953. La labor de AZARA y de AGUIRRE en el litigio hispano-cristiano. La Unión, 25.12.1953. Asunción.

Fide CARDOZO (1959:480).

*DUCLOUT, J. 1888. Facsimile de tres mapas del Atlas de FÉLIX DE AZARA, comprendiendo la cuenca del Paraná, del Paraguay y un mapa especial relativos a la cuestión de límites con el Brasil. Buenos Aires. In folio real.

Ver ANÓNIMO (1907:489). **Fide** BARRETO (1973:456-457).
Bibl.: **Museo Mitre**

DUTRENIT, C. A. 1968. Influencia de FÉLIX DE AZARA en el pensamiento artiguista. Pp. 133-212. Biblioteca, Junta Departamental de Montevideo, Montevideo. Bibl.: **AM, MAK**

DUVIOLS, J. P. & R. BAREIRO SAGUIER (eds.). 1991. Tentación de la utopía; las misiones jesuíticas del Paraguay. Pp. 1-216, figs. Tusquets/Círculo, Barcelona.

Ver pp.194-197, 204, 206, 2 figs. Reproducen un fragmento del **Viaje** y dos láminas del Atlas. Bibl.: **IX**

EGUÍA RUIZ, C. 1953. España y sus misioneros en los países del Plata. Pp. 1-638. Ediciones Cultura Hispánica, Madrid.

Ver pág. 324. Bibl.: **BN**

ESTEBAN, J. G. 1961. Panorama zoológico argentino: Aves. Physis, 22(63):249-257. Buenos Aires.

Ver pp. 249-250. Bibl.: **MNHNM**

*ESTEVE BARBA, F. 1964. Historiografía indiana. Pp. 1-737. Editorial Gredos, Madrid.

Ver pp. 593-598, 666 (notas 756-758). Bibl.: **JRC**

ESTEVE BARBA, F. 1992. Historiografía indiana. Pp. 1-754. Editorial Gredos, Madrid.

Ver pp. 662-667. Segunda edición revisada y aumentada. Bibl.: **AM**

ESTRADA, J. M. 1863. Historia del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán por el P. JOSÉ DE GUEVARA (Don PEDRO DE ANGELIS y Don FÉLIX DE AZARA). La Revista de Buenos Aires, 1(1):154-156, (2):302-312, (4):634-645.

Ver ESTRADA (1863). Bibl.: **BPBA**

ESTRADA, J. M. 1911. Historia del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán por el P. JOSÉ DE GUEVARA (Don PEDRO DE ANGELIS y Don FÉLIX DE AZARA). La Revista de Buenos Aires, 1(1):139-141; (2):269-277, (4):562-572. Biblioteca Americana, Buenos Aires.

Ver ESTRADA (1863). Bibl.: **MNHNM**

FAJARDO TERÁN, F. & J. A. GADEA. 1968. Influencia de FÉLIX DE AZARA en el

pensamiento artiguista. Pp. 21-132. Biblioteca, Junta Departamental de Montevideo, Montevideo. Bibl.: **AM, MAK**

FATÁS, G. 1983. FÉLIX DE AZARA (1742-1821), **in** BELTRÁN LLORIS, M., A. BELTRÁN MARTÍNEZ & G. FATÁS CABEZA: Aragoneses ilustres. Publicación 28:34-35, 1 fig. Caja de Ahorros de la Inmaculada, [Zaragoza]. Bibl.: **AM**

FERNÁNDEZ DURO, C. 1899. Noticia breve de los planos y cartas existentes en la biblioteca particular de S.M. el Rey. Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid, 27:102-165.

Ver pág. 153. Bibl.: **AMX, MAKX**

FERNÁNDEZ PÉREZ, J. 1992. Estudio preliminar; Indice de los nombres...; Indice de los autores... **in** AZARA, 1992:11-70, 549-569.
Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. 1945. Diccionario uruguayo de biografías. 1810-1940. Pp. 1-366 + [6]. Editorial Amerindia, Montevideo.
Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

FERRANDO MÁS, P. 1951. Un gran biólogo poco conocido D. FÉLIX DE AZARA. Universidad, 28:224-228, 1 fig. Zaragoza. Bibl.: **AMx, MAKx**

*FIGUEIREDO, M. V. 1932. El naturalista FÉLIX DE AZARA en Corrientes. La Razón, 34(2620):4. 5.7.1932, Mercedes, Argentina.

Reproducido en "Lecciones de historiografía de Corrientes", pp. 337-389, **fide** J. R. CONTRERAS (com. pers.).

FIGUEIREDO, O. S. 1993. História de São Gabriel. Pp. 1-328, figs. S.p.i., São Gabriel.

Ver pp. 57, 62-75. Bibl.: **AM**

FLORES MORA, M. 1951. Los secretarios de Artigas, **in** E. M. NARANCIO (ed.): Artigas. Estudios publicados en "El País" como homenaje al Jefe de los Orientales en el centenario de su muerte 1850-1950, pp. 237-251, 2 figs. Ediciones de "El País", Montevideo.

Ver pág. 246. Bibl.: **AM, MAK**

FOSTER, G. 1905. Breve descripción de los murciélagos del Paraguay. Anales de la Universidad Nacional de Asunción, 6(1-2):83-91.
Bibl.: **AMx, MACN, MAKx**

FRÍAS, F. 1867. Los derechos de los frailes. Correo del Domingo, 7(184):492-496. Buenos Aires.

Ver pág. 494, opinión negativa sobre AZARA. Bibl.: **BPBA**

FUGIER, A. 1930. NAPOLÉON et l'Espagne. 1799-1808. 1:xlix + 1-406. Librairie Félix Alcan, Paris.

Ver pág. 251. Bibl.: **BN**

FUNES, G. 1816. Ensayo de la historia civil del Paraguay, Buenos-Ayres y Tucumán. 1:[2] +I-xi + 1-368 + [12], frontis. Imprenta de M. J. Gandarillas y socios, Buenos-Ayres.

Ver pp. iii-vi. Bibl.: **BPBA**

FUNES, G. 1817. Ensayo de la historia civil del Paraguay, Buenos-Ayres y Tucumán. 3:1-532 + [10]. Imprenta de Benavente y Compañía, Buenos-Ayres.

Ver pp. 14, 336. Bibl.: **BPBA**

FURLONG, G. 1932. La enciclopedia rioplatense de JOSÉ SÁNCHEZ LABRADOR, S. J. Revista de la Sociedad Amigos de la Arqueología, 5:263-307, 1 lám. Montevideo.

Ver pp. 273, 282, 283-284, 285. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

FURLONG CARDIFF, G. 1936. Prólogo, **in** J. SÁNCHEZ LABRADOR: Paraguay catholico. Los indios pampas-puelches-patagones, pp. ix-lxviii. Viau y Zona Editores, Buenos Aires.

Ver pp. xx, xxviii, xxix-xxx, xxxi. Con algunas modificaciones menores, es esencialmente idéntico al trabajo de 1932. Bibl.: **AM**

FURLONG, G. 1945. Matemáticos argentinos durante la dominación hispánica. Cultura Colonial Argentina, 3:1-255, figs. Editorial Huarpes, Buenos Aires.

Ver pp. 64, 110, 146, 240 (nota 140). Bibl.: **AM, MAK**

FURLONG, G. 1948. Naturalistas argentinos durante la dominación hispánica. Cultura Colonial Argentina, 7:1-438, figs. Editorial Huarpes, Buenos Aires.

Ver pp. 360-368. 2.2.1948. Bibl.: **AM, MAK**

FURLONG, G. 1960. JOSÉ SÁNCHEZ LABRADOR, S. J. y su "Yerba mate" (1774). Escritores Coloniales Rioplatenses, 10:1-125, figs. Librería del Plata, Buenos Aires.

Ver pp. 69-70. Bibl.: **AM**

FURLONG, G. 1967. Noticia biográfica y bibliográfica del padre MARTÍN DOBRIZHOFFER, in M. DOBRIZHOFFER: Historia de los abipones, 1:15-78, 2 láms. Facultad de Humanidades, Departamento de Historia, Resistencia.

Ver pp. 63-64. Bibl.: **AM**

FURLONG, G. 1969. Historia social y cultural del Río de la Plata, 1536-1810. El transplante cultural: ciencia. Pp. 1-505, figs. Tipográfica Editora Argentina, Buenos Aires.

Ver pp. 86-87, 366-370, 408-411, 454, 11 figs. Bibl.: **MAK**

FURLONG, G. 1971. Apuntamientos sobre FÉLIX DE AZARA. Boletín de la Academia Nacional de la Historia, 44:377-383. Buenos Aires.
Bibl.: **ACE**

GALERA GÓMEZ, A. 1990. Introducción y notas, **in** AZARA: Descripción general del Paraguay, pp. 7-38. Alianza Editorial, Madrid.

Ver AZARA (1990). Bibl.: **AM, MAK**

GALLARDO, J. M. 1961. Panorama zoológico argentino: batracios y reptiles. Physis, 22(63):171-180. Buenos Aires.

Ver pág. 172. Bibl.: **MNHNM**

GARAY UNIBASO, F. [1987]. Correos marítimos españoles. Correos marítimos españoles a la América española (Yndias Occidentales). 1. De 1514 a 1827. Bolsillo Mensajero, 120:1-246. Ediciones Mensajero, Bilbao.
Bibl.: **MAK**

GARCÍA ACEVEDO, D. 1916. Contribución al estudio de la cartografía de los países del Río de la Plata. Anales de la Universidad, 16:261-290, 1 carta. Montevideo.

Ver pp. 275, 288-289. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

GARCÍA, F. 1971. Algunas piezas intercambiadas en la correspondencia activa AZARA-LASTARRIA. 1800-1801. Boletín Histórico, 128-131:121-160. Estado Mayor General del Ejército, Sección "Historia y Archivo", Montevideo.

Publica 19 cartas, de las cuales, siete ya habían sido dadas a conocer por CAMPAL (1969). Bibl.: **AMx, MAKx**

GARZÓN, T. 1910. Diccionario argentino. Pp. xv + 1-519. Imprenta Elzeviriana de Borrás y Mestres, Barcelona. Bibl.: **BN, UKM**

*GAYANGOS, P. DE, 1875-1893. Catalogue of the manuscripts in the Spanish Language in the British Museum. 1:viii + 1-883; 2:vi + 1-824; 3:vi + 1-819; 4:viii + 1-345. Printed by order of the Trustees, London.

Fide TORRE REVELLO (MS).

GERBI, A. 1993. La disputa del Nuevo Mundo. Historia de una polémica 1750-

1900. Pp. c + 1-884. Fondo de Cultura Económica, México. Bibl.: **AM**

GIL NOVALES, A. 1959. Las pequeñas atlántidas. Decadencia y regeneración intelectual de España en los siglos XVIII y XIX. Biblioteca Breve, 137:1-209. Seix Barral, Barcelona.

Ver pp. 69-75. Bibl.: **BN**

GLICK, T. F. & D. M. QUINLAN. 1975. FÉLIX DE AZARA: The myth of the isolated genius in Spanish science. Journal of the History of Biology, 8(1):67-83. Dordrecht. Bibl.: **AM, BN**

GONZÁLEZ GARAÑO, A. B. 1940. Iconografía colonial rio-platense, **in** R. LEVENE (ed.): Historia de la Nación Argentina, 4(1):421-441, figs. Academia Nacional de la Historia/Librería y Editorial "El Ateneo", Buenos Aires.

Ver pp. 429(fig.), 431. Se refiere a la lámina 17 del Atlas de AZARA (1809), ejecutada por FERNANDO BRAMBILLA, pero reproducida invertida.
Bibl.: **BPBA**

*GONZÁLEZ ARRILLI, B. 1963. La sorprendente y vasta obra de FÉLIX DE AZARA. La Prensa, 8.12.1963, 2a Sección. Buenos Aires.

GONZÁLEZ, J. C. 1940. Contribución al conocimiento de la cartografía colonial. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, (17)24(81-84):59-81, láms. 1-4. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pp. 70-71, lám. 2. Bibl.: **MNHNM**

GONZÁLEZ, J. C. 1943a. Nota preliminar sobre MITRE y AZARA, **in** AZARA, 1943a:vii-xiv. Editorial Bajel, Buenos Aires. Bibl.: **MAK**

GONZÁLEZ, J. C. 1943b. Apuntes bio-bibliográficos de don FÉLIX DE AZARA, **in** AZARA, 1943b:vii-cxiv. Editorial Bajel, Buenos Aires. Bibl.: **AM, MAK**

GONZÁLEZ, J. C. 1943c. Don FÉLIX DE AZARA. Apuntes bio-bibliográficos. Pp. 1-[126], 1 lám. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Segunda edición conjunta de los prólogos de GONZÁLEZ (1943a-b). Edición de 200 ejemplares. El ejemplar consultado está dedicado a J. TORRE REVELLO (ver TORRE REVELLO, ms, 1946?) Bibl.: **AM**

GONZÁLEZ, J. V. 1957. Historia Argentina, 1. La era colonial. Tierra Firme, 63:1-207. Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.

Ver pp. 65, 66, 68, 77, 91-92, 100, 102, 103-104, 127, 135-136, 172. 176.
Bibl.: **AM**

GONZÁLEZ, N. 1940. Proceso y formación de la cultura paraguaya. 1:1-369. Editorial Guarania, Asunción/Buenos Aires.

Ver pp. 353-355. Bibl.: **BN**

GOODE, G. B. 1901. A memorial of GEORGE BROWN GOODE, together with a selection of his papers on museums an on the history of science in America. Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, for the year ending June 30, 1897. Report of the U. S. National Museum, 2:xii + 1-515, láms. 1-109 + frontispicio. Washington.

Ver pág. ix, lám. 4. Bibl.: **MNHNM**

GRANADA, D. 1889. Vocabulario rioplatense razonado. Pp. XVIII + 1.314, Imprenta Elzeviriana, Montevideo. Bibl.: **UKM**

GRANADA, D. 1890. Vocabulario rioplatense razonado. Pp. 1-412. Imprenta Rural, Montevideo.

Segunda edición corregida y aumentada. Bibl.: **MNHNM, UKM**

GRANADA, D. 1897. Reseña histórico-descriptiva de antiguas y modernas supersticiones del Río de la Plata. Pp. xxi + 1-668. A. Barreiro y Ramos, Montevideo.

Ver pp. 11, 240, 257-261, 266, 270, 272, 281, 295, 199-300, 351, 359, 378, 379, 381, 409, 537. Bibl.: **AM, MAK**

GROUSSAC, P. 1900. Noticia biográfica de don Diego de Alvear y examen crítico de su diario. Anales de la Biblioteca Nacional, 1:195-384. Buenos Aires.

Ver pp. 210, 214-215, 253-254. Bibl.: **MNHNM**

GROUSSAC, P. 1905. Catálogo por órden cronológico de los manuscritos relativos a América existentes en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Pp. vii + 1-386. Biblioteca Nacional, Buenos Aires.

Para los manuscritos de AZARA ver pp. 133, 139, 141, 174, 175, 185, 190, 193, 204, 205, 281, y 311. Bibl.: **MNHNM**

GROUSSAC, P. 1906. Noticia biográfica de Don JUAN FRANCISCO AGUIRRE y examen crítico de su diario. Anales de la Biblioteca Nacional, 4:ix-xl. Buenos Aires.

Ver pp. xix, xxi, nota (1), xxvii, xxxiv. Bibl.: **MNHNM**

GROUSSAC, P. 1908. Noticia del Padre José Guevara. Historia del Paraguay y Río de la Plata y Tucumán. Anales de la Biblioteca, 5:lxxxvi + [6] +1-464. Buenos Aires.

Ver pp. xxiv, 93, y facsímil frente a la pág. 1. Bibl.: **BPBA**

GROUSSAC, P. 1916. MENDOZA y GARAY. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580. Pp. xxxi + 1-546. Jesús Menéndez, Buenos Aires.

Ver pp. 129-130, 144, 170, 172-173, 272-273, 281-282, 330, 346-347. Segunda edición. Bibl.: **BN**

*GROUSSAC, P. 1949. MENDOZA y GARAY. 1. Don PEDRO DE MENDOZA. Academia Argentina de Letras, Serie Clásicos Argentinos, 9:xli + 1-237. Coni, Buenos Aires.

Ver pp. 9, 148, 178, 185, 205, 223. Bibl.: **JRC**

*GROUSSAC, P. 1950. MENDOZA y GARAY. 1. JUAN DE GARAY. Academia Argentina de Letras, Serie Clásicos Argentinos, 10:1-349. Coni, Buenos Aires.

Ver pp. 79, 83, 87-88, 91, 135, 150, 271, 338. Bibl.: **JRC**

GUÉRIN, M. A. 1980. Ediciones y manuscritos de la Historia de RUI DÍAZ DE GUZMÁN, **in** DÍAZ DE GUZMÁN, R.: Anales del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata, pp. 27-48. Ediciones Comuneros, Asunción.

Ver pág. 29. Bibl.: **AM**

GUILLÉN Y TATO, J. F. 1942. Monumenta Chartographica Indiana. 4 (Regiones del Plata y magallánicas), Atlas, pp. xii, láms. 1-127. Publicación de la Sección de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid.

Ver pág. ix, lám. 18. Bibl.: **BN**

GUILLOT MUÑOZ, A. 1941. La vida y la obra de FÉLIX DE AZARA. Un sabio formado en el desierto. Pp. 1-157. Colección Antorcha, Editorial Atlántida, Buenos Aires.

Incluye extractos del **Viaje** (pp. 79-140) y de la **Memoria rural** (pp. 141-149). Bibl.: **AM, MAK**

GUTIÉRREZ, J. M. 1865. Advertencia del Editor, a las Notas del Dr. D. JULIÁN DE LEIVA a la historia del Río de la Plata por don FÉLIX DE AZARA. La Revista de Buenos Aires, (3)8(32):481-488.

Ver GUTIÉRREZ (1911a). Bibl.: **BPBA**

GUTIÉRREZ, J. M. 1866. Bibliografía de la primera imprenta de Buenos Aires. La Revista de Buenos Aires, (3)9(35):434-480.

Ver GUTIÉRREZ (1913). Bibl.: **BPBA**

GUTIÉRREZ, J. M. 1869. Don FÉLIX DE AZARA, su mérito, sus servicios, su juicio sobre las Misiones del Paraná y Uruguay. La Revista de Buenos Aires, (7)18(70):191-221. Buenos Aires.

Ver GUTIÉRREZ (¿1911b?). Bibl.: **BPBA**

GUTIÉRREZ, J. M. 1871a. Descripciones de la naturaleza de la América española. Revista del Río de la Plata, 2(5):25-38. Buenos Aires.

Ver pp. 26-27. Bibl.: **AM, BPBA, MAK**

GUTIÉRREZ, J. M. 1871b. [Nota a AZARA (1871-1873)]. Revista del Río de la Plata, 2(7):402. Buenos Aires. Bibl.: **AM, BPBA, MAK**

G[UTIÉRREZ, J. M.] 1873a. Nota del copista. Revista del Río de la Plata, 7(26):226-230. Buenos Aires.

Ver AZARA (1871-1873) y GUTIÉRREZ (1873b). Bibl.: **AM, BPBA, MAK**

G[UTIÉRREZ, J. M.] 1873b. Nota del copista, **in** AZARA, 1873:250-254. Buenos Aires.

Ver AZARA (1873) y GUTIÉRREZ (1873a). Bibl.: **BN**

*GUTIÉRREZ, J. M. 18??. ?? El Inválido Argentino, ?:??. Buenos Aires?

Fide GUTIÉRREZ (1869:206), MOLINA ARROTEA, GARCÍA & CASABAL (1877:101).

GUTIÉRREZ, J. M. 1911a. Advertencia del Editor, a las Notas del Dr. D. JULIÁN DE LEIVA a la historia del Río de la Plata por don FÉLIX DE AZARA. La Revista de Buenos Aires, (3)8(32):400-406. Biblioteca Americana, Buenos Aires.

Ver GUTIÉRREZ (1865). Bibl.: **MNHNM**

GUTIÉRREZ, J. M. ¿1911b?. Don FÉLIX DE AZARA, su mérito, sus servicios, su juicio sobre las Misiones del Paraná y Uruguay. La Revista de Buenos Aires, (7)18(70):167-192. Biblioteca Americana, Buenos Aires.

Ver GUTIÉRREZ (1869). Bibl.: **ACE**

GUTIÉRREZ, J. M. 1913. Bibliografía de la primera imprenta de Buenos Aires. La Revista de Buenos Aires, (3)9(35):369-407.

Ver GUTIÉRREZ (1866). Bibl.: **MAK**

HAMILTON, R. 1841. Memoir of Don FELIX D'AZARA, **in** Lives of eminent naturalists. Pp. 17-76, 1 lám. W. H. Lizars, Edinburgh.

Este volumen se habría editado como complemento a la serie Naturalist's Library, editada por W. JARDINE (**in litt.** 15.1.1997, H. COWAN). La biografía y el retrato son idénticos a los incluidos en el tomo 19 (Dogs, II) de esa colección, pero sin indicación de autor ni fecha; la paginación es igual. Bibl.: **AMx, MAKx, SSL**

HAMMERLY DUPUY, D. 1951. SAN MARTÍN y ARTIGAS. ¿Adversarios o

Colaboradores? Pp. 1-502. Editorial Noel, Buenos Aires.

Ver pp. 35-36. Bibl.: **BN, MAK**

HAMMERLY DUPUY, D. & V. HAMMERLY PEVERINI. 1951. ARTIGAS en la poesía de América. 1:375; 2:377-890. Editorial Noel, Buenos Aires.

Ver 1:65-66. Incluye una poesía, hasta ese momento inédita, de DÁMASO A. LARRAÑAGA: "A los fundadores de San Gabriel". La misma es reproducida por MILLER (1979:47, 49). Bibl.: **BN**

HARTLAUB, G. 1847. Systematischer Index zu Don FÉLIX DE AZARA's Apuntamientos para la historia natural de los páxaros del Parguay y Río de la Plata. Pp. vi + 1-29. C. Schünemann, Bremen.
Bibl.: **AMx, MAKx, SUBF**

HAYES, F. E. 1995. Status, distribution and biogeography of the birds of Paraguay. Monographs in Field Ornithology, 1:1-230, figs. 1-27 + figs. American Birding Association.

Ver pp. 24-25. Bibl.: **AMxp**

HELLMAYR, C. E. 1921. Remarques sur les espèces néotropicales du genre Anthus. El Hornero, 2(3):180-193. Buenos Aires.

Ver pp. 183, 185, 189. Bibl.: **MNHNM**

HERNÁNDEZ, P. 1908. El extrañamiento de los jesuitas del Río de la Plata y de las misiones del Paraguay por decreto de Carlos III, Pp. 1-420. Librería General de Victoriano Suárez, Madrid.

Ver pp. 312-313. Bibl.: **BPBA**

HERNÁNDEZ, P. 1913. Misiones del Paraguay. Organizaciuón social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús. 1:xvi + 1-608, 1 mapa; 2:1-740, 4 láms., 2 mapas. G. Gili, Barcelona.

Ver pp. 375-409. Bibl.: **BPBA**

HERSHKOVITZ, P. 1987. A history of the recent mammalogy of the neotropical region from 1492 to 1850. Fieldiana Zoology, (New Series)39:11-98, figs. 1-25. Chicago.

Ver pp. 59-64, fig. 16. Bibl.: **AM, MNHNM**

HOLMBERG, E. L. 1923. Don FÉLIX DE AZARA, **in** SOCIEDAD ARGENTINA DE CIENCIAS NATURALES, pp. 11-33. Buenos Aires.

Ver El Hornero, 2(4):300. Bibl.: **MAK**

HUDSON, W. H. 1940. Días de ocio en la Patagonia. Pp. 1-244. Joaquín Gil,

Buenos Aires.

Ver pp. 153-154. Bibl.: **MAK**

HUNTER, W. P. 1837. Notes, **in** AZARA, 1837d.

Ver Azara (1837d) y HUNTER (1838). Bibl.: **AMx, MAKx, SSL**

HUNTER, W. P. 1838. Translator's preface, **in** AZARA, 1838b: ix-xviii.

Ver AZARA (1838b). Bibl.: **AMNH, AMx, MAKx**

IHERING, H. V. 1904. As aves do Paraguay em comparação com as de São Paulo. Revista do Museu Paulista, 6:310-384. São Paulo.

Ver pp. 312, 316, 317, 320, 329-330, 332, 333, 342. Bibl.: **MNHNM**

INCARNATO, A. A. 1960. El Río de la Plata que conoció FÉLIX DE AZARA. Boletín de la Sociedad Argentina de Estudios Geográficos, GAEA, 45-46:24. Buenos Aires.

Resumen del siguiente. Bibl.: **AMx, MAKx, SUBF**

INCARNATO, A. A. 1961. El Río de la Plata que conoció FÉLIX DE AZARA. GAEA, 11:59-68. Buenos Aires. Bibl.: **AMx, BMLP, MAKx**

*INSTITUCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA. 1948. Homenaje argentino a Don FÉLIX DE AZARA. Anales, 2:246-258. Buenos Aires. Bibl.: **JRC**

ISABELLE, A. 1835. Voyage à Buénos Ayres et à Porto Alègre, par la Banda Oriental, les Missions d'Uruguay et la Province de Rio Grande do Sul (de 1830 à 1834). Suivi de considérations sur l'êtat du commerce Français à l'extérieur, et principalement au Brésil et au Rio-de-la-Plata.Pp. 1-618 + [6], 4 láms., 1 mapa. Imprimerie de J. Morlent, Le Havre.

Ver pp. 325-326. Bibl.: **JP**

ISABELLE, A. 1943. Viajes a Argentina, Uruguay y Brasil, en 1830. Pp. 1-455, 4 láms., 1 mapa. Editorial Americana, Buenos Aires.

Ver pp. 249-250. Traducción del anterior por P. PALANT. Bibl.: **AM, MAK**

JARDINE, W. 1840. Naturalist's Library. Edinburgh.

Fide ALVAREZ LÓPEZ (1935:123). Ver HAMILTON (1841). De acuerdo a información brindada por la bibliotecaria de la Zoological Society of London, Mrs. ANN SYLPH (in litt. 18.2.1997), ni ella ni sus colaboradores pudieron encontrar ninguna referencia a AZARA en esta obra.

JESUALDO [SOSA]. 1940. ARTIGAS. Del vasallaje a la revolución. biblioteca de Obras Famosas, 46:1-575, 16 láms. Editorial Claridad, Buenos Aires.

Ver pp. 155-158. Bibl.: **BN**

JESUALDO [SOSA]. 1961. ARTIGAS. Del vasallaje a la revolución. Pp. 1-484, 7 láms. Editorial Losada, Buenos Aires.

Ver pp. 130-132. Bibl.: **MAK**

JESUALDO [SOSA]. 1968. JOSÉ ARTIGAS. El primer uruguayo, precursor latinoamericano. Biblioteca Clásica y Contempóránea, 344:1-214. Editorial Losada, Buenos Aires.

Ver pp. 41-43. Bibl.: **MAK**

*KEGLER KRUG, A. 1974. La población del Paraguay a través de los censos de AZARA y AGUIRRE (1782-1792). Revista Paraguaya de Sociología, 11(30):179-212. Asunción.

Fide JRC (in litt. 27.12.1997).

KÜHL DE MONES, U. 1986. Los inicios de la lexicografía del español del Uruguay. El Vocabulario Rioplatense Razonado por DANIEL GRANADA (1889-1890). Lexicographica, (Series Maior)8:vii + 1-230. Niemeyer, Tübingen.

LAGUARDA TRÍAS, R. A. 1991. Ingenieros militares españoles en la Banda Oriental. Publicaciones Museo Didáctico Artiguista, 3:1-68. Imprenta Militar, Montevideo.

Ver pp. 47-49. Bibl.: **AM, MAK**
Existe una tirada de 150 ejemplares idéntica salvo en las tapas y en no indicar que se trata de una Publicación del Museo Didáctico Artiguista. Bibl.: **AM**

LAMAS, A. 1879. Don DÁMASO ANTONIO DE LARRAÑAGA (Natural de Montevideo). Revista de Ciencias, Artes y Letras (Boletín de las Universidades, Colegios y Escuelas de la República Argentina), 1:98-111. Buenos Aires.

Ver pp. 98-100, y LAMAS (1910). Bibl.: **AMx, BFCMBA, MAKx**

LAMAS, A. 1910. Don DÁMASO ANTONIO DE LARRAÑAGA. Revista Histórica, (2)3(7):139-152. Montevideo.

Ver pp. 139-140. Reedición de LAMAS (1879). Bibl.: **MNHNM**

LANGGUTH, A. 1966. Application to place on the appropiate official list the names given by G. FISCHER 1814 to the cricetid rodents described by FÉLIX DE AZARA in the french translation of "Essais sur l'histoire naturelle des quadrupèdes du Paraguay," 1801. Z.N.(S.) 1774. Bulletin of Zoological Nomenclature, 23(6):285-288. London. Bibl.: **AMx**

LANGGUTH, A. 1975. La identidad de *Mus lasiotis* LUND y el status del género *Thalpomys* THOMAS (Mammalia, Cricetidae). Papéis Avulsos de

Zoologia, 29(8):45-54,fig. 1. São Paulo.

Ver pp. 46-47. Bibl.: **MNHNM**

LARRAÑAGA, D. A. 1923. Zoología, **in** Escritos de Don DÁMASO ANTONIO LARRAÑAGA, 3:295-471. Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, Montevideo.

Ver en particular pp. 348, 361. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

LASTARRIA, M. 1914. Colonias orientales del río Paraguay ó de la Plata. Documentos para la Historia Argentina, 3:1-480, 3 láms. Instituto de Investigaciones Históricas, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pp. 37, 269, 284, 384, 480. Bibl.: **AM**

LAUBMANN, A. 1939. Die Vögel von Paraguay. 1: xv + 1-246, láms. 1-25, mapas 1-3. Wissenschaftliche Ergebnisse der Deutschen Gran Chaco-Expedition, Verlag von Strecker und Schröder, Stuttgart.

Ver pp. 1-14. Bibl.: **AMxp, JRC, MAKxp**

LEIVA, J. DE. 1865. Notas del Dr. D. JULIÁN DE LEIVA a la historia del Río de la Plata por don FÉLIX DE AZARA. La Revista de Buenos Aires, (3)8(32): 489-524. Buenos Aires.

Ver LEIVA (1911). Bibl.: **BPBA**

LEIVA, J. DE. 1911. Notas del Dr. D. JULIÁN DE LEIVA a la historia del Río de la Plata por don FÉLIX DE AZARA. La Revista de Buenos Aires, (3)8(32): 407-436. Buenos Aires. Biblioteca Americana, Buenos Aires

Ver LEIVA (1863). Bibl.: **MNHNM**

LEONHARDT, C. 1929. Inventarios generales o especiales. Noticias sobre algunos documentos en los archivos del Brasil. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, (7)8(39-40):81-100. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pág. 97. Bibl.: **BPBA**

LOTHROP, S. K. 1946. Indians of the Paraná delta and La Plata littoral. Bulletin Bureau of American Ethnology, 143(1):177-190, fig. 23. Washington.

Ver pág. 178. Bibl.: **MAK, MNHNM**

LUGONES, L. 1908. El imperio jesuítico. Ensayo histórico. Pp. 1-300, láms. Arnoldo Moen y Hermano, Buenos Aires.

Ver pág. 127. Segunda edición, corregida y aumentada. Bibl.: **MAK**

*MAAS, O. 1918. Las órdenes religiosas de España y la colonización de América en la segunda parte del siglo XVIII. Estudios Franciscanos, 1917-1918, 1:. Barcelona.

Ver pp. 179-187, **fide** CARDOZO (1959:429).

*MADARIAGA, S. DE, 1976. Dios y los españoles. Pp. 1-?. Planeta, Barcelona.

Ver pp. 343-344, **fide** TORRENS (1979:60).

MADERO, E. 1892. Historia del puerto de Buenos Aires. 1. Descubrimiento del río de la Plata y de sus principales afluentes, y fundación de las más antiguas ciudades, en sus márgenes: xxi + 1-389, láms. Imprenta de "La Nación", Buenos Aires.

Ver pp. xi-xii. Bibl.: **BN**

MAÑÉ GARZÓN, F. 1996. Historia de la ciencia en el Uruguay. 1(Del descubrimiento al fin de las Misiones Jesuíticas):1-290, figs.; 2(De las Misiones Jesuíticas al fin del siglo XVIII):1-245, figs. Colección del Rectorado, II-III. Universidad de la República, Montevideo.

Ver 2:153-190, 1 fig. Bibl.: **AM, EFAL**

MARILUZ URQUIJO, J. M. 1953. La fundación de San Gabriel de Batoví. Revista Histórica, 47(2a. época)19(55-57):147-179. Montevideo.

Bibl.: **MNHNM**

MARILUZ URQUIJO, J. M. 1988. El Virreinato del Río de La Plata en la época del Marqués de Avilés (1799-1801). Colección del 5/ Centenario, 5:1-678. Editorial Plus Ultra, Buenos Aires.

Ver pp. 37, 60, 61, 63, 66, 71, 75, 77, 152, 169-170, 279-280, 305-308, 354-360, 364, 371, 378, 384, 385, 386, 392, 393, 400, 403, 406-432, 434, 436, 466, 469-470, 489, 512, 548, 561-564, 583-585, 608-610. Segunda edición. Bibl.: **AM**

MÁRQUEZ MIRANDA, F. 1946. Lo que debemos a AZARA desde el punto de vista de las ciencias del hombre. Ciencia e Investigación, 2(8):328-339, 1 lám. Buenos Aires. Bibl.: **AM, MNHNM**

MÁRQUEZ MIRANDA, F. 1962. Estudio preliminar (y notas) [a AZARA, 1962]. Bibliotheca Indiana, 4(Viajes por América del Sur, 2):333-339, 341-495, 2 figs. Aguilar, Madrid. Bibl.: **MAK**

MARTÍNEZ MONTERO, H. 1954-1955. El río Uruguay. Geografía, historia y geopolítica de sus aguas y sus islas. Revista Histórica, 1954, 21(61-63):1-328; 22(64-66):84-318, láms. A-E, figs.; 1955, 23(67-69):337-464, láms. 1-36; 24(70-72):31-317. Montevideo.

Ver 21:147-148; 22:269, lám. 19. Bibl.: **MNHNM**

MARTÍNEZ MONTERO, H. 1955. El río Uruguay. Geografía, historia y geopolítica de sus aguas y sus islas. Pp. 1-926, láms. A-E, láms. 1-36, figs. Montevideo.

Ver pp. 149-150, 517, lám. 19. Reedición del anterior con nueva paginación. Bibl.: **MAK**

MELLO-LEITÃO, [C. de]. 1932. Sobre *Eriophora bistriata* (RENGGER) e a presença do genero *Hyptiotes* na America do Sul. Boletim do Museu Nacional, 8:117-126. Rio de Janeiro.

Ver pp. 117-118. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

MÉTRAUX, A. 1943. Le caractère de la conquête jesuitique. Acta Americana, 1(1):69-82. Los Angeles/México.

Ver pág. 69. El autor entiende que las críticas de Azara son *"les plus violentes accusations contre les Jésuites."* Bibl.: **AM, MNHNM**

MÉTRAUX, A. 1946. Etnography of the Chaco. Bulletin Bureau of American Ethnology, 143(1):197-370, láms. 45-76, figs. 24-42, mapas 4-5. Washington.

Ver pp. 207, **passim**. Bibl.: **MAK, MNHNM**

MILLER, J. E. 1979. ARTIGAS clemente y piadoso. Biografía novelada. Pp. 1-205. Imprenta García, Montevideo.

Ver pp. 48-51. Bibl.: **AM**

MITRE, B. 1871. Noticia preliminar, **in** AZARA, 1871:47-65. Buenos Aires. Bibl.: **AM, MAK**

MITRE, B. 1873. Noticia preliminar, **in** AZARA, 1873:1-19. Buenos Aires. Bibl.: **BN**

MOLINA ARROTEA, C., S. GARCÍA & A. C. CASABAL. 1877. Diccionario biográfico nacional que contiene: la vida de todos los hombres de estado, escritores, poetas, militares, etc. (fallecidos) que han figurado en el país desde el descubrimiento hasta nuestros días. Pp. viii + 1-103. Imprenta Rivadavia, Buenos Aires.

Ver pp. 99-101. Bibl.: **AM**

MOLINARI, D. L. 1941. La política lusitana y el Río de la Plata, **in** R. LEVENE (ed.): Historia de la Nación Argentina, 5(1):307-422, láms. 1-5. Academia Nacional de la Historia/Librería y Editorial "El Ateneo", Buenos Aires.

Ver pp. 371-394, 400-403. La 1ª edición es de 1939; ver 5(1):528, nota 2; **fide** BECU (1941:34) y CARDOZO (1959:404). Bibl.: **BPBA**

*MONTES, E. 1936. El viaje de don FÉLIX DE AZARA a la Argentina. La Nación, 5.7.1936. Buenos Aires.

MORALES AGACINO, E. 1937. Sobre el tipo y la localidad típica del *Myotis albescens* (E. GEOFFROY). Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, 37(1-6):17-19. Madrid. Bibl.: **MNHNM**

MORALES AGACINO, E. 1941. Unas páginas inéditas de FÉLIX DE AZARA sobre quirópteros del Paraguay. Notas del Museo de La Plata, 6(Zoología, 49):216-223. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

MOREAU-SAINT-MÉRY, M. L. E. 1801. [Discours préliminaire du traducteur], **in** AZARA, 1801, 1:v-xxxvii. C. Pougens, Paris.

Adoptamos como título el del índice del volumen 1. Bibl.: **MZDAL**

MURRIETA, V. A. DE, 1880. Frontera del río Negro. Revista de la Biblioteca Pública de Buenos Aires, 2:390-404.

Reproduce el informe de de AZARA (1837c:43-44). Ver pp. 400-402.
Bibl.: **BPBA**

NARANCIO, E. M. 1951. El reglamento de 1815, **in** E. M. NARANCIO (ed.): Artigas. Estudios publicados en "El País" como homenaje al Jefe de los Orientales en el centenario de su muerte 1850-1950, pp. 135-147. Ediciones de "El País", Montevideo.

Ver pp. 136-139. Bibl.: **AM, MAK**
Existe una segunda edición de 1959(:119-130). Ver pp. 121-123, 125-126.
Bibl.: **AM**

NIBBIANO, MARQUÉS DE, 1930. Contestación del Excmo. Sr. ..., **in** SINUÉS Y URBIOLA, pp. 24-31. Talleres Gráficos La Editorial, Zaragoza.

Bibl.: **MAK**

NOBRE, F. 1922. As fronteiras do sul. A ilha Martín García e a juridição das aguas do Prata. Pp. 1-612 + [2]. Monteiro Lobato & Co., São Paulo.

Ver pp. 126-128. Bibl.: **BN**

ORBIGNY, A. D' 1835-1847. Voyage dans l'Amérique méridionale (le Brésil, la République Orientale de l'Uruguay, la République Argentine, la Patagonie, la République du Chili, la République de Bolivia, la République du Pérou) exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, et 1833. 4(3, Oiseaux):iii + 1-395, láms. 1-57. Levrault, Paris.

Ver pp. i-ii, 2, **passim**. Bibl.: **MNHNM**

ORBIGNY, A. D' 1838-1839a. Voyage dans l'Amérique méridionale (le Brésil, la

République Orientale de l'Uruguay, la République Argentine, la Patagonie, la République du Chili, la République de Bolivia, la République du Pérou) exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, et 1833. 4(1, L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux):x + 1-362. Levrault, Paris.

Ver pp. 109, 222-224, 225, 227, 229. Ver 1839b, 1944. Bibl.: **MNHNM**

ORBIGNY, A. D' 1839b. L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux. 1:xxviii + 1-423; 2:1-372. Pitois-Levrault et Ce., Paris.

Ver 1838-1839a. Reedición, en formato menor, del anterior. Bibl.: **BN**

ORBIGNY, A. D'1944. El hombre americano considerado en sus aspectos fisiológicos y morales. Pp. 1-411 + Atlas, 18 pp. s.n., láms. 1-15. Editorial Futuro, Buenos Aires.

Traducción de 1839b, por A. CEPEDA. Las láminas del atlas han sido arbitrariamente seleccionadas del **Voyage** (1834-1847) – la edición de 1839b no incluye láminas–, de acuerdo a la siguiente concordancia (en números romanos se indican las de la edición de 1944): I-III (Mammifères 1-2, 2bis), IV-V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV (Partie historique, Antiquités, 14-15, 8, 11, 9, 4, 6, 7, 3, 12, 21, 17). Bibl.: **MAK**

ORTEGA Y GASSET, J. 1928. La "Filosofía de la historia" de HEGEL, y la historiología. Revista de Occidente, 6(56):145-176. Madrid. Bibl.: **MHN**

ORTEGA, N. F. 1949. El tráfico fluvial entre Buenos Aires y Paraguay a fines del siglo XVIII. Trabajos y Comunicaciones, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Instituto de Investigaciones Históricas 1:129-141. La Plata.

Ver pp. 134-139, reproduce parcialmente un oficio de AZARA (del 15.12.1798, **fide** CARDOZO (1959:429). Bibl.: **AMx, BUNLP, MAKx**

ORTIZ, J. C. 1946. AZARA en su segunda patria. Revista de Turismo, 53:4-5, 7-8, 1 fig. Asunción. Bibl.: **AMx, MAKx**

*OUTES, F. DE, 1930. Cartas y planos inéditos de los siglos XVII y XVIII y del primer decenio del XIX, conservados en el Archivo de la Dirección de Geodesia, Catastro y Mapas de la Provincia de Buenos Aires, con una regesta y observaciones críticas. Instituto de Investigaciones Geográficas, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver lám.24, **fide** TORRE REVELLO (MS).

*OUTES, F. DE, 1940. Iconografía de Buenos Aires colonial. Publicación de la Facultad de Filosofía y Letras, Museo Etnográfico, (B)2:. Buenos Aires.

Ver pág. 18, lám. 15, **fide** GONZÁLEZ (1943a:xci).

OYÁRVIDE, A. DE, 1865. Memoria geográfica de los viajes practicados desde Buenos Aires hasta el Salto Grande del Paraná por las primeras y segundas partidas de la demarcación de límites en la América Meridional, en conformidad del Tratado preliminar de 1777, entre las coronas de España y Portugal, con varias notas cronológicas de las poblaciones, circunstancias y estado actual de los países que se anduvieron, y algunas otras sobre la división de terrenos de ambos dominios, **in** C. CALVO: América Latina. Colección histórica completa de los tratados, convenciones, capitulaciones, armisticios, cuestiones de límites y otros actos diplomáticos y políticos de todos los estados comprendidos entre el golfo de Méjico y el cabo de Hornos, desde el año de 1493 hasta nuestros días, 7:1-356. Imprenta de J. Jacquin, Besanzon.

Ver pp. 8, 18. Bibl.: **BN**

PALAU Y DULCET, A. 1949-1954. Manual del librero hispanoamericano. 2 (B), 5(E-F), 6(G-H), 7(I-L). Libería Palau, Barcelona.
Bibl.: **Librería Linardi & Risso**

PALOMEQUE, A. 1915. Asambleas legislativas del Uruguay (1850-1863). Pp. 1-563. Ramón Sopena, Barcelona.

Ver pp. 477-481, sobre episodios parlamentarios en torno a una propuesta de denominar un pueblo con el nombre de AZARA. Bibl.: **BPBA**

PARISH, W. 1837. Coleccion de Obras y Documentos relativos a la Historia Antigua y Moderna de las Provincias del Rio de la Plata, ilustrados con notas y disertaciones. Por Pedro de Angelis (4 tomos folio.) Buenos Aires, 1836. Journal of the Royal Geographical Society of London, 7(2):351-368.

Ver pp. 363-364. Reseña sobre AZARA, CERVIÑO & INSIARTE (1837c). Ver nota 119 y ANÓNIMO (1839). Bibl.: **AMx, MAKx, SUBF**

PASTELLS, P. 1915. Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay (Argentina, Paraguay, Uruguay, Perú, Bolivia y Brasil) según los documentos originales del Archivo General de Indias extractados y anotados por..., 2:1-775 + [2]. Librería General de Victoriano Suárez, Madrid.

Ver pp. 307-309. Bibl.: **BPBA**

PEREYRA, J. A. 1945. La obra ornitológica de AZARA. Apuntamientos para la historia natural de los paxaros del Paraguay y Río de la Plata, comentada y actualizada por... Pp. 1-140 + [22]. Biblioteca Americana, Buenos Aires/Montevideo.

Hay ejemplares con pie de imprenta tanto de Buenos Aires como de Montevideo.
Bibl.: **AM, MAK**

*PÉREZ ARCAS, ?

Fide MENÉNDEZ Y PELAYO (1888:420).

PÉREZ FONTANA, V. 1967. Historia de la medicina en el Uruguay con especial referencia a las comarcas del Río de la Plata. 2:[4] + 1-359, láms. 1-7. Imprenta Nacional, Montevideo.

Ver pp. 258-259. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

PÉREZ RUIZ, P. A. 1955. FÉLIX DE AZARA. Ejército, Revista Ilustrada de las Armas y Servicios, 16(190):41-46, 3 figs. Ministerio del Ejército, Madrid. Bibl.: **AM**

PÉRGOLA, F. 1965. Historias de pájaros en la época colonial. La Nación, 14.11.1965:6. Buenos Aires. Bibl.: **AMx, MAKx**

PETIT MUÑOZ, E. 1950. La vivienda charrúa. Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias, 4(5):37-80, láms. 1-7, figs. 1-10. Montevideo.

Ver pp. 51-59. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

PETIT MUÑOZ, E. 1964. Mensaje de la Suprema Corte de Justicia a los funcionarios del orden judicial, conmemorando el Bicentenario del nacimiento de ARTIGAS, panegírico relativo a la persona del Prócer en su vinculación con la Administración de Justicia, y cuya redacción se encomendó al ex-Secretario de la Corte, Prof. Dr. EUGENIO PETIT MUÑOZ. Pp. 1-54. Poder Judicial, Superma Corte de Justicia, Montevideo.

Ver pp. 10-14. Bibl.: **BN**

PIVEL DEVOTO, J. E. 1951. Prólogo. Archivo Artigas, 2:vii-lxxxi. Comisión Nacional Archivo Artigas, Montevideo.

Ver pp. xl-xlii, xlviii-l, li. Ver PIVEL DEVOTO (1952, 1957). Bibl.: **AM, MAK**

PIVEL DEVOTO, J. E. 1952. Raíces coloniales de la Revolución Oriental de 1811. Pp. 1-263 + [1]. A. Monteverde & Cía., Montevideo.

Ver PIVEL DEVOTO (1951, 1957). Bibl.: **BPBA, MAK**

PIVEL DEVOTO, J. E. 1957. Raíces coloniales de la revolución oriental de 1811. Pp. 1-287. Editorial Medina, Montevideo.

Ver pp. 50-52, 55-56, 60-63. Segunda edición. Ver PIVEL DEVOTO (1951). Bibl.: **AM**

PODTIAGUIN, B. 1941. Catálogo sistemático de las aves del Paraguay aumentado por las contribuciones al conocimiento de la ornitología paraguaya.

Revista de la Sociedad Científica del Paraguay, 5(5):3-109, láms. 1-4. Asunción.

Ver pp. 36, 46, 53-68. Bibl.: **JC**.

PODTIAGUIN, B. 1944. Catálogo sistemático de las aves del Paraguay aumentado por las contribuciones al conocimiento de la ornitología paraguaya. Revista de la Sociedad Científica del Paraguay, 6(3):7-120. Asunción.

Ver pp. 66-67. Bibl.: **JC**

QUESADA, E. & H. E. PEDEMONTE. 1964. JOSÉ ARTIGAS, Jefe de los Orientales. Anales, Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal, (2)27(1-12):51-96. Montevideo.

Ver pp. 55, 60-61. Bibl.: **AM, BN**

QUESADA, V. G. 1875a. La Dirección de Hidrografía de Madrid. Revista del Río de la Plata, 10(37):119-159. Buenos Aires.

Ver pág. 142. Bibl.: **AM**

QUESADA, V. G. 1875b. La Biblioteca de la Real Academia de la Historia en Madrid. Revista del Río de la Plata, 10(38):295-327; (39):470-489. Buenos Aires.

Ver pág. 317. Bibl.: **AM**

QUEVEDO, R. 1980. RUY DÍAZ DE GUZMÁN el hombre y su tiempo, **in** DÍAZ DE GUZMÁN, R.: Anales del Descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata, pp. 7-26. Ediciones Comuneros, Asunción. Bibl.: **AM**

RADAELLI, S. A. (ed.). 1945. Memorias de los virreyes del Río de la Plata. Biblioteca Histórica Colonial, 4:xxv + 1-588, láms. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Noticia preliminar de S. A. RADAELLI. Incluye, entre otras, las memorias de VÉRTIZ, LORETO, ARREDONDO y AVILÉS. Bibl.: **BN**

RAGONESE, A. B. & R. MARTÍNEZ CROVETTO. 1947. Plantas indígenas de la Argentina con frutos o semillas comestibles. Revista de Investigaciones Agrícolas, 1(3):147-216. Buenos Aires. Bibl.: **MNHNM**

*RATTO, H. R. 1934. Hombres de mar en la historia argentina. Pp. ? Buenos Aires.

Ver pág. 43, **fide** FURLONG (1945:110, 240, nota 140). Ver RATTO (1936).

RATTO, H. R. 1936. Hombres de mar en la historia argentina. Pp. 1-270. Buenos Aires, s.p.i. Edición ampliada.

Ver pp. 67-75. Ver RATTO (1934). Bibl.: **BN**

REGULES, J. A. 1936. Apuntes para la historia de la cartografía del Uruguay. 1:1-154, láms. R1-R4, S, T1-T4, U1-10, W1-W6, V1-V2, X1-X4; 2:láms. A-N, O-P, Z, Aa-Ia, Ia bis, Ja-Ka, Ma-Na, Oa-Ta. Imprenta Militar, Montevideo.

Ver 1:28-31, 61, 2:lám. M (reproduce carta de AZARA, doc. #98). Bibl.: **AM** (vol. 1), **MAK**

*RIBERA, L. DE, 1807. [Sobre su Gobierno en las Indias]. Madrid.

Fide AZARA (1847k), ALVAREZ LÓPEZ (1935:42-43) y CASTELLANOS DE LOSADA (1847b:225). Según este último autor se habría publicado en 1808. J. M. MORENO (**in litt**., 10.12.1996) nos comunica que en la BNM no existe ningún ejemplar y que tampoco en los catálogos de otras biblio-tecas españolas se encuentran referencias sobre este impreso.

RIBERA, L. DE, 1902. Don LÁZARO DE RIBERA contra el Marqués de AVILÉS. Revista del Instituto Paraguayo, 4(36):439-481. Asunción.

Ver pág. 447. Documento fechado en Asunción el 19.6.1801. Bibl.: **MNHNM**

RICHARD, [L. C. M.], [G. L. C. F. D.] CUVIER & [B. G. E. DE LAVILLE, COMPTE DE] LACÉPÈDE. 1801. Rapport de la Classe des Sciences Physiques et Mathématiques de l'Institut National des Sciences et Arts, **in** AZARA: Essais, etc., 1:lxxv-lxxx. C. Pougens, Paris. Bibl.: **MZDAL**

RINGUELET, R. A. 1967. Historia, estado actual y futuro de la zoología en la República Argentina. Acta Zoologica Lilloana, 23:5-43. Tucumán.

Ver pág. 7. Bibl.: **AM, MNHNM**

*RÍOS, C. 192?. Los derechos de Bolivia sobre el Chaco boreal. Pp. 1-?.

Fide DOMÍNGUEZ (1925:3).

ROBEBAR, A. 1930. Coleccionistas de aves del Paraguay. Revista de la Sociedad Científica del Paraguay, 2(6):239-240, 1 lám. Asunción.

Ver pág. 239. Posiblemente anagrama de ANDRÉS BARBERO. Bibl.: **MNHNM**

*ROJAS ACOSTA, N. 1921.Un gran servidor de la ciencia, Don FÉLIX DE AZARA. La Prensa, X. Buenos Aires.

ROJAS, R. 1918. Historia de la literatura argentina. 2. Los coloniales. Pp. viii + 1-662. Librería La Facultad de J. Roldán, Buenos Aires.

Ver pp. 614-620, fig. 113. Bibl.: **BN**
Existe una reedición de 1948, pp. 365-711. Editorial Losada, Buenos Aires. Ver pp. 659-666. Bibl.: **AM, MAK**

ROS, F. J. 1900-1902. Historia de un mapa. Revista Nacional, 1900, 30(4):415-437; 1901, 31(1):13-36; (2):162-173; (3):364-377; (4):575-582; 32(3):252-265; (4):441-448; 1902, 33(1):50-57; (2):132-138; (3):236-242. Buenos Aires.

Historia novelada, escrita en primera persona, donde el mapa es el relator; aparentemente quedó inconclusa. Bibl.: **MHN**

RUSSELL, D. I. 1980. La presencia de FÉLIX DE AZARA en el Palacio de Barbuñales. Suplemento Dominical de El Día, 2429: [3 pp], figs. Montevideo, 4.5.1980. Bibl.: **BPL**

SAGARNA, A. 1927. Un magnífico prócer civil de Hispano-américa. Pp. 1-20. Tercer Curso de Conferencias sobre problemas ibero-americanos, Centro Gallego, Montevideo.

La conferencia ocupa las pp. 9-19; es un elogio de la personalidad de FÉLIX DE AZARA, sin ningún aporte original Bibl.: **BN** (faltan pp. 5-6)

SALAS, A. M. 1968. Relación sumaria de cronistas..., **in** R. LEVILLIER (dir.): Historia argentina, 2:?-1769. Buenos Aires.

Ver pp. 1743-1753, 1 fig. Bibl.: **AMxp, MAKxp**

*SÁNCHEZ NÚÑEZ, ?. ??. Ojeada sobre la región hidrográfica argentina del río de la Plata.

fide TORNER Y DE LA FUENTE (1892:57, 86-87).

SANTOS GÓMEZ, S. 1983. Bibliografía de viajeros a la Argentina. 1:1-320. Fundación para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Instituto de Antropología e Historia Hispanoamericana, Buenos Aires.

Ver pp. 107-110, 113-114. Bibl.: **AM**

SARRAILH, J. 1981. La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII. Pp. 1-784. Fondo de Cultura Económica, México.

Ver pp. 487-488. Bibl.: **AM**

SCARONE, A. 1938. Los manuscritos de la Biblioteca Nacional. Revista Nacional, 1(11):236-276. Montevideo.

Ver pp. 245-246. Bibl.: **AM, MAK**

SCARONE, A. 1940. La prensa periódica del Uruguay de los años 1852 a 1865. Revista Nacional, 3(26):213-237. Montevideo. Bibl.: **MNHNM**

SCHIAFFINO, R. 1927. Historia de la medicina en el Uruguay. 1:1-563, láms. 1-19. Imprenta Nacional, Montevideo.

Ver pág. 511. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

*SCHMIEDER, O. 1965. Geografía de América Latina. Pp. Fondo de Cultura Económica, México.

Fide TORRENS (1979:50).

SCHULLER, R. R. 1904. Notas biográficas y bibliográficas. Prólogo. Anales del Museo Nacional de Montevideo, (Sección Histórico-Filosófica)1:vii-cxxxii, 7 láms.

Ver AZARA (1904). Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

SCHULLER, R. R. 1905. Primera contribución al estudio de la cartografía americana. Anales del Museo Nacional de Montevideo, (Sección Histórico-filosófica)2(1):1-59.

Ver pp. 44, 45, 46, 57-59, donde incluye referencias a algunos mapas de AZARA. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

SELVA, M. 1917. Manuscritos inéditos del Padre NOSEDA sobre aves del Parguay. Physis, 3(14):180-185. Buenos Aires. Bibl.: **MNHNM**

SELVA, M. 1923a. Los estudios ornitológicos de AZARA. El Hornero, 3(1):110-111. Buenos Aires.

Ver SELVA (1923b) y El Hornero, 2(4):300. Bibl.: **MNHNM**

SELVA, M. 1923b. Los estudios ornitológicos de AZARA, **in** SOCIEDAD ARGENTINA DE CIENCIAS NATURALES, pp. 45-48. Buenos Aires.

Ibid SELVA (1923a). Bibl.: **MAK**

SERRANO, A. 1936. Etnografía de la antigua provincia del Uruguay. Pp. 1-207, figs. 1-67. Talleres Gráficos Melchior, Paraná.

Ver pp. 16, 40, 59-61, 75-76, 90-91, 97, 111-112, 114, 125. Bibl.: **MAK**

SERRANO, A. 1946. The charrua. Bulletin Bureau of American Ethnology, 143(1):191-196, láms. 41-44. Washington.

Ver pág. 195. Bibl.: **AM, MAK, MNHNM**

SINUÉS Y URBIOLA, J. 1930. D. FÉLIX DE AZARA Y PERERA. Refundición del texto biográfico del historiador de la casa de AZARA D. BASILIO SEBASTIÁN CASTELLANOS escritor de mitad del siglo XIX y adiciones por... Pp.5-24. Talleres Gráficos La Editorial, Zaragoza. Bibl.: **MAK**

*SINUÉS, J. 1930. Discurso sobre FÉLIX DE AZARA. Pp. ?. Sociedad Económica de Amigos del País, Zaragoza.

Fide TORRENS (1979:61).

SOCIEDAD ARGENTINA DE CIENCIAS NATURALES. 1923. Don FÉLIX DE AZARA, 1821-1921. Discursos pronunciados en el centenario de su muerte. Pp. 1-48. Establecimiento Gráfico de Tomás Palermo, Buenos Aires.

Incluye los discursos de M. DOELLO JURADO, EDUARDO L. HOLMBERG, AVELINO GUTIÉRREZ, LUIS MARÍA TORRES, y MANUEL SELVA. [Ver Physis, 1922, 5(20):352-353; 1923, 6(22):369. Buenos Aires]. Bibl.: **MAK**

STEULLET, A. B. & E. A. DEAUTIER. 1935. Catálogo sistemático de las aves de la República Argentina. Obra del Cincuentenario del Museo de La Plata, 1(1):xii + 1-256.

Ver pp. 42-49. Bibl.: **AM, MNHNM**

STREET, J. 1959. ARTIGAS and the emancipation of Uruguay. Pp. xiv + 1-406, láms. 1-4, 6 mapas. Cambridge University Press, Cambridge.

Ver pp. 12, 13, 14, 54, 57-61, 69, 121, 123, 225, 227. Bibl.: **BN**

*STREET, J. 1964a. ARTIGAS y la emancipación del Uruguay. Suplemento de La Mañana, 18.6.1964.

Fide DUTRENIT (1968:185-186).

STREET, J. 1964b. Visión británica de JOSÉ ARTIGAS, un caudillo oriental. Anales, Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal, (2)27(1-12):199-209. Montevideo.

Ver. pp. 206-209. Traducción parcial de STREET (1959). Bibl.: **AM, BN**

STREET, J. 1980. ARTIGAS y la emancipación del Uruguay. Pp. xxiv - 1-290, láms. 1-4, 6 mapas. Barreiro y Ramos, Montevideo.

Ver pp. 10-12, 41, 43-47, 52, 91-92, 168, 169-170. Bibl.: **AM, BN, MAK**

TEMMINCK, C. J. 1813-1815. Histoire naturelle générale des pigeons et des gallinacés. 1:1-16 + 1-499 + [1], 1 lám.; 2:1-477 + [1], láms. 1-3; 3:1-757 + [1], láms. 4-11. H. O. Brouwer, Amsterdam.

Ver 1:111-113, 359, 412-413, 421-424, 432-433, 435; 2;456-457; 3:71, 76-77, 550-557, 576-578, 582-583, 590-592, 600-603. Los tomos 1 y 2 son de 1813, el tomo 3, de 1815. Bibl.: **MNHNM**

*TEMPLADO, J. 1958. El valor de la obra biológica de FÉLIX DE AZARA. Arbor 150:198-211. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

Fide TORRENS (1979:61).

TEMPLADO, J. 1974. Historia de las teorías evolucionistas. Exedra 100(Sección

XII, Historia y Filosofía de las Ciencias)6:xii + 1-170, láms. 1-24. Editorial Alhambra, Madrid.

Ver pp. 43-48, 103. Bibl.: **AM**

TORNER Y DE LA FUENTE, E. 1892. El Brigadier de la Armada é ingeniero militar D. FÉLIX DE AZÁRA Y PERÉRA. Apuntes biográficos. Pp. 1-104, 1 lám. Imprenta del Memorial de Ingenieros, Madrid.

Incluye una bibliografía de AZARA de 28 títulos. Bibl.: **AMx, BNM, MAKx**

TORRE REVELLO, J. 1927. Un libro manuscrito de Miguel Lastarria. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, (6)6(34):280-291. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pág. 285. Bibl.: **BPBA**

TORRE REVELLO, J. 1929a. Documentos referentes a la Argentina en la Biblioteca Nacional y en el Depósito Hidrográfico de Madrid. Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas, 43:13-67. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pág. 45, donde cita un manuscrito de la **Descripción** y varias cartas. Bibl.: **LMB**

TORRE REVELLO, J. 1929b. Documentos referentes a la historia argentina en la Real Academia de la Historia de Madrid. Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas, 47:15-66. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pág. 45. Bibl.: **LMB**

TORRE REVELLO, J. 1936. El "mapa esférico de parte de la América Meridional", de PEDRO ANTONIO CERVIÑO. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, (14)20(67-68):1-8, 1 mapa. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pág. 2. Bibl.: **BPBA**

TORRE REVELLO, J. 1940. Viajeros, relaciones, cartas y memorias (Siglos XVII, XVIII y primer decenio del XIX), **in** R. LEVENE (ed.): Historia de la Nación argentina, 4(1):379-407, figs. Academia Nacional de la Historia/Librería y Editorial "El Ateneo", Buenos Aires.

Ver. pp. 397-399, 2 figs. La 1a edición es de 1938; ver 4(1):545-585, **fide** CARDOZO (1959:404). Bibl.: **BPBA**

[TORRE REVELLO, J.]. (MS, 1746?). s/d. FÉLIX DE AZARA, geógrafo e historiador. Pp. 1-19 + fichas y notas varias.

Manuscrito inédito, formado por 19 páginas mecanografiadas y numerosas fichas

y hojas sueltas autógrafas de TORRE REVELLO. Es posible que se trate de una conferencia dada en 1946, ya que en la pág. 10 dice: *"cuyo segundo centenario de su nacimiento celebramos,"* pero también menciona (pág. 16) las ediciones de AZARA (1943a, b). Como aparentemente TORRE REVELLO se basa en los datos proporcionados por GONZÁLEZ (1943a:xiii) y éste indica la fecha de nacimiento como 1746, hace que nuestra datación del manuscrito parezca razonable. Ninguna de las hojas lleva la firma o el nombre del autor, pero el legajo acompaña el ejemplar de GONZÁLEZ (1943c), citado más arriba, en cuya primera página se lee, escrito con lápiz: *"Se agrega al contenido de este estudio del historiador Julio Cesar Gonzalez, un importante legajo documental y bibliográfico elaborado por el investigador Torre Revello (manuscrito de su puño y letra.-"* Bibl.: **AM**

TORRENS, F. 1979. La aportación de FÉLIX DE AZARA al conocimiento geográfico de la América meridional en el siglo XVIII. Revista de Geografía, 12-13:49-62, 1 fig. Barcelona. Bibl.: **AMx, MAKx, SUBF**

TORRES, L. M. 1905a. La geografía física y esférica del Paraguay y Misiones Guaraníes por Don FÉLIX DE AZARA. Examen crítico de su edición. Revista del Museo de La Plata, 12:137-203, láms. 1-3. Bibl.: **MNHNM**

TORRES, L. M. 1905b. Les études géographiques et historiques de FÉLIX DE AZARA. Pp. 1-20. Imprenta y Casa Editora de Coni Hermanos, Buenos Aires.

Bibl.: **AMx, BMLP, MAKx**

TORRES, L. M. 1907. Nota preliminar [a AZARA, 1907]. Revista de Derecho, Historia y Letras, (10)28(Octubre):199-204. Buenos Aires. Bibl.: **FDCS**

TORRES, L. M. 1923. Los estudios geográficos y etnográficos de AZARA, **in** SOCIEDAD ARGENTINA DE CIENCIAS NATURALES, pp. 35-43. Buenos Aires.

Ver El Hornero, 2(4):300. Bibl.: **MAK**

TORRES, L. M. 1925. Los estudios geográficos y etnográficos de FÉLIX DE AZARA. Revista do Instituto Histórico e Geographico Brasileiro (Congresso Internacional de História de América, 1922), tomo especial, 2:441-447. Rio de Janeiro. Bibl.: **MHN**

TORRES, L. M. 1929. Noticia biográfica de don FÉLIX DE AZARA y examen general de su obra. Anales de la Sociedad Científica Argentina, 108(2):177-190, 1 fig. Buenos Aires. Agosto de 1929. Bibl.: **MNHNM**

TRAIBEL, J. M. 1951. Artigas antes de 1811, **in** E. M. NARANCIO (ed.): Artigas. Estudios publicados en "El País" como homenaje al Jefe de los Orientales en el centenario de su muerte 1850-1950, pp. 19-41, 4 figs. Ediciones de "El País", Montevideo.

Ver pp. 37-38. Bibl.: **AM, MAK**
Existe una segunda edición de 1959(:17-37).Ver pp. 33-34. Bibl.: **AM**

*UBEIRA, A. M. 1977. Catálogo de la "Colección Enrique Fitte". Presentación del Académico de Número Prof. CARLOS S. A. SEGRETTI. Introducción y catalogación por la Lic. ALICIA MERCEDES UBEIRA. Pp. 1-171. Academia Nacional de la Historia, Buenos Aires.

Incluye un informe de AZARA fechado en Batoví, 7.11.1800. Bibl.: **JRC**

UDAONDO, E. 1945. Diccionario biográfico colonial argentino. Pp. 1-981, figs. Editorial Huarpes, Buenos Aires.

Ver pp. 122-123 (pp. 614-620, **fide** CARDOZO (1959:402), posiblemente un lapsus con las páginas de ROJAS). Bibl.: **BPBA**

URRIES Y AZARA, J. DE, 1946. Homenaje a FÉLIX DE AZARA en su pueblo natal. Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, 44:583-585. Madrid.

Por error el trabajo aparece firmado por "URRIES Y AYARA" (**sic**).
Bibl.: **AMx, MAKx**

*URTEAGA, L. 1987. La tierra esquilmada. Pp. . Serbal/CSIC, Madrid.

VALLE IBERLUCEA, E. DEL, 1914. Introducción, **in** LASTARRIA, M. DE: Colonias Orientales del río Paraguay o de la Plata. Documentos para la Historia Argentina, 3:vii-xxvi. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.

Ver pp. viii, xiii, xv, xvii, xxiii. Incluye algunas transcripciones de la obra de AZARA en relación a las misiones jesuíticas. Bibl.: **AM**

VALLE LERSUNDI, F. DEL & R. DE LAFUENTE MACHAIN. 1932. Irala. Algunos documentos inéditos relativos al gobernador DOMINGO MARTÍNEZ DE IRALA, a sus padres y hermanas. Pp. 1-229, 15 láms. Tipografía de Archivos, Madrid.

Ver pp. 19-22. Bibl.: **BN**

VEDIA, N. DE, 1937. Apuntes biográficos sobre don JOSÉ ARTIGAS por el General Don NICOLÁS DE VEDIA, pp. 95-102, **in** M. DE VEDIA Y MITRE: El manuscrito de MITRE sobre ARTIGAS. Pp.1-144, láms. Librería y Editorial "La Facultad", Bernabé y Cía., Buenos Aires. Bibl.: **AM, BN**

VERDE CASANOVA, A. M. 1980. Notas para el estudio etnológico de las expediciones científicas españolas a América en el siglo XVIII. Revista de Indias, 40(159-162):81-128, 1 mapa. Madrid.

Ver pp. 112-117. Bibl.: **AMx**

VERTIZ Y SALCEDO, J. J. DE, 1871. Memoria del virey VERTIZ. Revista del Archivo, General de Buenos Aires, 3:264-477.

Ver pp. 362-364. Bibl.: **BPBA**

VERTIZ Y SALCEDO, J. J. DE, 1872. Memoria de Gobierno presentada al Marqés

de LORETO por su antecesor el virey de Buenos Aires D. JUAN JOSÉ DE VERTIZ. Revista del Río de la Plata, 3(10):268-293. Buenos Aires.

Ver pp. 289-290. Bibl.: **AM, MAK**

VERTIZ Y SALCEDO, J. J. DE, 1945. Memoria de VERTIZ, **in** S. A. RADAELLI (ed.), Biblioteca Histórica Colonial, 4:25-197. Editorial Bajel, Buenos Aires.

Ver pp. 104-106. Bibl.: **BN**

WALCKENAER, C. A. 1809. Notice sur la vie et les écrits de don FÉLIX DE AZARA, **in** AZARA, 1809, 1:xiii-lx. Dentu, Paris.

Incluye once cartas que le dirigiera AZARA, pp. xlvii-lx; ver Apéndice IV.A. Bibl.: **BPBA, JP**

WIED, MAXIMILIAN, PRINZ ZU, 1825-1830. Beiträge zur Naturgeschichte von Brasilien. 1825, 1:xxii + 1-614, láms. 1-3; 1826, 2:[4] + 1-620 + [2], láms. 1-5; 1830, 3(1):[4] + 1-636. Gr. H. S. priv. Landes-Industrie-Comptoirs, Weimar. Bibl.: **MNHNM**

ZEBALLOS, E. S. 1907. Introducción [a AZARA, 1907]. Revista de Derecho, Historia y Letras, (10)28(Octubre):193-198. Buenos Aires. Bibl.: **FDCS**

ZIMMER, J. T. 1926. Catalogue of the EDWARD E. AYER ornithological library. Field Museum of Natural History, (Zoological Series)16:x + 1-364, láms. 1-8 + 1. Chicago.

Ver pág. 28. Bibl.: **MNHNM**

ZIMMER, J. T. 1953. The original edition of AZARA's 'Apuntamientos'. The Auk, 70:213-215. Bibl.: **AMx, MAKx**

ZINNY, A. 1879. Historia de los gobernadores de las provincias argentinas desde 1810 hasta la fecha precedida de la cronología de los Adelantados, Gobernadores y Vireyes del Río de la Plata desde 1535 hasta 1810, 1(Provincias litorales):ciii + 1-620. Imprenta y Librería de Mayo, Buenos Aires.

Incluye la "Memoria del Virrey AVILÉS" (pp. xlvii-xcvi, con las menciones a AZARA en pp. lxii, l-lv). Bibl.: **BPBA**

ZINNY, A. 1888. Bibliografía histórica del Paraguay y de Misiones. Revista Nacional, 5(25)264-288; 6(30):372-383. Buenos Aires.

Ver 5(25):268-269, 272, 278, 279-280, 282-283; 6(30):374, 378-379. Bibl.: **BPBA**

ZINNY, A. 1920. Historia de los gobernadores de las provincias argentinas. 1:1-229. La Cultura Argentina, Vaccaro, Buenos Aires.

Ver AZARA (pp. 63-66, 70). La Memoria de AVILÉS ocupa las páginas 59-98. Ver AVILÉS (1879) y ZINNY (1879). Bibl.: **BN**

*ZINNY, A. 1975. Bibliografía histórica del Paraguay y de Misiones. Pp. x + 1-255 + 1-123. Editorial Monserrat, Buenos Aires.

Ver pp. 68-69, 72, 77, 78, 79-80, 82-83, 93-94, 111, 111, 115-116, 208, 216, Addenda, pág. 16. J. R. CONTRERAS, com. pers. Bibl.: **JRC**

APÉNDICES

APENDICE Ia

Concordancia de los capítulos del volumen 1 del **Voyage** (1809, 1), y de la **Descripción** (1847a, 1), con los correspondientes de la parte "Descripción general" de la **Geografía** (1904[1790]:288-350), cuyo orden ha sido modificado para una mejor comparación (modificado de TORRES, 1905:15-16).

Voyage, 1809, 1.	**Descripción**, 1847, 1	**Geografía**, 1904
1. Du Climat et des Vents.	1. Del clima y vientos.	2. Clima y vientos.
2. Disposition et qualité du terrain.	2. Disposición y calidad del terreno.	1. Disposición y calidad de las tierras.
3. Des Sels et des Minéraux.	3. De las sales y minerales.	4. Minerales.
4. De quelques-unes des principales Rivières, des Ports et des Poissons.	4. De algunos ríos principales, puertos y pescados.	3. Aguas y ríos (pescados, pp. 315).
5. Des Végétaux sauvages.	5. De los vegetales silvestres.	5. Vegetales (pp.322-327).
6. Des Végétaux cultivés.	6. De los vegetales de cultivo.	5. Vegetales (pp.327-339).
7. Des Insectes.	7. De los insectos.	7. Insectos [y reptiles](pp. 348-349).
8. Des Crapauds, des Couleuvres, des vipères et des Lézards.	8. De los sapos, culebras y vivoras.	7. [Insectos y] reptiles (pp. 349-350).
9. Des Quadrupèdes et des Oiseaux.	9. De los cuadrúpedos y pájaros.	6. Cuadrúpedos

APENDICE Ib

Comparación parcial de los textos de

AZARA (1837c)

Pp. 43-44

"Fundado en eso, dice el mismo VILLARINO que si nos establecemos en Chuelechel será imposible que los bárbaros puedan conducir á Chile los ganados robados.

"Con esos antecedentes parece que debería V. E. hacer entrar por el Rio Negro una ó dos chalupas de las que hay en nuestro establecimiento, dirigidas por algun inteligente ó dos, que llegasen á Chuelechel y le reconociesen con reflexión y conocimiento, para verificar lo que dice VILLARINO: pues siendo cierto, es facil introducinos desde nuestro establecimiento hasta Chuelechel, y formar en él un fuerte como los mencionados, poco más ó menos, guarneciéndole de 60 blandengues y 20 presidiarios con dos chalupillas. [...] Quizá se hallará que conviene hacer dicho fuerte en la costa del rio, donde el mapa figura una muy grande isla, de buen terreno para cultivos y para mantener muchos ganados con seguridad. Yo no debo entrar en mayores detalles sobre el particular, porque para hablar con fundamento es menester esperar las noticias que ha de traer el comisionado...

"Me limito pues, á decir, que miro muy factible y fácil establecernos en Chuelechel, y que con esto, siendo cierto lo que asegura VILLARINO, seriamos dueños de las pampas, desde aquí al Rio Negro; pues, aunque quedarian algunos bárbaros en este espacio, no habría motivo para temerles, porque no son muchos, ni aun la sexta parte de lo que el vulgo se figura; y ademas no se atreverian a insultarnos, viéndose cortados, sin poder huir para el sur á pasar el Rio Negro, ni para la Cordillera, tomando el paso preciso de Chuelechel. Tampoco tendrían motivo de incomodarnos, porque no hallarían á quien vender el ganado robado que ellos no necesitan, contentándose con comer baguales y quirquinchos que abundan en las pampas."

CERVIÑO/VETOÑO (1802)

Pp. 118-119

"Las luces que nos da VILLARINO son suficientes para prometernos grandes cosas, porque son idefectibles si es cierto lo que refiere. Debemos pues reconocer otra vez el Rio Negro por un inteligente que puede subir por él, en una o dos Chalupas de las que tiene el R[e]y en el establecimiento que está en su boca, al mismo tiempo debe salir otro por tierra, y atravesando el Choleechel se juntaran para obrar de acuerdo, el uno embarcado, y el otro por tierra. Si el Choleechel es paso preciso como afrima VILLARINO, se deberá establecer en él, un fuerte de estacas, y un foso, guarnecido con 80 blandengues, y 20 presidiarios, lo que basta para resistir á los Indios. Tal vez convendría fabricar otro en una grande isla que tiene el rio Negro, de buen terreno para cultivos, y para mantener con seguridad porción de ganado; pero esto no es más que indicar, pues para hablar con solidez debe preceder el reconocimiento."

"Siendo ciertas estas especies no me parece difícil hacernos dueños de las Pampas desde aquí hasta el rio Negro. El establecimiento de Choleechel, lo reputo de fácil execución, y aunque es verdad que quedará en este espacio algunos bárbaros, también lo es que no tendremos motivo de temerlos. Estos que son los verdaderos Pampas no llegan á la sexta parte de lo que el vulgo piensa, y viéndose á mas de esto cortados, por no poder huir ácia el Sur, no se atreverían á insultarnos y como por otra parte no hallarían a quién vender el ganado robado, se les acabaría la tentación de incomodarnos. Para sí no lo necesitan: las perdices, los baguales y los quirquinchos les suministran el alimento en abundancia. En fin ocupado el Choleechel, y el único paso preciso del rio Negro, los Indios de la Cordillera, y sus faldas, ni los del Sur del mismo rio no podrían introducirse en estas Pampas, para unirse con sus indios, y robar nuestros ganados, como ha sucedido hasta ahora."

APENDICE II

Concordancia de nombres comunes y nombres científicos

Ensayamos aquí establecer una concordancia entre los nombres comunes de plantas y animales usados por AZARA con la probable correspondencia de su equivalente nombre científico. Los nombres en francés responden al **Voyage** y aquellos en español a la **Descripción** (1847a), a la **Geografía** (1904), o a los **Viajes inéditos** (1871-1873, 1907), excepto para los mamíferos que responden a los **Essais** (1801) y a los **Apuntamientos** (1802b), respectivamente. En las identificaciones botánicas y de los artrópodos hemos contado con el valiosísimo asesoramiento de EDUARDO ALONSO PAZ (botánica), R. M. CAPOCASALE (arácnidos) y L. C. DE ZOLESSI (artrópodos). Los nombres científicos precedidos por un asterisco (*) han sido basados en las descripciones de AZARA. Un signo de interrogación (?) significa que la identificación es tentativa.

PLANTAE[137]

Agavaceae

Cardas (1809, 1:135), pitas, cardas, caraguaias **sic** (1847a, 1:77) — *Agave* **spp.**

Pites ou caraguatás, agave (1809, 1:99, 135-138) — *Agave* **spp.**

Anacardiaceae

Aguaraibaý (1809, 1:129-131) aguaraibai (1847a, 1:73-74), aguaraybay (1904:127-128) — *Schinus molle* L.[138]

Urundeý-pitá (1809, 1:109), urundei-puita (1847a, 1:62) — *Astronium* **sp.**[139]

Urundey-iraý (1809, 1:109-110), uruadeiirai (1847a, 1:62) — *Astronium* **sp.**

Quebrachos (1809, 1:104), quebrahachos (1847a, 1:59) — *Schinopsis balansae* ENGL.,[140] *Aspidosperma* **sp.**

Quebracho blanco (1907:514) — *Aspidosperma quebracho-blanco* SCHLECHT.

Quebracho colorado (1907:514) — *Schinopsis* **sp.**

Annonaceae

Araticú-miní (1871:411) — *Annona nutans* (Fries) Fries; *Rollinia* **spp.**

Apiaceae

Pitas o cardales (1847a, 1:56) — *Eryngium* **spp.**

Viznagas (1809, 1:104; 1847a, 1:58) — *Ammi* **spp.**

Aquifoliaceae

Herbe du Paraguay (1809, 1:120-123), yerba del Paraguay (1847a, 1:69-70; 1904:327-332, 1 lám.) — *Ilex paraguariensis* A. ST. HIL.[141]

---

[137] En coautoría con EDUARDO ALONSO PAZ. Las plantas se presentan en orden alfabético por grupos de rango familiar o superior.

[138] **fide** SCHULLER (1904:127); DOMÍNGUEZ (1928:43).

[139] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[140] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[141] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43). *Ilex Paraguayensis* **fide** SCHULLER (1904:327).

Araceae

Guenbé (1809, 1:133-134), guembe (1847a, 1:76-77), guembé (1904:19, 20) *Philodendron bipinnatifidum* SCHOTT[142]

Arecaceae

Bocaya o coco (1871:532-533) *Acrocomia totai* C. MARTIUS
Carandaý (1809, 1:111), caranday (1847a, 1:63; 1904:47) *Copernicia* **spp.**
Palma de Yatay (1907:377, 511-512) *Butia yatay* (C. MARTIUS) BECC.
Pindó (1904:324) *Arecastrum romanozoffianum* (CHAM.) BECC.

Araucariaceae

Curiý ou pin (1809, 1:111-113), curiys (1847a, 1:64-65; 1904:130) *Araucaria angustifolia* (BERTONI) KUNTZE[143]

Asclepiadaceae

Yerba del cuerno (1871:413) *Metastelma* **sp.**

Aspidiaceae

Calaguala (1809, 1:131), cazaguatas **sic** (1847a, 1:59), catorguala **sic** (1847a, 1:74) *Polystichum* **spp.,** *Ruhmora* **spp.**

Asteraceae

Abroxo (1809, 1:103), abrojos comunes (1847a, 1:57) *Xanthium* **spp.**
Canchalagua (1809, 1:131; 1847a, 1:74) *Schkuhria pinnata* KUNTZE
Chircal (1904:204)[144] *Baccharis* **spp.**, *Eupatorium* **spp.**
Lechuga *Lactuca sativa* L.

Bignoniaceae

Ybéraro ou lapacho (1809, 1:109), Ybiraró o lapacho (1847a, 1:61-62) *Tabebuia impetiginosa* (C. MARTIUS ex OC.) STANDLEY[145]

Bixaceae

Urucú (1809, 1:124-125; 1847a, 1:71) *Bixa orellana* L.[146]

Boraginaceae

Apeterebý (1809, 1:110), apeterebí (1847a, 1:63) *Cordia trichotoma* (VELL.) ARRÁB. ex STEUDEL

Bromeliaceae

Cardal ó caraguatay (1904: 204)[147] *Bromelia* **spp.**, etc.
Caraguatá (1871, 2(5):60-61; 1904:15-16, 19, 326) *Bromelia* **spp.**[148]
Piña, ananá (1809, 1: 85) *Anana comosus* (L.) MERR.
Piña silvestre o banana do mato (en portugués)(1871:413) *Bromelia* **spp.**
Ybirá (1809, 1:136-137), ibira (1847a, 1:77-78) *Bromelia* **sp**.

Burseraceae

Elemí o icy **fide** DOMÍNGUEZ *Protium heptaphyllum* MARCHI[149]

---

[142] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43); *Pothos pinnatifida* ROXF. **fide** SCHULLER (1904:19).

[143] *Araucaria brasiliana* LAMB. **fide** SCHULLER (1904:130).

[144] Formación vegetal, herbácea o arbustiva, constituida por chilca.

[145] *Tabebuia Avellanedae* **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[146] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[147] Comunidad vegetal donde las especies dominantes pertenecen al género *Bromelia*.

[148] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43). *Caraguata Guyanensis* (BRANGN.), **fide** SCHULLER (1904:326).

[149] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

Cactaceae

Aloes exagonales (1907:530) **indet.**
Chardon (1809, 1:101, 130) *?Cercus* **sp.**
Higueras Chumbas de dos especies (1907:530) **indet.**
Higuera de Baston (1907:530) *?Opuntia* **sp.**
Higuera de Piña dos especies (1907:530) **indet.**
Tunales (1809, 1:116), nopales o tunales (1847a, 1:66-67) **indet.**

Cannaceae

alciras (1847a, 1:56) *Canna* **spp.**

Cannabinaceae

Cáñamo (1847: 86) *Cannabis sativa* L.

Chenopodiaceae

Alfilerillo (1837c:20) *Erodium* **spp.**
[Planta colorante] (1837c:18) *?Salicornia ambigua* MICHAUX

Convulvulaceae

Abáyibacué/patates douces (1809, 1:149), abaiybacue (1847a, 1:83-84) *Ipomoea batatas* (L.) LAM.[150]

Cucurbitaceae

Calebasses (1809, 1:149), calabazas (1847a, 1:84) **indet.**
Melón (1847a, 1: 86) *Cucumis melo* L.
Zandía (1847a, 1: 87; 1907:517, 524) *Citrulus vulgaris* SCHRAD.

Cyperaceae

Juncales (1907:511)[151] *Scirpus* **spp.**

Euphorbiaceae

Arbol drago (1907:522) *Croton urucurana* BAILL.
Curupicaý (1809, 1:128-129), curupicay (1904:327) *Sapium* **spp.**
Mandioca/manioc (1809, 1:145), mandioca o yuca (1847a, 1:83) *Manihot esculenta* KRANTZ[152]
Mandiocué (1847a, 1:83) *Manihot esculenta* KRANTZ
Mandioca s.str. (1847a, 1:83) *Manihot esculenta* KRANTZ
Mangaysý (1809, 1:126-128), mangaisy (1847a, 1:72), mangaysy (1904:327)[153] **indet.**
Palma christi (1809, 1:150-151) *Jatropha curcas* L.[154]
Pignon purgatif (1809, 1:131-132), piñones purgantes (1847a, 1:74-75) *Jatropha curcas* L
Tártago (1847a, 1:84; 1904:327) *Ricinus communis* L.

Fabaceae

Algarrobilla (1809, 1:123) ?*Prosopis algarobilla* GRIS.
Algarrobo #2 (1847a, 1:59) *Prosopis* **sp.**
Algarrobos (1809, 1:104-105, 109; 1847a, 1:58) *Prosopis* **spp.**[155]
Alverja (1847a,1:84) *Pisum sativum* L.

---

[150] *Convulvulus batatus* L **fide** C.A.W[ALCKENAER] (1809, 1:149).

[151] Formación vegetal de naturaleza herbácea típica de humedales. Ver Juncaceae.

[152] *Jatropha manihot* L. **fide** C.A.W[ALCKENAER] (1809, 1:145); DOMÍNGUEZ (1928:43).

[153] *Hevea guianensis* **fide** C.A.W[ALCKENAER] (1809, 1:126).; *Iatropha elastica* L. **fide** SCHULLER (1904:327).

[154] **fide** C.A.W[ALCKENAER] (1809, 1:150), y DOMÍNGUEZ (1928:43).

[155] *Prosopis juliflora, P. alba, P. nigra* **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

Cebiles (1809, 1:104, 124; 1847a, 1:59), cevil o curupia (1907:522) *Anadenanthera macrocarpa* (BENTH.) SPEG.[156]
Ceibos, ceybos, zeibos (1907:368, 376, 514), seibos (1871:67) *Erythrina* **spp.**
Curupaý (1809, 1:124), curupai (1847a, 1:71), curupay (1904:327) *Anadenanthera macrocarpa* (BENTH.) SPEG.[157]
Encens (1809, 1:125-126), incienso (1847a, 1:72) *Myrocarpus frondosus* ALLEMÃO[158]
Espinillo ou yandubáy (1809, 1:104, 109), espinillos (1847a, 1:59), yandubai o espinillo (1847a, 1:62) *Acacia caven*[159]
Guayacán (1809, 1:111; 1847a, 1:63) *Caesalpinia paraguariensis* (PARODI) BURKART[160]
Guisantes (1847a, 1:84) *Pisum sativum* L.
Habas (1847a, 1:84) *Vicia faba* L.
Haricots/pallares (1809, 1:150), pallarés (1847a, 1:84) *Phaseolus lunatus L.*
Judías (1847a, 1:84) *Phaseolus vulgaris*
Lenteja (1847a, 1:84) *Lens culinaris* L.
Many ou manduby (1809, 1:150), maní o mendubí (1847a, 1:84) *Arachis hypogaea* L.[161]
Ñandubay **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43) *Prosopis* **spp.**[162]
Ñapindá (especie de Aroma) (1907:514) *Acacia bonariensis* GILL. ex HOOK. et ARN.
Planta del añil ((1847a, 1:86; 1904: 214-215, 1 lám) *Indigofera suffruticosa* MILLER[163]
Plumerito (1809, 1:117; 1847a, 1:67) *Calliandra* **spp.**
Sapý (1809, 1:111), sapiy (1847a, 1:63) *Machaerium brasiliense* VOG.
Tataré (1809, 1:108-9; 1847a, 1:61) *Pithecellobium* **spp.**,[164] *Tabebuia avellanedae*
Timbo (1809, 1:110), timbé (1847a, 1:63) *Enterolobium contortisiliquum* (VELL. CONC.) MORONG.[165]
Trevol (1907:369) **indet.**
Ybirapepé (1809, 1:113; 1847a, 1:65) *Holocalyx Balansae* MICH.
Yuquerý (1809, 1:117-118), yuqueri (1847a, 1:67) *Acacia* **spp.**, *Mimosa* **spp.**

Geraniaceae

Quinoa *Chenopodium quinoa* WILLDENOW

Juncaceae

Juncales (1907:511)[166] *Juncus* **sp.**

---

[156] *Piptadenia cebil* **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[157] *Acacia adstringens* MART. **fide** SCHULLER (1904:327); *Piptadenia macrocarpa* **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[158] *Myrocarpus fastigiatus, M. frondosus* **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[159] *Acacia aroma, A. cavenia* **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[160] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[161] **fide** C. A. W[ALCKENAER] (1809, 1:150).

[162] *Prosopis ñandubay* **sic fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[163] *Anonis americana* **fide** AZARA (1904:214).

[164] *Pithecolobium tortum* **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[165] *Enterolobium timbouva* MART. **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[166] Formación vegetal de naturaleza herbácea típica de humedales. Ver Cyperaceae.

Lamiaceae

Salvia (1847a, 1:74) *Salvia* **sp.**

Lauraceae

Laurier (1809, 1:110-111), laureles (1847a, 1:63) *Ocotea* **spp.**
Lauro real (1847a, 1:63) ?*Laurus nobilis* L.

Liliaceae

Glayeux (1809, 1:99), azucenas (1847a, 1:57) **indet.**

Linaceae

Lino (1847a, 1:86) *Linum usitatissimum* L.

Malvaceae

Algodón (1847a, 1:82) *Gossypium* sp.
Mauves (1809, 1:102), malvas (1847a, 1:57) *Malva* **spp.**

Meliaceae

Cèdre (1809, 1:110), cedro (1847a, 1:63) *Cedrela fissilis* VELL. CONC.[167]
Catiguá (1847a, 1:71) *Trichilia catigua* A. JUSS.

Moraceae

Higos (1809, 1: 85) *Ficus carica* L.
Higueron (1809, 1:114-116; 1847a, 1:66), ? (1904:334-325) *Ficus luschnathiana* (MIQ.) MIQ.
Tatayibá ou mûrier sauvage (1809, 1:110), tataiba o moral silvestre, tatayiba (1847a, 1:62-63, 71-72) *Chlorophora tinctoria* (L.) GAUD.

Musaceae

Pacoba ou bananier (1809, 1:152), plátano o pacobá (1904:210) *Musa* **sp.**

Myrtaceae

Araçá (arazás) (1904:348) *Psidium* **spp.**
Gouyaves sauvages (1809, 1:137), guaiabas (1847a, 1:78), guayabos (1904:348) **indet.**
Guabirámý (1809, 1:164), guambiramí (1847a, 1:91), guavirá-mí (1904:164) **indet.**[168]

Oleaceae

Diamelo (1847a, 1:86-87) *Jasminum sambac* (L.) SOL.
Olivos (1809, 1: 85) *Olea europaea* L.

Phytolaccaceae

Ombú (1809, 1:114: 1847a, 1:65) *Phytolacca dioica* L.[169]

Platanaceae

Plátano de oriente (1847a, 1:63-64) *Platanus orientalis* L.

Poaceae

Abatý-guaicurú (1809, 1:147-148), abatie guaicurie (1847a, 1:83) *Zea mays* L.
Abatý-tupý (1809, 1:147) *Zea mays* L.
Abatý-tý/maïs blanc (1809, 1:146-147) *Zea mays* L.
Abrojo achaparrado (1847a, 1:57) **indet.**
Arroz (1872, 3(9):140; 1904:16) *Oryza sativa* L.
Caña dulce (1904:338) *Saccharum officinarum* L.
Espartillo (1907:369) **indet.**
Gazon (1809, 1:101), grama común (1847a, 1:57), grama (1907:369) **indet.**
Pailles coupantes (1809, 1:99), espadañas, pajas, cortaderas (1847a, 1:56) **indet.**

---

[167] *Cedrela* **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[168] *Mirtus* **sp.**: SCHULLER (1904:164).

[169] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

Riz sauvage (1809, 1:100) *Oryza* **spp.**[170]
Roseaux (1809, 1:118-119), cañas o taguaras (1847a, 1:68), tacuáras (1904:250)
POACEAE: *Bambusa* **spp.**, etc.
Taquapará (1809, 1:119), taguapará (1847a, 1:68) **indet.**
Taguapará #2 (1847a, 1:68-69) **indet.**
Taqua-pý (1809, 1:119-120), taquapi (1847a, 1:69) **indet.**
Tacuaray (1907:522) **indet.**

Polygonaceae

Lengua de vaca (1837c:18) *?Rumex* **ssp.**
Rhubarbe (1809, 1:131), ruibarbo (1847a, 1:74) *Rheum rhaponticum* L.

Polypodiaceae

Consoude/suelda consuelda (1809, 1:131), suelda, consuelda (1847a, 1:74)
Microgramma **spp.**

Portulacaceae

Verdolagas (1847a, 1:58) *Portulaca* **spp.**

Pteridophyta

Fougères (1809, 1:105), alechos **sic** (1847a, 1:59) **indet.**

Punicaceae

Granadas, granados (1809, 1:85) *Punica granatum* L.

Rosaceae

Almendro (1847a, 1:84) *Prunus dulcis* (MILLER) D. A. WEBB
Ciruelo (1847a, 1:84) *Prunus domestica* L.
Damasco, albaricoque (1847a, 1:84) *Prunus armeniaca* L.
Duraznos (1907:516) *Prunus persica* (L.) BATSCH
Fresones, frutillas (1809, 1: 153; 1847a, 1:85-86) *Fragaria chiloensis* DUCH.
Manzana (1847a, 1:85) *Malus pumila* MILLER
Melocotones (1847a, 1:84) *Prunus persica* (L.) BATSCH
Membrillos (1809, 1:85) *Cydonia oblonga* MILLER

Rubiaceae

Caacangay (1809, 1:124) caacangai (1847a, 1:71)
Galium latoramosum (HOOK. & ARN.) D. CLOS
Café (1847a, 1:86) *Coffea arabica* L.
Ñandipá ?=nandipá(1809, 1:111, 128; 1847a, 1:63, 73; 1904:327)
Genipa americana L.[171]

Rutaceae

Naranjos (1847a, 1:85) *Citrus sinensis* (L.) OSBECK
Naranjo agrio (1871, 1(3):413); 1904:326; 1907:530) *Citrus aurantium* L.
Ruda (1847a, 1:74) *Ruta chalepensis* L.

Salicaceae

Sauces (1907:376) *Salix* **sp.**

Sapindaceae

Ybaro (1809, 1:113-114), ybaró (1847a, 1:65; 1904:128-129)
Sapindus divaricatus WILLD. ex A. ST. HIL.[172]

Schizaeaceae

Cétérac/doradilla (1809, 1:131), doradilla (1847a, 1:74) *Anemia* **spp.**

Scrophulariaceae

"safran" (1809, 1:123-124), "azafran" (1847a, 1:71), ysipó-yú (1873:22-23; 1904:162-163) *Scoparia dulcis* L.

---

[170] *Oryza perennis* MOENCH, **fide** RAGONESE & MARTÍNEZ- CROVETTO (1947: 158).

[171] **fide** SCHULLER (1904:327).

[172] **fide** SCHULLER (1904:128).

Solanaceae

Axý-cumbarý (1809, 1:106), ají cumbarí (1847a, 1:60) *Capsicum chacoense* HUNZ, *Capsicum microcarpum* DC.

Batata o yetetí (1904:208) **indet.**

Tabaco (1872, 3(9):140) *Nicotiana tabacum* L.

Stericulaceae

Cacao (1847a, 1:86) *Teobroma cacao* L.

Canbacá (1809, 1:111), caimbacá (1847a, 1:63) *Guazuma ulmifolia* LAM.

Symplocaceae

Lis des bois (1809, 1:117), azucena del bosque (1847a, 1:67) *?Symplocos uniflora* BENTH.

Ulmaceae

Bois de lance (1809, 1:111), palo de lanza (1847a, 1:63) *Phyllostylon rhamnoides* TAUB.

Urticaceae

Orties (1809, 1:102), hortigas (1847a, 1:57) *Urtica* **sp.**

Verbenaceae

Tarumá (1847a, 1:78) *Citharexylum* **sp.**

Zygophyllaceae

Palo santo (1809, 1:125), palosanto (1847a, 1:72) *Bulnesia sarmientoi* LORENTZ & GRISEB [173]

Plantae indet.

Cabellos de angel (1809, 1:131; 1847a, 1:74)

Fleur de l'air (1809, 1:133), flores del aire (1847a, 1:76)[174]

Hortiga vizcachera (1847a, 1:58)

Lianes/ysipos (1809, 1:133), isipos o bejucos (1847a, 1:75-76), y-cipo o y-cipó (1904: 324, 325)[175]

Papamondo (1809, 1:114), papamundo (1847a, 1:65-66)

Peregrina (1847a, 1:87)

Petit plante comme la renoncule (1809, 1:99), como el Renunculo (1847a, 1:56)

Romerillo (1837c:14)

Yerba de la Abeja (1871:413; 1907:530)

Yerba que da una flor amarilla clara (1837c:14)

ANIMALIA

Invertebrata

Nematoda

Vers (1801, 1:313; 1809, 1:218), lombrices (1802b, 1:269) ?*Dioctophyme renale* (Goeze, 1782)

Arachnida

Scorpiones

Scorpions (1809, 1:215), alacranes (1847a, 1:116) BOTHRIURIDAE, BUTIDAE

Acari

Tiques (1809, 1:215), garrapatas (1847a, 1:116) IXODIDAE

Araneae

Araignée #1 (1809, 1:212), ñandú (1847a, 1:114) THERAPHOSIDAE

---

[173] **fide** DOMÍNGUEZ (1928:43).

[174] Epífitas en un sentido general. No es posible identificarlas.

[175] Ver SCHULLER (1904:162). Estas palabras designan en forma general a las plantas trepadoras, lianas y bejucos.

Araignée #2 (1809, 1:212), araña #2 (1847a, 1:114) *?Epeira* **sp.**[176]
Araignée #3 (1809, 1:212)[177] indet.
Araignée social (1809, 1:213) [araña social] (1847a, 1:114-115)
Eriophora bistriata (RENGGER, 1835)[178]

Crustacea

Cangrejos/écrevisses (1809, 1:90-92; 1847a:51-52) PARASTACIDAE
Cloportes (1809, 1:215) ISOPODA: ONISCOIDEA
Camarones (1904:315) DECAPODA: NATANTIA

Diplopoda o Chilopoda

Mille-pieds ou scolopendres (1809, 1:215), ciento pies (1847a, 1:116)[179]
JULIFORMIA; SCOLOPENDROMORPHA

Insecta

Dictyoptera

Cucarachas (1847a, 1:116) BLATTARIA

Orthoptera

Sauterelle (1809, 1:218-220), langostas (1847a, 1:118-119)
Schistocerca paranensis (BURM.) BRUNER[180]
Grillons (1809, 1:215), grillos (1847a, 1:116) GRILLIDAE

Isoptera

Cupiý (1809, 1:190), cupiy (1847a, 1:104-107), cupiÿ (1805a:374-375)
KALOTERMITIDAE, TERMITIDAE

Hemiptera

Punaise (1809, 1:207), chinche (1847a, 1:111) *Cimex lectularius* LINNAEUS, 1758[181]
Vinchuca (1809, 1:208-210; 1847a, 1:111-112) *Triatoma* spp.

Neuroptera

Insecte (1809, 1:213-214), hormiga leon (1847a, 1:115) MYRMELEONTIDAE

Coleoptera

Scarabée #1 (1809, 1:210), escarabajo (1847a, 1:112-113)
SCARABEIDAE: COPRINAE
Scarabée grande (1809, 1:210-211) **indet.**
Scarabée-lanterne #1 (1809, 1:211), escarabajo (1847a, 1:113) LAMPYRIDAE
Grand ver (1809, 1:214), gusano de dos pulgadas (1847a, 1:115-116)
PHENAGODIDAE
Scarabée-lanterne #2, muá (1809, 1:211), alua (1847a, 1:113) ELATERIDAE[182]
Charansons (1809, 1:215), gorgojos (1847a, 1:116) CURCULIONOIDEA

---

[176] *"Je suis porté à penser que cette espèce es de la famille des tendeuses, ou de celle qui forme mon genre épeïre"* (C.A.W[ALCKENAER], 1809:212).

[177] CARDOSO (1926:357) identifica esta "araña" como *"Eurypelma spenipes* **sic** (AUSSERER) BERG", que hoy se considera sinónimo de *Citharacanthus spinicrus* (LATREILLE), un Theraphosidae propio de Cuba y la Española, por lo que dicha identificación resulta muy cuestionable, por no decir imposible. Agradecemos esta información al Prof. R. M. CAPOCASALE.

[178] **fide** MELLO-LEITÃO (1932:117-118); *Aranea socialis* (RENGG.) E. SIM., **fide** CARDOSO (1926:358).

[179] *Scolopendra gervaisi* NEUP.: CARDOSO (1926:356).

[180] **fide** CARDOSO (1926:353).

[181] Introducida desde España hacia 1769.

[182] *Pyrophorus punctatissimus* **fide** CARDOSO (1926:341).

Lepidoptera

Teignes (1809, 1:215), polillas (1847a, 1:116) TINEIDAE
Papillons (1809, 1:217), mariposas (1847a, 1:117) LEPIDOPTERA
Ver #2 (1809, 1:214-215), gusano muy grande (1847a, 1:116) LEPIDOPTERA[183]

Siphonaptera

Puces (1809, 1:207-208), pulga (1847a, 1:111) *Pulex* **spp.**
Gale (1809, 1:217), especie de sarna (1847a, 1:118), nigua o pique(1847a, 1:111; 1904:71) *Dermatophilus penetrans* (LINNAEUS, 1758)[184]

Diptera

Taons (1809, 1:215), tábanos (1847a, 1:116) TABANIDAE
Mosquitos (1847a, 1:116) CULICIDAE, SIMULIDAE
Moscardón amarillazo (1847a, 1:117) MUSCIDAE
Moucherons (1809, 1:215), moscardones (1847a, 1:116) MUSCIDAE
Mouche (1809, 1:215-217), mosca que depone gusanitos (1847a, 1:117) MUSCIDAE
Mosca algo verdosa, Gusanera (1907:381) MUSCIDAE
Papillon grande et brunâtre (1809, 1:217), ura (1847a, 1:117-118) *Dermatobia hominis* (LINNAEUS Jr., 1781)

Hymenoptera

Vespoidea

Guêpes (1809, 1:156-159), abispas (1847a, 1:88-89, 91-99) VESPIDAE, POMPILIDAE, etc.
Guêpe orangée (1809, 1:166-169), abispa naranjada (1847a, 1:91-93) VESPIDAE
Guêpe plus petite (1809, 1:169-170), abispa mas pequeña (1847a, 1:93-94) VESPIDAE
Guêpe #4 (1809, 1:171), "otra" (1847a, 1:94) **indet.**
Guêpe noirâtre moyenne (1809, 1:171), abispa comun y negrizca (1847a, 1:94) VESPIDAE
Chiguana (1809, 1:171-172), lechiguaná (1847a, 1:94-95) *Brachygastra* **spp.**
Camuatý (1809, 1:171-172), camoatí (1847a, 1:94-95) *Polybia* **spp.**
Guêpe [solitaire] noire (1809, 1:172-174), [abispa] negra (1847a, 1:95-96)[185] POMPILIDAE
Guêpe [solitaire] orangée (1809, 1:174-176), [abispa] naranjada (1847a, 1:96-97) EUMENIDAE
Guêpe [solitaire] jaunâtre (1809, 1:176-177), [abispa] amarilleja (1847a, 1:97-98) EUMENIDAE
Guêpe [solitaire] quatrième (1809, 1:177), [abispa] cuarta (1847a, 1:98) EUMENIDAE

Apoidea

Abeille (1809, 1:156-164), abeja (1847a, 1:88-91) APIDAE
Abeille la plus grande (1809, 1:159-160, 162), abeja mayor (1847a, 1:89) **indet.**
Cabatatú (1809, 1:160-161; 1847a, 1:89-90) **indet.**
Guêpe noirâtre (1809, 1:165), abispa negruzca (1847a, 1:91) APIDAE[186]
Abeille carrée et petite (1809, 1:161) APIDAE: MELIPONINAE
Guêpe noirâtre (1809, 1:165) **indet.**

Formicoidea

Fourmies (1809, 1:179-180, 201-207), hormigas (1847a, 1:99, 109-111)

---

[183] Probablemente una oruga de mariposa.

[184] *Pulex penetrans* **fide** SCHULLER (1904:71).

[185] *Sphex* FABR. o *Pompilius* FABR. **fide** C.A.W[ALCKENAER] (1809, 1:173).

[186] **fide** C. A. W[ALCKENAER] (1809, 1:165).

FORMICIDAE

Araraá (1809, 1:180-182), araraa (1847a, 1:99-100) *?Iridiomyrmex* **sp.**
Fourmi #2 (1809, 1:182-184), (1847a, 1:100-101) *Monomorium* **sp.**
Tahy-ré/fourmi puante (1809, 1:184-185), fairé (1847a, 1:101-102), taginé (1904:349) *Eciton* **spp.**
Fourmi de grandeur moyenne, noirâtre #3 (1809, 1:186), [hormiga] mediana negrizca (1847a, 1:102) **indet.**
Fourmi la plus grande (1809, 1:186), la mayor (1847a, 1:102-103) *Mutilla* **spp.**[187]
Fourmi petite et noirâtre #5 (1809, 1:187-188), hormiguita negrizca (1847a, 1:103) **indet.**
Fourmi rougeâtre (1809, 1:188-189), pequeña rojiza (1847a, 1:103-104) **indet.**
Fourmi rougeâtre et grande (1809, 1:197-199), rojiza y grande (1847a, 1:107-108) *Atta* **spp.**
Fourmi #9 (1809, 1:199-200; 1847a, 1:108) *Acromyrmex* **spp.**
Fourmi #10 (1809, 1:200), rojiza, grande y poderosa (1847a, 1:108-109) **indet.**
Fourmi #11 **indet.**
Fourmi moyenne et rougeâtre (1809, 1:200-201), mediana rojiza (1847a, 1:109)[188] *Acromyrmex* **spp.**

Vertebrata

Pisces [189]

Chondrichthyes

Batoidei

Rayas (1809, 1:93-94; 1847a, 1:52-53; 1904:315)
DASYATIDAE, MYLIOBATIDAE, POTAMOTRYGONIDAE, RAJIDAE

Euselachii

Cazones (1809, 1:94; 1847a, 1:53)[190] TRIAKIDAE

Osteichthyes

Perciformes

Corvinas (1809, 1:93) *Pogonias chromis* (LINNAEUS, 1766)
Boga (1809, 1:94; 1847a, 1:53) *Leporhinus* **spp.**, *Schizodon* **spp.**[191]

Pleuronectiformes

Soles (1809, 1:94), lenguados (1847a, 1:53) BOTHIDAE, PLEURONECTIDAE

Atheriniformes

Pexes-reyes (1809, 1:94), peces reyes (1847a, 1:53) ATHERINIDAE

Cypriniformes

Dentales (1809, 1:94), dentudos (1847a, 1:53), dentones (1904:315) *Oligosarcus* **spp.**, *Roeboides* **spp.**
Mojarritas (1809, 1:94; 1847a, 1:53) CHARACIDAE, TETRAGONOPTERIDAE

Dorados (1809, 1:93; 1847a, 1:52)
Salminus maxillosus (CUVIER & VALENCIENNES, 1840)

---

[187] "mutille" **fide** C.A.W[alckenaer] (1809, 1:186); *Mutilla occidentalis, M. caphalotes?* **fide** CARDOSO (1926:347).

[188] *Acromyrmex lundi* GUER., **fide** CARDOSO (1926:348).

[189] AZARA no da ninguna descripción de los peces que enumera, en consecuencia, la equivalencia entre nombres comunes y nombres científicos aquí presentada es simplemente una tentativa de sistematización, con posibles inconsistencias y sin otras pretensiones.

[190] Ver nota 96.

[191] *Sparus boops* LINNÉ, **fide** C. A. W[ALCKENAER] (1809, 1:94).

Aloses (1809, 1:94), sábalo (1847a, 1:53) *Prochilodus platensis* HOLMBERG, 1889
Pyrápitás (1809, 1:94), pirarapitas (1847a, 1:53)
Brycon orbignyanus (VALENCIENNES, 1849)
Tararyras (1809, 1:94), tarariras (1809, 1:96; 1847a, 1:53)
Hoplias malabaricus (BLOCH, 1794)
Pacús (1809, 1:93) *Colossoma mitrei* (BERG, 1895)
Pacús dorados (1847a, 1:52) ?*Colossoma* **sp.**
Pacús negros (1847a, 1:52) ?*Colossoma* **sp.**
Palometa (1809, 1:94; 1847a, 1:53) *Parona* **sp.**, *Serrasalmus* **sp.**

Siluriformes

Vieilles (1809, 1:94, 96), viejas (1847a, 1:53) LORICARIIDAE
Armados (1809, 1:94; 1847a, 1:53)[192] DORADIDAE
Bagres (1809, 1:94; 1847a, 1:53) PIMELODIDAE[193]
Manguruyú (1809, 1:93; 1904:315), mangurnis (1847a, 1:52) *Pseudopimelodus* **sp.**
Surubís (1809, 1:93; 1847a, 1:52; 1904:315) *Pseudoplatystoma* **sp.**
Patís (1809, 1:94; 1847a, 1:53) *Luciopimelodus pati* (VALENCIENNES, 1840)

Synbranchiformes

Angulles (1809, 1:94, 97), anguilas (1847a, 1:53-54) *Synbranchus* **sp.**

Amphibia

Crapaud qui peux peser plusieurs livres (1809, 1:221), sapo que pesa algunas libras (1847a, 1:120) *Bufo paracnemis* LUTZ, 1925[194]
Crapaud très grand à oreilles droites comme cornes (1809,1:221), orejas al modo de cuernecillos (1847a, 1:120) *Ceratophrys* **sp.**[195]
Petit crapaud qui cri comme un enfant (1809, 1:222), canta con el llanto de un niño (1847a, 1:120) *Physalaemus* **spp.**[196]
Crapaud blanchâtre (1809, 1:222), sapo blanquizco (1847a, 1:120-121)
?*Phylomedusa* **sp.**[197]
Vipère à deux têtes (1809, 1:228-229), vívora de dos cabezas (1847a, 1:125-126)
?Siphonops **sp.**[198]

Reptilia

Testudines

Tortues (1809, 1:94-95), tortugas (1847a, 1:53) PLEURODIRA o CRYPTODIRA

Crocodylia

Yacaré ou Cayman/Yacaré o Caiman
Caiman latirostris (DAUDIN, 1801); *C. yacare* (DAUDIN, 1801)

Lacertilia

Yaguaná, Igüaná (1802b, 2:315) *Tupinambis* **sp**.
Teyougouazou/Teyú-güazú (1801, 2:387; 1802b:319) *Tupinambis* **sp.**

---

[192] Ver nota 96.

[193] *Silurus bagre* LINNÉ, **fide** C. A. W[ALCKENAER] (1809, 1:94).

[194] *Bufo marinus* **fide** CARDOSO (1926:333).

[195] **fide** CARDOSO (1926:333).

[196] *Paludicola gracilis* BLGR.? **fide** CARDOSO (1926:333).

[197] *Hyla nebulosa* SPIX? **fide** CARDOSO (1926:333).

[198] *Amphisbaena angustifrons* COPE **fide** CARDOSO (1926:325). La ausencia de escamas señalada por AZARA nos lleva a creer más probable su pertenencia a la familia CAECILIIDAE que a AMPHISBAENIDAE.

Teyou vert/Teyú verde (1801, 2:393; 1802b, 2:321) *Teius* **spp.**[199]
Caméléon premier/Camaleón (1801, 2:396; 1802b, 2:323) ?IGUANIDAE
Caméléon second/Camaleón segundo (1801, 2:401; 1802b, 2:325; 1809, 1:242-243)
Polychrus acutirostris (SPIX, 1825)
Petit lézard, ou lézard de muraille/Lagartija fea (1801, 2:404; 1802b, 2:327; 1809, 1:243)
Tropidurus **sp.**

Serpentes

Curiyú (1809, 1:226), curiyu, curuyú (1847a, 1:121, 124-125)
Boa constrictor LINNAEUS, 1758, *Eunectes* **spp**.
Boy-hobý (1809, 1:228), boi-hobi (1847a, 1:125) *Philodryas* **sp.**[200]
Nuazo (1809, 1:228; 1847a, 1:125) *Leptophis ahaetulla liocercus* (WIED, 1824)
Ñacaniná (1809, 1:229), ñacanina (1847a, 1:126, 128-129)
Mastigodryas bifossatus (RADDI, 1820)[201]
Quiririo ou vipère de la croix (1809, 1:230), quiririó o vívora de la cruz (1847a, 1:123-124, 126-127, 129) *Bothrops* **spp.**
Boý-chiný (1809, 1:231), boi chiní o vívora de cascabel (1847a, 1:126, 129)
Crotalus durissus terrificus (LAURENTI, 1768)[202]
Ñandurié (1809, 1:232; (1847a, 1:127-129) ?
Boý-pé (1809, 1:232), boi pé (1847a, 1:127)
Tomodon ocellatus DUMÉRIL, BIBRON & DUMÉRIL, 1854
Vipère de corail ou boy-chumbé (1809, 1:233), vívora de coral o boi chumbe (1847a, 1:128) *Micrurus* **spp.**[203]

Aves[204]

Mammalia [205]

Marsupialia

Micourés/Fecundos DIDELPHIDAE
Micouré premier ou Micouré proprement dit/XXII. Micuré
Didelphis albiventris LUND, 1840
(=*Didelphis azarae* TEMMINCK, 1825)
Micouré second, ou Micouré laineux/XXIII. Lanoso
**Caluromys lanatus lanatus* (ILLIGER, 1815)
Micouré troisième, ou Micouré à queue grosse/XXIV. Coligrueso
**Lutreolina crassicaudata* (DESMAREST, 1804)
Micouré quatrième, ou Micouré à queue longue/XXV. Colilargo
**Thylamys macrura* (OLFERS, 1818)
(=*Didelphis griseus* DESMAREST, 1827)

---

[199] CARDOSO (1926:321).

[200] CARDOSO (1926:331).

[201] *¿Spilotes?* **fide** CARDOSO (1926:331)

[202] CARDOSO (1926:332).

[203] *Elaps corallinus* WIED, *E, frontalis* D. B. **fide** CARDOSO (1926:332).

[204] HARTLAUB (1847), BERLEPSCH (1887), LAUBMANN (1939:3-14), PEREYRA (1945), y FERNÁNDEZ PÉREZ (1992:549-564) han presentado sendas concordancias, por lo que nos parece ocioso reiterarlas aquí.

[205] Recientemente, HERSHKOVITZ (1987:59-64) publicó un cuadro de equivalencias de los nombres de AZARA con la nomenclatura científica actual, pero puesto que tenemos algunas discrepancias con su propuesta, presentamos esta nueva concordancia.

Micouré cinquième, ou Micouré à queue courte/XXVI. Colicorto
**Monodelphis brevicaudis* (OLFERS, 1818)
Micouré sixième, ou Micouré nain/XXVII. Enano
**Thylamys pusillus* (DESMAREST, 1804)

Chiroptera

Chauve-souris/Murciélagos CHIROPTERA
Chauve-souris premier, ou Chauve-souris obscure et rayée/LXXI.Obscuro listado
**Artibeus l. lituratus* (OLFERS, 1818)
Chauve-souris second, ou Chauve-souris brune et rayée/LXXII. Pardo listado
**Vampyrops lineatus* (GEOFFROY, 1810)
Chauve-souris troisième, ou Chauve-souris brune/LXXIII. Mordedor [206]
**Desmodus rotundus* (GEOFFROY, 1810)
Chauve-souris quatrième, ou Chauve-souris brun-rougeâtre/LXXIV. Pardo roxizo
**Sturnira l. lilium* (GEOFFROY, 1810)
Chauve-souris cinquième, ou Chauve-souris rougeâtre/LXXV. Roxizo
**Noctilio leporhinus rufescens* (OLFERS, 1818)
Chauve-souris sixième, ou Chauve-souris chataine/LXXVI. Castaño
**Molossus ater castaneus* GEOFFROY, 1805
Chauve-souris septième, ou Chauve-souris brun-blanchâtre/LXXVII. Pardo blanquizco
**Lasiurus cinereus villosissimus* (GEOFFROY, 1806)
LXXVIII. Orejón *Histiotus velatus* (I. GEOFFROY, 1824)
Chauve-souris huitième, ou Chauve-souris obscure/LXXIX. Obscuro
**Nyctinomops l. laticaudatus* (GEOFFROY, 1805)
Chauve-souris neuvième, ou Petit chauve-souris obscure/LXXX. Obscuro menor
Molossus molossus (PALLAS, 1766)
Chauve-souris dixième, ou Chauve-souris brun-cannelle/LXXXI. Pardo acanelado
**Molossus major crassicaudatus* GEOFFROY, 1805
Chauve-souris onzième, ou Chauve-souris cannelle/LXXXII. Acanelado
**Myotis ruber* (GEOFFROY, 1806)
Chauve-souris douzième, ou Chauve-souris brun-obscur/LXXXIII. Pardo oscuro
**Myotis (Leuconoe) albescens* (GEOFFROY, 1806)

Primates

Singes/Micos CEBIDAE +
Caraya/LXI. Carayá **Alouatta caraya* (HUMBOLDT, 1812)
Cay/LXII. Caý **Cebus apella cay* ILLIGER, 1815
(=**Cebus apella paraguayanus* FISCHER, 1829)
Miriquouina/LXIII. Miriquiná **Aotus azara azarae* (HUMBOLDT, 1812)
(=**Pithecia miriquouina*, GEOFFROY, 1806)
Titi/LXIV. Tití *Callithrix jacchus* (LINNAEUS, 1758)

Lagomorpha

Tapiti/XXXVII. Tapití *Sylvilagus brasiliensis* (LINNAEUS, 1758)

Rodentia

Quouiya/XXXIII. Quiyá *Myocastor coypus* (MOLINA, 1782)
Capiygoua/XXXIV. Capibára o Capigüára
Hydrochoerus hydrochaeris (LINNAEUS, 1766)
Apéréa/XXXVIII. Apereá *Cavia aperea hypoleuca* CABRERA, 1953
Lièvre pampa/XL. Liebre patagóna
Dolichotis patagonum (ZIMMERMANN, 1780)
Pay/XXXV. Paí *Cuniculus paca* (LINNAEUS, 1758)
Acouti/XXXVI. Acutí *Dasyprocta azarae* LICHTENSTEIN, 1823
Viscache/XXXIX. Vizcacha *Lagostomus maximus* (DESMAREST, 1817)
Couiy/XLI. Cuiý **Coendou insidiosus* OLFERS, 1818

[206] Ver nota 69.

Ratones CTENOMYIDAE + ECHIMYIDAE + CRICETIDAE
Rat premier, ou Rat épineux (**partim**)/XLII. Tucutuco
**Ctenomys tucotuco* BRANTS, 1827[207]
Rat premier, ou Rat épineux (**partim**)/XLIII. Espinoso
**Euryzygomatomys s. spinosus* (FISCHER, 1814)
Rat second, ou Rat a grosse tête **Oryzomys megacephalus* FISCHER, 1814
(=**Oryzomys capito* (OLFERS, 1818))
XLIV. Hocicudo **Oxymycterus nasutus* (WATERHOUSE, 1837)
Rat quatrième, ou Rat oreillard/XLV. Orejón
**Reithrodon auritus* (FISCHER, 1814)
XLVI. Colibreve *Necromys obscurus* (WATERHOUSE, 1837)
XLVII. Cola igual al cuerpo *Oryzomys megacephalus* FISCHER, 1814
Rat troisième, ou Rat angouya/XLVIII. Anguyá
**Oryzomys angouya* (FISCHER, 1814)
Rat cinquième, ou Rat roux **Oxymycterus rufus* (FISCHER, 1814)
Rat sixième, ou Rat a tarse noir/XLIX. Colilargo
**Oligoryzomys tarsinigro* (FISCHER, 1814)
L. Agreste **Akodon agreste* (BRANTS, 1827)
(=**Akodon azarae* FISCHER, 1829)
Rat septième, ou Rat laucha/LI. Laucha **Calomys l. laucha* (FISCHER, 1814)
LII. Blanco debaxo *Calomys l. laucha* (FISCHER, 1814)
(=**"Mus dubius"* FISCHER, 1829)

Cingulata

Tatous/Tatús DASYPODIDAE
Tatou premier, ou Grand tatou/LIII. Máximo
**Priodontes giganteus* (GEOFFROY, 1803)
Tatou second, ou Tatou poyou ou Tatou à main jaune/LIV. Poyú
**Euphractus sexcinctus flavimanus* (DESMAREST, 1804)
Tatou troisième, ou Tatou tatouay/LV. Tatuaí
**Cabassous tatouay* (DESMAREST, 1804)
Tatou quatrième, ou Tatou velu/LVI. Peludo
**Chaetophractus villosus* (DESMAREST, 1804)
Tatou cinquième, ou Tatou noir/LVII. Negro
**Dasypus novemcinctus niger* DESMAREST, 1804
Tatou sixième, ou Tatou mulet/LVIII. Mulita
**Dasypus hybridus* (DESMAREST, 1804)
Tatou septième, ou Tatou pichiy/LIX. Pichiý
**Zaedyus pichiy* (DESMAREST, 1804)
Tatou huitième, ou Tatou mataco/LX. Matáco
**Tolypeutes matacus* (DESMAREST, 1804)

Vermilingua

Hormigueros MYRMECOPHAGIDAE
Gnouroumi ou Yoqoui/VIII. Ñurumí o Yoquí
Myrmecophaga tridactyla (LINNAEUS, 1758)
Cagouaré/IX. Cagüaré *Tamandua tetradactyla* (LINNAEUS, 1758)

Carnivora

Gatos FELIDAE
Yagouaréte/X. Yagüareté *Panthera onca* (LINNAEUS, 1758)
XI. Yagüareté negro *Panthera onca* (melánico)
Gouazouara/XII. Güazúará *Puma concolor* (LINNAEUS, 1758)
Chibigouazou/XIII. Chibí-güazú *Leopardus pardalis* (LINNAEUS, 1758)
(=**Felis chibi-gouazou* GRAY **in** GRIFFITH, 1827)

---

[207] =*Sorex tucutuco* HUNTER, 1837:272.

XIV. Mbaracayá — *Oncifelis geoffroyi* (ORBIGNY & GERVAIS, 1844)
XV. Negro — *Oncifelis geoffroyi* (melánico)[208]
Yagouaroundi/XVI. Yagüarundí[209]
**Herpailurus yagouaroundi eyra* (FISCHER, 1814)(fase oscura)
Eyra/XVII. Eyrá — **Herpailurus yagouaroundi eyra* (fase rojiza)
Chat pampa — **Lynchailurus pajeros* (DESMAREST, 1816)
Pajero (1809, 1:274)/XVIII. Pajero[210]
**Lynchailurus pajeros* (DESMAREST, 1816)
y *L. bracattus* (COPE, 1889)
Furets/Hurones — MUSTELIDAE
Loutre/XXXII. Nutria — *Pteronura brasiliensis* (GMELIN, 1788)
Grand furet/XIX. Hurón mayor — *Eira barbara* (LINNAEUS, 1758)
Petit furet/XX. Hurón menor — *Galictis cuja* (MOLINA, 1782)
Yagouaré/XXI. Yagüaré — **Conepatus chinga suffocans* (ILLIGER, 1815)
Zorros — CANIDAE
Agouara-gouazou/XXVIII. Agüará-güazú
**Chrysocyon brachyurus* ILLIGER, 1815
Agouarachay/XXIX. Agüaráchaí — **Lycalopex g. gymnocercus* (FISCHER, 1814)
Agouarapopé/XXX. Popé — *Procyon cancrivorus* (CUVIER, 1798
Couati/XXXI. Cuatí — *Nasua nasua* LINNAEUS, 1766

Perissodactyla

Mborébi/I. Mborebí (1802b, 1:) — *Tapirus terrestris* (LINNAEUS, 1758)

Artiodactyla

Couré ou Tayazou/Courés o Tayazús — TAYASSUIDAE
Tagnicati/II. Tañicatí — **Tayassu albirostris* (ILLIGER, 1815)
Taytétou/III. Taytetú — *Pecari tajacu* (LINNAEUS, 1758)
Cerfs/Venados — CERVIDAE
Premier Cerf ou Gouazoupoucou/IV. Güazú-pucú
**Blastocerus dichotomus* (ILLIGER, 1815)
Deuxième cerf ou Gouazouti/V. Güazú-tí
**Ozotoceros bezoarticus leucogaster* (GOLDFUß, 1817)
Troisième cerf ou Gouazoupita/VI. Güazú-pitá
**Mazama americana gouazoupita* (FISCHER, 1814)
Quatrième cerf ou Gouazoubira/VII. Güazú-birá
**Mazama g. gouazoubira* (FISCHER, 1814)

---

[208] =*Felis niger* HUNTER, 1837:222.

[209] Ver nota 69.

[210] Ver nota 69.

APENDICE III

Taxa dedicados a Don FÉLIX DE AZARA, con su correspondiente sinonimia [211]

MOLLUSCA
Pelecypoda
Eulamellibranchia

Azara ORBIGNY, 1839 — *Erodona* DAUDIN, 1802

AMPHIBIA
Anura

Bufo granulosus azarai GALLARDO, 1965

AVES

Anseriformes

Anas azarae MERREM, 1841 — *Anas f. flavirostris* VIEILLOT, 1816

Ralliformes

Cariama cristata azarae MIRANDA RIBEIRO, 1938 — *Cariama cristata* (LINNAEUS, 1766)

Charadriiformes

Dominicanus azarae LESSON, 1857 — *Larus dominicanus* LICHTENSTEIN, 1823
Charadrius azarae TEMMINCK, 1823 — *Charadrius collaris* VIEILLOT, 1818

Galliformes

Crax azarae NATTERER **fide** PELZELN, 1870 — *Crax fasciolata* SPIX, 1825

Psittaciformes

Psittacus azari DESMAREST, 1826 — *Conurus flaviventris* (WAGLER, 1832)
Sittace azarae REICHENOW, 1881 — *Ara caninde* (WAGLER, 1832)

Piciformes

Rhamphastos azarae VIEILLOT, 1819 — ***Pteroglossus azarae*** (VIEILLOT, 1817)

Caprimulgiformes

Hydropsalis azarae WAGLER, 1832 — *Hydropsalis furcifera* (VIEILLOT, 1817)

Accipitriformes

Urubitinga urubitinga azarae SWANN, 1930
Buteogallus u. urubitinga (GMELIN, 1788)

Falconiformes

Asturina azarae KAUP, 1847 — *Harpyhailaetus coronatus* (VIEILLOT, 1817)

---

[211] Los nombres científicos dedicados a AZARA y destacados en **negrita** se consideran válidos. El género *Azara* RUIZ & PAVÓN, 1799 (Dicotiledoneae, Flacourtiaceae) está dedicado a JOSÉ NICOLÁS DE AZARA, hermano de FÉLIX, como lo hace notar TORNER Y DE LA FUENTE (1892:73-74).

Milvago chimango azarae BRODKORB, 1939
Milvago c. chimango (VIEILLOT, 1816)

Ciconiiformes

Phimosus azarae BERLEPSCH & HARTET, 1902
Pimosus infuscatus (LICHTENSTEIN, 1823)

Passeriformes

Picumnus azarae CABANIS & HEINE, 1863 — *Picumnis cirrhatus* TEMMINCK, 1825
Synallaxis azarae ORBIGNY, 1835
Saltator azarae ORBIGNY, 1839 — *Saltator superciliaris* (SPIX, 1825)
Piranga azarae ORBIGNY, 1839
Fluvicola azarae GOULD, 1841 — *Taenioptera dominicana* (VIEILLOT, 1817)
Alectrura azarae SWAINSON, 18?? — *Alectrurus tricolor* VIEILLOT, 1817
Regulus azarae LICHTENSTEIN **fide** NAUM, 1823
Tachuris rubrigastra (VIEILLOT, 1817)
Basileuterus culicivorus azarae ZIMMER, 1949

MAMMALIA

Marsupialia

Didelphis azarae TEMMINCK, 1825 — *Didelphis albiventris* LUND, 1840
Metachirus opossum azaricus THOMAS, 1923
Philander opossum azaricus (THOMAS, 1923)

Xenarthra

Bradypoda

Megatherium azarae HUNTER, 1837 — *Megatherium americanum* CUVIER, 1796

Primates

Simia azarae HUMBOLDT, 1812 — ***Aotus azarae*** (HUMBOLDT, 1812)
Cebus azarae RENGGER, 1830 — *Cebus apella cay* ILLIGER, 1815

Carnivora

Canis azarae WATERHOUSE, 1838 — *Lycalopex gymnocercus* (FISCHER, 1814)
Pseudalopex azarica THOMAS, 1914 — *Lycalopex gymnocercus* (FISCHER, 1814)
Canis azarae WIED, 1824 — ***Cerdocyon thous azarae*** (WIED, 1824)

Rodentia

Cavia azarae LICHTENSTEIN, 1823 — *Cavia aperea* ERXLEBEN, 1777
Ctenomys azarae THOMAS, 1903
Dasyprocta azarae LICHTENSTEIN, 1823
Dasyprocta azarae LUND, 1841 — ***Dasyprocta azarae paraguayensis*** LIAIS, 1872
Mus azarae FISCHER, 1829 — ***Akodon azarae*** (FISCHER, 1829)

Artiodactyla

Protorhea azarae MORENO & MERCERAT, 1891 — CAMELIDAE **indet.**
Azarina LARRAÑAGA, 1923 — *Mazama* RAFINESQUE, 1817
Cervus azarae WIEGMANN, 1833
Ozotoceros bezoarticus leucogaster GOLDFUSS, 1817)

APENDICE IV

CORRESPONDENCIA DE FÉLIX DE AZARA
A. CORRESPONDENCIA EDITA

AZARA/VARELA Y ULLOA	AZARA (1837a)	AZARA (1862b)	AZARA (1901a)	AZARA (1907)	AZARA (1943e)
12.9.1783				:205-210	
13.1.1785	:14-17*	:383-386	:426-428		:94-97
7.2.1785	:17-18**	:387-388	:428-429		:97-99

* En esta edición figura como del 13.1.1784.
** En esta edición figura como del 7.2.1789.

AZARA/MELO DE PORTUGAL	AZARA (1837a)	AZARA (1862b)	AZARA (1907)	AZARA (1901a)	AZARA (1943e)
27.2.1784	:3	:371*	:531	:419	:79*

*En esta edición figura como del 28.2.1784.

AZARA/MARQUÉS DE LORETO	AZARA (1837a)	AZARA (1862b)	AZARA (1901a)	AZARA (1943e)
12.4.1784	:3-7	:371-376	:419-422	:79-84
13.4.1784	:52-53	:36	:450	:85
12.5.1784	:7-8	:376	:422	:86
12.5.1784	:8-10	:376-378	:422-423	:86-89
11.6.1784	:10	:379	:423-424	:89
12.7.1784	:11-13	:379-381	:424-426	:89-92
13.7.1784	:11*	:382	:424*	:92
12.8.1784	:10-11	:382	:424	:93
13.10.1784	:14	:383	:426	:93
13.3.1787	:53	:37	:450	:99
13.11.1788	:55	:38-39		:100

* En esta edición figura como del 13.6.1784, pero es un error ya que en esa fecha se encontraba entre Ipané y Guarambarí (ver Viaje a Villarrica).

AZARA/MARQUÉS DE SONORA	BARRAS DE ARAGÓN (1915)
13.7.1788	:363-364

AZARA/ ARREDONDO	AZARA (1837a)	AZARA (1862b)	AZARA (1901a)	AZARA (1943e)
13.10.1790	:18-21	:388-391	429-430	:100-104
13.2.1791	:21-22	:391-392	:431	:104-105
13.4.1791	:23-25	:393-395	431-433	:106-109
13.4.1791	:25-26	:396	:433	:109-110
29.5.1791	:26	:396-397	:433	:110
29.5.1791	:54	:37-38	:451	:110-110
20.6.1791	:32	:397	:434	:111
20.6.1791	:26-31	:5-12	:434-437	:112-119
30.7.1791	:32-33	:12-13	:437-438	:119-121
19.9.1791	:34-35	:14-15	:438-439	:121-123
19.9.1791	:35-36	:15-16	:439-440	:123-124
19.9.1791	:54-55	:388	:451	:125
19.10.1791	:36-37	:17-18	:440-441	:125-127
19.7.1792	:37-41	:18-22	:441-443	:129-134
19.1.1793	:41-44	:22-26	:443-445	:134-139
30.4.1793	:45-48	:27-30	:445-447	:139-143
19.5.1793	:48	:31	:447	:144
19.9.1793	:49-52	:31-35	:448-450	:144-149
9.6.1794	:59	:42	:454	:150
19.6.1794	:59-61	:43-44	:454-455	:151-153
14.8.1794	:61	:45	:455	:153

AZARA/ALÓS	AZARA (1837a)	AZARA (1862b)	AZARA (1901a)	AZARA (1943e)
16.11.1791	:55-56	:39	:452	:127
2.1.1792	:56	:39-40	:452	:127-128
13.1.1792	:56-57	:40-41	:452-453	:128-129
14.6.1794	:58	:41	:453	:149
14.6.1794	:58	:42	:453	:150
17.3.1795	:61-68	:45-53	:455-459	:154-163

AZARA/ Cabildo de Asunción	AZARA (1847a)	BRABO (1872)	AZARA (1896)	ROS (1901-1902)	SCHULLER (1904)	AZARA (1943a)
12.4.1793	:259-260	:5-6	:317-319	:16-17	:xxxviii	:374-375
9.7.1793	:260-261	:6	:319-320	:136-137*	:xxxviii-xxxix	:375
25.9.1793						:377

* En esta edición figura como del 19.7.1793.

AZARA/VALDÉS Y BAZÁN	BRABO (1872)
19.3.1794	:4

BUSTAMANTE Y GUERRA & AZARA/OLAGUER Y FELIÚ	Este trabajo
19.9.1797	Apéndice IV, B.2.22

BUSTAMANTE Y GUERRA & AZARA/PRÍNCIPE DE LA PAZ	Este trabajo
20.9.1797	Apéndice IV, B.2.21

AZARA/OLAGUER Y FELIÚ	ACOSTA Y LARA (1961)
23.12.1797	:136-137
11.2.1798	:137

AZARA/MARQUÉS DE SOBREMONTE	Este trabajo
12.11.1798	Apéndice IV, B.2.18

AZARA/CERVIÑO	Este trabajo
7.11.1789	Apéndice IV, B.2.1
19.5.1794	Apéndice IV, B.2.2
19.11.1794	Apéndice IV, B.2.3
6.5.1797	Apéndice IV, B.2.4
10.6.1797	Apéndice IV, B.2.5
17.6.1797	Apéndice IV, B.2.6
30.12.1797	Apéndice IV, B.2.7
20.1.1798	Apéndice IV, B.2.8
26.1.1798	Apéndice IV, B.2.9
31.3.1798	Apéndice IV, B.2.10
10.9.1800	Apéndice IV, B.2.12
9.12.1800	Apéndice IV, B.2.12
2.1.1801	Apéndice IV, B.2.13
20.3.1801	Apéndice IV, B.2.14
23.4.1801	Apéndice IV, B.2.15
28.5.1801	Apéndice IV, B.2.16
21.7.1801	Apéndice IV, B.2.17

AZARA/ LASTARRIA	DONOSO (1959)	CAMPAL (1969)	BAULNY (1971)	GARCIA (1971)	ABADIE & ABADIE (1977)
17.9.1800	:451-452			:133	:151
8.10.1800	:452-543			:134-135	:152-152
14.11.1800	:453-454			:135-136	:153-154
17.11.1800	:454-455			:136	:154
5.12.1800	:455-457			:137-139	:155-157
12.12.1800		:157-159	:251-253	:139-141	
19.12.1800	:457-458			:141-142	:157-158
2.1.1801		:159-161	:253-255	:143-144	
16.1.1801		:161-163	:255-256	:145-146	
19.1.1801	:458-459			:146-147	:158-159
24.1.1801	:459-460			:147-148	:159-161
31.1.1801	:460-461			:149	:161
13.2.1801		:163-165	:256-258	:149-151	
20.2.1801		:165-166	:258-260	:151-152	
5.3.1801		:167-168	:260-262	:153-154	
20.3.1801	:461-462			:155-156	:162-163
27.3.1801	:462-463			:156-157	:163-164
3.4.1801		:168-169	:262	:157-158	
20.6.1801	:464		:262-263	:158	:164

AZARA/RODRÍGUEZ CORTÉS	Este trabajo
12.6.1801	Apéndice IV, B.2.19

AZARA/BUSTAMANTE Y GUERRA	Este trabajo
22.1.1801	Apéndice IV, B.2.20

AZARA/ WALCKENAER	AZARA (1809, 1)	AZARA (1846)	SCHULLER (1904)	AZARA (1969c)*
10.1.1805	**:xlvii**	**:21**		**:35**
9.4.1805	**:xlviii**	**:21****	**:xxxii**	**:35-36**
25.7.1805	**:xlviii-xlix**	**:21-22**	**:xxxiii**	**:36**
29.8.1805	**:l-li**	**:22**	**:xxxiii-xxxiv**	**:36-37**
28.10.1805	**:li-lii**	**:22-23**	**:xxxiv**	**:37**
1.12.1805	**:lii-liv**	**:23-24**	**:xxxiv-xxxv**	**:38-39**
12.1.1806	**:lv-lvi**	**:24**	**:xxxv**	**:39**
22.1.1806	**:lvi**	***		**:39**
2.7.1806	**:lvi-lvii**	**:24-25**	**:xxxvi**	**:40**
4.8.1806	**:lviii-lix**	**:25****	**:xxxvi****	**:40-41**
22.9.1806	**:lix-lx**	**:25**	**:xxxvii**	**:41**

* Se incluye esta reedición por ser la más fácil de obtener hoy en día.
** Por error indica el año de 1508.
*** No incluida por intrascendente.
**** En esta edición figura como del 6.8.1806.

B. CORRESPONDENCIA INÉDITA[212]

1. CORRESPONDENCIA CON PEDRO CERVIÑO[213]
(Archivo PEDRO DE ANGELIS, Biblioteca Nacional, RJ)

N/ 1

Assump.ⁿ 7 de Nov.ᵉ de [17]89

Amigo Cerviño: He celebrado el feliz viaje de vmd, y la salud qᵉ disfrutan. Por aca no hay mas novedades qᵉ las qᵉ [Carisimo?] participa aun q.ᵉ [como ...ón] de Frayles interesaron poco a la soldadesca: Las [han traydo] dos Corvetas de S.M. q.ᵉ van a dar vuelta al mundo a cuyos comand.ᵗᵉ y a un Historiador natural q.ᵉ va en ellas ha entregado el Sʳ virrey mi ovra [de los] Páxaros.

Me parece [muy] bien q.ᵉ se fortifique esa villa en los terminos qᵉ vm dice: pero no se ha de olvidar vm de q.ᵉ los Costes ó Balances han de [sacar forma] de las [cortinas] pªq.ᵉ puedan defenderlas sin [embarazo cosa] q.ᵉ de ellas se haga [fuego y ademas] otras [Balandras] y han de estar [cerradas? conforme? o Estacada? ...apa] pqᵉ las ponga a cubierto de [un insulto repentino imprevisto ... hay otras Balandras y marcada] la direccion y forma de la [Estacada?] podra vm venirse quando guste segun [prevengo] a Bolaños a no ser qᵉ la Persona de vm sea necesaria pª otros fines qᵉ yo no alcanzo desde aqui.

Dispuse Emisarios a otros conductos [...la intencion de esos Barbaros...]// tambien dispondria [...m.ᵗᵉ] el regreso de la Tropa[.]

He rebuelto mucho mis Papeles y no he hallado el Mapita del viage q.ᵉ hizo ese P. Dominguez y me haze sospechar qᵉ vm. lo llevo pª copiarlo: pero volvere a buscarlo y si no parece tendremos paciencia; de todos modos, vm havrá de partir [sin arriesgarse (interlineado)], p[ª] adquirir las noticias qᵉ pueda de esos Pueblos [destruydos] de [los] nombres de los Rios & pero advierto a vm qᵉ no le cause novedad el qᵉ las observacˢ qᵉ hayan de [Latᵈ] pª la Luna [no ...ycen acordes] pʳqᵉ son incalculables p.ª las Declina[ciones] qᵉ vm llevo, respecto a qᵉ son de 24 en 24 horas entre los quales varia mucho la Luna: pero aqui se calcularon con precision y como corresponde

Ademas de los Encargos qᵉ hice aVm hago aVm dos qᵉ son una descripcion de la Planta Guavira [mande] su Flor y Fruta y otra igual de otra Planta llamada Ysipó-yu q.ᵉ hay por aý, cuya rayz da tinte y colora de Azafran a los Guisados. Si Vm pudiera hcer algunos dibujitos de ellas seria bueno y tambien

---

[212] Tres puntos entre paréntesis rectos "[...]" indican faltas o palabras ilegibles; palabras entre paréntesis rectos indican interpretaciones posibles, o dudosas cuando seguidas de un signo de interrogación "?"; dos barras "//" indican corte de página. Se han eliminado las ligazones entre palabras para facilitar la lectura. Excepto los documentos 18, 19 y 20, todos los demás han sido transcritos a partir de fotocopias, por lo que algunas deficiencias sin duda podrán ser corregidas a la vista de los originales, que no tuvimos oportunidad de consultar.

[213] A pesar de algunas incongruencias cronológicas, hemos mantenido el orden de la correspondencia de acuerdo a la numeración y foliado con que se conservan los originales.

podria vm traerme alguna de dhas dos Plantas con su Ray[z] [dentro de su Petaca?] ó Secas

Vm paselo bien y mande q.to guste a su honrado y fiel Amigo

Felix de Azara

N/ 2

Assumpcion 19 de Mayo de [17]94

Querido Amigo: Recivo dos de Vmd. una de S Nicolas, y otra [de] San Juan celebrando qe siga Vmd su marcha con salud, la qe ofresco [a] Vmd.

Llegó Cobos qe oyó la conversacion q.e Vmd tubo en S Juan, y q.e [su] Gefe le decia qe no sabia á qe iba Vmd con algunas otras cosas qe desfigu[ra]das se han esparcido en el Pueblo, y han dado ocacion a qe se crea q.e su Gefe no sabia qe Vmd fuesse, ni pa qe, añadiendo qe Vmd se bolberia al instante sobre cuyos puntos todos me preguntan.

Segun Vmd dice ya está y [contra?] la voluntad de qe Oyalvide le prefiera sobre lo qual me parece corresponder qe despues de hacer Vmd presente aý la copia qe le dí y hace mension qe Vmd ha ido à reemplazar al Ingeniero pida Vmd su lugar y sin perder un punto del honor qe Cabrer tenia pues Vmd la [sos ... odo]: Esto debe ser por escrito y visto el [...] de qe ya no podemos dudar de Vmd con lo dicho y la respuesta acudir al Sor Virrey pa qe determine [lo] justo. Esto es lo qe yo haria; po Vmd es dueño de seguir mi dictamen ó de [..par?] las cosas del modo qe quieran disponerlas. Sobre lo qual solo suplico á Vmd encarecidamte qe no me mezcle en las conversaciones con su Gefe sobre [la] materia, por qe no quiero tener la menor parte en cosas de Alvear q.e no se [...] en terminos qe jamas [he ...ito] en el estilo epistolar [no me atrevo?]//

Sin embargo la convinacion de varias circunstancias me precisan á condescender con lo qe Vmd verá en la adjunta qe estimaré á Vmd desempeñe sin invertir costo alguno, ya qe el Orden de las cosas quiere qe moleste á Vmd, á quien encargo una y mil veces ponga mucho cuidado en lo qe hace y dice pa qe no le enbuelvan en los enrredos qe jamas faltan en las situaciones como la de Vmd, de las qe jamas se sale bien sino callando, aun aquello qe no tiene inconveniente en decirse.

Aqui no se habla sino de la Expedicion qe el Govor va á hacer por el Vermejo á Salta mandada por Espinola Achard quería hacer otra por el paralelo de Quaepoti, po se lo ha embarazado el Governor y lo ha hecho ir a juntarse con Espínola qe sepamos si se hará pasar al Chaco á fines de este mes qe es quando marchará la Expedicion qe segun sus Guerras volverá á los 2 meses, y entonces sabremos las resultas.

Aunq.e llegó el Despacho de Then.te Coron.l de Exercitos pa Dn Venancio de la Rosa hace dos meses se ha detenido en secreto hasta aora no se con qe motivo: p.o no han venido los de Zavala, [Cerd] Domeq &a qe se esperan el Correo proximo.

Murió Da Lorenza Delgadillo, [y] Dn Pedro Velasco, de cuyas resultas dicen qe ha venido Dn Juan Lorenzo. No hay otra novedad, y Vmd mande quanto guste à sy fiel Amigo

Felix de Azara

Sor Dn Pedro Cerviño.

N/ 3

Paraguay 19 de Diciembre de 1794

Amigo y Dueño: Celebro el feliz arribo de Vmd à esa Capital, donde quisiera q^{e} [se (testado)] hallase [Vmd (testado)] al [arribo del (testado)] nuebo Virrey p^{a} q^{e} tratasse con él y le instruyesse de todos los puntos gravissimos é interesantes q^{e} ha [...o] en la de Vmd y en su Mapa q^{e} he recivido con el mayor gusto por q^{e} me instruye con suma claridad de infinitas cosas q^{e} ignoraba. Las [...] ocurrencias q^{e} después diré no me han permitido sino una ligera ojeada sobre los pensam^{tos} de Vmd: sin embargo no puedo ocultar q^{e} discurre Vmd con mucho juicio y solidez; y q^{e} si se ofrece no hablaré yo con [...] otras voces q^{e} con las q^{e} Vmd se expresa. El Sor D^{n} Josef Barela aserto sin duda en el hallazgo del Pequiri, como yo en el del Ygurey; y estoy de acuerdo con Vmd en que los Demarcadores del año de 50 sin prever lo futuro se dexaron llevar del deseo de adelantar en grados y satisfacciones y de regresar, mas q^{e} aclarar las cosas. Ellos miraron las tierras q^{e} debian de marcar como inutiles, y no consideraron q^{e} la posteridad habia de jusgar de sus operaciones. entonces se pudieron hacer las cosas sin la menor oposicion; y aora todo es dificil por q^{e} se [sabe] mas de cerca la utilidad y perjuicio; y por q^{e} tenemos en contra lo q^{e} ellos hicieron siendo dificultoso deshacer los entuertos. Sin embargo por lo q^{e} á mi hace me há dado Dios la felicidad de q^{e} el Rey haya aprobado mis Discursos, y me admiro q^{e} no haya sucedido lo mismo con los del Sor Barela.

No estraño la conducta de los Fronterizos [...]// consequente á la q^{e} siempre han tenido; pero el no querer acceder al Expediente interino en el Reconocim^{to} de los Rios en disputa; es p^{a} mi una razon q^{e} me persuade q^{e} estan convencidos de esta intriga.

Tampoco [admito] la poca dilig^{a} q^{e} se hace y Vmd insinua p^{a} remediar los abusos q^{e} Vmd ha notado. La experiencia y la razon persuaden q^{e} solo puede oponerse á semejantes procedim^{tos} el q^{e} se halla limpio y sin temor de juicio ageno[.] Tambien soy de la opinion de Vmd en quanto á q^{e} se pueble la Raya de Españoles por q^{e} todas las razones del Mundo acreditan q^{e} no hay otro medio de conservar el Uruguay: pero la lastima es q^{e} si se pienza hacer no se podra verificar el fin sino poniendo el mayor cuidado en los medios y en la eleccion de Sujetos; y no ignora Vmd el abandono que hay en esto. Hallandome en Sta Thereza me dixo su Comand^{te} q^{e} habia representado muchas veces p^{a} q^{e} le mudassen en Subalterna que mandaba en el Fuerte de S^{n} Miguel por ser hombre vendido á los Lucitanos: consiguió al fin q^{e} lo quitassen de alli, y lo reemplazaron con otro Subalterno diciendo era el mejor q^{e} habia; pero al momento se dio q^{e} era peor q^{e} el otro. La reflexion me hace ver una corrupcion universal, y q^{e} ninguna Nacion nos iguala en abandono, despilfarro, poca prevision y ninguna politica. Dios nos há dado á manos llenas y todo lo desperdiciamos por ntra bestialidad, y ningun Patriotismo, ni principio del verdadero honor: Los rarissimos sujetos q^{e} pienzan bien están arrinconados; y sin tener fuerzas p.^{a}resistir la corrupcion general, son el objeto de la ira, murmuracion y desprecio universal. Quando pienzo en estas cosas me entristezco lo q^{e} no puedo decir consolandome unicam^{te} saber lo poco q^{e} me resta q.^{e} vivir.

Por lo que hace al Plan de Vmd propone en quanto à la direccion de la Linea aunque// me parece bien por aora; necesito reflexionarlo un poco: pero desde luego accedo al dictamen de Vmd en qto á q^{e} se retiren los Demarcadores de allá abajo, y q^{e} quando se acuerde la cosa vayan uno ó dos faculta[t]ibos á

poner en execussion: este pensam^to^ es el mismo q^e^ pienso porponer al nuebo Virrey por lo q^e^ hace á estas Partidas; y si Vmd lograse ver al Sor Melo, considero conveniente q^e^ Vmd le hable sobre ello y sobre todo lo q^e^ Vmd me escribe; por q^e^ lo hallo muy justo y razonable: pero ha de ser precabiendose; esto es sin explicarse con otro q^e^ con [dcho] Sor, advirtiendole q^e^ guarde secreto p^a^ q^e^ los interesados en la opinion contraria no tomen à Vmd entre ojo.

A mi arribo a esta hallé un millón de enrredos. Don Joaquin habia dispuesto q^e^ Volaños con un tambor y el Sarg^to^ fuessen à encontrarle à Yutí, como si el fin fuera q^e^ sonasse la caxa, y hiciesse notorio al Orbe su mando en las Partidas. Desde entonces dexó el Titulo de Capitan Gral, y tomó el de Comandante Gral sin duda p^a^ hacer entender que era superior á mi. Antes de salir de esta Volaños anunció á los q^e^ quedaban q^e^ no habia q^e^ perdonar dilig^a^ p^a^ llevarlos à todos à fin de q^e^ le ayudassen y desempeñassen por q^e^ él no se sentia capáz. En efecto apenas se avistó con el Govern^or^, le pidió q^e^ fuessen Pazos, el Capellan, y Bueno [igual Ciudadano], y hallando la materia dispuesta se mandó al ultimo q^e^ en el termino de dos dias entresacase de la Botica lo preciso, entregando el resto al Ministro, y se havilitasse p^a^ vivir un año en el desierto: [y?] à esta tropelia inaudita se siguió poco despues mandar al Gov^or^ al resto de dhos sujetos q^e^ se embarcassen igualm^te^, no obstente de no [estar] alla[nados]; y haviendose escusado Pazos con la falta de Ynstrumentos se [le] mandó marchar luego a esperarlos por allá. Assi estaban las cosas con mil otros enrredos quando llegué, y dispuse q^e^ nadie se moviesse// Yglesia.

Nada hé sabido de mi relevo, y no lo extraño por q^e^ la Corte [no] está p^a^ pensar en estas cosas: sin embargo crece cada dia la impaciencia en mi de marchar sin q^e^ yo pueda explicar á Vmd lo insufrible q.^e^ me [e...] destino tan largo, en q.^e^ me veo precisado a [contextar] [en] asuntos [ridiculos]. Quiero irme á un rincon donde no oiga cosa alguna de las q.^e^ pasan en el Mundo.

Haga Vmd en mi nombre una expresiba Visita a[l] Sor Melo; y de finas expresiones a mi Amigo D Josef de la Barreda, [y] mande quanto guste à su

Azara

Hace dias q.^e^ salieron de esta los Diputados de Cavildo; à saber ntro amigo Zevallos, y los Regidores D^n^ Ramon Carrillo, y D^n^Fran^co^ Santo[s] Anteriorm^te^ salieron Machain y Cerda q.^e^ debian tomar al paso à D^n^ Miguel Gramajo: pero la poca agua de este Rio y del Paraná ha de retardar mucho su Viage.

Thomazita, el P^e^ Capellan, y Pazos debuelven Vmd su expresiones.

Sor D Pedro Antonio Cerviño

Su amigo de Vmd Sotomayor, flaco y lleno de angustias há salido al campo de resultas segun se dice de una terrible pelotera q.^e^ tubo con el Gov.^or^ El motibo segun se cuenta fue haber escrito Achard [à] D^a^ Ana q.^e^ esta le habia hecho varios regalitos de dulces.

N/ 4

B^s^Ayr^s^10 de Junio de 1797

Querido Cerviño: recibi las de vmd celebrando su salud y las buenas noticias que me da de la del S^or^ Govern^or^. Yo no se como la mia no ha padecido

algun quebranto con los muchos trabajos y disgustos qu me ha ocasionado el peso de la Testamentaria que há cargado sobre mí: pero yá boi desembarazando lo gral y espero en toda la semana inmediata dar vado a lo mas urgente para pasar sin perder tiempo a esa donde veremos lo que conviene hacer y se pondra en marcha si el Gefe conviene en ello

Diga vmd á Inciarte que ya está en el Correo la representacion que hago al Rey solicitando se le ascienda a Oficial y que espero se consiga: Pero sera bueno q.e [...enbe] la especie. También está en el Correo otra representacion fuerte en que pido mi relevo por q.e no quiero mas Linea Divisoria ni oyr hablar de ella, sino irme a un rincon donde pasar el resto de mis dias porq.e todo lo demas es una varahunda y confusion.

Paselo vmd bien y mande quanto guste a su honrrado y fiel amigo

Azara

N/ 5

B.sAyr.s 17 de Junio /97

Querido Cerviño: recibo la de vmd, le agradesco las noticias que me comunica, que se han divulgado aqui por otros qe han escrito contandolas cada uno de diverso modo. Me alegro que nro Governador se halle ya restablecido aunqe siempre temo que pueda recaer porqe a de trabajar mucho. No lo he hecho yo mal en la testamentaria: pero he conseguido vender mui bien todas las cosas vendibles y espero salir de muchas [maulas?] en la semana proxima. De todos modos mi animo es marchar para esa dentro de seis ó ocho dias. Entretanto ocupará vmd el tpo en lebantar el plano de esos contornos con la Plancheta que no puede menos de fastidiar infinto a los que la conozen y saben otros medios de trabajar con maior exactitud. Aqui no hay novedad y mande vmd a su fiel amigo

Azara

N/ 6

B.s Ayr.s Mayo 6/97

Amigo Cerviño: mis infinitas ocupaciones no han permitido contestar a vm, ni ahora puedo ser largo. Hablé al Virrey sobre vm é Inciarte, y me dijo dispusiese yo lo que quisiese. En esse concepto [luego] que hayan vm[s] concluido el proyecto de las [Vi...ias] se podran venir a esta desde donde marcharan al Uruguay &.a tras completar el Mapa de los Campos de esa vanda segun vmd dice. Pero debo advertir que si ese S.or Governador necesita de vms para alguna otra cosa, que la evaqüen antes de irse.

De vm mis expresiones a Inciarte, y mande quanto guste a su fiel amigo

Azara

Diga vmd a Inciarte qe haré lo posible para que el nuebo Virrey haga a su favor la representacion qe habia ofrecido el difunto; y que quando no lo consiga, la han[...n] derechura esse Correo

N/ 7

Cerrolargo 30 de Diziembre de 1797

Amigo Cerviño: no dudé que padecería vmd mucho en el viaje segun los calores que hizo, de donde resultaria infaliblem.te que se cansasen los caballos y mas vmd

Como sabemos p.r las Fragatas recien venidas q.e Portugal hizo la paz con la Francia ya no habrá movimiento p.r essa parte y naturalmente me retiraré dentro de un mes ò dos luego que esto se ponga en el [pié] de paz como debe y venga otro Comandante. En este concepto he escrito a Bolaños que suspenda la remesa de los Libros &.a; pero si vmd marchase al Uruguay antes de mi retirada, convendrá que los consavidos libros queden en poder de Bolaños.

Luego q.e vmd se fue tube aviso de q.e a cinquenta leguas de aqui habian los Minuanes acometido a no se quienes que andavan corriendo Ganados, y q.e mataron veinte y cinco de ellos; con cuio motibo envié al momento a S.t Hilere con [Ecala], dos Oficiales mas y ciento diez Hombres, sin q.e hasta aora sepa lo q.e habian// podido hacer. Todos estamos buenos y no ocurre novedad Paselo vmd bien y mande a su

Azara

N/ 8

Cerrolargo 20 de Enero de 1798

Amigo Cerviño : segun vmd me dice, Inciarte abria [y]a pasado a esa para acompañarle en la Expedicion [d]el Uruguay, y me alegro bayan vms juntos para q.e [a]si salga mejor la cosa, que deseo se concluya: porq.e si [y]o vivo la hé de publicar, lo mismo que mis obras de Historia Natural. Es cierto como vmd dice que nuestros trabajos y merito son conocidos de pocas [g]entes; pero la posteridad les dará el lugar q.e merecen; porq.e hasta aora no há salido a luz cosa semejante, [n]i provablemente saldrá en algunos siglos. Yo [d]eseo con la maior ansia regresar a esa para dar última mano a mis tareas; porq.e tengo por [in]falible que el primer Correo ó el siguiente vendrá orden para que yo pase à España; y seria bueno que yo me pudiese llevar los Mapas completos para publicarlos sin perder tiempo

No tengo noticias de S.t Hilaire y no lo extraño; porque le advertí que no escribiese sino [q]uando ocurriese algun motibo. Dè vm mis expresiones al amigo Insiarte, que en breve podrá tener resultas de la instancia q.e hice a su fav[or] en el Correo Aguila, que se sabe llegó a España Pongame vm a S.P. de las Señoras de su Casa y mande siempre a su honrado y fiel amigo

Azara

No se olvide vmd de investigar las ruinas de los Pueblos antiguos de S.nJuan, y de S.nSalvador

N/ 9

Cerrolargo 26 de Enero de 1798

Amigo Cerviño: recibo la de vmd y celebro el buen estado en que se halla el viaje de vm al Uruguay, a donde iria yo con tanto gusto acompañando a vm como tengo repugnancia y fastidio de estar aquí; pero si Dios quiere que se verifica la Paz [g]eneral que nos anuncian este Correo, tengo esperanza de que no [ta]rdaremos en vernos. De S.^{t} Hilaire no tengo noticia y creo es [po]rq.^{e} no ha havido novedad. Espero que no se olvidará vm [d]e dejar la obra de Buffon a Volaños ni de averiguar las [r]uinas de S.^{n} Juan y S.^{n} Salvador lo mismo que el [o]rigen de los Pueblos que existen por allá

Acaban de llegar quatro Desertores Portugueses, con dos Muje[re]s y una Criatura. También se ha pasado un Esclabito y a [est]o se reducen nuestras novedades. Paselo vm bien, pongame [a] S.P. de esas Señoras y mande a su honrado y fiel amigo
Azara

N/ 10

Cerrolargo Marzo 31 de 1798

Querido Cerviño: celebro que tenga vmd a esta hora [co]ncluida nuestra derrota y puesta en el Mapa sin que [se] cause novedad la mala situación que los [?oroeteños] [h]abian dado a los Arroyos, porq.^{e} sé que nadie [e]n el mundo há sabido trabajar con exactitud sino [y]o y mis disipulos. Conque solo falta un viaje al Uruguay que quisiera se emprendiese antes de llegar el nuebo Virrey paraq.^{e} no lo embara[z]ase con alguna bestialidad de las q.^{e} suelen ocuparse [la]s cavezas de los q.^{e} no saben pensar. Quando [vmd] vuelva creo me hallará en ésa porque [es]pero retirarme antes que llegue nuevo Virrey. De esto se me dán esperanzas y confio que// le verificarán. Puede vmd considerar quanto deseo verme en esa y salir de esta desdicha y centro de todas las iniquidades

Necesito una temporada de sosiego porq.^{e} el Buffon de vmd ofrece muchas notas porque contiene las descripciones de Dauventon que dan mucha luz a alas de Buffon. La traduccion y los exemplares que yo havia visto carecian de los escritos de Dauventon y por lo tanto me ha sido mucho mas apreciable la obra de vmd que recivi hace quatro dias

Precisamente estará ese Pueblo exerciendo la murmuración con motibo de las noticias q.^{e} vmd me escribe, pero entre ellas solo me alegra la de Soria, todas las demas no me merecen mas aprecio que el que dá de sí la curiosidad Sin embargo nos distraen un rato: pero sem[...] [se recibiese] la de mi hermano// [Entre] ellas veo con estrañeza que no vienen provistas las futuras de las futuras de las futuras futuras y futurorum como correspondia al arreglo y mejor govierno

He escrito ayer y hoy mas de cien cartas por el Dragon, por la Ruta, por la Vaca, por [e]l contravandista, por el Pasado, por el [F]ugitibo y por las Reses y no quiero escribir mas. Pongame vmd A.S.P. de esas Señoras, dé mis expreciones a Inciarte y recibalas igualm.^{te} de los amigos Soria S.^{t} Hilaire y el Navarro bayo y mande [a] su

Azara

N/ 11

Montev^{o} 10 de Sep.^{re} de 1800

Amigo Serviño: he tenido la fortuna de concluir con los pobladores un convenio por el qual he [de]spedido 36 familias, quedandome solas siete. Ya vé [vmd] quanto he alivado mis trabajos, y quanto he honrado a la R.^{l} Hacienda. Pienso salir la [se]mana proxima para Batobi.
En una carta mui atrasada de mi hermano me dice [al] llegar a Barcelona lo siguiente. "Aunq.^{e} me has escrito que tenias mui aumentada la historia de los Quadrupedos y que no imprimiese la q.^{e} me enviaste años hace: la hice ver en Paris a varios Sabios, y les [gu]stó tanto que han querido traducirla,[sin...] [...e ha] leido en el Instituto Nacional, y merecio [los] mayores elogios. Quando yo sali se empezó [a] imprimir, sin perjuicio de publicar despues [la] obra mas completa. Tambien dexé ahi la [His]toria del Paraguay para que se publique en// frances; y te aseguro que todos aquellos naturalistas republicanos están encantados de tí"

Nuestro mercurio de Enero anuncia esta obra y refiere de ella algunos pasages que me hacen conocer que no la supieron traducir bien porque me atribuye cosas que no hé dicho

No ocurre aqui novedad. Este Gobernador pasara a esa con el primer viento. Paselo vmd. bien y mande a su amigo y servidor

Azara

Memorias a las S.^{as} y a [Oromo?]

N/ 12

Batovi 9 de Diciembre de 1800

Amigo Serviño: demasiado se tardó el [caso] para explicarme. La infinidad de asuntos que cargan sobre mi no me dán lugar para pensar lo que pretende el [caso], y solo encomiendo este asunto a la Providencia por[q.^{e}] no puedo mas. Ademas de mis atenciones, no cesan otros informes. [Ten]go ya distribuidas las tierras a los Pobladores que hán de componer esta [Vi]lla, y hé poblado como treinta leguas de frontera. Me restan [...] tantas con otra villa que estableceré como al Norueste de aqui [so]bre el Rio de S.^{ta} Maria que en el Mapa de vmd se llama Yb[icui,] en mi juicio esta mal dirigido, pues creo corra mucho mas al Oeste, que es navegable mayor q^{e} el Tebicuari. Lo q.^{e} me falta que rep[artir] esta todo poseído de Portugueses: ayer mandé un Ayudante [a] intimarles que desalojen so pena de q.^{e} los conduciré a la [ci]udadela. Veremos las resultas. Acuden Pobladores, u no dudo llegaré en breve al Montegrande [sino] esperan a q.^{e} se concluya [l]a Capilla. No solo esto, sino que voy creyendo que vienen sobre [...] Pobladores no solo para esta frontera, sino tambien para [la] q.^{e} hay desde ella al Uruguay, y no sé lo q.^{e} hé de hacer [ni] lo que querrá el gobierno. No puedo explicar a vmd [la] falta que me hace, porq.^{e} el Piloto no tiene [...^{te}] [practica] y yo no puedo suplir porque otros mil asuntos [me] tienen tan aburrido que aseguro a vmd que la vida tan [ap]reciable para otros, es para mi quasi insufrible. No// puedo mas. Pongame vmd a S. P. de esas Señoras y mande a su

Azara

N/ 13

Batovi 2 de En.º de 1801.

Amigo Cerviño: recibo la de vmd agradeciendo su oferta de venirme ayudar, pero no la puedo admitir porq.e no es [regular] dexe vmd su encargo, y porq.e temo que no hé de continuar habiendo dexado esta frontera a quatro hombres y un Cabo y [ansi] con solos veinte blandengues de los [nuevos...] en medio de los Portugueses y de los Minuanes y Charruas. [Yo Can] tengo repartida la frontera desde S.ta Tecla al Montegrande y hasta el Rio de S.ta Maria, que el Mapa de vmd llama Ybicui guazu, que aunq.e es grande extension, las estancias ocupan mucho. Tengo esta Yglesia muy avanzada, y [pensaba] en situar otra Villa al occidente del citado S.ta Maria; y si la cosa [siguiese] a bien pensa// ba [enviar] hasta el Uruguay sin dexar despoblado un palmo de tierra. El virrey adoptó este pensamiento y dispuso que Pacheco y Vermudez por diferentes partes fuesen poblando y repartiendo: pero no habiendo quien sostenga es todo imposible.

Celebro que los discipulos de vmd vayan tan adelantados, y me alegraria oirles en el certamen; pero mi suerte siempre infeliz parece quiere que yo perezca entre las fieras. No creo la mudanza de Virrey, Si se verifica todo esto quedará olvidado, aunq.e podria ser que algun[os] metiesen al nuevo en la cabeza el continuar para conseguir ascensos a costa del sudor de mi rostro. Yo se los cederia de buena gana con tal q.e me sacasen de tanta desdicha, porque nada deseo de quanto tiene el mundo sino retirarme a un rincon donde nadie me conozca.

Me alegro// que Manuelita haya tomado estado con Estrada y la deso mil felicidades. De vmd mis expresiones a la madre y a todas y mande a su honrado y fiel amigo

Azara

Acabo de saber por un Epañol del Rio Pardo, que habiendose aparecido dos Fragatas francesas en el Rio Grande, se estan agolpando allá todas las Milicias sin perdonar a nadie

N/ 14

Batobi 20 de Marzo de 1801.

Amigo Cerviño: recibo la de vmd con la noticia de la mudanza de birrey, y no extraño la diversidad de semblantes, porq.e siempre sucede en semejantes casos. Este acaecimiento tendra tambien la resulta de abandonar todo esto, porq.e nadie signe proyectos de su antecesor. Y lo celebraré infinito porq.e no puede vmd figurarse lo q.e padecido aqui. Vine en el concepto de poder disponer de la Tropa de la frontera,y en el momento q.e llegué dexaron algunas guardias sin un hombre, y la q.e mas con quatro. Viendome asi, y que debia no solo echar a los Portugueses de nuestros Dominios sino tambien poblar buena parte de las tierras de los Minuaos, pedi tropas, me ofrecieron Cinquenta hombres hace seis meses, y hasta ahora no han venido, ni creo vengan. Pero como las órdenes// me apuraban para adelantar la Poblac.[n] llegué al Montegrande y aun pasé bastante al occidente del Rio de S.ta Maria: y ahora me veo sin medio alguno de proteger a los Pobladores. Si esto me há succedido en el actual Virreynato, ya puede vmd pensar lo q.e será en el q.e viene. Si viene otra Tropa trataré de formar otra Villa en la otra banda de

dho. S.ta María o Ybicuí, y me retiraré sin dar un paso mas. Lo q.e yo hé padecido por todos lados es infinito. m[i] salud se há desmejorado notablemente y en una palabra yo he sido sacrifica[do] Me dieron un Ministro de hazienda de quien en seis meses no hé podido tener contestacion a nada, y m[e] hé visto en la precision de recurrir a los Portugueses por varios útiles q.e necesitaba. En fin por todos lados no es creible lo q.e he padecido y deseo [lo]grar un momento de descanso. Pa[ra]// esto pienso solicitar mi regreso al Paraguay, donde me podré distraer y recuperarme

Seguram.te q.e los contrabandos resollaran en la paz en perjuicio del Comercio de [Cadiz], segun vmd pronostica, Siento q.e los Ingleses anden por ese Rio. En quanto a Boneo, no sé porq.e sienta; pues el q.e conozca al nuevo virrey inferirá q.e no se há de meter con él para nada. Pongame vmd A.S.P. de esas Señoras y mande a su honrado y fiel amigo

Felix de Azara

N/ 15

Batobi 23 de Abril de 1801.

Amigo Cerviño: hace cinco meses q.e me ofrecieron Tropa y auxilios para continuar mis Poblaciones, y no se ha pasado correo sin hacerme las mismas ofertas, cada dia mas expresivas. Yó en esta confianza me adelanté repartiendo tierras para otra Villa y me han dexado abandonado totalm.te, y con el sentimiento de ver q.e muchos Pobladores estan expuestos al furor de los infieles. Pero dexemos esta conversasion para mi tan sensible, y basta sepa vmd que pienso no tardar en Solicitar mi regreso.

Ningun pays há necesitado tanto como este de instrucc.n. Todo el patriotismo de las gentes se limita [a] aborrecer el gobierno mas suave del mundo,; y a todo Europeo sin excluir a su padre si lo es. Pero nadie cuida de la felizidad de la Patria ni de la suya en particular. Al contrario todos [c]onspiran a su infelizidad. El Periodico será// mui útil por las noticias q.e esparcirá y daran ocasion para q.e muchos se instruyan y mediten lo q.e hasta aqui no les há pasado por la cabeza. A[..ra] se pondrá de manifiesto que los q.e pasaban por cabezas xefes del bando patriotico son unos hombres los mas despreciables por su barbaridad, incapaz[es] de producir cosa útil a su Patria: al paso q.e aquellos mismos a quien ellos aborrecian y despreciaban producirán muchas luces que aclaren el ofuscam.to de sus cabezas. Tal vez me determinaré a escribir una memoria rural; pero no me gustaría la fuesen publicando a pedacitos en el Telegrafo metida entre otras [frioleras], porq.e asi no se le puede tomar sustancia. Las sociedades de Europa publican sus Memorias en un Tomo, y creo q.e lo mismo deberian hacer en esa. La q.e vmd me incluyó del Autor del Telegrafo se reduce a decirme tener facultad privativa para nombrar los Socios, y q.e en virtud de ella me nombra por uno de ellos. En esto noto un no sé que de extraño; pero no me doy por entendido y le contexto admitiendo. Tambien me dice le proponga los sujetos que en esa puedan servir de socios; pero como preveo q.e muchos, y talvez la mayor parte de los q.e se eligirán por una especie de aclamacion, serian justamente los q.e yo// excluiria; y q.e por consiguiente mi voto no podría ser del agrado comun, me excuso de nombrar ninguno. En mi sentir ademas deben elegirse de todas clases: esto es Militares, Eclesiásticos, Seculares y Regulares, Legistas, Comerciantes, Hazendados, Naturalistas: Enfin de todas las profesiones

y oficios. Pero no lo harán; porq.e aquí de todo se hace variedad. Las materias de una Sociedad con todas las del mundo, y no las podran manejar los sujetos de una sola ciencia.

Agradesco infinito la memoria q.e hacen de mi esas Señoras: me pondrá vmd aS.P., y mande siempre a su honrado y fiel amigo

Felix de Azara

N/ 16

Batobi 28 de Mayo de 1801.

Mi estimado Cerviño: Su noticia q.e vmd me comunica de la reposicion de mi hermano en la Embaxada de Paris me causa la mayor complacencia, viendo el afecto con q.e vmd se explica, el gusto general de la Nacion, y a mi hermano cubierto de las calumnias y persecuciones restablecido su honra, que por todos medios quisieron quitarle. Ademas me llena de gozo el ver lo que es dificil suceda otra vez; y es que toda una Nacion, la primera de Europa como es la francesa ha tomado con el mayor empeño el defender a un simple particular extrangero. Yo tenia tiempo há antecedentes de todo esto, y extrañaba que tardase tanto. Por otra parte no puedo echar de mi los cuidados. Sé a no poderlo dudar que aborrecen a mi hermano no solo los envidiosos de su merito en España, entre quienes cuento algunos en esa, sino tambien y mas principalmente las Cortes de Portugal, de Napoles, de Roma, Alemania é Inglaterra; pero esto mismo será una prueba eterna del mérito de un simple particular, pues es bastante objeto para tantos odios. Dios// quiera que por él consigamos una Paz general y duradera. De todos modos yó no dudo que su fin será desgraciado; pero si es con honra me daré por satisfecho. Yo agradezco las expresiones y enhorabuena de vmd y de esas S.as a cuyos Pies ofrecera vmd mis respetos. Y mande a su honrado y fiel amigo

Azara

N/ 17

Montev.o 21 de Julio de 1801:

Querido Cerviño: hace ocho dias q.e llegué felizmente; pero me hallo con tal multitud de cartas q.e abultan media resma de papel: agregue vmd los cumplidos, y resulta que no tengo lugar p.ra nada, ni aun puedo congeturar quando pasaré a esa, bien q.e no podré tardar, pues me encuentro con órden en derechura, y con otras tres mas por diferentes Ministerios para pasar a la Corte en primera ocasion. Trato de marchar en el primer Correo si logro q.eel Tribunal de Cuentas apure la mia, porq.e si me voy sin este requisito, ni podré en Esp.a tomar Sueldo, ni aqui me ajustarán en la vida. Tambien me escribe mi hermano con la mayor priesa diciendome q.e encontraré a N. Reyes, a los Ministros y a toda la Corte dispuestos a favorecerme y deseosos de que yó sirva despues de tantos años de destierro. Las honras inauditas q.ese han hecho a mi hermano las habra vmd sabido por Volaños//

En quanto al asunto de las tres cartas de vmd, no lo he tocado esperando ocasión favorable, q.e no perderé, aunq.e dudo haya venido la órden q.e vmd cita, pues era regular se me hubiese hablado de ella; bien que las visitas y ocupaciones

no dexan tiempo ni aun para esto. En fin espero q.e no tardará el vernos, y entretanto mande vmd a su honrado y fiel amigo

Azara

2. CORRESPONDENCIA VARIA

N/ 18

Al Marqués de Sobremonte

Por el Oficio de V.S., sufha de hoy, qu[...] de que mañana 13 debo concurrir a la Casa de [V.S.] para asistir en calidad de Vocal al Consejo d[e] Guerra que V.S. presidirá, y en que debe v[erse] y determinarse el Proceso formado contr[a el] Capitán del Exercito Dn Juan Francisco [...] precediendo la Misa del Espíritu Santo [que se] dirá a las diez en punto.
Nro Señor guarde a V.S. ms as [Buenos] Ayres 12 de Noviembre de 1798—

(Fdo) Felix de Azara

Sr. Inspector general Marqués de Sobrem[onte]

En Archivo de la BN A/3/4/10, vista el 11.6.1996, 15.40 hs.

N/ 19

Al Gobernador de Montevideo

Restandome un solo Poblador de los venidos de España llamado Diego Arias que habita por estas campañas lo he hecho buscar para establecer y libertar al Erario de la pension q.e le contribuye No se ha encontrado: dicen que pasó a Montev. y lo que yo malicio es que quiere prolongar su pension ocultandose. En cuya virtud hé de estimar a V.S. se sirva mandar en esas Caxas, donde cobra la pensión, que se la suspendan por aora [tra ?] nueva resolucion; pues en ningun caso deberá percibir la correspondiente al tpo que con malicia haya querido prolongarla.
Nuestro Sor. guarde a V. S. ms as. Villa de Batovi 22 de Enero de 1801.

Felix de Azara

Sr Gobernador de Montevideo [JOSÉ DE BUSTAMENTE Y GUERRA].
AGN Caja 250, Doc.

N/ 20

A Francisco Rodríguez Cortés

Habiendo llegado a esta el Poblador Juan Núñez que dirigio V.S. a esta, enviandome su Pliego de este año, Dispuse se le pagase su haber vencido que me

pidió el 26 fe Mayor, y ascendía a sesenta y un pesos siete reales. Pero habiendo dado motivo el mismo día, proveí el Auto de q[e]. incluyo a vmd copia excluyendole de la Clase de Poblador privandole de todo derecho en lo futuro contra la R[l]. Hazienda. Lo que comunico a vmd para los fines relativos a su ministerio Nuestro S[or] guarde avmd m[s] a[s]. Batovi 12 de Junio de 1801.

Felix de Azara
S[r]. D[n]. Fran[co]. Rodríguez Cortés

AGN Caja 251, Doc.

N/ 21

Al Príncipe de la Paz

1797. Sbre 19 y 20.

Exmo S[or].

Desde que se celebro una Junta de guerra convocada y presidida por el Virrey de estas Provincias en esta plaza de mi mando el 17 de Julio proximo pasado, sobre la qual extendimos nuestros dictamenes comprehensivos de las providencias y recursos que podian tomarse para la defensa de estos importantes dominios de S.M. nos hemos ocupado incesantemente en discurrir y meditar quantos pensamientos sean capaces de conseguirla; pero haviendo crecido desde aquella epoca los recelos de un proximo rompimiento con la Corona de Portugal conforme lo han ido asegurando las noticias subcesivas que han llegado de España; nos ha parecido muy propio de nuestra obligacion acompañar a V.E. copia de un proyecto que hemos presentado a este Virrey interino, dirigido a el modo de atacar los Portugueses con ventaja, en la forma y circunstancias que hemos propuesto; esperando [a?] q[e] V.E. recibiera estas ideas como fruto del ardiente zelo y deseo que nos penetra de contribuir a la gloria de las Armas del Rey, y seguridad de la propiedad de sus vasallos en esta parte de la America.

Dios gue a V.E. m[s] a[s]. Montevideo 20.. de Septiembre de 1797.
Exmo S[or].
Joseph de Bustamente y Guerra = Felix de Azara (con sus rubricas).
Exmo Sr. Principe de la Paz.

University of Texas Library, Gondra Collection (MG 1381b), 2096.[214]

N/ 22

Proyecto para tomar los Presidios de Coimbra y Alburquerque que los Portugueses tienen en la orilla occidental del Rio Paraguay y sus flotas que van y vienen de la Costa del Brasil a Cuyaba y Matogroso: presentado al

[214] Por más información sobre este documento y el siguiente, ver CASTAÑEDA & DABBS (1952:255).

Exm^{o} Sor Virrey de estas Provincias en 19 de Septiembre de 1797 por el Brigadier de la R^{l} Armada D^{n} Joseph de Bustamante y Guerra Governador de esta Plaza y Comandante de Marina, y por el Capitan de Navio D^{n} Felix de Azara comisario de la 3^{a} Partida de Limites.

Desde Santos y otros puertos de la Costa del Brasil conducen los Lusitanos en cabalgaduras los efectos de la Europa y de la India a la Ciudad de San Pablo y de alli del mismo modo al embarcadero del Rio Tiete o Anembi, donde los embarcan en treinta o quarenta canoas con siete hombres cada una y la mayor de trecientas arrobas de carga. Salen de aquel Parage en el imbierno o monzon y navegan hasta que saliendo al Rio Paraná por la Latitud de 19/20' siguen su curso hasta el paralelo de 20/11' por donde desemboca al Occidente el Rio Pardo, por el qual continuan aguas arriba hasta su origen que está en un sitio llamado [Camaguan ?]; aqui hay una Aldea Portuguesa en 18/58' de Lat^{d} que proporciona carretas para llevar la carga y las canoas legua y media hasta arrojarlas en el Arroyo llamado Camapuan y por el navegar aguas abajo hasta encontrar el Rio Taquari por el q^{e} salen al Rio Paraguay por la boca del Sur. Puestos alli navegan al Rio Paraguay hasta el nombrado Chané por el qual se introducen a encontrar el de los Porrudos que siguen y entrando por el de Cuyaba arriban a la villa de ese nombre, llevando desde alli los efectos por tierra y en cinco dias llegan al Rio Paraguay que cortan en el paralelo de 16/10' para conducirlos en diez dias por tierra a Matogroso costeando el Rio [Sauru ?].

Meditando esta sencilla relacion teniendo a la vista el mapa que acompañamos[215], se vendrá en conocimiento de que si nos situamos en el Rio Paraguay hacia la boca del Rio Taquary, que es paso preciso o más al Norte hasta el Chané quedaran interceptadas las flotas Portuguesas que no pueden tener otra defensa ni auxilio sino algunos esmeriles en sus canoas, por que los Rios que transihtan no permiten otra cosa; quando al contrario podremos nosotros llevar desde el Paraguay buenas embarcaciones con artilleria; y la execucion de este plan puede hacerse con tanta facilidad como á poca costa del modo siguiente.

Respecto á construirse en Montevideo en la actualidad Lanchas cañoneras para la defensa del [para la defensa del, repetido testado] Rio de la Plata se puede mandar la orden al teniente de fragata D Fernando Zambrano que se halla en el Paraguay que construya alli quatro de dichas Lanchas embiandole de aqui los efectos necesarios y un sugeto que las sepa construir, pudiendo ocultarse el objeto de estas embarcaciones bajo el pretexto de la mayor economia y brevedad con que interesa al servicio de S.M. la conclusion de todas las que en su R^{l} Orden estan mandadas construir para defensa de este Rio. Al Governador del Paraguay se daran ordenes muy precisas para auxiliar eficazmente la construccion de ellas, a quien se remitiran quatro cañones del calibre de a 16 con municiones y metralla correspondientes, y como 100 fusiles advirtiendole la remesa de estos efectos á consequencia de haverlos pedido y pueda darles el destino que mejor le parezca.

Quando esten concluidas las Lanchas ó antes se nombrará un Comandante activo y capaz q^{e} pasando prontam^{te} al Paraguay escoja alli y exercite las tripulaciones, y sin perder tiempo ni publicar su destino, siga aguas arriba el Rio Paraguay llevando los viveres para seis meses en dos embarcaciones pequeñas y algunas canoas ligeras governadas p^{r} los Barbaros Payaguas nuestros amigos ó por

[215] El mencionado mapa no acompaña este documento. El plano del presidio de Coimbra lo incluye BRABO (1872), con el número 4.

Paraguayos. En la Lat^{d} de 19 g^{s} 53 min^{s} está el Presidio Portugues de Coimbra con 75 hombres de guarnicion y quatro cañoncitos del calibre de á dos y del de á quatro: poco mas abajo hay una Isla donde nuestras Lanchas esperarian viento favorable ó una noche obscura p^{a} pasar dos de ellas al Norte del Presidio con el fin de que este y las canoas que tienen queden cortadas, empezandose desde luego el Fuego contra el fuerte, que no tardaria en arruinarse por ser en parte de piedra seca y en otras simple estacada: los enemigos no podran ofender con su pequeña artilleria y precisamente capitularian muy pronto.

Hecho esto se arruinará el Presidio embiandose los prisioneros á la villa de la Concepcion, y continuandose hasta el de Alburquerque se tomará del mismo modo, pues todas las noticias convienen en que es identico al de Coimbra y que está en la Lat^{d} de 18/57'. Despues se elegirá el Parage mas adecuado entre las bocas de los Rios Taquari y Chané, y hará una emboscada ocultando las embarcaciones de tal forma que qualquier flota quede cogida por el frente y por la espalda. Este punto no necesita de detalles, el Pais tiene muchos escondrijos en las orillas del Rio, y un poco de perspicacia con mucha vigilancia harán infalible el golpe considerandose mucho mas seguro porque los Payaguas siendo maestros consumados en estas estratagemas darian avisos con mucha anticipacion p^{a} prevenirse, y en caso de que faltasen viveres no hay sino embiar un Barco por ellos á Concepcion.

En la presa de la Flota Portuguesa podriamos lograr un tesoro inmenso, y si no conviniese tanto destruir dhos dos presidios, que se hallan en nuestro propio territorio como que de conservarlos los Portugueses sufriremos antes de mucho tiempo la dolorosa perdida de las Provincias de Chiquitos y Moxos, los minerales que se cree con fundamento hay en la Sierra de San Fernando una comunicacion directa que podriamos establecer con infinita utilidad por el rio con dicha Chiquitos S^{ta} Cruz, etc. y el participar de las ricas minas de Cuyabá y Matogroso y cabezeras del Rio Paraguay, son puntos de tanta gravedad é importancia á la conservacion y riqueza de estos dominios del Rey que por si solo se recomiendan para llevar á efecto esta empresa desde el instante de romperse la guerra con la Corona de Portugal.

Aunque este pensamiento produgese las ventajas que se proponen, si aspirasemos toda via á cosas mas memorables y utiles no havria mas q^{e} embarcar como mil Paraguayos y conducidos hasta el Paralelo de 16/10' desembarcarlos alli para dirigirse con ellos á Cuyaba ó Matogroso que carecen de fortificaciones, tienen mas de diez esclavos por cada Portugues, y estos sin la menor idea del arte de la guerra no pueden hacer mucha resistencia; y en caso de adoptarse este plan seria el modo de distraer las fuerzas Portuguesas atacandolas por esta párte al mismo tpo que por la opuesta en el RioGrande siempre la noticia del rompimiento podamos recibirla antes que reunidos con los Ingleses vengan á invadirnos. Por este medio se combina la seguridad de estos campos con la posesion de dho Rio, impocibilitando que los Ingleses puedan sostenerlos por aquel punto, ó que tal vez renuncien con este golpe que sufren sus aliados al pensamiento de atacarnos.

Montevideo 19 de Septiembre de 1797..= Josef de Bustamente y Guerra = Felix Azara

Es copia

Bustamante (con su rubrica)

Plan de Bustamante y Azara para invadir á los portugueses de Matogroso en caso de Guerra con Portugal [?]

University of Texas Library, Gondra Collection (MG 1381a), 2095.

APÉNDICE V

Cronología sumaria e itinerarios de AZARA en América del Sur
(Láms. 2-7)

"AZARA era un observador sagaz y concienzudo; pero sin imaginación y sin estilo. Si tomáramos un lápiz en una mano y en la otra un compás, y si le siguiéramos los pasos en sus excurciones por las llanuras argentinas y paraguayas, podríamos trazar la geografía minuciosa de las varias rejiones que recorrió el infatigable demarcador." Con estas palabras pondera GUTIÉRREZ (1871:26-27) la meticulosidad de AZARA en sus mediciones y descripciones geográficas, pero ese seguimiento al que se refiere, no ha sido trazado aún. Nos dice TORNER Y DE LA FUENTE (1892:51): *"Hacer el itinerario de los viajes llevados á cabo por Azára en América es tarea que no hemos podido conseguir, aunque lo hemos intentado."*

Consideramos de interés intentar recomponer los itinerarios de AZARA en sus diferentes recorridos por estas regiones de la América del Sur. Para esta primera aproximación, nos hemos valido, en primer término, de las prolijas descripciones de sus viajes, y en segundo lugar de los datos surgidos de documentos, correspondencia o por aportes de otros autores. El único antecedente que conocemos que intenta reconstruir un itinerario sobre un mapa, es el que aparece en FIGUEIREDO (1993:57), aunque este es muy puntual, ya que se limita solamente al último tramo recorrido para llegar a San Gabriel de Batoví. SCHULLER (1904:lxviii-lxxvi) hace un análisis comparado, si bien breve, entre los viajes editados por MITRE & GUTIÉRREZ (AZARA, 1871-1873), con los incluidos en la **Geografía física y esférica** (AZARA, 1904).

Nuestras reconstrucciones las hemos realizado sobre los mapas incluidos en el Atlas del **Voyage** (láms. 4-6). El mapa global de la región (lám. 3) no lo hemos tomado en cuenta, ya que, como dice WALCKENAER (1809, 1:vi, ix-x), si bien fue diseñado bajo la supervisión de AZARA, no es de su mano y existen algunas incongruencias con respecto a los otros que sí fueron hechos por él, y que según el propio AZARA debían tener preferencia:

> *"Quant aux cartes et plans particuliers, vous en recevrez quatre: l'un de l'Amérique méridionale, et les autres relatifs à mes voyages. Je crois que ces quatre plans ou cartes son préférables à celui que vous avez dans une échelle trop petite* [se refiere a la lám. 3 del Atlas]" (AZARA, 1809, 1:l).[216]

El relatorio cronológico que se detalla a continuación ha sido confeccionado en base a diferentes fuentes, las que se indican para cada fecha y

---

[216] *"En cuanto a las cartas y planos particulares, Usted recibirá cuatro: uno de la América meridional y los otros relacionados con mis viajes. Yo creo que estos cuatro planos o cartas son preferibles al que Usted tiene en una escala demasiado pequeña."*

de acuerdo a las bibliografías incluidas en este trabajo. Cuando hay discrepancias entre dichas fuentes, ellas se hacen notar.

1742-1766

18.3.1742 Nace en Barbuñales, Provincia de Huesca, Aragón (ALVAREZ LÓPEZ, 1952:7-8; CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:220). Ver nota 1.

¿1758-1764? En Huesca, estudia filosofía y leyes en la Universidad de Huesca (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:222).

1.9.1764 Ingresa como cadete en el Regimiento de Infantería de Galicia (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:223; TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:12).

1.8.1765 Ingresa a la *primera clase* de la Academia Militar de Barcelona (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:13-14).

1.3.1766 Pasa a la *tercera clase* de la Academia Militar de Barcelona (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:15).

1.12.1766 Pasa a la *cuarta clase* de la Academia Militar de Barcelona (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:15).

1767-1775

?.7.1767 Finaliza los estudios en la Academia Militar de Barcelona (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:15).

12-15.10.1767 Rinde examen para ingresar al Cuerpo de Ingenieros (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:16).

3.11.1767 Recibe el grado de Ingeniero Delineador, equivalente a Subteniente de Infantería, e ingresa al Cuerpo de Ingenieros (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:223; TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:17).

1767-3.1768-15.2.1769 Durante once meses y medio se le asigna a trabajos en la fortificación de Figueras (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:20). Según CASTELLANOS DE LOSADA (1847a:223) este nombramiento fue en marzo de 1768

1769-1770 Durante veintidos meses trabaja en el levantamiento de planos de las campiñas de Alcalá y Guadalajara (cuencas de los ríos Jarama y Henares) (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:223-224; TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:20-21).

1770 Vuelve brevemente a Barcelona, en donde estaba destacado (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:224).

1770-1771 Destinado por seis meses y medio a Mallorca, Islas Baleares, para realizar obras en la fortificación de la isla (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:224; TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:21-22).

1770-1775 En Barcelona (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:22).

?.?.1774 Es nombrado Ayudante de la Academia de Mathemáticas de Barcelona, cargo que no llegó a ocupar (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:23-25).

1.6.1775 Embarca para la guerra de Argel (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:30).

6.7.1775 Desembarca en Argel, donde es herido de gravedad (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:30-31).

28.9.1775 Es ascendido a Ingeniero extraordinario, equivalente a Teniente de infantería (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:32).

1776

5.2.1776 Es ascendido a Ingeniero ordinario, equivalente a Capitán de Infantería (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:32).

1776 Miembro de la Sociedad Económica de Amigos del País de Zaragoza (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:32).

1780

?.9.1780 En San Sebastián recibe el ascenso a Teniente Coronel de Ingenieros (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:226).
28.9.1780 En Lérida, agradece el ascenso a Teniente Coronel de Infantería (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:32).

1781

6.11.1781 Por orden real, sale de San Sebastián hacia Lisboa (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:37).
29.11.1781 Llega a Lisboa desde San Sebastián (AGUIRRE, 1906:15). Según TORNER Y DE LA FUENTE (1892:37), esto ocurre el 2.12.1781, pero, como testigo presencial, preferimos seguir a AGUIRRE.
6.12.1781 Se le nombra Capitán de Fragata de la Armada, equivalente a Teniente Coronel del Ejército (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:38, 75).

1782

23.01.1782 Parte de Lisboa, con destino a Río de Janeiro, en la fragata mercante Santísimo Sacramento. Esta fecha es la indicada por AGUIRRE (1906:15, 20) y GROUSSAC (1900:210), mientras que BAULNY (1968:225) dice que fue el día 19, pero preferimos la dada por AGUIRRE como testigo de vista.
7.3.1782 Avista Cabo Frío (AGUIRRE, 1906:21).
11.3.1782 Llega a Rio de Janeiro (AGUIRRE, 1906:24).
12.3.1782 Desembarca en Rio de Janeiro (AGUIRRE, 1906:25; BAULNY, 1968: 225; GROUSSAC, 1900:210; OYÁRVIDE, 1865:8).
5.4.1782 Sale de Rio de Janeiro (AGUIRRE, 1906:125; BAULNY, 1968:225; GROUSSAC, 1900:210).
12.4.1782 Avista el Cerro de Montevideo (AGUIRRE, 1906:125). GROUSSAC (1900:210) dice que fue el 12 de mayo, argumentando que OYÁRVIDE (1865:8) *"es sumamente inexacto,"* criticando la fecha del 12 de abril, que también señala como la de la llegada a Montevideo, y luego agrega que *"el* Diario *de AGUIRRE da todas las fechas y singladuras,"* no percatándose que este autor también indica el 12 de abril y no el de mayo.
13.4.1782 Desembarca en Montevideo (AGUIRRE, 1906:126).
?.1782 Sale de Montevideo por tierra a Rio Grande? (AZARA, 1809, 1:3). Fecha dudosa, ver capítulo 11.
1782 Rio Grande de San Pedro?. Fecha dudosa, ver capítulo 11.
10.7.1782 (AGNA, 1925:84). Documento no visto.
23.9.1782 (AGNA, 1925:84). Documento no visto.
1782? Regresa a Montevideo?. Fecha dudosa, ver capítulo 11.

1783

1-31.1.1783 En Montevideo (AGUIRRE, 1906:154).
?.2.1783 Cruza a Buenos Aires (AGUIRRE, 1906:154).
8.2.1783 (AGNA, 1925:85). Documento no visto.
20.8.1783 Embarca en Buenos Aires, con destino a Rio Grande (AZARA, 1907:205). AGUIRRE (1911:2) dice que fue el 21.8.1783.

6.9.1783 Llega a Rio Grande de San Pedro (32/1'40"S; 5/20'15"E)[217] (AZARA, 1907:205)(AZARA, 1873, 7(25):225).
7-12.9.1783 Rio Grande (AZARA, 1907:205, 210).
12.10.1783 Rio Grande (carta a VARELA; AZARA, 1907:210).
?.?.1783 Regresa a Buenos Aires.
3.11.1783 (AGNA, 1925:85). Documento no visto.
17.11.1783 (AGNA, 1925:85). Documento no visto.
26.11.1783 (AGNA, 1925:85). Documento no visto.
14-31.12.1783 En Buenos Aires (AZARA, 1907:363).
25.12.1783 Buenos Aires (carta al conde de FLORIDA BLANCA; BARRETO, 1973:87).

1784

Viaje de Buenos Aires a Santa Fe (2-8.1.1784)

1-1-1784 En Buenos Aires (AZARA, 1907:363-364).
2.1.1784 Sale por tierra hacia Asunción, cruza el arroyo de las Conchas, pasa por el pueblo del Pilar y sigue hasta la posta a ½ legua (AZARA, 1907:364-365). SCHULLER (1904:239) dice que AZARA salió de Buenos Aires el 28.12.1783, pero es un error que también se encuentra en otros autores.
3.1.1784 Sale del Pilar, pasa por la Capilla del Casco, llega a la Posta de las Chacras de Areco, cruza la Cañada Honda y hace noche en la Posta (AZARA, 1907:366).
4.1.1784 Atraviesa el arroyo Arrecifes, pasa por la Posta de las Chacras de San Pedro y sigue hasta la Posta de las Hermanas (AZARA, 1907:366-367).
5.1.1784 Cruza el arroyo de las Hermanas, sigue paralelo al río Paraná, pasa el arroyo Ramayo, tuerce hacia el Paraná hasta el Pueblo de San Nicolás, los arroyos del Medio y Pabón, hasta la estancia de Loisa (AZARA, 1907:367-368).
6.1.1784 Atraviesa el arroyo Seco y el Saladillo y pasa a un cuerto de legua el pueblo del Rosario, pasa por la Posta del Espinillo, cruza el arroyo San Lorenzo y el río Carcarañá, pasa por la capilla y por la Posta del Caracarañá, pasa el arroyo del Monge y sigue hasta la Posta de la Barranca (AZARA, 1907:368-369).
7.1.1784 Sale de Barranca hasta el pueblo de Coronda (o Corinda) (AZARA, 1907:370).
8.1.1784 Cruza el río Salado en su confluencia con un brazo del Paraná, en el paraje de Santo Tomé, sigue dejando ese brazo a la derecha y una laguna a la izquierda y llega a Santa Fe (AZARA, 1907:370-371).

De Santa Fe a Corrientes (8-28.1.1784)

8-11.1.1784 En la ciudad de Santa Fe, donde observa un cometa (AZARA, 1871, 1(3):402).
12.1.1784 Sale de Santa Fe rumbo a Asunción, navegando por un brazo del Paraná primero y luego, navegando por el Gran Paraná, llega a la Bajada (ciudad de Paraná) (AZARA, 1871, 1(1):66-68).
13.1.1874 Sale de Paraná por la orilla izquierda del río homónimo, cruzando los arroyos de las Tunas y de las Conchitas (AZARA, 1871, 1(1):68-69).
14.1.1784 Atraviesa el arroyo María, pasa por la Posta del arroyo Antonio Tomás, el arroyo Hernandarias hasta llegar a la posta del arroyo Alcatraz (estancia de don FÉLIX TRONCOSO) (AZARA, 1871, 1(1):69-70).
15.1.1784 Cruza los arroyo Alcatraz y Feliciano, pernoctando 4 leguas más adelante (AZARA, 1871, 1(1):72).

---

[217] Todas las longitudes indicadas están tomadas sobre el meridiano de Asunción; sin embargo, en las cartas reproducidas en las láminas 4, 5 y 6 del Atlas del **Voyage**, las longitudes son las correspondientes al meridiano de Buenos Aires.

16.1.1784 Llega al arroyo Hondo (AZARA, 1871, 1(1):73).
17.1.1784 Cruza los arroyos de las Tacuaras y Yacaré y llega a la posta del río Guayquiraró (AZARA, 1871, 1(1):74-75).
18.1.1784 Pasa el Guayquiraró y dos cañadas (AZARA, 1871, 1(1):76-77).
19-20.1.1784 Descanso por mal tiempo (AZARA, 1871, 1(1):77-78).
21.1.1784 Pelotea el arroyo o río Sarandí (AZARA, 1871, 1(1):78).
22.1.1784 Cruza el río Corrientes hasta la estancia de JUAN GARCÍA COSSIO (AZARA, 1871, 1(1):79-80).
23.1.1784 Descanso.
24.1.1784 Pelotea el arroyo Batel o Bateles, sigue a la posta de LEANDRO LENCINA de Corrientes y llega hasta la posta de LUIS DE SOTO (AZARA, 1871, 1(1):80-81).
25.1.1784 Sigue hasta el río de Santa Lucía (AZARA, 1871, 1(1):81), pasa por el pueblo de Santa Lucía y llega a la posta de ANTONIO LUIS PORTUGUÉS (:391-391).
26.1.1784 Cruza el arroyo San Pedro y, costeando el río de Santa Lucía, llega al pueblo de las Garzas, vadea el arroyo de las Garzas y llega a la posta de AMBROSIO (AZARA, 1871, 1(3):392-393).
27.1.1784 Pasa algunas cañaditas que desaguan en el río San Lorenzo, llegando a la posta de San Lorenzo (a 6-8 leguas del pueblo de las Saladas o Aladas), vadea el río San Lorenzo y el arroyo Empedrado, pernoctando unas 7 leguas más adelante (AZARA, 1871, 1(3):394-395).
28.1.1784 Atraviesa el Riachuelo y llega a la ciudad de Corrientes (AZARA, 1871, 1(3):395).

De Corrientes a Asunción (3-9.2.1784)

3.2.1784 Sale de Corrientes bordeando el río Paraná, pasa por el rancho de CORRALES y la estancia de las Guacaras, hasta el Paso del Rey, sobre el Paraná, lo cruza, atraviesa el Paraná Miní y por tierra bordea este último hasta la estancia de PEDRO JOSÉ VARGAS (AZARA, 1871, 1(3):402-404).
4.2.1784 Sigue por el camino a San Ignacio llegando a la Estancia de LUIS CABRERA (AZARA, 1871, 1(3):405).
5.2.1784 Abandona el camino a San Ignacio y toma el de Ñembucú, vadea el arroyo Ñembucú, luego otro arroyo y de las Hermanas (AZARA, 1871, 1(3):406-407).
6.2.1784 Cruza un arroyuelo, el arroyo Yacaré-puitá, el río Tebicuarí y sigue hasta el fuerte de la Herradura sobre el río Paraguay, más adelante pasa un arroyo y llega a la población de Remolinos (AZARA, 1871, 1(3):407-408).
7.2.1784 Llega a la reducción de Naranjay y luego de pasar varias estancias, a unas 4,5 leguas pernoctan en una de ellas (AZARA, 1871, 1(3):4.09)
8.2.1784 Pasa por la estancia de Luis Baldovinos, avista sobre la derecha la montaña de Acaay, y los cerros Tatugua y Areguá, cruza el arroyo Paray y llega a la estancia de Zuruvy o del Rey (AZARA, 1871, 1(3):409-410).
9.2.1784 Atraviesa oblicuamente el valle del Cumbarity pasando a legua y legua y media de los puebos de indios Ipané (ENE) y Guarambaré (E), respectivamente, y a una legua del pueblo de españoles Villeta, ninguno de los cuales visitó. Desde la salida anduvo 5 leguas hasta la casa de JOSÉ VALDOVINOS, luego cruza dos arroyos y a siete leguas de lo de VALDOVINOS llega a Asunción (AZARA, 1871, 1(3):410-413).
9.2.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:7-10).
27 ó 28.2.1784 Asunción (carta a MELO DE PORTUGAL; AZARA, 1837a:3; 1907:531).
12.4.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:3-7).
13.4.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:52-53).
12.5.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:7-10).
11.6.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:10).

Viaje a los pueblos del Paraguay[218]
Viaje 1/ a Villarrica (12.6.-4.7.1784)

12.6.1784 Sale de Asunción, hasta la Recoleta (25/16'17"S; 0/2'25"E), pasa un arroyito que desagua en el Paraguay y llega al pueblo de Ipané, a 25/27'44"S; 0/7'45"(AZARA, 1871, 2(5):55-57).

13.6.1784 Llega al pueblo de indios Guarambari o Guarambaré (25/29'48"S; 0/10'44"E) (AZARA, 1871, 2(5):62-63).

14.6-1784 Sigue para Itá o Ytá, pueblo de indios (25/30'30"S; 0/15'58"E)(AZARA, 1871, 2(5):63-66).

16-17.6.1784 Sale hacia Yaguarón (25/33'20"S; 0/21'46"E)(AZARA, 1871, 2(5):66-67).

18.6.1784 Sigue hacia el SE hasta la capilla de Paraguary (25/36'51"S; ?), corta el arroyo Yuquerý Mirí, pasa por el cerro Mbay, vadea el arroyo Mbay; sigue al cerro Yariguabá-guazú, en el pago Pindapytá (AZARA, 1871, 2(5):67-70).

19.6.1784 Cruza el río Caañabé, dejando a la izquierda el cerro Yariguahá-mi, pasa por la capilla de Ibicuy y el arroyo pegado a ésta, hasta la casa de SANTIAGO BAEZ (26/2'17[15]"S; 0/40'47"E)(AZARA, 1871, 2(7):387-388).

20.6.1784 Va a la capilla de Ibicuy (26/0'54"S; [0/36'12"E]), vuelve a la casa de BÁEZ y sigue costeando la cordillera de Caballero por la banda occidental hasta torcer y tomar la costa norte hasta llegar a la estancia de Mbocayali o Bocayaty (25/54'13"S; 0/51'48"E, propiedad de SANTIAGO BAEZ), previo atravesar tres veces el arroyo Tebycuary-mi (AZARA, 1871, 2(7):388, 390-391).

[?.?.1784? En otra ocasión, cruza el arroyo Itaipá y a unas 2 leguas el Curucau y 5 leguas más adelante hasta la capilla de Quiquihi o Quiquió (26/13'13"S; 0/40'10"E) y de ahí hasta la casa de José Espínola (26/19'11"S; 0/38'33"E)(AZARA, 1871, 2(7):388-390).]

21.6.1784 Sigue costeando la Cordillera de Caballero, pasa dos riachos y el Tebicuari-mi y sigue hasta Itapé (25/51'15"S; 1/1'36"E)(AZARA, 1871, 2(7):391-396).

22.6.1784 En Itapé, hace demarcaciones y observaciones en los alrededores (AZARA, 1904:32-33).

23.6.1784 Se dirige hace el cerrito mayor de Itapé, tomando por el camino de la derecha hasta llegar a Villarica (25/48'53"S; 1/10'58"E) (AZARA, 1871, 2(7):396-397, 1872, 3(9):139, 141).

27.6.1784 Va a Itapé y pernocta en la estancia de BÁEZ de Mbocayaty (AZARA, 1872, 3(9):141).

28.6.-1.7.1874 Vuelve a la casa de SANTIAGO BAEZ (AZARA, 1872, 3(9):141). Ver día 19.6.1874.

1.7.1784 Sale en línea recta hacia Paraguary, pasa por el cerro Chauri, cruza el Caañabe, y pasa por la Estancia de Igareda (25/48'35"S; 0/38'49"E) y el potrero Tuyá (25/44'3"S; 0/36'15"E) hasta la capilla de Paraguary (AZARA, 1872, 3(9):141-142).

2.7.1784 Entra en el valle de Pirayú, pasa próximo a la capilla de Pirayú, a la izquierda, y llega a la casa de ANSELMO FLEITAS (AZARA, 1872, 3(9):142).

3.7.1784 Permanece en la casa de FLEITAS (AZARA, 1872, 3(9):143).

4.7.1784 Se dirige a Capiatá, cruza los arroyuelos Capiatá y Boiy, pasa por la Capilla de Capiatá y llega a Asunción (AZARA, 1872, 3(9):143).

12.7.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:11-13).

13.7.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:11).

[218] En los viajes que siguen se indican las coordenadas dadas por AZARA para determinadas localidades o puntos geográficos, las que están basadas en el meridiano de Buenos Aires.

Viaje 2/ a la cordillera (27.7.-3.8.1784)

27.7.1784 Sale hasta la Recoleta y luego hacia el NE dejando a la izquierda el Presidio de San Sebastián, pasa los arroyos de Aruaya y Damian y llega a la casa de JOSÉ DEL CASAL (25/9'29"S; 0/9'13"E)(AZARA, 1872, 3(9):143-144).

28.7.1784 Cruza el río Salado y llega a Emboscada (25/7'42"S; 0/16'55"E) (AZARA, 1872, 3(9):145-148).

29.7.1784 Sigue la cresta de la Cordillera dejando a la derecha el río Salado hasta la casa de AMANSIO GONZÁLEZ (25/12'12"S; 0/18'44"E), atraviesa el arroyuelo Carayá-tima y el arroyo de Bernal (a 5 leguas de su confluencia), cruza el Paso Pelota y después el Iguacuruby, hasta llegar al pueblo de los Altos (25/16'6"S; 0/22'30"E)(AZARA, 1872, 3(9):148-152).

30.7.1784 En Pueblo de los Altos.

31.7.1784 Sale hacia Atyrá, cruza el arroyo Atyrá, que más arriba se llama Tucanguá, llega a Atirá (25/16'45"S; 0/26'59"E), corta el arroyo Curumbatay o de Galápagos y llega a Tobaty (25/16'16"S; 0/29'34"E)(AZARA, 1872, 3(9):152-155; (12):522-523).

1.8.1784 Sale de Tobaty y vadea el riachuelo de Tobaty, más adelante cruza otro sin nombre y vuelve a atravesar el Tobaty, próximo a un salto de 27 varas de alto, cruza el arroyo Mborebiguá y llega a Caacupé (25/24'21"S; 0/31'36"E) (AZARA, 1872, 3(12):523-525).

2.8.1784 Sale dejando a la derecha el Mboribiguá, costea el Acaronzá y pasa dos riachos, llega a lo alto de la cordillera y a la bajada de Escurra, atraviesa el valle del Pirayú, cruza el arroyo Pirayú, ya mencionado el 2.7.1784. y llega a la Capilla de Pirayú (25/29'19"S; 0/25'48"E), sigue para Areguá, avista el oratiorio de Quiñones (25/23'31"S; 0/24'2"E) en medio del valle del arroyo de Pirayú con la laguna de Ypacaray, bordea ésta por el W hasta Areguá (25/18'11"S; 0/14'18"E) (AZARA, 1872, 3(12):525-528).

3.8.1784 Sigue hasta la parroquia de Capiatá (25/21'45"S; 0/10'45"E) y regresa a Asunción por la misma vía que en el viaje anterior, ver 4.7.1784 (AZARA, 1872, 3(12):529-530).

12.8.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:10-11).

Viaje 3/ a Misiones (20.8.-25.10.1784)

20.8.1784 Sale de Asunción hasta la casa de ANSELMO FLEYTAS, junto a Capiatá y sigue con rumbo SE y S, dejando a la izquierda la capilla de Itaguá (25/24'44"S; 0/16'54"E) y llega al pueblo de Itá (AZARA, 1872, 3(12):530-531).

21.8.1784 Sale de Itá, pasa cerca del cerrito de Aruai, pasa en canoa el río Caañabe y llega a la estancia Añatay (25/40'44"S; 0/19'25"E), corta el arroyo Aguaii y llega a Tubapi, Tabapi o Tibapi (25/54'56"S; 0/19'42"E)(AZARA, 1872, 3(12):531-535).

22.8.1784 Tibapi (AZARA, 1872, 4(13):45).

23.8.1784 Sale y cruza el arroyo Tabatinguá, llega a la estancia de SAMANIEGO (26/3'16"S; 0/25'19"E) y a 3 leguas la estancia de "SAMANIEGO 2/" (26/6'25"S; 0/26'13"E), vadea una cañada que desagua en el río Yaguary, pasa por la capilla de Caapucu (26/11'21"S; 0/25'37"E), pasa dos cabeceras del Yaguary y llega a la estancia de SALVADOR CABAÑAS (26/18'45"S; 0/31'9"E) (AZARA, 1872, 4(13):45-48).

24.8.1784 Estancia de CABAÑAS (AZARA, 1872, 4(13):48).

25.8.1784 Sigue hasta el paso del río Tebicuary, que pasa en canoa, llega a la estancia de ARESTEGUI (26/32'14"S; 0/34'01"E), sigue a la casa de GALIANO y a un punto que ubica en 26/42'29"S; 0/34'8"E), y llega a San Ignacio Guazú (26/54'36"S; 0/36'46"E) (AZARA, 1872, 4(13):48-54).

?.?.? Sale de San Ignacio Guazú para cazar, cruza 4 cañadas, que se juntan para formar el Estero Piquirí, junto a la última cañada está un puesto de la estancia Santa Teresa

(26/56'07S; 0/33'50"E) y luego a las casas de dicha estancia (AZARA, 1872, 4(13):53-54). No es claro en el relato si lo descrito ocurre los días 26 y 27.

28.8.1784 Sale de San Ignacio Guazú, vadea el erroyo Yaca-mi y llega a Santa María de Fée, ca. 1 legua del paso de Cavañas sobre el Tebicuarí (26/48'12"S; 0/42'6"E) (AZARA, 1872, 4(13):54-60).

29.8.1784 Santa María de Fée (AZARA, 1872, 4(13):61).

30.8.1784 Sale para Santa Rosa (25/53'19"S; 0/45'51"E) (AZARA, 1872, 4(13):62-64).

[?.?.1784? ("en otra ocasión") De Santa Rosa a la Estancia de San Patricio (26/56'6"S; 0/47'15"E), sigue a la estancia de San Ramón (27/3'39"S; 0/50'1"E) y a la de San Luis (27/7'10"S; 1/10'48"E), cruza un arroyo que es cabecera del río Tupicuruñay, sigue a la estancia de San Rafael (27/1'51"S; 1/5'44"E), atraviesa el río Aguapey y llega a la casa de CASTILLO (26/58'12"S; 1/9'35"E), pasa el arroyo Baca y llega a la capilla de Boby, Bobi o Cangó (26/54'46"S; 1/15'13"E) (AZARA, 1872, 4(14):370-372).]

1.9.1784 Sale de Santa Rosa, pasa por "otro" San Patricio, y llega al pueblo de Santiago (27/8'40"S; 0/52'26"E)(AZARA, 1872, 4(14):372).

2.9.1784 En Santiago (AZARA, 1872, 4(14):373).

3.9.1784 Sale de Santiago y llega a un "lagunazo" Taiquá, que cruza, al igual que arroyo Yacaray, pasa por la estancia de San Miguel (27/10'59"S; 1/2'5"E), corta el arroyo Tepecuruñaí y llega a San Cosme (27/18'55"S; 1/21'31"E) (AZARA, 1872, 4(14):373-376).

4.9.1784 Falta indicación de actividades en el diario.

5.9.1784 Sale de San Cosme, cruza el río Aguapey, llega a la estancia y capilla de Santa Bárbara, atraviesa el río Taquarí, llega a la estancia y capilla de San Lucas o de Mártires, vadea el arroyo Yacá-guazú o de San Lorenzo, llega hasta el rancho de San Lorenzo, pasa el río Mbyruiquá o Caraguatá, un arroyo y llega al rancho de San Juan; cruza el río Yhú o Negro o Cancha-omanó junto al Paraná y luego corta el arroyo Mbocahe y llega a Itapua (27/20'16"S; 1/48'1"E) (AZARA, 1872, 4(14):376-378).

6.9.1784 En Itapua? (AZARA, 1872, 4(14):378).

7.9.1874 Atraviesa el Paraná y llega a Candelaria (27/27'1"S; 1/53'25"E) (AZARA, 1872, 4(14):378-379).

8.9.1784 En Candelaria.

9.9.1784 Sale de Candelaria y pasa por las ruinas donde estuvo San Cosme, pasa los arroyos Aguapey-mirí y Cuchuí, para llegar a Santa Ana (27/23'45"S; 2/2'19"E) y luego a Loreto (27/19'28"S; 2/6'21"E)(AZARA, 1872, 4(14):381-384).

10.9.1784 Sale de Loreto, cruza el río Yabebirí y llega a San Ignacio Mirí (27/14'52"S; 2/5'46"E) (AZARA, 1872, 4(14):385-386).

11.9.1784 Sale de San Ignacio Mirí, corta el arroyo Guaiminupá y tres riachuelos, uno de ellos el Aguapei, a media legua de Corpus (27/7'23"S; 2/8'29"E)(AZARA, 1872, 4(16):723-724).

12.9.1784 Regresa por el mismo camino de San Ignacio Mirí (AZARA, 1872, 4(14):725).

13.9.1784 Pernocta en Santa Ana (AZARA, 1872, 4(14):725).

14.9.1784 Vuelve a Candelaria (AZARA, 1872, 4(14):725).

15.9.1784 Sale de Candelaria, cruza el río Igarupá, pasa por la capilla de San Cristobal y a 3 leguas de Candelaria pasa el río Guazú-pizuro; pasa por la capilleja de San Miguel (27/38'40"S; 1/51'21"E), atraviesa el arroyo Tacuarí afluente del Pindapoy, y llega a San José (27/45'52"S; 1/52'3"E)(AZARA, 1872, 4(14):725-727).

16.9.1784 Sale de San José, cruza el arroyo Iberá, luego el Ipitá, sigue hasta la capilla de San Juan (27/45'2"S; 2/3'14"E), y luego hasta Mártires (27/47'37"S; 2/10'58"E)(AZARA, 1872, 4(14):727-729).

17-18.9.1784 Posiblemente en Mártires, detenido por mal tiempo.

19.9.1784 Sale de Mártires, vadea el arroyo Añanguimirí y luego otro menor afluente del anterior, llega a Santa María la Mayor, a media legua del río Uruguay

(27/53'14"S; 2/14'56"E)(AZARA, 1872, 4(14):730-731).

20.9.1784 Deja Santa María, cruza el riachuelo Tasaruere, pasa otros dos arroyos, y llega a San Xavier (27/51'8"S; 2/26'56"E) (AZARA, 1872, 4(14):731; 1873, 5(19):455-456).

21.9.1784 Sale de San Xavier, pasa por Santa María la Mayor, cruza un arroyuelo afluente del Añanguí, al que atraviesa media legua más adelante, pasa otros dos arroyuelos y sigue hasta el paso del Uruguay, y cruza el río Uruguay, para llegar San Nicolás (28/12'0"S; 2/21'7"E)(AZARA, 1873, 5(19):456-459).

22.9.1784 Sigue rumbo a San Miguel hasta San Luis (AZARA, 1873, 5(19):459).

23-24.9.1784 Permanece en San Luis (AZARA, 1873, 5(19):459).

25.9.1784 Sigue a San Lorenzo y llega a San Miguel (AZARA, 1873, 5(19):459).

26.9.1784 Pasa por San Juan y llega a Santo Angel (28/17'19"S; 3/20'48"E)(AZARA, 1873, 5(19):459).

27.9.1784 Sale de regreso para San Juan, cruza el río Iyuí-Guazú y luego el Iyuí-mirí, pasa tres arroyos y llega a San Juan (28/26'56"S; 3/12'20"E)(AZARA, 1873, 5(19):460-461).

28.9.1784 Sale de San Juan, cruza el arroyo Iribu-caru y otros dos arroyos y llega a San Miguel (28/32'36"S; 3/1'33"E) (AZARA, 1873, 5(19):461-462).

29.9.1784 En San Miguel (AZARA, 1873, 5(19):465).

30.9.1784 Sale de San Miguel, pasa dos arroyos, y llega a San Lorenzo (28/27'24"S; 2/52'30"E) (AZARA, 1873, 5(19):467-468; 1873, 6(23):410).

1-5.10.1784 En San Lorenzo (AZARA, 1873, 6(23):410).

5.10.1784 Sale de San Lorenzo y llega a San Luis (28/38'46"S; 2/38'46"E) (AZARA, 1873, 6(23):410-412).

6.10.1784 Sale de San Luis, cruza el río Pirayú y llega a la capilla de San Jerónimo, previo atravesar un arroyuelo y luego otros tres arroyos.Llega a San Nicolás (AZARA, 1873, 6(23):412-413).

7.10.1784 En San Nicolás (AZARA, 1873, 6(23):413).

8.10.1784 Sale de San Nicolás hacia el paso del río Uruguay, pasar varios arroyos o cañadas, cruza el río Uruguay, y llega a Concepción (27/58'44"S; 2/3'47"E) (AZARA, 1873, 6(23):413-416).

9-10.10.1784 En Concepción.

11.10.1784 Sale de Concepción, atraviesa un arroyo no identificado, y luego el arroyo Iguañee, el río Arecutai, el arroyo Yachima-guazú, hasta llegar a Apóstoles (27/54'43"S; 1/51'41"E) (AZARA, 1873, 6(23):416-418).

12.10.1784 Sale de Apóstoles, corta el arroyo Taquari-miri y el Taquariguazó y el Chiminá y llega a San Carlos (27/44'36"S; 1/43'48"E) (AZARA, 1873, 6(23):418-419).

[13.10.1784 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:14) Parece tratarse de otro error de fecha de DE ANGELIS (AZARA, 1837a) y no notado por GONZÁLEZ (AZARA, 1943b).]

13.10.1784 Sale de San Carlos, pasa el arroyo Ituhú, el Tebiroma, llega a la estancia y capilla de Santo Tomás (27/36'42"S; 1/40'6"E), sigue hasta el río Paraná, que cruza, y llega a Itapúa (AZARA, 1873, 6(23):420).

14.10.1784 Sale de Itapúa, vadea varios arroyos, llega a Trinidad (27/7'35"S; 1/56'E), atraviesa el río Capii-bai-mirí, luego un arroyo afluente del río Capii-bari-guazú, y llega a Jesús (27/2'36"S; 1/53'54"E) (AZARA, 1873, 6(23):421-423).

15.10.1784 En Jesús (AZARA, 1873, 6(23):423).

16.10.1784 Sale de Jesús, pasa el río Tacuarí-mirí y el Tacuarí-guazú y llega a la estancia y capilla de San José (AZARA, 1873, 6(23):423-424).

17.10.1784 Sale de San José, corta el arroyo Aguaí-caaí, y media legua más adelante pernocta en el rancho de un portugués (AZARA, 1873, 7(25):3).

18.10.1784 Sigue hasta otro rancho (AZARA, 1873, 7(25):4).

19.10.1784 Sigue y pasa el arroyo Gauiira-cay hasta el obraje de PEDRO MOLAS (26/43'37"S; 1/29'17"E), cruza el río Tebicuarí-guazú, previo atravesar un

arroyuelo afluente, y llegar a Yuty o Yuti (26/36'55"S; 1/24'12"E), atraviesa el río de Piraporaru (26/36'33"S; 1/19'10"E) y llega a la estancia y capilla de Jesús María (26/32'46"S; 1/15'53"E)(AZARA, 1873, 7(25):4-7).

20.10.1784 Sale de Jesús María, bordeando montes y esteros hasta la estancia y capilla de Santa Ana (26/16'44"S; 1/1'53"E), a unas 11 leguas de Jesús María, y 5 leguas más para llegar, previo cortar un arroyito afluente del Tebicuarí-miri, a Cazaapá (26/11'12"S; 1/10'18"E) (AZARA, 1873, 7(25):7-8).

21.10.1784 ¿En Cazaapá? (AZARA, 1904:139).

22.10.1784 Sigue hasta la estancia y capilla de Santa Bárbara (26/4'38"S; 1/7'36"E), cruza el río Yacá-guazú y el riachuelo Yacá-mirí, pasa por la casa de JUAN LÓPEZ (25/55'53"S; 1/7'12"E) y llega al pueblo de Ytapé (AZARA, 1873, 7(25):9-10).

23.10.1784 Sale de Ytapé y corta el Tebicuarí-mirí por la parte más próxima al pueblo, a 6 leguas pasa el arroyo Tacuaremboí que desagua en el Yacá, y una milla antes de la estancia de los Yaguarones llamada Pirayubí (25/42'47"S: 0/44'56"E), cruza el arroyo Ybitimi y pasa por la viceparroquia de Ybitimi (25/45'33"S; 0/47'58"E), vadea el arroyo Mbacy para llegar a la estancia Ybimbiré (25/37'40"S; 0/36'21"E) (AZARA, 1873, 7(25):10-11).

24.10.1784 Sale para la capilla de Paraguary y sigue hasta la casa de ANSELMO FLEITAS (AZARA, 1873, 7(25):11).

25.10.1784 Llega a Asunción por el mismo camino que en el primer viaje (ver 4.7.1784, AZARA, 1873, 7(25):12).

1785

13.1.1785 Asunción (carta a VARELA Y ULLOA; AZARA, 1837a:14-17).

7.2.1785 Asunción (carta a VARELA Y ULLOA; AZARA, 1837a:17-18).

Viaje al río Pilcomayo (6-11.8.1785) [219]

6.8.1785 Sale embarcado de Asunción por el río Paraguay hasta la desembocadura del Pilcomayo (25/21'9"S; 0/1'27"E) (AZARA, 1838a:viii).

7.8.1785 Permanece ahí por mal tiempo (AZARA, 1838a:viii).

8.8.1785 Cruza el río Paraguay y se interna por el Pilcomayo aguas arriba, estimando haber navegado 15 millas marinas (AZARA, 1838a:viii-ix).

9.8.1785 Continua navegando otras 15 millas (AZARA, 1838a:ix-x).

10.8.1785 Navega otras 9-10 millas (AZARA, 1838a:x).

11.8.1785 Sigue un poco más aguas arriba, pero convencido de lo impracticable de la navegación, regresa a Asunción (AZARA, 1838a:x-xi).

25.12.1785 En la casa de JOSÉ CASAL (ver 27.7.1784; AZARA, 1873, 7(25):12).

1786

Viaje 4/ a San Estanislao y San Joaquín (?.12.1785-31.1.1786)

?.12.1785 ó ?.1.1786 Sale para el Presidio del Peñón (25/7'11"S; 0/8'15"[E de Asunción])(AZARA, 1873, 7(25):12).

14.1.1786 Sale hacia San Joaquín, por el valle de Tapua, al Sur, hasta el paraje llamado

[219] Comparando los textos transcritos por DE ANGELIS y SCHULLER (AZARA, 1838a, 1904:145-150, respectivamente), no encontramos fundamento para la crítica del segundo al primero de los nombrados (SCHULLER, 1904:145).

el Limpio, donde está la capilla de Tapua (25/10'25"S; 0/9'11"E), pasa en canoa el río Salado frente a la casa de MARÍA CAVAÑAS y de ahí a la casa de GERÓNIMO AGÜERO (25/10'36"S; 0/19'51"E), atraviesa el río Piribibui y llega a la estancia de ACEVEDO (25/5'26"S; 0/26'1"E)(AZARA, 1873, 7(25):12-14).

15.1.1786 Sale de la estancia de ACEVEDO, entre los ríos Piribui y Tobatiri, cruza el río Tobati-tuya, luego de un trayecto poco claro en la redacción, llega a la estancia de Catigua o Catiguá (24/55'24"S; 0/33'3")(AZARA, 1873, 7(25):14-16).

16.1.1786 Sale de Catiguá, entra en el estero de Aguaracaty hasta un punto que ubica en 24/46'26"S; 0/28'27"E, sigue adelante y entra en el estero Ybiabebó, corta el arroyo Ypitaguazú, luego el arroyo Peguahó y el Ypita-mí y llega al Presidio de Ypitá (24/35'42"S; 0/25'0"E)(AZARA, 1873, 7(25):16-18).

17.1.1786 Sale costeando el río Paraguay hasta la estancia Ybiracapá (24/28'50"S; 0/30'43"E)(AZARA, 1873, 7(25):18).

18-19.1.1786 En la estancia Ybiracapá (AZARA, 1873, 7(25):18).

20.1.1786 Sigue con rumbos NE, ESE y SE hasta la estancia de la Cruz o Curuzú (24/37'13"S; 0/43'51"E), y luego hasta la estancia Baca-hú (AZARA, 1873, 7(25):18-19).

21.11.1786 Sale de Baca-hú, vadea las puntas del arroyo Negro y el río Tapiracuai y llega a San Estanislao (24/38'31"S; 1/4'E)(AZARA, 1873, 7(25):19-21).

22.1.1786 Sale de San Estanislao, bordea el río Tapiracuai, pasa un "chorrillo", un arroyo, el arroyo Yacá-Morotí, el Yyasorí [Ygazory], adelante otro arroyo, luego los arroyos Ytacuatia, Azorí, Yataití, el Tacucangue, hasta el arroyo Yhatí (AZARA, 1873, 7(25):21-22).

23.1.1786 Cruza el Yhatí y sigue costeando el Tapiracuai hasta su cabecera, el bañado Yacarii, atraviesa el riachuelo Mbuquí que desagua en el Aguaracatí y llega a San Joaquín (25/1'47"S; 1/27'40"E)(AZARA, 1873, 7(25):23-28; (26):194-196).

24.1.1786 San Joaquín.

25.1.1786 Sale de San Joaquín, cruza el río Yhú en la conjunción de sus brazos y llega a la estancia Carayahó, de MARTÍN ARAMBURÚ (25/5'39"S; 1/7'37"E)(AZARA, 1873, 7(26):196-197).

26.1.1786 ¿En la estancia Carayahó?

27.1.1786 Sigue hasta la estancia de ALVAREZ, corta el río Tobatiré, pasa por el estero Tobatirí, por la estancia de Taquacorá (25/22'46"S; 1/13'28"E) y toma el camino real a Curuguatí (AZARA, 1873, 7(26):197-199).

28.1.1786 En el camino real a 7 millas de los Ajos, pasa por el atolladero Mburucú, cruza el arroyo Taquarí, afluente del Tobatirí, y llega a la vice-parroquia de los Ajos (25/26'34"S; 1/10'5"E)(AZARA, 1873, 7(26):200-202).

29.1.1786 Sale de los Ajos, cruza el bosque de las Taxibas (2 millas), llega al campo y rancho de MORENO (25/27'9"S; 1/6'17"E), a 3 ½ leguas de los Ajos, cruza el arroyo Ytahú, pasa por un rancho de la estancia de BERNARDINO ROBLEDO, llega a la capilla de los Arroyos (25/29'36"S; 0/53'45"E), corta el arroyo Tacayoibí y llega a la vice parroquia de Carii (25/30'27"S; 0/48'54"E) (AZARA, 1873, 7(26):203-104; 1904:176). En ambos textos AZARA (1873, 7(26):203; 1904:176) refiere esta jornada al día 25.1.1786, lo que parece un error.

[?.?.? "En otra ocasión" En la estancia de BERNARDINO ROBLEDO (25/28'8"S; 0/59'E) va hasta la cabeza de la laguna de Mandihó, pasa por la parte más meridional del estero Yacarey (25/26'10"S; 0/58'01"E) y por otra laguna (25/21'5"S; 0/57'53"E) (AZARA, 1873, 7(26):203-204).]

30.1.1786 Sale de Carii, atraviesa el arroyo Carii, el Yayui y llega a la parroquia Piribibui (25/27'54"S; 0/36'23"E), pasa por la casa del arcediano ANTONIO DE LA PEÑA (25/28'56"S; 0/31'12"E), desde la parroquia sigue al S costeando el río Piribibui hasta cruzarlo, sigue costeando el brazo septentrional, sigue hasta la bajada de ESCURRA, corta el valle de Pirayú, toma el camino que va a Areguá hasta Guayaibití (AZARA, 1873, 7(26):204-209).

[?.?.? "En otra ocasión" sale de Piribibuí, cruza los ríos Piribibuí, Yaguimí y Yaguí-guazú,

pasa el arroyo Cay, afluente del Tacá-guazú, al que corta dos veces, y llega a la iglesia de Valenzuela (25/34'40"S; 0/43'37"E)(AZARA, 1873, 7(26):206).]

31.1.1786 Sigue hasta Asunción por el camino ya descrito (AZARA, 1873, 7(26):209).

Viaje 5/ a Quiindí (19-28.4.1786)

En este viaje AZARA sólo menciona dos fechas: 19 y 27 de abril.

19-26?.4.1786 Sale de Asunción a la casa de AMANCIO GONZÁLEZ y sigue, pasando por los pueblos de Altos, Atira, Tabaty (o Tobaty) y la capilla de Caacupé, baja por la cordillera de Escurra al valle de Pirayú. Por la ladera NE hacia Paraguarí y distante 2 leguas de Caacupé marca un punto B. (25/26'54"S; 0/27'31"E), vadea un arroyo afluente del Pirayú, a 7 millas del punto B pasa otro arroyo, a 7 leguas del punto B llega a Paraguarí, duerme en la estancia de CENTURIÓN (25/43'20"S; 0/32'0"E) (AZARA, 1873, 7(26):219-210).

27.4.1786 Sale de la estancia de CENTURIÓN, cruza el puente del Cañabé (25/45'44"S; 0/30'36"E), pasa a la izquierda del cerrito Caballero, llega a la parroquia Carapeguá (25/45'31"S; 0/24'4"E), vadea tres arroyitos que son las cabeceras del arroyo Aguaii, pasa por Tabapí y de ahí va a la vice parroquia de Quiindí (25/58'26"S; 0/26'11"E) y regresa a Tabapí (AZARA, 1873, 7(26):212-213).

28.4.1786 Regresa a Asunción por los caminos ya descritos el 23.8.1784, cuando fue a Misiones (AZARA, 1904:190).

Viaje 6/ a Quaripotí [Curuguaty] (22.5.-?.6.1786)

22.5.1786 Sale de Asunción embarcado por el río Paraguay (AZARA, 1873, 7(26):215).

23.5.1786 Va a comer a la casa de JOSÉ CASAL y vuelve al barco (AZARA, 1873, 7(26):215).

24.5.1786 Desembarca para ir al pueblo de la Emboscada (AZARA, 1873, 7(26):215).

25-26.5.1786 En Emboscada (AZARA, 1873, 7(26):215).

27.5.1786 Sale a caballo hasta el Presidio de Arecutaquá donde vuelve a embarcar (AZARA, 1873, 7(26):215).

28-30.5.1786 ¿Embarcado?

31.5.1786 Llega al puerto del pueblo de Quaripotí (24/23'25"S; 0/27'54"E)(AZARA, 1873, 7(26):215.

?.6?.1786 Sigue a San Estanislao, San Joaquín y Curuguarí, regresando a Asunción por los mismos caminos ya descritos (AZARA, 1873, 7(26):223).

1787

13.3.1787 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:53).

30.8.1787 Asunción (dedicatoria a MELO DE PORTUGAL; GUILLÉN Y TATO, 1942, lám. 18).

Viaje 7/ a la laguna Yberá (16.11.1787-8.2.1788)

16.11.1787 Sale de Asunción hasta Ytá por el camino ya descrito (AZARA, 1873, 7(26):223-224).

17.11.1787 Sigue hasta San Ignacio Guazú por el camino ya descrito (AZARA, 1873, 7(26):224).

18.11.1787 Sigue hasta Tabapy (AZARA, 1904:215).

19.11.1787 En Tabapy (AZARA, 1904:215).

20.11.1787 Sale para San Ignacio Guazú (AZARA, 1904:215).

22.11.1787 Llega a San Ignacio Guazú (AZARA, 1904:215).

23-27.11.1787 En San Ignacio Guazú (Azara, 1904:215).

27.11.1787 Sale para Santa Rosa, cruza el arroyo Tacu-mi, el Tacu-guazú y otro arroyo

(AZARA, 1904:216).
28.11.1787 En Santa Rosa (AZARA, 1904:216).
29.11.1787 Sigue hasta la capilla de San Patricio, pasa por las estancias de San Gerónimo, de San Ramon, y de San Miguel (AZARA, 1904:216).
30.11.1787 Sigue hacia Candelaria (AZARA, 1904:216).
1.12.1787 Llega a Candelaria (AZARA, 1873, 7(26):224-225) (AZARA, 1904:216).
2-13.12.1787 En Candelaria (AZARA, 1904:220).
13.12.1787 Sale de Candelaria por el camino descrito en su 3er viaje, pasando por dos lomas magnéticas (27/30'55"S; 1/52'44"E, y 27/42'36"S; 1/50'41"E), sigue por las capillas de San Cristobal y de San Miguel, pasa varios arroyos y llega al pueblo de San Carlos (AZARA, 1904:220-221).
14-15.12.1787 En San Carlos.
15.12.1787 Sale de San Carlos, cruza el río Aguapey, y llega a la estancia de San Miguel (27/42'47"S; 1/33') (AZARA, 1904:221-222).
16.12.1787 Sale de San Miguel, atraviesa nuevamente el río Aguapey antes de la estancia de San Clemente (27/39'4"S; 1/22'44"), llega a un rancho y la tranquera (zanja) de Santa Tecla (27/37'30"S; 1/15'19"E) (AZARA, 1904:222-223).
17.12.1787 Sigue costeando el río Paraná hasta la estancia de San Gonzalo (27/34'6"S; 1/11'12"E) y reconoce la "tranquera" de Santa Tecla y sigue en dirección a la laguna Yberá hasta el rancho San Antonio (AZARA, 1904:223-224; por error dice que es el día 18).
18.12.1787 Llega al rancho Santa María (27/45'34"S; 1/11'44") y costeando el Yberá, pasa por otro rancho, y llega al rancho San Gerónimo (27/54'47"S; 0/51'7"E) (AZARA, 1904:224).
19.12.1787 Sigue costeando el Yberá, hasta la estancia San Xavier (28/3'47"S; 0/57'7"E) (AZARA, 1904:224-225).
20-22.12.1787 En San Xavier (AZARA, 1904:225).
22.12.1787 Sale de San Xavier hasta el rancho San Rafael y llega a la estancia de San Solano (28/31'42"S; 0/57'7"E) (AZARA, 1904:225-226).
23.12.1787 En San Solano (AZARA, 1904:226).
24.12.1787 Llega a la estancia de San Augustin de Yuquyguá (28/31'42"S; 0/49'28"E) (AZARA, 1904:226).
25.12.1787 Cruza el estero de Yberá con rumbo SO por el llamado Paso de Yuquyquá (28/34'59"S; 0/43'46"E) hasta un punto identificado como "W" (28/41'9"S; 0/32'24"E) (AZARA, 1904:226-227).
26.12.1787 Sigue hasta la estancia del Pueblo de la Cruz llamada la Asumpción (28/35'26"S; 0/19'24") (AZARA, 1904:230-231).
27.12.1787 Sigue hasta la casa de FRANCISCO MERINO (AZARA, 1904:231).
28.12.1787 Sigue hasta la casa de PUCHETA (AZARA, 1904:232-232).
29.12.1787 Sale de lo de PUCHETA, cruza el río Corrientes, y llega a la estancia de BEDOYA (AZARA, 1904:232).
30.12.1787 Atraviesa el río Bateles y llega a la parroquia de San Roque (28/33'33"S; 0/50'55"E) (AZARA, 1904:233).
31.12.1787 En San Roque.

1788

1.1.1788 Cruza el río Santa Lucía, lo deja a la derecha, llega a la casa de ALMIRÓN y más adelante a la casa de LA FUENTE (AZARA, 1904:234)(AGNA, 1925:84).
2.1.1788 Sigue a los ranchos San Lorenzo hasta la casa del Comandante del Empedrado (AZARA, 1904:234).
3.1.1788 Llega a Corrientes (AZARA, 1904:234).
4-28.1.1788 En Corrientes (AZARA, 1904:234-236).
28.1.1788 Llega al pueblito de los Guacarás, sigue paralelo al Paraná que no puede pasar en Paso del Rey o de la Patria y sigue hasta la casa de AÑASCO (AZARA,

1904:236-237).
29.1.1788 Llega a Ytaty (27/17'0"S; 0/39'38") (AZARA, 1904:237).
30.1.1788 Cruza el Paraná y más adelante pernocta en un rancho (AZARA, 1904:238-239).
31.1.1788 Llega al pueblo de Ñeembucú (AZARA, 1904:239).
1-2.2.1788 ¿En Ñeembucú?
3.2.1788 Sigue hasta la estancia de Xara y luego hasta la casa de JOSÉ ANTONIO YEGROS sobre el río Tebicuarí (AZARA, 1904:240-241).
4.2.1788 Corta el Tebicuarí y avanza 3 leguas (AZARA, 1904:2241).
5.2.1788 Sigue dejando el pueblo de Remolinos a la izquierda y llega a la estancia del Dr. ALMADA (AZARA, 1904:241).
6.2.1788 Sigue hasta la estancia de LUIS BALDOVINOS, pasa un arroyo que desagua en el Paraguay y acampa junto al riachuelo Paray (AZARA, 1904:242).
7.2.1788 Sigue hasta la estancia del Rey, cruza el arroyo Suruby, pasa por el valle de Cambarity, vadea el arroyito Abay y llega a la casa de LUIS BALDOVINOS (AZARA, 1904:242-243).
8.2.1788 Llega a Asunción (AZARA, 1904:243).
13.7.1788 Asunción (carta al Marqués de SONORA; BARRAS DE ARAGÓN, 1915:363-364).
4.8.1788 Real Factoría del Paraguay (AZARA, 1801, 2:373; 1802b, 2:272; 1904:341).
13.11.1788 Asunción (carta al Marqués de LORETO; AZARA, 1837a:55).

1789

14.1.1789 Es ascendido a Capitán de Navío (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:75).
¿Asunción? dos cartas de ANTONIO DE PINEDA (Buenos Aires, 9.9.1789; Guayaquil, 26.10.1789) a AZARA (BAULNY, 1968:242-245).
7.11.1789 Asunción (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.1).
25.11.1789 Asunción, fecha de envío a Madrid del primer manuscrito de las **Aves del Paraguay** (BARRAS DE ARAGÓN, 1915:365).[220]

Viajes sin fecha anteriores a 1790

? En casa de doña ROQUE ACOSTA (25/19'2"S; 0/38'30") (AZARA, 1904:280).
? Vice-parroquia Barrero (25/22'28"S; 0/37'19") (AZARA, 1904:281).
? En la casa o chácara de PEDRO BENÍTEZ (hoy de GRANZA)(25/17'29"S; 0/10'14") (AZARA, 1904:281).
? Oratorio de Tarumandy (25/15'21"S; 0/12'13"), al E del arroyo de las Salinas (AZARA, 1904:281).

1790

31.8.1790 Asunción, manuscrito de la **Geografía física y esférica** (SCHULLER, 1904:xxvi).
13.10.1790 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:18-21).

1791

13.2.1791 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:21-22).
13.4 1791 Asunción (cartas a ARREDONDO; AZARA, 1837a:23-25; 25-26).
29.5 1791 San Joaquín (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:26, 54).
20.6 1791 Curuguatí (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:26-31, 32; BARRETO, 1973:87).

---

[220] Ver nota 127.

30.7.1791 Curuguatí (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:32-33).
19.9.1791 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:34-35, 35-36, 54-55).
19.10 1791 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:36-37).
16.11.1791 Asunción (carta a ALÓS; AZARA, 1837a:55-56).
¿1791 ó 1792? Es ascendido a Coronel de Ingenieros del Ejército (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:230-231), lo que no está documentado y es puesto en duda por TORNER Y DE LA FUENTE (1892:75-76), quien no pudo encontrar documentos confirmatorios. ¿Podría quizá este hecho explicar el retrato de AZARA por B. L. P., en uniforme de Coronel del Ejército, de 1797?

1792

2.1.1792 Asunción (carta a ALÓS; AZARA, 1837a:56).
13.1.1792 Asunción (carta a ALÓS; AZARA, 1837a:56-57).
19.7.1792 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:37-41).

1793

19.1.1793 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:41-44).
20.2.1793 (AGNA, 1925:85). Documento no visto.
12.4.1793 Asunción (carta al Cabildo de Asunción; AZARA, 1847a:259-260).
30.4.1793 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:45-48).
19.5.1793 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:48).
9.7.1793 Asunción (carta al Cabildo de Asunción; AZARA, 1847a:260-261).
9.7.1793 Asunción, fecha del manuscrito de la **Descripción histórica**, depositado en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires (SCHULLER, 1904:xxiii).
16.9.1793 (AGNA, 1925:85). Documento no visto.
19.9.1793 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:49-52).
23.9.1793 El Cabildo de Asunción le reconoce *"por uno de los primeros republicanos y compatriotas"* (Oficio de los capitulares de Asunción a AZARA; CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:231, 261-263).
25.9.1793 Asunción (carta al Cabildo de Asunción; AZARA, 1943a:377).

1794

7.1.1794 Asunción? (oficio al Cabildo, inédito; BARRETO, 1973:87).
19.1.1794 Asunción? (carta a S.M., inédito; BARRETO, 1973:88).
19.3.1794 "Paraguay" (carta a VALDÉS Y BAZÁN; BRABO, 1872:4).
9.6.1794 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:59).
19.5.1794 Asunción, (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.2). CARDOZO (1959:431).
14.6.1794 Asunción (cartas a ALÓS; AZARA, 1837a:58).
19.6.1794 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:59-61).
14.8.1794 Asunción (carta a ARREDONDO; AZARA, 1837a:61).
19.12.1794 "Paraguay" (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.3).

1795

17.3.1795 Asunción (carta a ALÓS; AZARA, 1837a:61-68).

1796

Guardias de frontera en Buenos Aires (17.3.-24.4.1796)[221]

17.3.1796 Sale de Buenos Aires, cruza el paso o puente de Márquez sobre el arroyo de las Conchas y llega a la villa de Luján (34/38'36"S; 1/1'10") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:7).

18.3.1796 Llega a la Guardia de Luján (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:8-10).

19-21.3.1796 Guardia de Luján (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:8).

22.3.1796 Sale de la Guardia hasta el Fortín de Areco (34/23'15"S; 1/49'23") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:10).

23.1.1796 Sale de Fortín de Areco, atraviesa el río Areco, llega a la Guardia del Salto (34/18'57"S; 2/14'49") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:10).

24.3.1796 Sale de la Guardia del Salto, cruza el Saladillo y otra cañada de igual nombre, deja a la izquierda la laguna de la Salada, más adelante costea el arroyo Rojas o del Salto o Arrecife, hace un alto en 34/14'38"S; 2/34'8" y llega al Fuerte o Guardia de Rojas (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:11).

25.3.1796 En Fuerte de Rojas (34/11'48"S; 2/41'39") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:11).

26.3.1796 Sale del Fuerte de Rojas, costea el arroyo de Rojas, pasa por una laguna salobre y corta las cabeceras del arroyo Rojas y llega al Fortín de Mercedes o Cabeza de Tigre (33/55'18"S; 3/4'14") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:12).

27.3.1796 Sale de Cabeza de Tigre, vadea una cañada y llega al Fortín de Melincué (33/42'24"S; 3/30'38") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:12-13).

28.3.1796 Sale de Melincué hasta una laguna en 34/4'55"S; 3/36'32", bautiza el sitio con el nombre de Corzo (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:13).

29.3.1796 Cruza varias cañadas que desaguan en el Salado hasta llegar a los Manantiales de Piñeiro, reconoce un sitio que bautiza Gaboto (34/18'36"S; 3/16'56") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:14).

30.3.1796 Sigue hasta la laguna de Rojas (34/19'7"S; 3/2'56") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:15).

31.3.1796 Costea unas lagunas que dan origen al Saladillo de Rojas, atraviesa el río Salado y llega al Cerrito Colorado, a la laguna del Carpincho y marca un punto que bautiza Quirquincho (34/35'31"S; 2/52'44") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:15-16).

1.4.1796 Cruza el río Salado, vuelve a pasar por Cerrito Colorado, la laguna del Carpincho, llega a la laguna del Toro Moro o del Moro (34/49'1"S; 2/38'30"), reconocen las cinco lagunas del Moro (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:16-17).

2.4.1796 Sigue hasta la laguna del Tigre Tuerto, la del Bragado Chico y la del Bragado, para llegar a la laguna de los Manantiales del Casco (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:17-19).

3-4.4.1796 Manantiales del Casco (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:19).

5.4.1796 Sigue hacia el S hasta la Laguna de Barbosa, vuelve al campamento, toma rumbo N reconoce otra laguna y vuelve al campamento (35/7'58"S; 2/12'14"), sigue hacia la Laguna Palentelen, donde marca un sitio que bautiza Zorrillo (35/10'15"S; 2/6'34"), sigue hasta las lagunas Calilean, la laguna del Cebo, la de los Huesos, y marca el sitio Cevallos (35/14'30"S; 1/34'44") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:19-21).

7.4.1796 Pasa por las lagunas de la Yerba y Pedernales, llega a las lagunas del Trigo y a

---

[221] En el Museo Naval de Madrid existiría un mapa relacionado con este viaje (TORRE REVELLO, MS:3), y otra copia en el British Museum de Londres (J. ALVAREZ, 1941, lám. 1).

la del Salado (35/14'3"S; 1/14'54") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:21-22).

8.4.1796 Pasa por la derecha de la laguna de Brito y otra por la izquierda, y luego otras dos que denomina del Espejo, llega al Salado que entra en la laguna Salada, hasta 35/21'26"S; 59'44") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:22).

9.4.1796 Costeando el Salado, sigue hasta 35/28'50"S; 37'54" y llega al arroyo de las Flores y marca el punto que llama Melo (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:23).

10.4.1796 Llega a la desembocadura del arroyo de las Flores, en la desembocadura del mismo nobre y atraviesa el Salado, pasan por unas lomas llamadas Tabla del Monte y luego a las del Cerrillo de los Manantiales, próximo al camino que va de la Guardia del Monte a las lagunas de Vargas, hasta 35/40'56"S; 0/21', sigue costeandoel Salado, pasa por los manantiales de López en la margen derecha del Salado, marca un punto que llama Cisne (35/46'S; 0/20'5") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:24).

11.4.1796 Sigue hasta las lagunas llamadas Manantiales de Porongos (35/54'50"S; 0/1'55") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:25).

12.4.1796 Sigue hasta la laguna de Camarones Grandes que bordea por la orilla N (36/00'59"S; 0/9'19") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:26).

13.4.1796 Cruza la cañada de los Camarones que desagua en el arroyo de los Camarones, pasa varias cañadas y llega a los Altos de Troncoso, recorre dos lagunas y marcha en dirección a Chascomús (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:26-27).

14.4.1796 Sigue con rumbo N y pasa por un bañado, la laguna Salada y llega a Isla Postrera, cruza el Salado, marca 35/53'10"S; 0/26'59" y llega a la laguna Blandengues (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:14).

15.4.1796 Llega a la Guardia de Chascomús (35/33'5"S; 0/22'20") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:29).

16.4.1796 En Chascomús (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:30).

17.4.1796 Sale en dirección NO, corta 4 cañadas y llega a la Guardia de los Ranchos (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:30).

18.4.1796 Los Ranchos (35/30'46"S; 0/3'20") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:30).

19.4.1796 Sigue con rumbos SO y NO, pasa tres cañadas que se unen más abajo y forman la laguna Ceajo y llega hasta 35/29'49"S; 0/16'49" (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:30-31).

20.4.1796 Sigue hasta la Guardia del Monte (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:31).

21.4.1796 Sale, a mediodía marca 35/16'10"S; 0/49'10" y sigue hasta el Fortín de Lobos (35/16'7"S; 0/52'10"), sigue con rumbo NO 2 leguas (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:32).

22.4.1796 Llega al Fortín de Navarro (35/00'13"S; 1/3'25") (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:33).

23.4.1796 Sale con rumbo NE , cruza la cañada del Durazno, sigue hasta 34/53'7"S; 0/44'5" y llega al Hospicio de los Padres Mercedarios (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:34).

24.4.1796 Sigue con rumbo NE hasta el Oratorio de Merlo y llega a Buenos Aires (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:34).

31.7.1796 Buenos Aires, informe a Melo de Portugal (AZARA, CERVIÑO & INSIARTE, 1837c:34).

13.8.1796 ¿Buenos Aires?, fecha del manuscrito de los **Essais** (AZARA, 1801, 2:406).

¿1796? Entre la última fecha indicada y la primera de 1797 realizó el reconocimiento geográfico de la costa del Paraná, llegando nuevamente a Santa Fe hasta que es llamado a Buenos Aires para darle la comandancia de la frontera Este, con Brasil (AZARA, 1809, 1:5-6). Ver J. ALVAREZ (1941, lám. 1).

1797

6.5.1797 Buenos Aires (carta a CEVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.6).

4.6.1797 Buenos Aires (carta a EUGENIO LLAGUNO, **fide** TORRE REVELLO, MS).
10.6.1797 Buenos Aires (carta a CEVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.4).
17.6.1797 Buenos Aires (carta a CEVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.5).
19.9.1797 Montevideo (CASTAÑEDA & DABBS, 1952:255; ver Apéndice IV, B.2.22).
20.9.1797 Montevideo (CASTAÑEDA & DABBS, 1952:255; ver Apéndice IV, B.2.21).
23.12.1797 Cerro Largo (ACOSTA Y LARA, 1961:136-137).
30.12.1797 Cerro Largo (carta a CEVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.7).

1798

20.1.1798 Cerro Largo; carta a CEVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.8).
26.1.1798 Cerro Largo (carta a CEVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.9).
11.2.1798 Cerro Largo (ACOSTA Y LARA, 1961:137).
31.3.1798 Cerro Largo (carta a CEVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.10).
12.11.1798 Buenos Aires (carta al Marqués de SOBREMONTE; ver Apéndice IV, B.1.18).

1799

19.2.1799 Buenos Aires, informe a OLAGUER Y FELIÚ (AZARA, 1837b:9).
8.5.1799 Buenos Aires, manuscrito inédito que tuvo la Librería LINARDI & RISSO (ver pp. 80-81).
5.8.1799 Buenos Aires (informe al Marqués de AVILÉS; AZARA, 1837b:16).

1800

4.4.1800 Buenos Aires (carta al Marqués de AVILÉS; CASTAÑEDA & DABBS, 1952:265).
19.8.1800 Montevideo (ARCHIVO ARTIGAS, 1951:167).
10.9.1800 Montevideo (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.11).
17.9.1800 Montevideo (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
19.9.1800 Sale de Montevideo en dirección a Cerro Largo (Expediente de fundación de Batoví, **in** ARCHIVO ARTIGAS, 1951:167; DUTRENIT, 1968:200). Ver texto a la lámina III.
8.10.1800 Cerro Largo (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
10.10.1800 En Cerro Largo (Expediente de fundación de Batoví, **in** ARCHIVO ARTIGAS, 1951:167; DUTRENIT, 1968:200).
11.10.1800 Sale con destino a la Guardia de Batoví (FIGUEIREDO, 1993:65).
27.10.1800 Llega a la Guardia de Batoví (Expediente de fundación de Batoví, **in** ARCHIVO ARTIGAS, 1951:167; DUTRENIT, 1968:200). Ver texto a la lámina III y FIGUEIREDO (1993:57).
2.11.1800 Batoví (Expediente de fundación de Batoví, **in** ARCHIVO ARTIGAS, 1951:169, lám. 2; DUTRENIT, 1968:201).
7.11.1800 Batoví (UBEIRA, 1977, **fide** CONTRERAS, com pers.).
14.11.1800 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
17.11.1800 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
5.12.1800 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
9.12.1800 Batoví (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.12).
12.12.1800 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
19.12.1800 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).

1801

2.1.1801 Batoví (cartas a LASTARRIA y a CERVIÑO; ver Apéndices IV, A y B.1.13).
16.1.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).

19.1.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
24.1.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
31.1.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
13.2.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
20.2.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
24.2.1801 Se dispone su regreso a España (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:75).
5.3.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
22.1.1801 Batoví (carta al Gobernador de Montevideo; ver Apéndice IV, B.2.19).
20.3.1801 Batoví (cartas a LASTARRIA y a CERVIÑO; ver Apéndices IV, A y B.1.14).
27.3.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
3.4.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
23.4.1801 Batoví (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.15).
9.5.1801 Batoví, fecha de la **Memoria rural.**
28.5.1801 Batoví (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.16).
?.5.1801 Regresa a Montevideo (carta de LASTARRIA a WALCKENAER (2.12.1805, **in** WALCKENAER, 1809, 1:xlvi)). Sin embargo, ver fechas siguientes.
12.6.1801 Batoví (carta a F. RODRÍGUEZ CORTÉS; ver Apéndice IV, B.2.20).
15.6.1801 Batoví (ARCHIVO ARTIGAS, 1951:171-172, 227-228).
20.6.1801 Batoví (carta a LASTARRIA; ver Apéndice IV, A).
14.7.1801 Llega a Montevideo (carta a CERVIÑO del 21.7.1801; ver Apéndice IV, B.1.17).
21.7.1801 Montevideo (carta a CERVIÑO; ver Apéndice IV, B.1.17).
"Fines" de 1801 Embarca en Montevideo de regreso a España (AZARA, 1809, 1:6; CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:238; WALCKENAER, 1809:xxxviii). Probablemente AZARA dejó el Río de la Plata hacia mediados de setiembre, ya que el 11.10.1801 se encontraba próximo a la isla de la Ascensión (*"hallándome el 11 de octubre al sueste de la isla de la Ascension distante 45 leguas* [...] *después de haber leido su obra* [la de BUFFON]" (AZARA, 1805b:253). Esta mención a BUFFON no deja dudas de que la observación fue hecha en el año de 1801, de regreso a España. Este hecho es mencionado al pasar por BEDDALL (1983:233). CASTELLANOS DE LOSADA (1847a:) dice que AZARA arribó a España por el puerto de Málaga. Este puerto estaba habilitado para el transporte de ultramar desde 1778, pero no hay registros de tráfico marítimo para el año 1801 (GARAY UNIBASO, 1987:120, 161). Creemos que el arribo puede haber ocurrido a mediados de noviembre de 1801.

1802-1808

16.5.1802 Madrid, dedica a su hermano JOSÉ NICOLÁS sus **Apuntamientos sobre los quadrúpedos y páxaros** (AZARA, 1802b; 1802c).
?.7.1802 Viaja a Paris para encontrarse con JOSÉ NICOLÁS (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:240).
?.10.1802 Es ascendido a Brigadier de la Armada (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:241; TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:76).
?.12.1803 Solicita y obtiene el retiro como Brigadier (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:241).
25.1.1804 Fallece su hermano JOSÉ NICOLÁS y poco después regresa a Barbuñales (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:244).
?.?.1804 Va a Madrid para hacer entrega de documentos de su hermano (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:244).
?.?.1804 El Príncipe de la Paz le ofrece el Virreinato de México, que rechaza (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:246).
10.1.805-22.9.1806 En Madrid. Correspondencia con WALCKENAER (1809, 1:xlvii-lx); retrato de GOYA.
15.6.1805-?.2.1808 Vocal de la Junta de Fortificación y Defensa de Indias (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:246-247; TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:77, 79).

1810-1821

?.10.1810 A raíz de la invasión napoleónica debe trasladarse a Barbastro (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:249).

?.10.1811 Por las mismas razones se traslada a Huesca (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:249-250).

?.?.1814 Saluda al rey FERNANDO VII en Zaragoza (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:250).

?.?.1815 Rechaza la Gran Cruz de la Real Orden Americana de Isabel la Católica (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:250).

1817 Visita la alberca de Loreto, en Huesca (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:251).

1818 Informe al gobierno sobre el pantano de Huesca y redacta sus **Reflexiones** (AZARA, 1818; CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:250-251).

1820 Es nombrado Regidor Decano del Ayuntamiento de Huesca (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:81).

20.10.1821 Fallece en Barbuñales y es sepultado en la caterdral de Huesca (CASTELLANOS DE LOSADA, 1847a:252-253). Algunos autores indican, por error el 17 de octubre como el día de su fallecimiento (TORNER Y DE LA FUENTE, 1892:81; SCHULLER, 1904:xxi, etc.). Ver nota 1.

LÁMINAS I-VIII

LAMINA I

Retrato de FÉLIX DE AZARA, por FRANCISCO GOYA (1805),
óleo sobre tela, 210 x 124 cm.

LAMINA II

Facsímil de la primera página del manuscrito inédito de la **Geografía Física y Esférica de las Provincias del Paraguay y Misiones Guaranis**, de FÉLIX DE AZARA, ca. 1789-1790. Archivo GABRIEL A. PEREIRA, 1 (1632-1799), folio 156; BN 1 A4/1/1.

Geoyxafia fisica y esferica delas Provincias del Paraguaÿ y Misiones Guaranis

compuesta

Por Dn Felix de Azara Capitan de Navio de la R.l Armada

BIBLIOTECA NACIONAL URUGUAY

Prologo

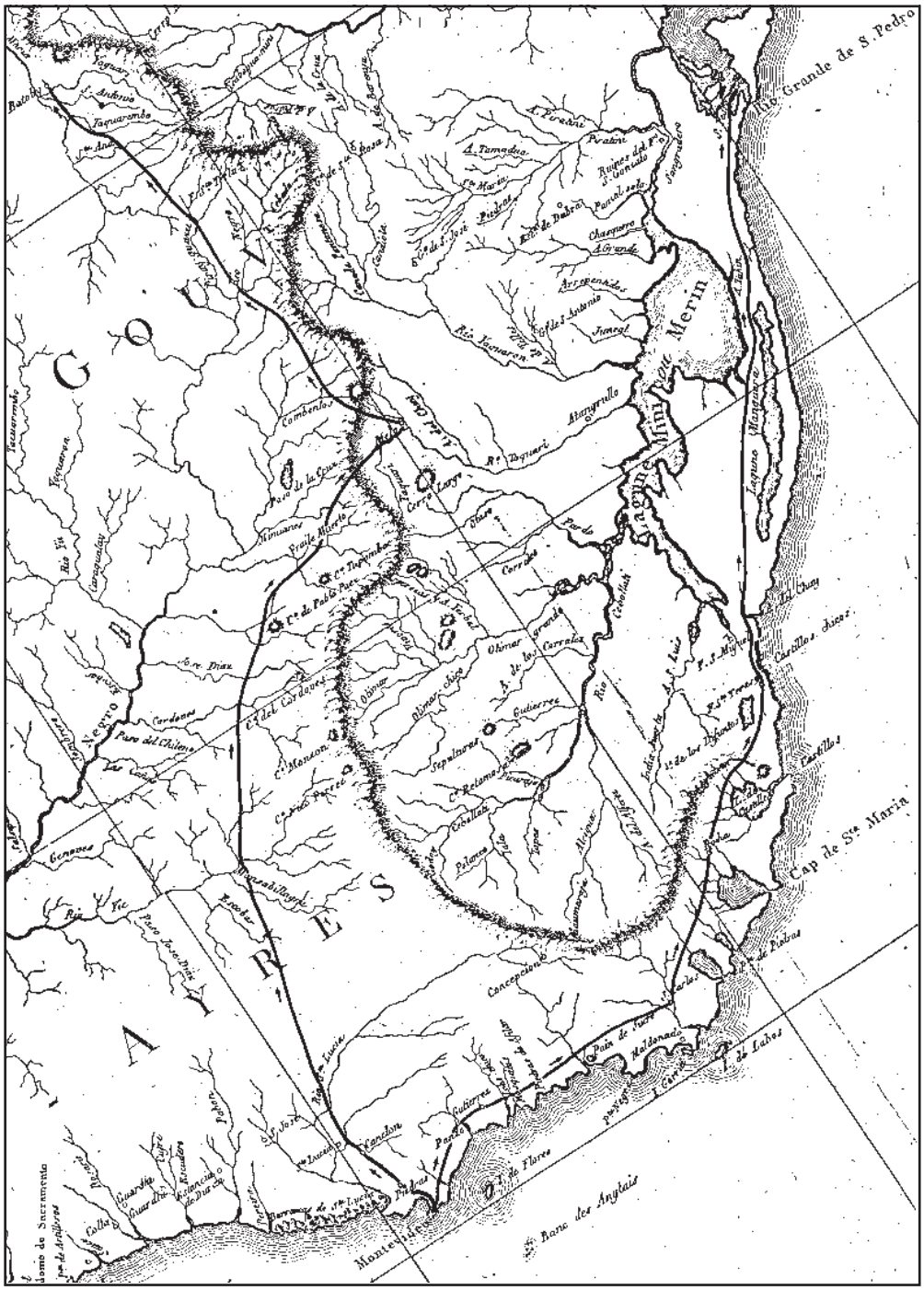
La noche q llegue a Buenos ayres del Rio grande de Sn Pedro, donde el Sr Virrey me envió para tratar con los Portugueses algunos puntos relativos a la demarcacion de limites entre ambas Coronas, se me entregó el nombram.to de primer Comisario y Gefe dela 3a Division q debe demarcar los Limites desde la confluencia delos Rios Yguazu y Paraná hasta el del Rio Paraguaÿ segun el ultimo Tratado de Paz. Al mismo tiempo se me entregó mandó q en Ponta pocare al Paraguay y q aguantase lo necesario a efectuar dha unea. p.a q quando llegasen mi Division y la 4a q venian embarcadas, no hubiese detencion en su salida, ni los Portugueses pudiesen quexarse con mentira demora. Por motivo a esta prisa el exceso d Gn. q los Portugueses, q debian concurrir con migo, me entraban, aperando en el Rio Yguazu.

Llegue ala Encarnacion Capital del Paraguay, donde supe q no habia los Portugueses esperando noticia de ellos, p.r cuyo motivo no quise apuntar cosa alguna, ni hacer el menor costo, p.q ademas ya lo tenia hecho con bastante fundamento q dhos Portug. residian en Buenos, y que p.r consiguiente mi demora en el Paraguay seria dilatada

LAMINA III

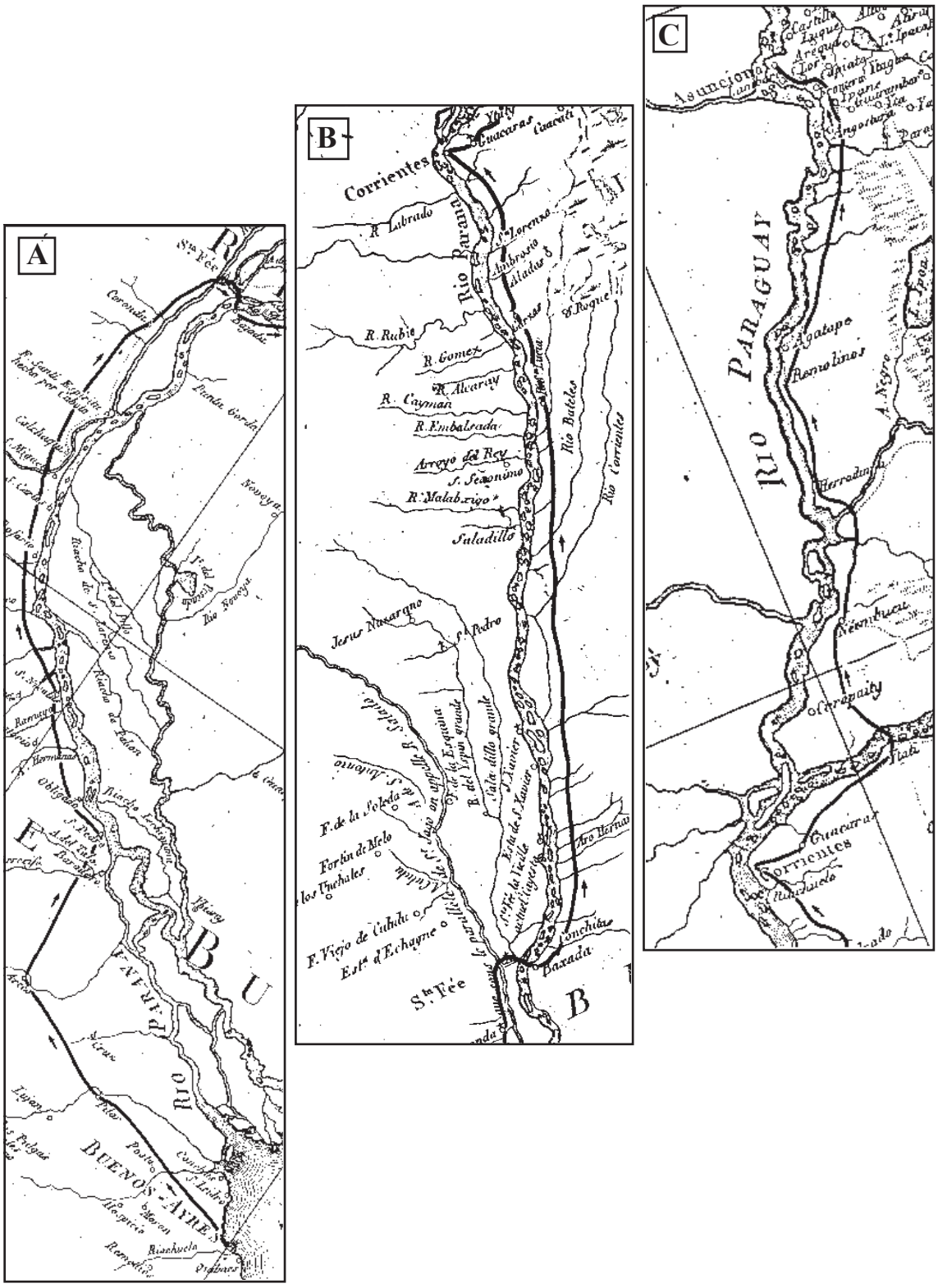
Viajes a Río Grande de San Pedro (1782?, 20.8-?.11?.1783), a Cerro Largo (20.9.1797-31.3.1.1798) y a San Gabriel de Batoví (19.9.1800-14.7.1801). Derroteros aproximados trazados sobre la lámina 4, modificada de AZARA (1809, Atlas).

La ruta seguida desde Montevideo a Río Grande de San Pedro, tocó posiblemente los siguientes puntos: Pando, postas de Mosquitos, Solís Grande y Potrero San Fernando, San Carlos, postas de José Ignacio y Garzón, Rocha, postas de San Carlos y Castillos, Fortaleza de Santa Teresa, siguiendo adelante hasta la actual frontera del arroyo Chuy, y luego la ruta que va entre las lagunas Merim y Mangueira, los bañados del Tahim, y, finalmente, San Pedro. La ruta de Montevideo a Cerro Largo, podía variar según la época del año; posiblemente siguió los siguientes puntos: Las Piedras, Canelones, Paso de Cuello sobre el Río Santa Lucía (Canelones), Paso del Rey o de la Cruz sobre el arroyo Mansavillagra (Florida), Paso del Rey, en Sarandí del Yi, sobre el río Yi (Florida-Durazno), Cuchilla de las Cañas (Durazno), arroyo del Cordobés (Durazno-Cerro Largo), arroyo Pablo Páez, arroyo Lechiguana, Paso de la Cruz, sobre el arroyo Fraile Muerto (Cerro Largo) hasta Melo. De Melo al Norte, hasta San Gabriel de Batoví, la ruta pasaba por los puestos de Santa Tecla y Tacuarembó, para finalmente cruzar el río Jaguari por el Passo dos Moirões (FIGUEIREDO, 1993:57). Para rutas y puntos geográficos ver ARAÚJO (1900) y ARDAO & CAPILLAS DE CASTELLANOS (1991).


Rio Grande de S. Pedro
Laguna Merin
Cap de Ste Maria
Montevideo
Baxos des Anglais
Cerro Largo
Cerro del Cordova
Pueblo de Pando
Pueblo de Canelones
Pueblo de Maldonado
Pueblo de Rocha
Pueblo de Minas
Pueblo de Pintado
Pueblo de Florida
Pueblo de Colla
Pueblo de Soriano
Pueblo de Rosario
Pueblo de Colonia
Pueblo de Mercedes
Pueblo de Gualeguay
Pueblo de Arrecife
Pueblo de Concepcion
Pueblo de Corrientes
Pueblo de Santa Fe
Pueblo de Rio Quarto
Pueblo de Mendoza
Pueblo de Tucuman
Pueblo de Salta
Pueblo de Jujuy
Pueblo de Oruro
Pueblo de Potosi
Pueblo de Chuquisaca
Pueblo de Cochabamba
Pueblo de Santa Cruz
Pueblo de Chiquitos
Pueblo de Moxos
Pueblo de Paraguay
Pueblo de Curuguaty
Pueblo de Villa Rica
Pueblo de Yapeyu
Pueblo de Santo Thome
Pueblo de Santa Maria
Pueblo de Santa Rosa
Pueblo de Santa Ana
Pueblo de Loreto
Pueblo de Candelaria
Pueblo de Corpus
Pueblo de Trinidad
Pueblo de Jesus
Pueblo de Itapua
Pueblo de Santiago
Pueblo de Encarnacion
Pueblo de Asuncion
Pueblo de Villa Real
Pueblo de Villa Rica
Pueblo de Villa Hermosa
Pueblo de Villa Nueva
Pueblo de Villa Vieja
Pueblo de Villa Franca
Pueblo de Villa Rica
Pueblo de Villa Real
Pueblo de Villa Hermosa
Pueblo de Villa Nueva
Pueblo de Villa Vieja
Pueblo de Villa Franca

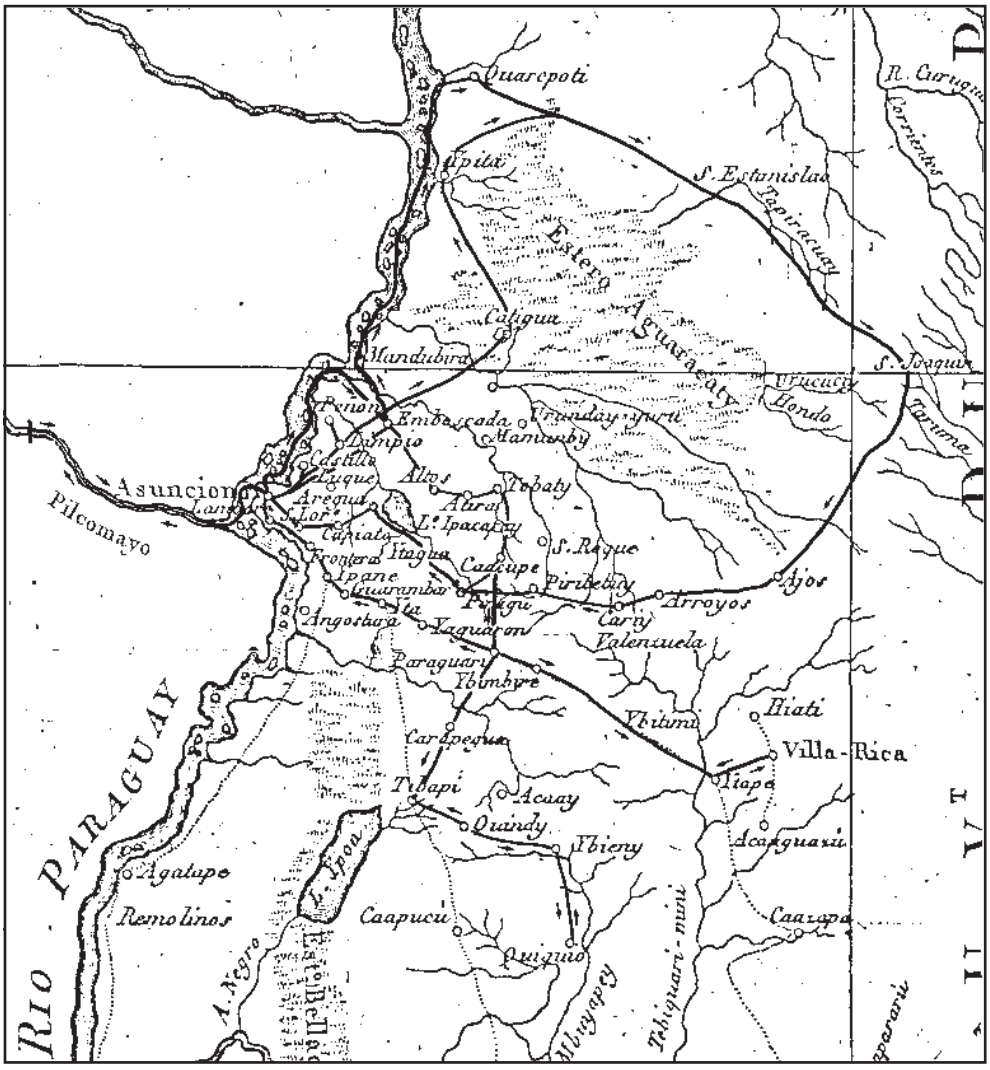
LAMINA IV

Viaje de Buenos Aires a Asunción (2.1.-20.2.1784). **A**. De Buenos Aires a Santa Fe (2-8.1.1784). **B**. De Santa Fe a Corrientes (8-28.1.1784). **C**. De Corrientes a Asunción (3-9.2.1784). Derroteros aproximados, trazados sobre las láminas 3(ver fig. **B**), 4(ver fig. **A**), y 5(ver fig. **C**), modificadas, de AZARA (1809, Atlas).


A
B
C
Corrientes
Río Paraguay
Río Paraná
Río Uruguay
Río Paraguay
Buenos Ayres
Asuncion
Ygatapo
Remolinos
Herradura
Neembucu
Curapaity
Cuicuras
Corrientes
Ytapua
Cuicuras
R. Rubio
R. Gomez
R. Alcaray
R. Cayman
R. Embalsada
Arroyo del Rey
S. Jeronimo
R. Malabrigo
Saladillo
Jesus Nazareno
S. Pedro
Rio Batel
Rio Corrientes
F. de la Soledad
Fortin de Melo
F. Viejo de Cubudi
Este d'Echagüe
Sta Fée
Bonchita
Parada
Rio Verna
Rio Negro
Rio Tercero
Rio Segundo
Rio Primero
Rio Arrecife
Rio Salado
Rio Tala
Rio Lujan
Rio Reconquista
Rio Barragan
Rio Carcarañal
Rio Quarto
Rio Sauce
Rio Tercero
Rio Segundo
Rio Primero
Rio Arrecife
Rio Salado
Rio Tala
Rio Lujan
Rio Reconquista
Rio Barragan
Rio Carcarañal
Rio Quarto
Rio Sauce

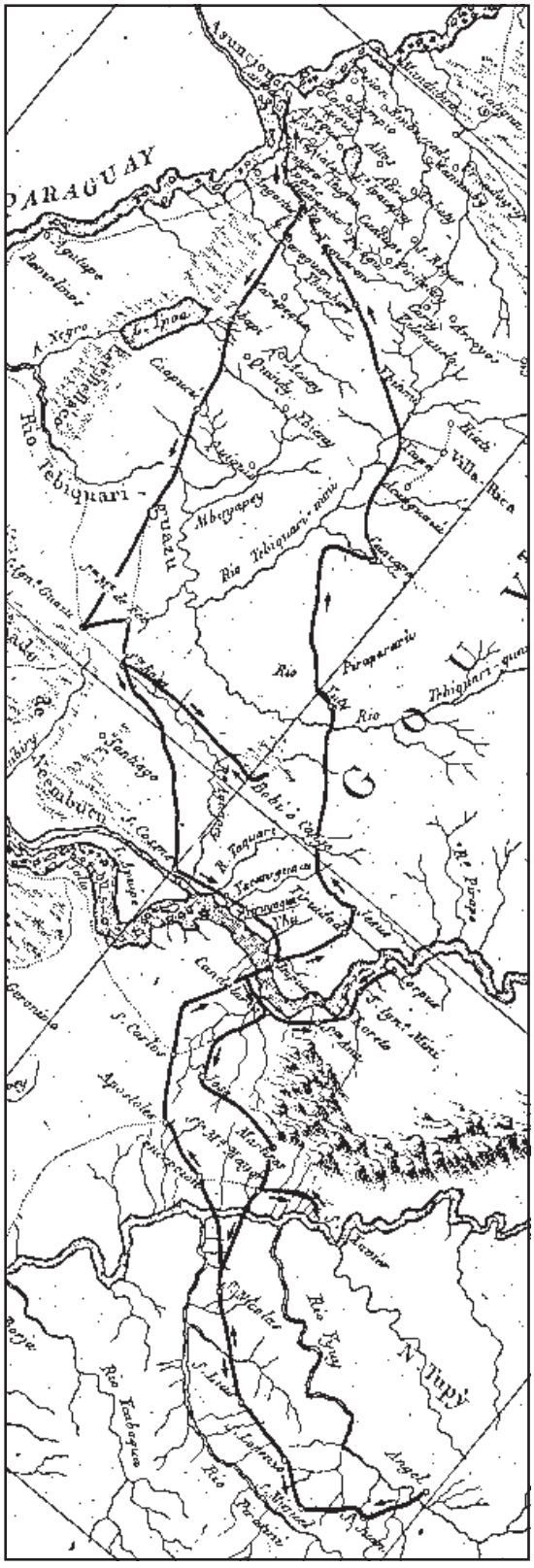
LAMINA V

Viajes en el Paraguay. Se muestran los viajes a Villarrica (12.6-4.7.1784), "a la cordillera" (27.7-3.8.1784), el viaje de reconocimiento del río Pilcomayo (6-11.8.1785), a San Estanislao y San Joaquín (14-31.1.1786), a Quindií [Quindy] (19-28.4.1786) y Quiquio (?) y a Quarepotí (22-31.5.1786). Los derroteros son aproximados, trazados sobre la lámina 5, modificada de AZARA (1809, Atlas).


Quarepoti
Ipita
S. Estanislao
Tapiracuay
Estero Aguarenday
Caligua
Mandubira
Asuncion
Pilcomayo
Tobaty
S. Roque
Arroyos
Ajos
Villa-Rica
Ybitimi
Hiati
Tibapi
Acaay
Quindy
Ybieny
Caapucu
Quiquio
Agatupe
Remolinos
RIO PARAGUAY
Ybitimi-mini

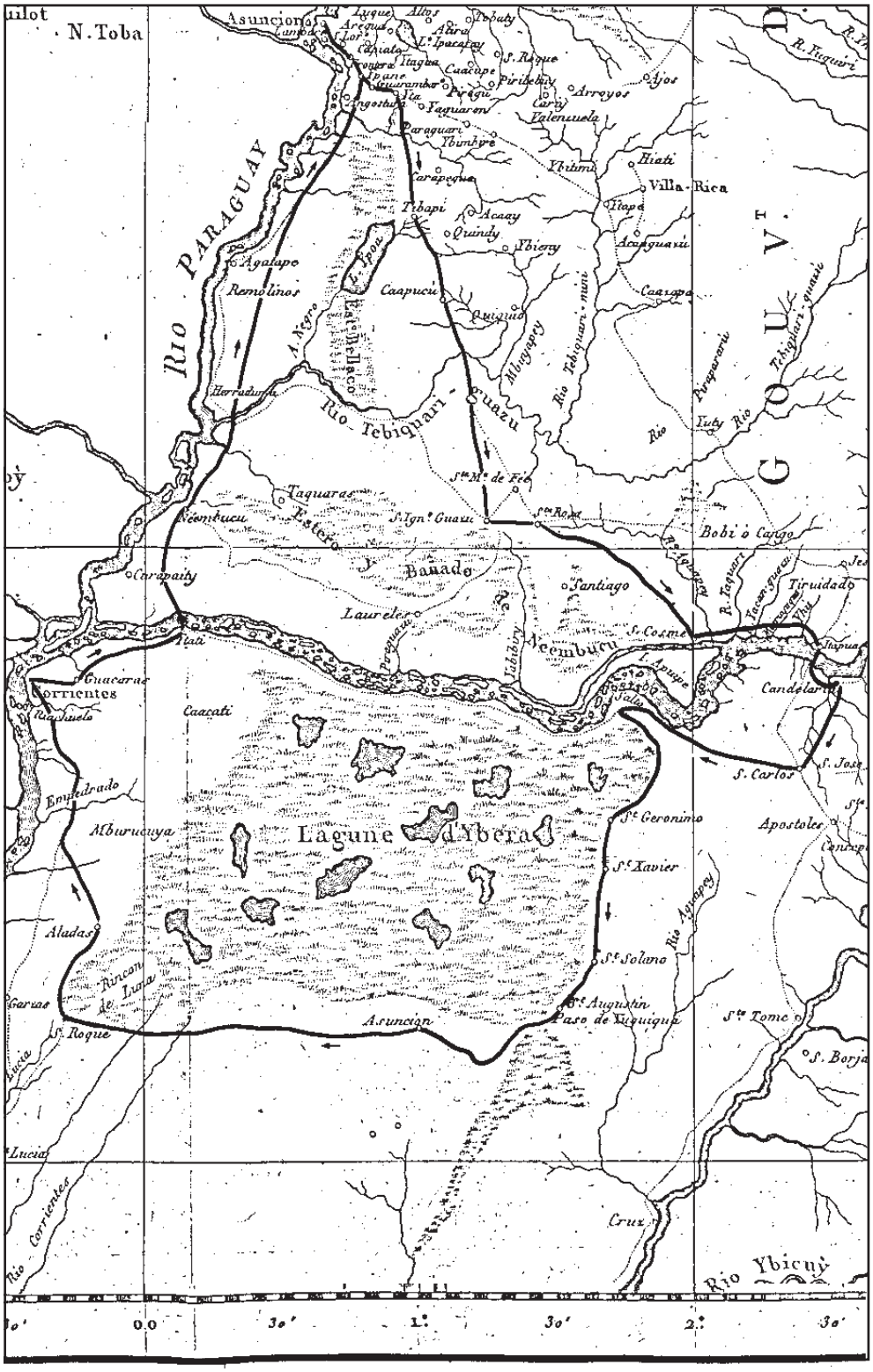
LAMINA VI

Viaje a Misiones (20.8-25.10.1784). Derrotero aproximado, trazado sobre la lámina 5, modificada de AZARA (1809, Atlas).


PARAGUAY
Rio Tebiquari
Tebiquari-guazu
Rio Tebiquari-mini
Rio Piraparanis
Rio Tebiquari-gua
Rio Yapy
N. Yapy
Rio Tacuarembo
Rio Tacuarembo
Rio Tacuarembo

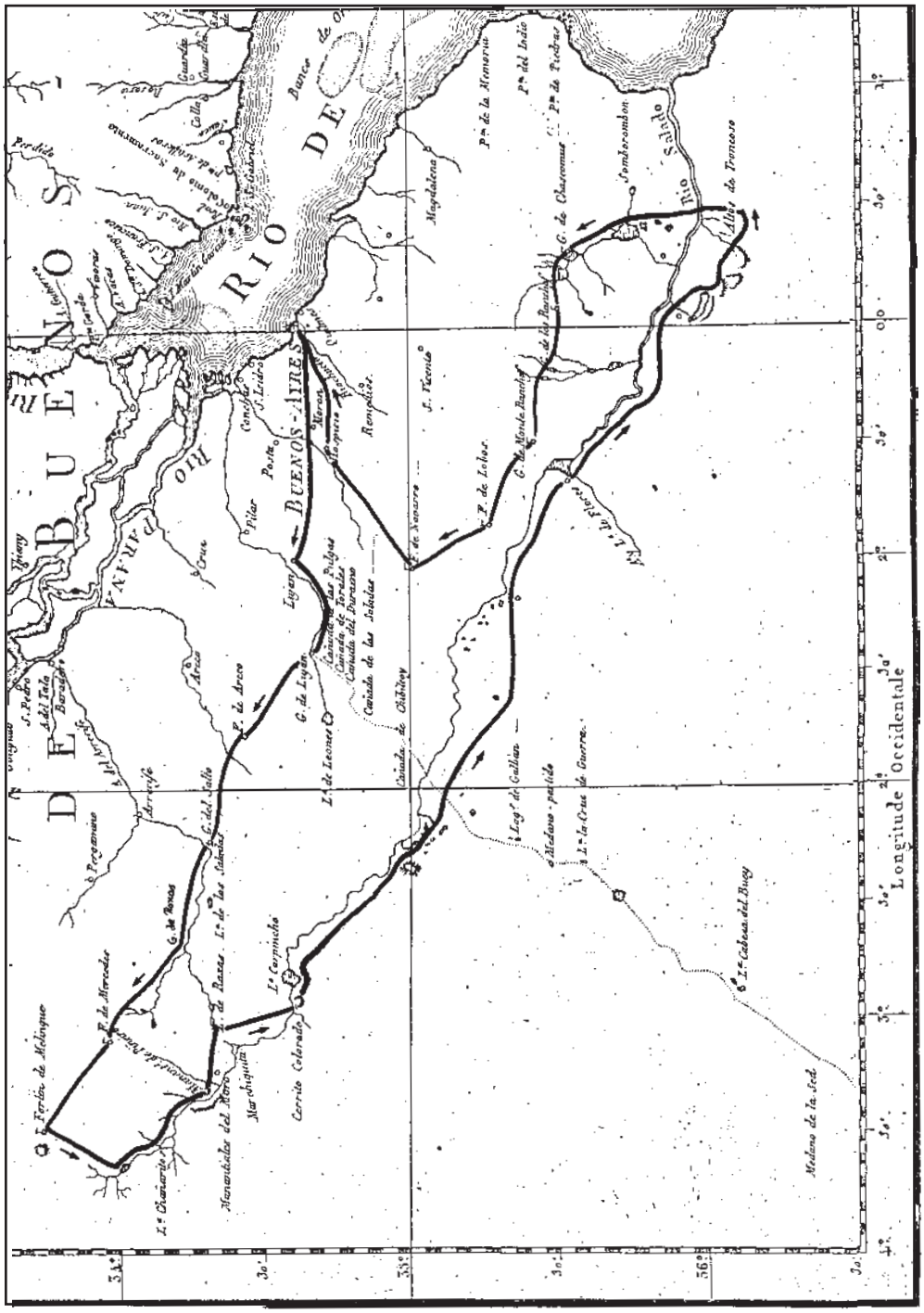
LAMINA VII

Viaje a la laguna de Yberá (16.11.1787-8.2.1788). Derrotero aproximado, trazado sobre la lámina 5, modificada de AZARA (1809, Atlas).


N. Toba
Asuncion
Rio Paraguay
Rio Tebiquari-guazu
Rio Tebiquari-mini
Rio Pirapo
Rio Tebiquari-guazu
Rio Tuty
Rio Ybicuy
Villa-Rica
Hiati
Ytapé
Acaay
Quindy
Ybicuy
Caapucu
Quiquio
Tibapi
Agalapo
Remolinos
Herrumbre
Taquaras
Neembucu
Estero
Bañado
Carapaity
Laureles
Santiago
Tiruidado
Candelaria
S. Carlos
Apostoles
Caacati
Guacaras
Corrientes
Empedrado
Mburucuya
Laguna Ybera
Aladas
Rincon de Luna
Gerras
S. Roque
Asuncion
S. Xavier
S. Solano
S. Augustin
Paso de Yaguiqua
Ste Tome
S. Borja
Cruz
Lucia
Rio Corrientes
Rio Aguapey
Rio Ybicuy
0.0
30'
1.
30'
2.
30'

LAMINA VIII

Viaje a los fortines y guardias de frontera de la Provincia de Buenos Aires (17.3.-24.4.1796). Derrotero aproximado, trazado sobre la lámina 4, modificada de AZARA (1809, Atlas).


BUENOS AIRES
RIO DE LA PLATA
Longitude Occidentale

Indice

Prólogo, por O. BLIXEN i
Abstract vii
1. Introducción 1
Agradecimientos 3
Abreviaturas 3
2. AZARA: el hombre 4
3. La "Biblioteca" de AZARA 9
4. AZARA naturalista. Su obra ornitológica y mastozoológica 31
5. AZARA herpetólogo 48
6. AZARA ictiólogo 51
7. AZARA entomólogo 51
8. AZARA botánico 52
9. AZARA biogeógrafo 53
10. AZARA conservacionista 55
11. AZARA geógrafo 56
El mapa de 1793: la historia continúa 57
12. AZARA geólogo 58
13. AZARA antropólogo 59
14. Azara como fuente lexicográfica, por U. KÜHL DE MONES 61
15. AZARA en el "Telégrafo Mercantil" y en el "Semanario de Agricultura" 67
16. Críticos, detractores y apologistas 71
17. AZARA y la Banda Oriental 76
18. AZARA inédito 79
El manuscrito vendido a DENTU 81
19. Epílogo 83
20. Bibliografías 85
20a. Bibliografía de AZARA 85
20b. Bibliografía sobre AZARA y citada 103
Apéndices 149
Apéndice Ia 151
Apéndice Ib 152
Apéndice II 153
Apéndice III 169
Apéndice IV 171
Apéndice V 193
Láminas 213
1. Retrato de FÉLIX DE AZARA 214
2. Facsímil de la primera página de la **Geografía** del Archivo G. A. PEREIRA 216
3. Itinerarios a Rio Grande de San Pedro, Cerro Largo y Batoví . 218
4. Itinerarios Buenos Aires-Asunción y en el Paraguay 220
5. Itinerarios en el Paraguay 222
6. Itinerarios a Misiones 224
7. Itinerarios a la Laguna de Iberá 226
8. Itinerario Provincia de Buenos Aires 228
Indice 231

MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL
BUENOS AIRES 652
CASILLA DE CORREO 399
11.000 MONTEVIDEO, URUGUAY
FAX: 598 2 970213

Esta edición consta de 1200 ejemplares y se terminó de imprimir en:

Imprenta Copygraf S.R.L. - Ituzaingó 1478, Tel.: 97 04 14
en el mes de Mayo de 1997.

La impresión se realizó en papel fanaset 80 gr. para su interior
y fanagofrado telado 240 gr. para la carátula.

Depósito Legal N°306.390/97

Comisión del Papel - Edición amparada en el Art. 79 de la Ley 13349